This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

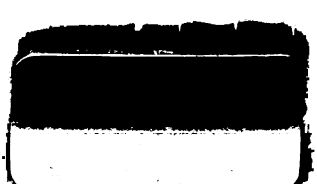
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



THA HALGAN GODSPEL

ON ENGLISC.

Bible. N.T. Gospels. Anglo-Saxon.
"

THA HALGAN GODSPEL

ON ENGLISC.

THE ANGLO-SAXON VERSION

OF

THE HOLY GOSPELS.

EDITED BY

BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPTS.

REPRINTED BY LOUIS F. KLIPSTEIN, AA. LL. M. AND PH.D.,

OF THE UNIVERSITY OF GIESSEN, AUTHOR OF "A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE," "ANALECTA ANGLO-SAXONICA," ETC.

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA.

SECOND EDITION

NEW YORK:
GEORGE P. PUTNAM, 155 BROADWAY,
AND 142 STRAND, LONDON.

1848.

BS 130
G6
1848.

S. W. BENEDICT,
Ster. and Print., 16 Spruce St., N. Y.

PREFACE.

To Dr. Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, the preserver of our Saxon manuscripts and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of the Anglo-Saxon version of the four Gospels.* The second edition is that of Dr. Marshall,† Rector of Lincoln College, Oxford, accompanying the Gothic version, as given by Francis Junius With respect to the text of these editions, that of Parker's may be regarded as a faithful impression of a late manuscript,‡ showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century. Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses,§ has, moreover, greatly contributed to vitiate.

* In small quarto, printed at London in 1571, with a dedication to Queen Elizabeth, by Foxe, the martyrologist.

† In quarto, printed at Dordrecht in 1665. Some copies bear on the title-page "Amstelaedami, A° 1684."

‡ Apparently Bodl. No. 441.

§ MS. Cott. Nero D. 4. and Gl. Rushw. MS. Bodl.

These works having become extremely scarce, it was thought that a new edition of THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE GOSPELS, free from the objections above mentioned, and in form more convenient than the preceding ones, even though without pretension to the character of critical, would not be unacceptable at a time, when our old language and literature were gradually emerging from the state of neglect in which they long had lain, in the birthland of Beda, of Alcuine, of Aelfred, and of Aelfric.

The basis of the present text is the Cod. Bibl. Pub. Cant. Ii. 2. 11, collated with Cod. C.C.C.C. S. 4. 140. In doubtful cases Cod. Bodl. 441. and Cod. Cott. Otho, C. 1. have also been consulted.

The monkish character has been rejected. The accent, or rather mark indicating a long syllable, will be found, as in the manuscripts, rather capriciously applied. In the division of syllables I have deemed it more advisable to separate the servile portion of a word from its root, than to follow the rules of modern English or German orthography. The punctuation, as far as the different genius of the two languages, or occasional variations of translation admit, is conformable to that of the authorized English version.

B. T.

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA.

PREFACE

TO THE AMERICAN EDITION.

In issuing the Anglo-Saxon or "Earliest English" Version of the Gospels from the American Press, the Editor has not deviated in the least particular from the text as set forth in the following Preface, with the exception of one further change in the characters employed—the substitution of *th* for Ð, and of *th* for Þ, as in his "Grammar of the Anglo-Saxon Language," and in his "Analecta Anglo-Saxonica." By this change the typography is rendered more uniform, and the general appearance of the text improved.

This reprint is now laid before the public with the hope that it may conduce to the study of the language of our forefathers, as well as to a still higher purpose.

St. James' Santee, S. C., *April* 1, 1846.

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA.

THAET GODSPEL

AEFTER MATHEUS GERECEDNYSSE.

I. Her is on cneorisse bóc Haelendes Cristes, Dauides
suna, Abrahames suna. Sothlice Abraham gestrynde
Isáác; Isáác gestrynde Iacob; Iacob gestrynde Iudam
and his gebrothra; Iudas gestrynde Phares and Zaram
of tham wife the waes genemned Thamar; Phares ge-
strynde Esrom; Esrom gestrynde Aram; Aram gestrynde
Aminadab; Aminadab gestrynde Nááson; Nááson ge-
strynde Salmon; Salmon gestrynde Booz of tham wife
Rááb; Booz gestrynde Obeth of tham wife Ruth; Obeth
gestrynde Iesse; Iesse gestrynde thone cyning Dauid;
Dauid cyning gestrynde Salomon of tham wife the waes
Urias wíf; Salomon gestrynde Roboam; Roboas ge-
strynde Abíam; Abía gestrynde Asa; Asah gestrynde
Iosaphath; Iosaphath gestrynde Ioram; Ioras gestrynde
Ozíam; Ozías gestrynde Ioatham; Ioatham gestrynde
Achaz; Achas gestrynde Ezechiam; Ezechias gestrynde
Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon ge-
strynde Iosíam; Iosías gestrynde Iechoníam and his ge-
brothru, on Babilonis geleorednesse: and aefter Babilo-
nis geleorednesse, Iechonías gestrynde Salathiel; Sala-
thiel gestrynde Zorobabel; Zorobabel gestrynde Abiud;

Abiud gestrynde Eliachim ; Eliachim gestrynde Azor;
14 Azor gestrynde Sadoc ; Sadoc gestrynde Achim ; Achim
15 gestrynde Eliud ; Eliud gestrynde Eleazar ; Eleazar
16 gestrynde Mathan ; Mathan gestrynde Iacob ; Iacob
gestrynde Ioseph, Marian wer, of ṭhaere waes acenned se
17 Haelend, ṭhe is genemned Crist. Eornostlice ealle cneoressa fram Abrahame oth Dauid synd feowertyne cneoressa ; and fram Dauide oth Babilonis geleorednesse, feowertyne cneoressa ; and fram Babilonis geleorednesse oth Crist, feowertyne cneoressa.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON MYDE-WYNTRES MAESSE-AEFEN.

18 Sothlice ṭhus waes Cristes cneores : Tha ṭhaes Haelendes moder Maria waes Iosepe beweddod, aer hi to-somne becomon, heo waes gemẽt on innothe haebbende of ṭham
19 Halgan Gaste. Sothlice Iosep hyre wer, tha he waes rihtwis, and nolde hig gewidmaersian, he wolde hig digelice
20 forlaetan. Him ṭha sothlice ṭhas ṭhing ṭhencendum, Drihtnes engel on swefnum aetywde, and him to cwaeth : Iosep, Dauides sunu, nelle ṭhu ondraedan Marian ṭhine gemaeccan to onfonne : ṭhaet on hyre acenned ys, hyt ys of ṭham
21 Halgan Gaste : witodlice heo centh sunu, and ṭhu nemst hys naman HAELEND : he sothlice hys folc hál gedeth fram
23 hyra synnum. Sothlice eal ṭhis waes geworden, ṭhaet gefylled waere ṭhaet fram Drihtne gecweden waes ṭhurh ṭhone
23 witegan : Sothlice seo faemne haefth on innothe, and heo centh sunu, and hi nemnath his naman Emanuhel, ṭhaet ys
24 gereht on ure geṭheode, God mid us. Tha aras Iosep of swefne, and dyde swa Drihtnes engel him bebead, and
25 he onfeng his gemaeccan : and he ne grette hi [oth ṭhaet] heo cende hyre frum-cennedan sunu ; and nemde hys naman HAELEND.

THYS SCEAL ON TWELFTAN DAEG.

II. Eornostlice ṭha se Haelend acenned waes on Iudeiscre Bethléém, on ṭhaes cyninges dagum Herodes, ṭha

comon þa tungol-witegan fram east-daele to Hierusalem,
and cwaedon: Hwaer ys se Iudea cyning þe acenned
ys? sothlice we gesawon hys steorran on east-daele, and
we comon us him to geeathmedenne. Tha Herodes þaet 3
gehyrde, þa wearth he gedrefed, and eal Hierosolim-waru
mid him. And þa gegaderode Herodes ealle ealdras þaera 4
sacerda, and þaes folces writeras, and acsode hwaer Crist
acenned waere. Tha saedon hig him, On Iudeiscre Bethléém: 5
witodlice þus is awriten þurh þone witegan, And þu 6
Bethléém, Iudea-land, witodlice ne eart þu laest on Iudea
ealdrum: of þe forth-gaeth se here-toga, se þe recth min
folc Israhel. Herodes þa clypode on sunder-spraece tha 7
tungel-witegan, and befran hig georne, hwaenne se steorra
hym aeteowde. And he asende hig to Bethléém, and þus 8
cwaeth: Farath, and acsiath georn lice be þam cilde; and
þonne ge hyt gemetath, cyþath eft me, þaet ic cume, and
me to him gebidde. Tha hi þaet gebod gehyrdon, þa fer- 9
don hig; and sothlice se steorra, þe hi on east-daele gesa-
won, him beforan ferde, oth he stod ofer þaer þaet cild waes.
Sothlice þa tha tungel-witegan þone steorran gesawon, hig 10
faegenodon swythe myclum gefean; and gangende in to 11
þam huse, hi gemetton þaet cild mid Marían hys meder,
and hig aþenedon hig, and hi to him gebaedon; and hi ún-
tyndon hyra gold-hordas, and him lác brohton; þaet waes
gold, and recels, and myrre. And hig afengon andsware 12
on swefnum, þaet hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on
otherne weg on hyra ríce ferdon.

THYS GODSPEL SCEAL ON CILDA MAESSE DAEG.

Tha hig þa ferdon, þa aetywde Drihtnes engel Iosepe on 13
swefnum, and þus cwaeth: Aris, and nim þaet cild and his
moder, and fleoh on Aegypta-land, and beo þaer oth þaet
ic þe secge: toweard ys þaet Herodes secth þaet cild to for-
spillenne. He aras þá, and nam þaet cild and his moder 14
on niht, and ferde on Aegyptum; and waes þaer oth He- 15

rodes forth-sith; thaet waere gefylled thaet the fram Drihtne gecweden waes thurh thone witegan, Of Aegyptum ic
16 minne sunu geclypode. Tha waes Herodes swythe gebolgen, fortham the he bepaeht waes fram tham tungel-witegum; and he asende tha, and ofsloh ealle tha cild the on Bethléém waeron, and on eallum hyre gemaerum, fram twy-wintrum cilde and binnan tham; aefter thaere tíde the he geacsode
17 fram tham tungel-witegum. Tha waes gefylled thaet ge-
18 cweden waes thurh Hieremíam thone witegan, Stefn waes on hehnysse gehyred, wop, and mycel thoterung, Rachel weop hyre bearn, and heo nolde beon gefrefrod, fortham the hi naeron.

THYS SCEAL ON TWELFTAN AEFEN.

19 Sothlice tha Herodes waes forth-faren, witodlice on swefne
20 Drihtnes engel aetywde Iosepe on Aegyptum, and thus cwaeth: Aris and nim thaet cild and his moder, and far on Israhela-land: nu synd forth-farene the thaes cildes sawle
21 sohton. He arás tha, and onfeng thaet cild and his moder,
22 and com on Israhela-land. Tha he gehyrde thaet Archelaus rixode on Iudea-theode, for thaene Herodem, he ondred thyder to faranne: and on swefnum gemyngod, he
23 ferde on Galileisce daelas: and he com tha, and eardode on thaere ceastre the ys genemned Nazareth; thaet waere gefylled thaet gecweden waes thurh thone witegan, Fortham the he Nazarenisc byth genemned.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN AER MYDDAN-WINTRA.

III. On tham dagum com Iohannes se Fulluhtere, and
2 bodode on tham westene Iudéae, and cwaeth: Doth daedbote:
3 sothlice genealaeceth heofena rice. This ys sé be tham the gecweden ys thurh Esaiam thone witegan, Clypiendes stefn waes on westene, Gegearwiath Dryhtnes weg, doth
4 his sithas rihte. Se Iohannes witodlice haefde reaf of olfenda haerum, and fellenne gyrdel ymbe hys lendenu;

and hys mete waes gaerstapan and wudu-hunig. Tha feorde 5
to him Hierosolim-waru, and eal Iudea-theod, and eal thaet
rice with-geondan Iordanen; and hi waeron gefullode on 6
Iordane fram hym, and hi andetton heora synna. Sothlice 7
tha he geseah manega thaera sunder-halgena and thaera
rihtwisendra to his fulluhte cumende, he cwaeth to hym:
La naeddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram
tham toweardan yrre? Eornostlice thoth medemne waestm 8
thaere daed-bote; and ne cwethath betweox eow, We hab- 9
bath Abraham us to faeder; sothlice ic secge eow, Thaet
God ys swa mihtig, thaet he maeg of thysum stanum awec-
can Abrahames bearn. Eallunga ys seo aex to thaera 10
treowa wurt-ruman asett: eornustlice aelc treow, the
godne waestm ne bringth, byth forcorfen, and on fyr awor-
pen. Witodlice ic eow fullige on waetere to daed-bote: 11
se the aefter me toweard ys, he ys strengra thonne ic, thaes
gescy ne eom ic wyrthe to beranne: he eow fullath on Hal-
gum Gaste, and on fyre: thaes fann ys on his handa, and 12
he afeormath his thyrscel-flore, and he gegaderath his
hwaete on his bern; tha ceafu he forbaernth on unadwaesc-
endlicum fyre.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

Tha com se Haelend fram Galilea to Iordane to Iohanne, 13
thaet he hine fullode. Iohannes tha sothlice forbead him, 14
and cwaeth: Ic sceal fram the beon gefullod, and thu cymst
to me? Tha andswarode se Haelend hym and cwaeth: Laet 15
nu: thus unc gedafnath ealle rihtwisnesse gefyllan. Tha
forlet he hyne. Sothlice tha se Haelend gefullod waes, 16
draedlice he astah of tham waetere; and hym wurdon thaer-
rihte heofenas ontynede; and he geseah Godes Gast
nither-stigende, swa swa culfran, and wunigende ofer
hyne: and sothlice tha com stefn of heofenum, and thus 17
cwaeth: Her ys min se gecorena sunu, on tham me gelic-
ode.

MATHEUS IV.

THYS GODSPEL SCEAL ON HALGAN DAEG.

IV. Tha waes se Haelend gelaed fram gaste on westen,
1 thaet he waere fram deofle costnod. And tha tha he faeste
feowertig daga and feowertig nihta, tha ongan hyne syth-
2 than hingrian. And tha genealaehte se costnigend, and
cwaeth: Gyf thu Godes Sunu sy, cweth thaet thas stanas to
3 hlafe geweorthon. Tha andswarode se Haelend: Hit ys
awriten, Ne leofath se man be hlafe anum, ac be aelcum
4 worde the of Godes muthe gaeth. Tha gebrohte se deofol
hine on tha halgan ceastre, and asette hine ofer thaes tem-
5 ples heahnesse, and cwaeth to him: Gif thu Godes Sunu
eart, asend the thonne nyther; sothlice hyt ys awriten,
Thaet he his englum bebead be thé, thaet hig thé on hyra
6 handum beron, thy-laes the thin fot aet stane aetsporne.
Tha cwaeth se Haelend eft to him: Hit ys awriten, Ne
7 costna thu Drihten thinne God. Eft se deofol hine genam,
and laedde hine on swithe heahne munt, and aeteowde hym
8 ealle middan-geardes ricu, and heora wuldor; and cwaeth
to him: Ealle thas ic sylle the, gif thu feallende to me
9 geeadmetst. Tha cwaeth se Haelend to him: Gang thu
Sceocca on-baec: sothlice hit ys awriten, To Drihtne
thinum Gode thu the geeathmetsth, and him anum theo-
10 wast. Tha forlét se deofol hine, and englas genealaehton
and him thenodon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

11 Sothlice tha se Haelend gehyrde thaet Iohannes belaewed
12 waes, tha ferde he to Galileam; and forlaetenre thaere
ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum,
on tham sae-gemaerum, on endum Zabulon and Neptalim;
13 thaet waere gefylled thaet the gecweden waes thurh Esaiam
14 thone witegan, Zabulones eorthu and Neptalimes eorthe,
15 saes weg ofer Iordane, thara theoda Galilea; theoda folc,
the on thystrum saet, geseah mycel leoht; and sittendum
16 on earde deathes scade, ys leoht up-asprungen. Syth-

than ongan se Haelend bodian, and cwethan: Doth daedbote, sothlice heofena rice genealaecth.

THYS GODSPEL SCEAL ON ANDREAS MAESSE-DAEG.

Tha se Haelend eode with tha Galileiscan sae, he geseh 18
twegen gebrothru, Simonem, se waes genemned Petrus,
and Andream his brother, sendende heora nett on tha sae:
sothlice hi waeron fisceras. And he saede heom: Cumath 19
aefter me, and ic do thaet gyt beoth manna fisceras. And 20
hig thaer-rihte forleton heora net, and him fyligdon. And 21
tha he thanon eode, he geseh twegen othre gebrothru, Iacobum Zebedei, and Iohannem his brother, on scype mid
heora faeder Zebedeo, remigende heora nett; and he
clypode hig. Hig tha sona forleton heora nett and heora 22
faeder, and him fyligdon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER TWELFTAN DAEG.

And tha beferde se Haelend ealle Galileam, laerende on 23
heora gesomnungum, and he waes bodigende godspel thaes
rices, and haelende aelce adle, and aelce untrumnysse on
tham folce. And tha ferde hys hlisa into ealle Syriam, 24
and hig brohton hym ealle yfel-haebbende missenlicum
adlum, and on tintregum gegripene, and tha the deofolseocnessa haefdon, and monoth-seoce, and laman; and he
tha gehaelde. And him fyligdon mycele maenigeo fram 25
Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and
fram Iudea, and fram begeondan Iordanen.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO EALRA HALGENA MAESSAN.

V. Sothlice tha se Haelend geseah tha maeniu, he astah 1
on thone munt: and tha he saet, tha genealaehton his leorning-cnihtas to him: and he ontynde his muth and laerde 2
hig, and cwaeth: Eadige synd tha gastlican thearfan; for- 3
tham heora ys heofena rice. Eadige synd tha the nu we- 4
path; fortham the hi beoth gefrefrode. Eadige synd tha 5
lithan; fortham the hig eorthan agan. Eadige synd tha the 6

rihtwisnesse hingriath and thyrstath; fortham the hig beoth
7 gefyllede. Eadige synd tha mild-heortan; fortham the hig
8 mild-heortnysse begytath. Eadige synd tha claen-heortan;
9 fortham the hig God geseoth. Eadige synd tha gesibsuman;
10 fortham the hig beoth Godes bearn genemnde. Eadige synd
tha the ehtnysse tholiath for rihtwisnysse; fortham the
11 heora ys heofenan rice. Eadige synd ge thonne hig wyriath
eow, and ehtath eow, and secgath aelc yfel ongean eow
12 leogende, for me. Geblissiath, and gefaegniath; forthan
the eower med ys mycel on heofenum: swa hig ehton tha
13 witegan, the beforan eow waeron. Ge synd eorthan sealt:
gif thaet sealt awyrth on tham the hit gesylt bith, hit ne
maeg syththan to nahte, buton thaet hit sy ut-aworpen, and
14 sy fram mannum fortreden. Ge synd middan-geardes leoht.
Ne maeg seo ceaster beon behyd, the byth uppan munt aset.
15 Ne hig ne aelath heora leoht-faet, and hit under cyfe set-
tath, ac ofer candel-staef; thaet hit onlihte eallum tham
16 the on tham huse synd. Swa onlihte eower leoht beforan
mannum, thaet hig geseon eowre godan weorc, and wuld-
rian eowerne Faeder the on heofenum ys.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE OTHERNE WODNES-DAEG OFER PENTECOSTEN.

17 Nelle ge wenan thaet ic come to weorpan tha ae, oththe tha
18 witegan: ne com ic na to weorpan, ac gefyllan. Sothes
on eornost ic secge eow, Aertham the gewite heofon and
eorthe, an i oththe an prica ne gewit fram thaere ae, aerth-
19 am ealle thing geweorthan. Eornostlice se the towyrpth
an of thysum laestum bebodum, and tha men swa laerth,
se bith laest genemned on heofenan rice: sothlice se the hit
deth and laerth, se bith mycel genemned on heofenan rice.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

20 Sothlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnys mare sy
thonne thaera writera and sunder-halgena, ne ga ge na on
21 heofenan rice. Ge gehyrdon thaet gecweden waes on

ealdum tidum, Ne ofslyh þu; se þe ofslyhth, se byth dóme scyldig: ic secge eow sothlice, Thaet aelc þe yrsath his 22
bretþer byth dome scyldig: sothlice sé þe segth hys bretþer, Thú awordena, he byth getþeahte scyldig: se þe segth, Thú stúnta, se byth scyldig helle fyres. Eornostlice, 23
gif þu bringst þine lác to wefode, and þu þaer getþencst þaet thin brotþer haefth aénig þing agén þé; laet thaer 24
þine lác beforan þam altare, and gang aér, and gesybsuma with þinne brother; and þonne cum þu syththan, and bring þine lác.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Beo þu onbúgende þinum witþer-winnan hraþe, þa hwile 25
þe thu eart on wege mid hym; þy-laes þe þin witherwinna þe sylle þam deman, and se dema þe sylle þam þéne, and þu sy on cweartern send. Sothes ic þe secge, 26
Ne gaest þu þanonę aér þu agylde þone ytemestan feorthlingc. Ge gehyrdon þaet on ealdum cwydum gecweden 27
waes, Ne únriht-haeme þu: sothlice ic secge eow, Thaet 28
aelc þaera þe wif gesyhth and hyre gewilnath, eallunga þaet se gesyngath on hys heortan. Gif þin swythre 29
eage þe aéswicige, ahola hyt út, and awurp hyt fram þe: sothlice þe ys betere, þaet án þinra lima forweorþe, þonne eal þin lichama sy on helle asend. And gif þin 30
swythre hand þe aswíce, accorf híg of, and awurp híg fram þé: witodlice þe ys betere, þaet án þinra lima forweorþe, þonne eal þin lichama fare to helle.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XVI. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Sothlice hyt ys gecweden, Swa hwylc swa his wíf forlaet, 31
he sylle hyre heora híw-gedales bóc: ic secge eow to soth- 32
um, Thaet aelc þe his wif forlaet, buton forlegenysse þingum, he deth þaet heo unriht-haemþ: and sé unriht-haemþ þe forlaetene aefter hym genimth. Eft ge gehyrdon þaet 33

gecweden waes on ealdum cwydum, Ne forswere þú, soth-
34 lice Dryhtne þu agýltst þíne áþas: ic secge eow soth-
lice, Thaet ge eallunga ne swerion; ne þurh heofen; for-
35 þam þe heo ys Godes þrym-setl: ne þurh eorþan;
forþam þe heo ys hys fot-scamul: ne þurh Hierusalem;
36 forþam þe heo ys mǽres Cyninges ceaster. Ne þu ne
swere þurh þin heafod; forþam þe þú né miht aenne
37 loc gedón hwítne oththe blacne. Sothlice sy eower spraec,
Hyt ys, hyt ys; Hyt nys, hyt nys: sothlice gyf þar mare
38 byth, þaet byth of yfele. Ge gehyrdon þaet gecweden
39 waes, Eage for eage, and toth for toth: sothlice ic secge
eow, Ne winne ge ongen þa the eow yfel doth: and gyf
hwa slea þe on þin swyþre wenge gegearwa hym þaet
40 other. And þam the wyle on dome with þe flitan, and
41 niman þine tuncean, laet him to þinne waefels. And swa
hwa swa þe genyt þusend stapa, gá mid him othre twa
42 þusend. Syle þam the þe bidde, and þam þe wylle
aet þé borgian, ne wyrn þu hym.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN; AND ON FRIGE-DAEG INNAN THAERE CYS-WUCAN.

43 Ge gehyrdon þaet gecweden waes, Lufa þinne nextan,
44 and hata þinne feond: sothlice ic secge eow, Lufiath
eowre fynd, and doth wel þam þe eow yfel doth, and
45 gebiddath for eowre ehteras, and taelendum eow; þaet ge
syn eowres Faeder bearn, þe on heofenum ys, se the deth
þaet hys sunne úp-aspringth ofer þa gódan and ofer þa
yfelan, and he lǽt rínan ofer þa rihtwisan and ofer þa
46 únrihtwisan. Gyf ge sothlice þá lufiath þe eow lufiath,
47 hwylce mede habbath ge? hú ne doth mánfulle swá? And
gyf ge þaet án doth, þaet ge eowre gebrothra wylcumiath,
48 hwaet dó gé mare? hú ne doth haeþene swá? Eornost-
lice beoth fulfremede, swa eower heofonlica Faeder is ful-
fremed.

VI. Begymath thaet ge ne dón eowre rihtwisnesse beforan mannum, thaet ge syn geherede fram him; elles naebbe gé méde mid eowrum Faeder, the on heofenum ys. Eornustlice thonne thu thine aelmessan sylle, ne blawe man byman beforan the, swa liceteras doth, on gesomnuncgum and on wicum, thaet hy syn geárweorthode fram mannum. Soth ic secge eow, Hi onfengon hyra mede. Sothlice thonne thú thínne aelmessan dó, nyte thín wynstre hwaet dó thin swythre: thaet thin aelmesse sy on diglum: and thin Faeder hit agylt the, se the gesyhth on diglum. And thonne ge eow gebiddon, ne beo gé swylce liceteras: thá lufiath thaet hig gebiddon hig standende on gesomnuncgum, and straeta hyrnum, thaet men hig geseon. Soth ic secge eow, Hig onfengon heora mede. Thu sothlice, thonne thu the gebidde, gang into thinum béd-clyfan, and thinre dura belocenre, bide thínne Faeder on diglum; and thin Faeder, the gesyhth on diglum, hyt agylt the. Sothlice thonne ge eow gebiddon, nellon ge sprecan fela swa swa haethene: hig wénath thaet hig syn gehyrede on heora maenigfealdan spaece. Nellen ge eornostlice hym geefenlaecan: sothlice eower Faeder wat hwaet eow thearf ys, aertham the ge hyne biddath. Eornostlice gebiddath eow thus: Faeder úre, thu the eart on heofenum, Si thin nama gehalgod. To-becume thin rice. Geweorthe thin willa on eorthan, swa swa on heofenum. Urne daeghwamlican hlaf syle us to-daeg. And forgyf ús úre gyltas, swa swa we forgifath úrum gyltendum. And ne gelaéde thu us on costnunge, ac alys us of yfle: Sothlice. Witodlice gif ge forgyfath mannum heora synna, thonne forgyfth eower se heofenlica Faeder eow eowre gyltas: gyf ge sothlice ne forgyfath mannum, ne eower Faeder ne forgyfth eow eowre synna.

THYS GEBYRATH TO CAPUD IEIUNII ON WODNES-DAEG.

Sothlice, thonne ge faesten, nellon ge wesan swylce lease licceteras: hig fornimath hyra ánsyna, thaet hig aeteówan

mannum faestende. Sothlice ic secge eow, Thaet hig on-
17 fengon heora mede. Thú sothlice, ṭhonne ṭhu faeste, smyra
18 ṭhin heafod, and ṭhweah ṭhine ánsyne; ṭhaet ṭhú ne sy gese-
wen fram mannum faestende, ac ṭhinum Faeder ṭhe ys on
dyglum: and ṭhin Faeder, ṭhe gesyhth on dyglum, hit agylt
19 ṭhe. Nellen gé gold-hordian eów gold-hordas on eorṭhan,
ṭhaer óm and moththe hyt fornimth, and ṭhaer ṭheofas hit
20 delfath and forstelath: gold-hordiath eów sothlice gold-
hordas on heofenan, ṭhaer naṭhor óm ne moththe hit ne
fornymth, and ṭhaer ṭheofas hit ne delfath ne ne forstelath:
21 witodlice, ṭhaer ṭhin gold-hord ys, ṭhaer ys ṭhin heorte.
22 Thines lichaman leoht-faet ys ṭhin eáge: gyf ṭhin eage
23 byth anfeald, eall ṭhin lichama byth beorht: gyf ṭhin eage
sothlice byth mánfull, eall ṭhin lichama byth ṭhysterfull.
Eornostlice, gyf ṭhaet leoht ṭhe on the ys synt ṭhystru, hu
mycle ṭheoth ṭha ṭhystru!

THYS SCEAL ON THONE SYXTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

24 Ne maeg nán man twam hlafordum ṭheowian: oṭhṭhe he
sothlice aenne hatath, and oṭherne lufath; oththe he byth
ánum gehyrsum, and oṭhrum ungehyrsum. Ne magon
25 gé Gode ṭheowian and worulḍ-welan: forṭham ic secge
eow, Thaet ge ne syn ymb-hydige eowre sawle, hwaet ge
eton; ne eowrum lichaman, mid hwam ge syn ymb-
scrydde. Hú nys seo sawl selre ṭhonne mete, and eower
26 lichama betera ṭhonne ṭhaet reaf? Behealdath heofenan
fuglas: forṭham ṭhe hig ne sawath, ne hig ne ripath, ne hig
ne gadriath on berne; and eower heofonlica Faeder hig
27 fét. Hú ne synd ge selran ṭhonne hig? Hwylc eower
maeg sothlice geṭhencan ṭhaet he geeacnige ane elne to his
28 anlicnesse? And to hwi synd ge ymb-hydige be reáfe?
Besceawiath aeceres lilian, hu hig weaxath; ne swíncath
29 hig, ne hig ne spinnath: ic secge eow sothlice, Thaet fur-
thon Salomon on eallum hys wuldre naes oferwrigen swa

swa án of thysum. Sothlice, gif aeceres weod, thaet the to-daeg ys, and byth to-morgen on ofen asend, God swa scryt, eala ge gehwaédes geleáfan, tham mycle má he scryt eow. Nellen ge eornostlice beon ymb-hydige, thus cwethende, Hwaet ete wé? oththe hwaet drince wé? oththe mid hwam beo wé oferwrigene? Sothlice ealle thas thing theoda secath: witodlice, eower Faeder wat thaet ge ealra thyssa thinga bethurfon. Eornostlice sécath aerest Godes ríce, and hys rihtwisnesse; and ealle thas thing eow beoth thaerto geeacnode. Ne beo ge na hogiende ymb tha morgenlican neode: sothlice se morgenlica daeg carath ymb hyne sylfne. Aeghwylc daeg haefth genóh on hys agenum ymbhogan.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

VII. Nellen ge deman, thaet ge ne syn fordémede. Witodlice tham ylcan dome the ge demath, eow byth gedémed: and on tham ylcan gemete the ge metath, eow byth gemeten. To hwi gesyhst thu thaet mot on thines brother eagan, and thú ne gesyhst thone beam on thinum agenum eagan? Oththe humeta cwyst thu to thinum brether, Bróthur, thafa thaet ic út-ado thaet mot of thinum eagan, thonne se beam bith on thinum agenum eagan? La thu liccetere, adó aerest út thone beam of thinum agenum eagan, and behawa thonne thaet thu út-adó thaet mot of thines brother eagan. Nellen ge thaet halige syllan hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu to-foran eowrum swinum, thy-laés hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig thonne ongean gewende eow tosliton.

THYS GODSPEL SCEAL TO GANG-DAGON.

Biddath, and eow bith geseald; secath, and ge hyt findath; cnuciath, and eow bith ontyned. Witodlice aelc thaera the bit he onfehth; and se the secth he hyt fint; and tham cnuciendum bith ontyned. Hwylc man ys of eow, gyf hys

10 sunu hyne bít hlafes, sylst þu hym stan? oththe gif he bít
11 fisces, sylst þu hym naedran? Eornostlice nu ge, þe
yfele synd, cunnon gode sylena eowrum bearnum syllan,
mycle má eower Faeder, þe on heofenum ys, syleth gód
12 þam þe hyne biddath. Eornostlice, ealle þa þing the
ge wyllen þaet men eow dón, doth ge hym þaet sylfe:
13 þaet ys sothlice æ and witegena bebod. Gangath in þurh
þaet nearuwe geat; forþon þe þaet geat ys swythe wíd,
and se weg ys swythe rum, þe to forspyllednesse gelaet;
14 and swythe manega synd þe þurh þone weg farath. Eala
hú nearu and hú angsum ys þaet geat, and se weg, þe
to life gelaet; and swyþe feawa synd þe þone weg
finden!

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

15 Warniath eow fram leasum witegum, þa cumath to eow
on sceapa gegyrelum, ac hig beoth innane reafigende wulf-
16 as: fram hyra waestmun gé hi undergytath. Cwyst þu
gaderath man wín-berian of þornum, oththe fic-aeppla of
17 þyrncinum? Swa aelc gód treow byrth góde waestmas,
18 and aelc yfel treow byrth yfele waestmas. Ne maeg thaet
gode treow beran yfele waestmas, ne thaet yfele treow gode
19 waestmas. Aelc treow þe ne byrth godne waestm, sy hy
20 forcorfen, and on fyr aworpen: witodlice be heora waestm-
21 um ge hig oncnawath. Ne gaeth aelc þaera on heofena
rice, þe cwyth to me, Dryhten, Dryhten; ac se þe wyrcth
mines Faeder willan, þe on heofenum is, se gaeth on heof-
22 ena rice. Manega cwetþath on þam daege to me, Dryhten,
Dryhten, hú ne witegode wé on þinum naman? and on
þinum naman we út-awurpon deoflu? and on þinum
23 naman we worhton mycle myhta? Thonne cwethe ic to
hym, Thaet ic eow naefre nu cuþe: gewitath fram me, ge
24 þe worhton unryhtwisnesse. Eornostlice, aelc þaera þe
thas mine word gehyrth, and þa wyrcth, byth gelic þam

wisan were, se hys hus ofer stán getimbrode: tha com 25
thaer ren, and mycel flod, and thaer bleowon windas, and
ahruron on thaet hus, and hyt na ne feoll: sothlice hyt waes
ofer stan getimbrod. And aelc thaera the gehyrth thas mine 26
word, and tha ne wyrcth, se byth gelic tham dysigan men,
the getimbrode hys hus ofer sand-ceosel: tha rinde hyt, 27
and thaer cóm flod, and bleowon windas, and ahruron on
thaet hus; and thaet hus feoll, and hys hryre was mycel.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG OFER EPIPHANIAN.

Tha waes geworden, tha se Haelend thas word geendode, 28
tha wundrode thaet folc his lare: sothlice he laerde swylce 29
he anweald haefde, and na swá swa heora boceras, and
sunder-halgan.

VIII. Sothlice tha se Haelend of tham munte nytherastah, tha fyligdon hym mycle maenio. Thá genealaehte án 2
hreofla to hym, and hyne to hym geeathmedde, and thus
cwaeth: Dryhten, gyf thu wylt, thu miht mé geclaensian.
Tha astrehte se Haelend hys hand, and hrepode hyne, and 3
thus cwaeth: Ic wylle; beo thu geclaensod. And hys hreofla
waes hraedlice geclaensod. Tha cwaeth se Haelend to hym: 4
Warna the thaet thu hyt naenegum men ne secge; ac gang,
aeteowe the tham sacerde, and bring hym tha lac the Moyses bebead, on hyra gecythnesse. Sothlice tha se Haelend 5
in-eode on Capharnaum, tha genealaehte hym an hundredes ealdor, hyne biddende, and thus cwethende: Dryht- 6
en, mín cnapa lith on mínum huse lama, and mid yfele
gethread. Tha cwaeth se Haelend to hym: Ic cume and 7
hyne gehaele. Tha andswarode se hundredes ealdor, and 8
thus cwaeth: Dryhten, ne eom ic wyrthe thaet thu in-gange
under mine thecene; ac cweth thin án word, and min cnapa
byth gehaeled. Sothlice ic eom man under anwealde geset, 9
and ic haebbe thegnas under me; and ic cwethe to thysum,
Gang, and he gaeth; and ic cwethe to othrum, Cum, and

he cymth; and to minum ṭheowe, Wyrc ṭhys, and he
10 wyrcth. Witodlice ṭha se Haelend ṭhys gehyrde, ṭha wun-
drode he, and cwaeth to ṭham the hym fyligdon: Soth ic
secge eow, Ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.
11 To soṭhum ic secge eow, Thaet manige cumath fram east-
daele and west-daele, and wuniath mid Abrahame, and
12 Isáác and Iacobe, on heofena ríce. Witodlice ṭhyses rices
bearn beoth aworpene on ṭha ytemestan ṭhystro: ṭhaer bith
13 wóp and toṭha gristbitung. And se Haelend cwaeth to ṭham
hundredes ealdre: Gá, and geweorthe ṭhé swá swá ṭhu ge-
lyfdest. And se cnapa waes gehaeled on ṭhaere tide.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWA AND TWEN-
TUGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

14 Tha se Haelend com on Petres hus, ṭha geseah he hys
15 swegre licgende, and hriṭhigende; and he aethrán hyre
hand, and se fefor hig forlet: ṭha aras ẖeo and ṭhenode
16 hym. Sothlice ṭha hyt aefen waes, hig brohton hym manege
deofol-seoce: and he út-adraefde ṭha unclaenan gastas
mid hys worde, and he ealle gehaelde ṭha yfel-haebbend-
17 an: ṭhaet waere gefylled ṭhaet gecweden is ṭhurh Esáiam
ṭhone wítegan, ṭhus cweṭhende, He onfeng ure untrum-
18 nessa, and he baer ure adla. Tha geseah se Haelend mycle
maenigeo ymb-utan hyne, ṭha het he hig faran ofer ṭhone
muṭhan.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN
OFER TWELFTAN DAEG.

19 Tha genealaehte hym án bocere, and cwaeth: Lareow,
20 ic fylige ṭhe, swa hwaeder swa ṭhu faerst. Tha cwaeth se
Haelend to hym: Foxas habbath holu, and heofenes
fuglas nest; sothlice mannes Sunu naefth hwaer he hys
21 heafod ahylde. Tha cwaeth to him other of hys leorning-
cnyhtum: Drihten, alyfe me aerest to farenne, and beby-
22 rigean minne faeder. Tha cwaeth se Haelend to hym:
Fylig me, and let deade bebyrigean heora deadan.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

And he astah on scyp, and his leorning-cnyhtas hym 23
fyligdon. Tha wearth mycel styrung geworden on thaere 24
sáe, swa thaet thaet scyp wearth ofergoten mid ythum:
witodlice he slep. And hig genealaehton, and awehton hyne, 25
thus cwethende: Dryhten, haele us: we moton forweorthan.
Tha cwaeth he to him: To hwi synd ge forhte, ge lytles 26
geleafan? Tha aras he, and bebead tham winde, and thaere
sáe: and thaer wearth geworden mycel smyltnys. Gewis- 27
lice tha men wundredon, and thus cwaedon: Hwaet ys thes,
thaet windas and sáe hym hyrsumiath? Tha se Haelend com 28
ofer thone muthan, on Geraseniscra ríce, tha urnon hym
togeanes twegen the haefdon deofol-seocnesse, of byrgen-
um út-gangende, tha waeron swithe rethe, swa thaet nan
man ne mihte faran thurh thone weg. And hig hrymdon, 29
and cwaedon: La Haelend, Godes Sunu! hwaet ys the and
us gemaene? come thu hideraer tíde, us to threagenne?
Thaer waes sothlice unfeorran swyna heord manegra manna 30
laeswigende. Tha deofla sothlice hyne baedon, thus cweth- 31
ende: Gyf thu us ut-adrifst, asende us on thas swyna
heorde. Tha cwaeth he to hym: Farath. And hig tha ut- 32
gangende, ferdon on tha swyn: and thaer-rihte ferde eall
seo heord, myclum onraese, niwel on tha sáe, and hig
wurdon deade on tham waetere. Tha hyrdas witodlice 33
flugon, and comon on tha ceastre, and cyddon ealle thas
thing, and be tham the tha deoful-seocnyssa haefdon. Tha 34
eode eall seo ceaster-waru togeanes tham Haelende: and
tha tha hig hyne gesawon, tha baedon hig hyne thaet he
ferde fram heora gemaerum.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE TWENTU-GOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

IX. Tha astah he on scyp, and ófer-seglode, and cóm 1
on hys ceastre. Tha brohton hig hym aenne laman, on 2

bedde licgende: tha geseah se Haelend heora geleafan, and cwaeth to tham laman: La bearn, gelyfe; the beoth thine
3 synna forgyfene. Tha cwaedon sume tha boceras hym be-
4 twynan: Thes sprycth bysmor-spraece. Tha se Haelend ge-
seah heora gethanc, tha cwaeth he: To hwi thence ge yfel on
5 eowrum heortum? Hwaet ys eathelicre to cwethanne, The
beoth forgyfene thine synna, oththe to cwethanne, Aris, and
6 ga? Thaet ge sothlice witon thaet mannes Sunu haefth an-
weald on eorthan synna to forgyfanne, tha cwaeth he to tham
7 laman, Aris, nym thin bedd, and gang on thin hus. And he
8 aras, and ferde to hys huse. Sothlice tha tha seo maenigeo
thys gesawon, tha ondrédon hig hym, and wuldredon God,
the sealde swylcne anweald mannum.

THYS GODSPEL SCEAL ON S^{CE} MATHEUS MAESSE-AEFEN.

9 Tha se Haelend thanon ferde, he geseah aenne man sittende
aet toll-sceamule, thaes nama waes Matheus: and he cwaeth
10 to him: Fylig me. And he arás, and fyligde hym. And
hyt waes geworden, tha he saet innan huse, tha comon
manega mánfulle and synfulle, and saeton mid tham Hael-
11 ende and hys leorning-cnyhtum. Tha tha sunder-halgan
thaet gesáwon, tha cwaedon hig to hys leorning-cnyhtum:
Hwi ys eower lareow mid mánfullum and synfullum?
12 And se Haelend cwaeth, this gehyrende: Nys halum laeces
13 nan thearf, ac seocum. Gath sothlice, and leorniath hwaet
is, Ic wylle mild-heortnesse, naes onsaegdnesse: sothlice
ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac tha synfullan.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

14 Tha genealaehton Iohannes leorning-cnyhtas to hym,
and thus cwaedon: Hwi faeste we and tha sundor-halgan
gelomlice? sothlice thine leorning-cnyhtas ne faestath.
15 And se Haelend cwaeth to him: Cwethe ge sceolon thaes
bryd-guman cnyhtas wepan, tha hwile the se bryd-guma
mid hym byth? sothlice tha dagas cumath thaet se bryd-

guma byth afyrred fram hym, and þonne on þam dagum hig faestath. Ne deth witodlice nán man niwes claþes scyp on eald reaf: he tobrycth hys stede on þam reafe, and se slite byth þe wyrsa. Ne hig ne doth niwe wín on ealde bytta; gif he doth, þa bytta beoth tobrocene, and þaet wín agoten, and þa bytta forweorþath; ac hig doth niwe wín on niwe bytta, and aegþer byth gehealden.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FIF AND TWENTUGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha he þas þing to hym spraec, þa genealaehte an ealdor, and geeathmedde hyne to hym, þus cwethende: Dryhten, min dohtor ys deád; ac cum and sete þine hand uppan hig, and heo lyfath. And se Haelend arás, and fyligde hym, and hys leorning-cnyhtas. And þa án wíf, þe þol-ode blod-ryne twelf gear, genealaehte with-aeftan, and aethrán hys reafes fnaed: heo cwaeth sothlice on hyre mode, For án ic beo hál, gyf ic hys reafes aethríne. And se Haelend bewende hyne, and hig geseah, and cwaeth: Gelyf dohtor; þín geleafa þe gehaelde. And þaet wíf waes gehaéled on þaere tíde. And tha se Haelend com into þaes ealdres healle, and geseah hwistleras, and hlydende maenio, he cwaeth: Gath heonon; nys þys maeden dead sothlice, ac heo slaepþ. And hig taeldon hyne. And þa he tha maenio út-adraf, he eode in, and nam hyre hand, and þaet maeden arás. And thes hlisa sprang ofer eall þaet land.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha se Haelend þanon for, tha fyligdon hym twegen blinde, hrymende and cwethende, Lá Dauides sunu, ge miltsa unc. Sothlice þa he ham com, þa blindan genealaehton to hym: and se Haelend cwaeth to hym: Gelýfe gyt þaet ic inc maeg gehaelan? Hig cwaedon to hym: Witodlice, Dryhten. Tha aethrán he hyra eagena, cwethende:

30 Sy inc aefter incrum geleafan. And heora eagan waeron
ontynede; and se Haelend bebead hym, cwethende: Warn-
31 iath thaet ge hyt nanum men ne secgon. Hig sothlice
út-gangende gewidmaersodon hyne ofer eall thaet land.
32 Tha hig waeron sothlice út-agáne, hig brohton hym dumbne
33 man, se waes deofol-seoc. And út-adryfenum tham deofle,
se dumba spraec: and tha maenio wundredon, cwethende:
34 Naefre aetywde swylc on Israhela-folce. Sothlice tha sun-
der-halgan cwaedon: On deofla ealdre he drifth út deoflu.
35 And se Haelend ymb-for ealle burga and ceastra, laerende
on heora gesomnungum, and bodigende rices godspel,
36 and haelende aelce adle, and aelce úntrumnysse. He
gemiltsode sothlice thaere maenio, tha he hig geseah; for-
than hig waeron gedrehte, and licgende swa swa sceap
37 the hyrde nabbath. Tha he saede hys leorning-cnyhtum:
38 Witodlice micel rip ys, and feawa wyrhtena: biddath
thaes ripes hlaford, thaet he sende wyrhtan to his ripe.

X. And to-somne gecigedum his twelf leorning-cnyht-
um, he sealde hym unclaenra gasta anweald, thaet hig
adryfon hig út, and haeldon aelce adle, and aelce untrum-
2 nysse. Thys synt sothlice thaera twelf apostola naman: Se
forma ys Simón, the ys genemned Petrus, and Andreas
hys brothur; Iacobus Zebedei, and Iohannes hys brothur;
3 Philippus, and Bartholomeus; Thomás, and Matheus
4 Publicanus; and Iacobus Alphei; and Taddeus; Simon
5 Chananeus; and Iudas Scarioth, the hyne belaewde. Thas
twelf se Haelend sende, hym bebeodende, and cwethende:
Ne fare ge on theoda weg, and ne ga ge innan Samari-
6 tana ceastre: ac gath má to tham sceapum the forwurdon
7 Israhela hiw-raedene. Se Haelend cwaeth to hys leorning-
cnyhtum: Gath and bodiath, cwethende, Thaet heofena rice
8 genealaecth. Haelath untrume, awecceath deade, claensiath
hreofle, drifath út deoflu: ge onfengon to gyfe, syllath to
9 gyfe. Naebbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on eowrum

bigyrdlum; ne codd on wege, ne twa tunecan, ne gescý, 10
ne gyrde: soþlice se wyrhta ys wyrþe hys metes. On 11
swa hwylce burh oththe ceastre swa ge in-gaþ, acsiaþ hwa
sy wyrþe on þaere; and wuniaþ þaer oþ ge út-gan.
Thonne ge in-gan soþlice on þaet hus, gretaþ hit, cweþ- 12
ende, Sy syb þysum huse. And gyf þaet hus witodlice 13
wyrþe byth, eower syb cymþ ofer hyt: gyf hyt soþlice
wyrþe ne byth, eower syb byþ to eow gecyrred. And swa 14
hwa swa eow ne underfehth, ne eowre spraeca ne gehyrþ,
þonne ge út-gan of þam huse, oththe of þaere ceastre, as-
ceacaþ þaet dust of eowrum fotum. Sothlice ic eow secge, 15
Acumendlicre byth Sodoma-lande and Gomorra on domes
daeg, þonne þaere ceastre.

THYS GODSPEL SCEAL TO MANEGRA MARTYRA MAESSE-DAEG.

Nu ic eow sende swa sceap gemang wulfas: beoth 16
eornostlice gleawe swa naeddran, and bilwite swa culfran.
Warniaþ eow sothlice fram mannum: hig syllaþ eow soth- 17
lice on gemotum, and swingaþ eow on hyra gesomnung-
um; and ge beoth gelaedde to démum and to cyningum 18
for me, to hyra dome and þeodum. Thonne belaewaþ hig 19
and syllaþ eow, ne þence ge hu oththe hwaet ge sprecon:
eow byth geseald sothlice on þaere tíde hwaet ge sprecon.
Ne synt ge na þe þaer sprecaþ, ac eowres Faeder Gast þe 20
sprycth on eow. Sothlice broþer sylþ hys brother to deathe, 21
and faeder his sunu: and bearn arísaþ ongen magas, and
to deathe hig fordoth. And ge beoth on hatunge eallum 22
mannum for mínum naman: soþlice se þurhwunaþ oth
ende, se byth hal. Thonne hig eow ehtaþ on þysse byrig, 23
fleoth on othre; and þonne hig on þaere eow ehtaþ, fleoþ
on þa þryddan: soþlice ic eow secge, Ne befaraþ ge Isra-
hela burga, aerþan þe mannes Sunu cume. Nys se leorning- 24
cnyht ofer hys lareow, ne þeow ofer hys hlaford. Genoh 25
byth sothlice þam leorning-cnyhte þaet he sy swylce hys

lareow, and þeow swylce hys hlaford. Gyf hig þaes hyredes faeder Belzebub clypedon, mycle swyþor hig eow clypiath. Eornostlice ne ondraede ge hig.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES CONFESSORES MAESSEDAEG.

Nys soþlice nan þing digle, þaet ne weorþe geswutelod: ne nan dygle þing, þaet ne weorþe geopenod. Thaet ic eow secge on þystrum, secgath hyt on leohte: and þaet ge on eare gehyrath, bodiath uppan hrofum. And ne ondraede ge þa the eowerne lichaman ofsleath: ne magon hig soþlice þa sawle ofslean: ac ondraedath má þone þe maeg sawle and lichaman fordón on helle. Hú ne becypath hig twegen spearwan to peninge? and án of þam ne befylth on eorþan, bútan eowrum Faeder: and sothlice ealle eowres heafdes loccas synt getealde. Ne ondraede ge; ge synt selran þonne manega spearwan. Aelcne eornostlice þe me cyth beforan mannum, ic cythe hyne beforan mínum Faeder þe on heofenum ys. Se þe me withsaecth beforan mannum, and ic withsace hyne beforan minum Faeder þe on heofenum ys. Ne wene ge þaet ic come sybbe on eorþan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac sweord. Ic com sothlice mann asyndrian ongean hys faeder, and dohtor ongean hyre moder, and snore ongean hyre swegre: and mannes fynd hys gehúsan.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES MARTYRES MAESSEDAEGE.

Se Haelend cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Se þe lufath faeder oththe modor má þonne me, nys hé mé wyrþe; and se þe lufath sunu oththe dohtor swyþur þonne me, nys he me wyrþe; and se þe ne nimþ hys cwylminge, and fylgth me, nys he me wyrþe. Se þe gemet hys sawle, se forspilth hig; and se forspilth hys sawle for mé, hé gemét hig. Se þe eow underfehth, he underfehth me; and se þe me underfehth, he underfehth þone þe me sende.

Se ṫe underfehth witegan on witegan naman, he onfehth witegan méde; and se ṫe underfehth rihtwisne on rihtwises naman, he onfehth rihtwises méde. And swa hwylc swa sylth anne drinc cealdes waeteres ánum ṫyssa lytelra manna, on leorning-cnyhtes naman, soṫ ic secge eow, ne amyrṫ he hys méde.

XI. And hyt waes geworden, ṫa se Haelend ṫys geendude, hys twelf leorning-cnyhtum bebeodende, hé fór ṫanon, ṫaet he laerde and bodode on heora burgum.

THYS GEBYRATH ON THAERE AERRAN WUCAN AER MYDAWINTRA.

Tha Iohannes on bendum gehyrde Cristes weorc, ṫa sende he to hym twegen hys leorning-cnyhta, and cwaeṫ: Eart ṫu ṫe to cumenne eart? oththe we oṫres sceolon abídan? Se Haelend andswarode and cwaeṫ to hym: Gath and cýṫath Iohanne ṫa thing ṫe ge gehyrdon and gesawon: blinde geseoṫ, healte gath, hreofe synd geclaensode, deafe gehyrath, deade arisaṫ, ṫearfan bodiath: and eadig ys sé ṫe ne swycath on me. Tha hig út-eodon, sothlice ṫa ongan se Haelend secgan be Iohanne, and cwaeth to ṫaere maenio: Hwi eode gé út on westen geseon? winde aweged hreod? oththe hwi eode gé út geseon? mann hnescum gyrlum gescrydne? nu, ṫa ṫe synd hnescum gyrlum gescrydde, synd on cyninga husum: ac hwaet eode ge út witegan geseon? ic eow secge, eac maran ṫonne witegan. Thes ys soṫlice be ṫam awriten ys, Nú ic sénde minne engel beforan ṫíne ansyne, sé gegearwath ṫinne weg beforan ṫe. Sothlice ic eow secge, Ne arás betwyx wifa bearnum, mára Iohanna fulluhtere: sothlice se ṫe laessa ys, ys on heofena rice him mára. Sothlice fram Iohannes dagum fulluhteres oth ṫis heofena ríce ṫolath nead, and strece nimath ṫaet. Sothlice ealle witegan and aé witegodon oṫ Iohannes: and, gyf ge wyllath gelyfan, he ys Helías ṫe to cumenne ys. Se ṫe

16 earan haebbe to gehyranne, gehyre. Sothlice hwam telle
ic thas cneorysse gelice? heo ys gelíc sittendum cnapun
17 on foretige, tha hrymath to heora efen-gelicum, and cweth-
ath, We sungon eow, and ge ne frícudun; we cwithdun, and
18 gé ne weopon. Sothlice Iohannes cóm ne etende, ne
drincende, and hig cwaedon, He haefth deoful-seocnysse.
19 Mannes Sunu cóm etende and drincende, and hig cweth-
ath, Hér ys etul-man and wín-drincende, mánfulra and
synfulra freond. And wisdom ys gerihtwisod fram heora
bearnum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRY-TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

20 Tha ongan he hyspan tha burga, on tham waeron gedóne
manega hys maegena; fortham the hig ne dydon daed-bote:
21 Wá thé, Corozaim! wá the, Bethsaida! fortham gyf on
Tyro and Sydóne waeron gedóne tha maegenu the gedóne
synd on eow, gefyrn hi dydon daed-bote on haéran and
22 on axan. Theah ic secge inc, Tyro and Sydóne byth
23 forgifenlicor on domes daeg, thonne eow. And thú, Ca-
pharnaum, cwyst thu byst thu úp-ahafen oth heofen, ac thú
nyther-faerst oth helle; fortham gyf on Sódóma-lande waer-
on gedóne tha maegenu, the gedóne synd on the, witodlice
24 hig wunedon oth thysne daeg. Theah-hwaethere ic secge
eow, Thaet Sodom-wara lande byth forgyfenlicre on domes
daeg, thonne the.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

25 Se Haelend cwaeth andswariende: Ic andette the, Driht-
en heofenes and eorthan, thú the behyddest thas thing fram
26 wisum and gleawum, and onwrige tha lytlingum. Swa
Faeder: fortham hyt waes swa gecweme beforan the.
27 Ealle thing mé synd gesealde fram minum Faeder; and nán
man ne can thone Sunu, butan Faeder; ne nán man ne
can thone Faeder, butan Sunu, and tham the se Sunu wyle

onwreon. Cumath to me ealle the swincath and gesymede 28
synd, and ic eow geblissige. Nimath min geoc ofer eow, 29
and leorniath aet me; fortham ic eom bilwite and eadmod
on heortan, and ge gemetath reste eowrum sawlum. Soth- 30
lice min geoc ys wynsum, and min byrthen ys leoht.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XII. Se Haelend for on reste-daeg ofer aeceras; sothlice
hys leorning-cnyhtas hingrede, and hig ongunnon pluc
cian tha ear and etan. Sothlice tha tha sundor-halgan thaet 2
gesawon, hi cwaedon to him: Nu thine leorning-cnyhtas
doth thaet him alyfed nys reste-dagum to donne. And he 3
cwaeth to hym: Ne raedde ge hwaet Dauid dyde tha hyne
hingrede, and tha the mid hym waeron? hu he in-eode on 4
Godes hus, and aet tha offring-hlafas, the naeron hym alyf-
ede to etanne, ne tham the mid hym waeron, buton tham
sacerdum anum? Oththe ne raedde ge on thaere æ, thaet 5
tha sacerdas on reste-dagum on tham temple gewemmath
thone reste-daeg, and synd butan leahtre? Ic secge sothlice 6
eow, Thaet thes ys maerra thonne thaet templ. Gyf ge soth- 7
lice wiston hwaet ys, Ic wylle mild-heortnysse, and na on-
saegdnysse, ne genythrade ge aefre unscyldige. Sothlice 8
mannes Sunu ys eac reste-daeges Hlaford. Tha se Haelend 9
thanun for, he com into heora gesomnunge; tha waes 10
thaer an man se haefde forscruncene hand. And hig acso-
don hyne, thus cwethende: Ys hyt alyfed to haelanne on
reste-dagum? thaet hig wrehton hyne. He saede hym 11
sothlice: Hwylc man ys of eow, the haebbe an sceap and
gyf thaet afylth reste-dagum on pytt, hu ne nymth he thaet,
and hefth hyt up? witodlice micle ma man ys sceape 12
betera; witodlice hyt ys alyfed on reste-dagum wel to
donne. Tha cwaeth he to tham men: Athene thine hand. And 13
he hi athenede; and heo waes hal geworden, swa seo other.

MATHEUS XII.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIIII WUCAN OFER PENTECOSTEN.

14 Tha sundor-halgan eodon tha út sothlice, and worhton
15 getheaht ongen hyne, hu hig hyne forspyldon. Se Hael-
end sothlice thaet wiste, and ferde thanon: and hym fylig-
16 don mycel maenigeo, and he haelde hig ealle; and bebead
17 hym, thaet hig hyt nánum men ne sædon: thaet waere
gefylled thaet the gecweden waes thurh Ysáiam thone wite-
18 gan, thus cwethende: Her ys mín cnapa, thone ic geceas;
min gecorena, on tham wel gelícode minre sawle: ic asette
19 minne gast ofer hyne, and dóm hé bodath Theódum. Ne flít
he, ne he ne hrymth; ne nán man ne gehyrth hys stemne
20 on strætum. Tocwysed hreod hé ne forbrytt, and smeoc-
ende flex hé ne adwaescth, ærtham the he awurpe dóm
21 to sige. And on hys naman Theoda gehyhtath.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG INNAN LENCTEN.

22 Tha waes hym broht án deofol-seoc man, se waes blind
and dumb: and he hyne haelde, swa thaet he spraec and
23 geseah. And tha maenigeo ealle wundredon, and cwaed-
24 on: Cwethe wé ys thes Dauides sunu? Sothlice tha tha
sundor-halgan this gehyrdon, tha cwaedon hig: Ne adrifth
25 thes deoflu út, buton thurh Bélzébúb deofla ealdre. Se
Haelend sothlice wiste heora gethancas, and cwaeth to hym:
Aelc ríce, the byth twy-raede on him sylfum, byth toworp-
en; and aelc ceaster oththe hus, the byth witherweard ongen
26 hyt sylf, hyt ne stent. And gif se deofol adrifth ut thone
deofol, hig beoth todaelede; hú maeg thonne his ríce stand-
27 an? And gif ic thurh Belzebub adrife ut deofla, thurh
hwaene adrifath eowre bearn? fortham hig sylfe beoth
28 eowre déman. Gif ic sothlice on Godes gaste awurpe
29 deoflu, witodlice on eow becymth Godes rice. Oththe hu
maeg man in-gan on stranges hus, and hys fata hyne
bereafian, buton he gebinde aerest thone strangan, and
thonne hys hus bereafige?

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE TWELFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Se ţe nys mid mé, he is ongén me; and se ţe ne ga- 30
derath mid me, hé towyrpth. Fortham ic secge eow, Aelc 31
syn and bysmor-spraec byth forgyfen mannum: sothlice
ţaes Halgan Gastes bysmor-spraec ne byth forgyfen. And 32
swa hwylc swa cwyţh word ongén mannes Sunu, him byth
forgyfen: se ţe sothlice cwyţh ongén Haligne Gast, ne byth
hyt hym forgyfen, ne on ţisse worulde, ne on ţaere to-
weardan. Oththe wyrceath god treow, and hys waestm 33
godne; oththe wyrceath yfel treow, and hys waestm yfelne:
witodlice be ţam waestme byth ţaet treow oncnawen. La 34
ge naedrena cyn, hú magon ge gód sprecan, ţonne ge
synd yfele? sothlice of ţaere heortan willan se muth spycth.
God man sothlice of godum gold-horde bringth god forth: 35
and yfel man of yfelum gold-horde bringth yfel forth.
Sothlice ic secge aow, Thaet aelc idel word ţe men sprec- 36
ath, hig agyldath gescead be ţam on domes-daege. Sothlice 37
of ţinum wordum ţu byst gerihtwisod, and of ţinum
wordum ţu byst genyţerod.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswaredon hym sume ţa boceras and ţa sunder- 38
halgan, ţus cweţende: Lareow, we wyllath sum tacn of
ţe geseon. He andswarode hym, and cwaeth: Yfel 39
cneorys and forliger secth tacn; and hyre ne byth nán
tacn geseald, butan Ionas tacn ţaes witegan: witodlice 40
swa swa Ionas waes on ţaes hwaeles innoţe ţry dagas
and ţreo niht, swa byth mannes Sunu on eorţan heortan
ţry dagas and ţreo niht. Niniuetisce weras arísath on 41
dome mid ţysse cneorysse, and hig genyţeriath hig: forth-
am ţe hig dydon daed-bote on Ionas bodunge; and ţes ys
máre ţonne Ionas. Suth-daeles cwén arist on dome mid 42
ţysse cneorysse, and heo genyţerath hig: fortham ţe heo

cóm fram landes gemæ̀rum to gehyranne Salomones
43 wisdom; and thes ys mára thonne Salomon. Sothlice
thonne se unclaena gast út-faerth fram men, he gaeth geond
44 drige stowa, secende reste, and he ne gemet. Thonne
cwyth he, Ic gecyrre on min hus thanon ic út-eode; and
cumende, he gemet hyt aemtig, geclaensod mid bese-
45 mum, and gefraetwod. Thonne gaeth he, and hym tó
genimth seofun othre gastas wyrsan thonne he, and in-gang-
ende hig eardiath thaer; and thonne weorthath thaes mann-
es ytemestan wyrsan thonne tha aerran: and swa byth thysse
46 wyrrestan cneorysse. Tha he thas thing tha gyt spaec to
tham maenegum, tha stód his moder and his gebrothra thaer
47 úte, sécende spaecan to hym. Sothlice tha cwaeth sum to
hym: Witodlice thin moder and thine gebrothra standath
48 her úte, the sécende. And he andswarode hym secgend-
um, and cwaeth: Hwylc is mín moder? and hwylce synd
49 mine gebrothra? And he athenede his hand on his leorn-
50 ing-cnyhtas, and cwaeth: Witodlice swa hwylc swa
wyrcth mines Faeder willan the on heofenan ys, he ys min
brother, and min swuster, and moder.

XIII. On tham daege, tham Haelende út-gangendum
2 of húse, he saet with tha sæ̀; and mycle maenio waeron
gesamnode to hym, swa thaet he eode on scip, and thaer
3 saet; and eall seo maenio stod on tham warothe. And he
spraec to hym fela on bigspellum, cwethende: Sothlice,
4 ut-eode se sæ̀dere hys saed to sawenne: and tha tha he
seow, sume hig feollon with weg, and fuglas comon and
5 æ̀ton thá: sothlice sume feollon on staenihte, thaer hyt
naefde mycle eorthan, and hraedlice úp-sprungon, fortham
6 the hig naefdon thaere eorthan dypan: sothlice, úp-sprung-
enre sunnan, hig adruwedon and forscruncon, fortham
7 the hig naefdon wyrtrum: sothlice sume feollon on thornas,
8 and tha thornas weoxon and forthrysmodon tha: sume
sothlice feollon on gode eorthan, and sealdon waestm, sum

aundfealdne, sum syxtigfealdne, sum þrittigfealdne.
Se þe haebbe earan to gehyranne, gehyre. And þa ge- 9
nealaehton his leorning-cnyhtas, and cwaedon to hym : 10
For hwig sprycst þu to hym mid bigspellum ? Tha and- 11
swarode he hym : Forþam þe eow ys geseald to witanne
heofena rices gerynu, and hym nys na geseald. Sothlice 12
þam þe haefth, hym byth geseald, and he haefth : sothlice se
þe naefth, and þaet þe he haefth hym byth aetbroden.
Forþam ic sprece to hym mid bigspellum ; forþam þe ló- 13
ciende hig ne geseoth, and gehyrende hig ne gehyrath, ne ne
ongytath ; þaet on hym sy gefylled Esáias witegung, Of ge- 14
hyrnesse ge gehyrath, and ge ne ongytath ; and lóciende ge
geseoth, and ge ne geseoth. Sothlice þises folces heorte ys 15
ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan
beclysdon, þy-laés hig aefre mid eagum geseon, and mid
earum gehyron, and mit heortan ongyton, and syn gecyr-
rede, and ic hig gehaele. Sothlice eadige synd eowre eagan, 16
forþam þe hig geseoth ; and eowre earan, forþam þe hig
gehyrath : sothlice on eornost ic eow secge, Thaet manega 17
witegan and rihtwise gewilnedon þa þing to geseonne þe
ge geseoth, and hig ne gesawon ; and to gehyranne þa
þing þe ge gehyrath, and hig ne gehyrdon. Gehyre ge soth- 18
lice þaes sawendan bigspel. Aelc þaera þe Godes word 19
gehyrth, and ne ongyt, þonne cymth deoful, and bereafath
þaet on hys heortan asáwen ys. Thaet is se þe with þone
weg asáwen ys. Sothlice se þe ofer þone stan asáwen ys, 20
þaet ys se þe þaet Godes word gehyrth, and hraedlice þaet
mid blisse onfehth : sothlice hyt naefth þone wyrtrum on 21
him, ac is hwilwendlic : gewordenre gedrefednesse and
ehtnesse for þam worde, hraedlice hig beoth geúntreow-
sode. Sothlice þaet þe asáwen ys on þornum, þaet ys se 22
þe þaet word gehyrth ; and þonne geornfulnes þysse weo-
rulde, and leasung þyssa woruld-welena, forþrysmiath
þaet word, and hit is butan waestme geworden. Sothlice 23

thaet the asáwen waes on thaet gode land, thaet ys se the thaet word gehyrth, and ongyt, and thone waestm bringth, and thonne deth sum hundfealdne, sum sixtigfealdne, sum
24 thrittigfealdne. He rehte hym tha other bigspel, and thus cwaeth: Heofena ríce ys geworden tham men gelic the seow
25 god saed on hys aecere: sothlice tha tha men slepon, tha com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan
26 tham hwaete, and ferde thanon. Sothlice tha seo wyrt weox,
27 and thone waestm brohte, tha aeteowde se coccel hine. Tha eodon thaes hlafordes theowas, and cwaedon: Hlaford, hú ne seowe thu god saed on thinum aecere? hwanon haefde
28 he coccel? Tha cwaeth he: Thaet dyde únhold-man. Tha cwaedon tha theowas: Wylt thu we gáth and gadriath hig?
29 Tha cwaeth he: Nese; thy-laes ge thone hwaete awurtwa-
30 lion, thonne ge thone coccel gadriath: laetath aegther weaxan oth rip-timan; and on tham rip-timan ic secge tham riperum, Gadriath aerest thone coccel, and bindath sceafmaelum to forbaernenne: and gadriath thone hwaete into
31 minum berne. He rehte hym tha gyt other bigspel, thus cwethende: Heofena rice ys geworden gelic senepes
32 corne, thaet seow se man on his aecere: thaet ys ealra saeda laest: sothlice thonne hit wyxth, hit ys ealra wyrta maest, and hit wyrth treow, swa thaet heofn-fuglas cumath and
33 eardiath on his bogum. He spraec to hym other bigspel, and thus cwaeth: Heofena rice ys gelic tham beorman, thone thaet wif onfeng and behydde on thrym gemetum
34 melewes, oth he waes eall ahafen. Ealle thas thing se Haelend spraec mid bigspellum to tham weredum; and nan
35 thing ne spraec he butan bigspellum; thaet waere gefylled thaes witegan cwyde, Ic ontyne minne muth mid bigspellum; ic bodige digolnessa fram middan-eardes ge-
36 setednesse. He forlet tha tha maenio, and com to his inne, and tha genealaehton to him his leorning-cnyhtas, and cwaedon: Arece us thaet bigspel thaes hwaetes and

ṭhaes cocceles. Tha andswarode he hym: Se ṭhe seow ṭhaet 37
gode sǽd, sé ys mannes Sunu; sothlice se aecer ys ṭhes 38
middan-geard; ṭhaet gode sǽd ṭhaet synd ṭhaes heofenlican
rices bearn; se coccel synd sothlice ṭha mánfullan bearn;
se únholda-man, se ṭhe ṭhone coccel seow, ṭhaet is deoful; 39
sothlice ṭhaet rip ys worulde endung; ṭha riperas synd
englas. Eornostlice swa swa se coccel byth gegaderod and 40
mid fyre forbǽrned, swa byth on worulde endunge. Mannes 41
Sunu sent hys englas, and hig gadriath of his ríce ealle
gedrefednesse, and ṭha ṭhe unrihtwisnesse wyrceath; and 42
asendath hig on fyres ófen, ṭhaer byth wóp and toṭha grist-
bitung. Thonne scinath ṭha rihtwisan swa swa sunne on 43
hyra Faeder ríce. Gehyre, se ṭhe earan to gehyranne haefth.

THYS GODSPEL SCEAL TO S̄C AGNAN MAESSAN.

Heofena ríce ys gelíc gehyddum gold-horde on ṭham 44
aecere; ṭhone behyt se man ṭhe hine fint, and for his
blisse gaeth and sylth eall ṭhaet he ah, and gebigth thone
aecer. Eft ys heofena ríce gelíc ṭham mangere, ṭhe sohte 45
ṭhaet gode mere-grot: ṭha he funde ṭhaet án deorwyrthe 46
mere-grot, ṭha eode he and sealde eall ṭhaet he ahte, and
bohte ṭhaet mere grot. Eft ys heofena ríce gelíc asendum 47
nette on ṭha sǽ, and of aelcum fisc-cynne gadrigendum: ṭha 48
hig ṭha ṭhaet nett úpp-atugon, and saeton be ṭham strande,
ṭha gecuron hig ṭha godan on hyra fatu, ṭha yfelan hig
awurpon út. Swa byth on ṭhysse worulde endunge: ṭha 49
englas farath, and asyndriath ṭha yfelan of ṭhaera godra mid-
lene, and awurpath hig on ṭhaes fyres ófen, ṭhaer byth wóp 50
and toṭha gristbitung. Ongyte ge ealle ṭhas ṭhing? Tha 51
cwaedon hig: Witodlice we hig ongytath. Tha saede he 52
hym: Forṭham ys aelc gelaered bocere on heofenan ríce
gelíc ṭham hyredes ealdre, ṭhe forth-bringth of his gold-
horde níwe ṭhing and ealde. And hit waes geworden, ṭha 53
se Haelend geendode ṭhas bigspel, ṭha ferde he ṭhanone.
And ṭha he com to his earde, he laerde hig on hyra ge- 54

samnungum, swa þaet hig wundredon, and cwaedon
55 Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis maegen? Wit
odlice þes ys smiþes sunu; hú ne hatte hys modor Maria,
and his brothru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas?
56 and hú ne synd ealle hys swustra mid us? hwanon synd
57 þysum ealle þas þing? And hig waeron geúntreowsode
on hym. Tha sothlice saede se Haelend hym: Nys nan
witega butan wurthscype, buton on hys earde, and on
58 hys huse. And he ne worhte þaer manega maegena, for
heora ungeleaffulnysse.

XIV. On þaere tide gehyrde Herodes, se feorþan-daeles
2 rica, þaes Haelendes hlisan: and þa saede he hys cnyht-
um: Thes ys Iohannes se Fulluhtere, þe ic beheafdode;
he aras of deaþe, and forþan synd þas wundru gefremode
3 on hym. Sothlice Herodes nam Iohannem, and geband
hyne, and sette on cwertern, for þam wife Herodiaden
4 Philippes hys broþer. Iohannes hym saede: Nys þe
5 alyfed hig to wife to habbanne. And þa he hyne ofslean
wolde, he ádred hym þaet folc, forþam þe hig haefdon
6 hyne for aenne witegan. Tha on Herodes gebyrd-daege,
tumbude þaere Herodiadiscan dohter beforan hym, and
7 hyt licode Herode. Tha behet he mid aþe, hyre to syllanne
8 swa hwaet swa heo hyne baede. Tha cwaeth heo, fram
hyre meder gemyngod: Syle me on ánum disce, Iohan-
9 nes heafod, þaes Fulluhteres. Tha waes se cyning geún-
10 rotsud for þam aþe, and for þam þe him saeton mid; and
he asende þa, and beheafdode Iohannem on þam cwert-
11 erne. And man brohte þa hys heafod on ánum disce,
and sealde þam maedene; and þaet maeden hyre meder.
12 And þa genealaehton hys leorning-cnyhtas, and namon
hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and
13 cyddon hyt þam Haelende. Tha se Haelend þaet gehyrde,
þa ferde he þanon on-sundron, on anum scype: and
þa tha gangendan maenigeo þaet gehyrdon, hig fyligdon

nym of tham burgum. And tha he thanon ferde, he geseah 14
mycele maenigu, and he hym gemyltsode, and gehaelde
tha untruman. Sothlice tha hyt waes aefen geworden, hym 15
to genealaehton his leorning-cnyhtas, and him tó cwaed-
on: Theos stow ys weste, and tíma is forth-agán: forlaet
thas maenegeo, thaet hig faron into thas burga, and hym mete
bicgan. Tha cwaeth se Haelend to hym: Nabbath hig neode 16
to faranne; sylle ge hym etan. Tha andswaredon hig: 17
We nabbath her buton fif hlafas, and twegen fixas. Tha 18
cwaeth se Haelend: Bringath me hider tha. And tha he 19
het tha maenegeo ofer thaet gaers hig sittan, and he nam
tha fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on thone heof-
on, and bletsigende braec tha hlafas, and sealde hys
leorning-cnyhtum, and hig tham folce: and hig æeton ealle, 20
and waeron gefyllede: and hig namon tha lafa, twelf wilian
fulle thaera brytsena. Sothlice thaera etendra getael waes 21
fif thusend wera, butan wífum and cildum.

THYS GODSPEL SCEAL IN OCTABAS PETRI ET PAULI.

And tha sona het se Haelend his leorning-cnyhtas on 22
scyp astigan, and to-foran him faran ofer thone muthan,
oth thaet he tha maenegu forlete. And tha he hig forlaeten 23
haefde, he eode on thone munt, and hyne thaer ána gebaed.
Sothlice tha hyt aefen waes, he waes ána thaer. Witodlice 24
waes thaet scyp of tham ythum totorfod; fortham the hyt
waes strang wind. Tha com se Haelend ymbe thone feorthan 25
han-cred to hym, ofer tha sæ gangende. Tha hig gesawon 26
thaet, hig wurdon gedrefede, and for tham ege clypo-
don, and cwaedon thus: Sothlice hyt ys scinlac. Tha 27
spraec se Haelend, and cwaeth: Habbath geleafan; ic hyt
eom, nellen ge eow ondraedan. Tha andswarode him Petrus, 28
and cwaeth: Dryhten, gyf thu hyt eart, hat me cuman to
the ofer thas waeteru. Tha cwaeth he: Cum to me. Tha 29
eode Petrus of tham scype, ofer thaet waeter, thaet he to
tham Haelende come. Tha he geseah thone strangan wind, 30

he him ondred: tha he wearth gedofen, he cwaeth: Dryht-
31 en, gedó me halne. And tha hraedlice hé gefengc hyne, and
32 thus cwaeth: Lá lytles geleafan, hwi tweonedest thu? And
33 tha hi waeron on tham scype, geswac se wind. Sothlice
tha the on tham scype waeron comon, and to him gebaedon,
34 and thus cwaedon: Sothlice thu eart Godes Sunu. And
tha hig ofer-seglodon, hig comon on thaet land Genesa-
35 reth. And tha thaet folc hyne gecneow, hig sendon geond
36 eall thaet land, and brohton to hym ealle úntrume; and
hyne baedon, thaet hig huru-thinga his reafes fnaed aethrin-
on: and swa hwylce hys aethrinon wurdon hale.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN WODNES-DAEG INNAN LENCTEN.

XV. Tha comon to hym fram Hierusalem tha boceras
2 and Fariseisce, and cwaedon: Hwi forgymath thine leorn-
ing-cnyhtas ure yldrena lage? ne thweath hig hyra handa
3 thonne hig mete thicgath. Tha andswarode he hym, and
cwaeth: Hwi forgyme gé Godes bebod for eowre lage?
4 Witodlice God cwaeth, Weortha thinne faeder and modor:
and Se the wyrgth hys faeder and modor, swelte se deathe.
5 Sothlice ge cwethath, Swa hwylc swa segth hys faeder and
6 meder, Swa hwylc lac swa of me ys fremath the; and ne
weorthiath faeder and modor: and ge for naht dydon
7 Godes bebod for eowre lage. Lá liceteras! wel be eow
8 witegode Isaias se witega, tha he cwaeth, This folc mé mid
welerum weorthath, and hyra heorte ys feor fram me;
9 butan intingan hig me weorthiath, and laerath manna lara.
10 And he tha, tham maenegum togaedere geclypedum, thus
11 cwaeth: Gehyrath and ongytath, Ne besmít thone mann
thaet on hys muth gaeth; ac hyne besmít, thaet of hys muthe
12 gaeth. Tha genealaehton hys leorning-cnyhtas, and cwaed-
on: Wast thu thaet tha Fariseiscan synd gedrefede, thysum
13 worde gehyredum? Tha andswarode he hym: Aelc plánt-
ung, the mín heofenlica Faeder ne plantode, byth áwurtwal-

od. Laetath hig, hig synd blinde, and blindra latteowas. Se 14
blinda, gyf he blindne lǽt, hig feallath begen on aenne
pytt. Tha andswarode him Petrus, and cwaeth: Arece us 15
thys bigspel. Tha andswarode he him: And synd ge gyt 16
butan andgyte? Ne ongyte ge thaet eall thaet on thone muth 17
gaeth, gaeth on tha wambe, and byth on forthgang asend?
Sothlice tha thing the of tham muthe gath cumath of thaere 18
heortan, and tha besmitath thone mann. Of thaere heortan 19
cumath yfele gethancas, mann-slyhtas, únriht-haemedu, for-
ligru, stala, lease gewitnyssa, taellice word: this synd tha 20
thing the thone mann besmitath: ne besmit thone mann,
theah he únthwogenum handum ete.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE FORMAN THUNRES-DAEG INNAN LENCTEN.

And tha ferde se Haelend thanon, on Tyrisce and Sydó- 21
nisce endas. And efne, tha of tham Chananéiscum gemaer- 22
um clypode sum wíf, and cwaeth: Dryhten, Dauides sunu,
gemiltsa me; min dohter ys yfele mid deofle gedreht.
Tha ne geandswarode he hyre. Tha genealaehton his leorn- 23
ing-cnyhtas, and him to cwaedon: Forlaet hig; fortham
heo clypath efter us. Tha andswarode hé: Ne eom ic 24
asend, buton to tham sceapum the forwurdon of Israhela
huse. Tha com heo, and hig to him gebaed, and thus 25
cwaeth: Drihten, gefylst me. Tha cwaeth he: Nys hit na 26
gód thaet nam nime bearna hlaf, and hundum wyrpe. Tha 27
cwaeth heo: Dryhten thaet ys soth; witodlice tha hwelpas
etath of tham crumum the of heora hlaforda beodum feallath.
Tha andswarode Dryhten hyre: Eala thú wíf, mycel ys 28
thin geleafa: geweorthe thé eal-swa thu wylle. And tha of
thaere tíde waes hyre dohter hal geworden. Tha se Hael- 29
end thanon ferde, eft he com with tha Galileiscan sǽ; and
astah on thone munt, and thaer saet. Tha genealaehton hym 30
to mycele maenegu, mid hym haebbende manega healte,
and blinde, and wanhale, and manega othre, and aledon

to hys fotum; and he gehaelde tha: swa thaet tha maenegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig maersodon Israhela God.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha cwaeth se Haelend, togaedere geclypodum hys leorning-cnyhtum: Thysse maenigu ic gemiltsige, fortham hig thry dagas mid me wunedon, and hig nabbath hwaet hig eton: and ic hig nelle faestende forlaetan, thy-laes hig on wege geteórian. Tha cwaedon hys leorning-cnihtas: Hwar nime wé swa fela hlafa on thys wéstene, thaet wé gefyllan swa mycele maenigu? Tha cwaeth he: Hu fela hlafa habbe gé? Tha cwaedon hig: Seofon, and feawa fixa. And he bebead tha thaet seo maenigu saete ofer thaere eorthan: and he nam tha tha seofon hlafas and tha fixas, and braec, and sealde hys leorning-cnyhtum, and hig sealdon tham folce. And hig aeton ealle, and waeron gefyllede: and thaet to láfe waes of tham gebrote hig nam on seofon wilian fulle. Witodlice tha thaer aeton waeron feower thusend manna, butan cildum and wifum. And he forlet tha tha maenigu, and eode on scyp, and com on tha endas Magedón.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG. ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. And tha genealaehton hym to Farisei and Saducei, and hyne costedon, and baedon thaet he hym sum tacen of heofena aetywde. Tha andswarode he hym, and cwaeth: On aefen ge cwethath, To-morgen hyt byth smylte weder, thes heofen ys reád. And on morgen ge cwethath, To-daeg hyt byth hreoh weder, theos lyft scinth únwederlice. Nu cunne ge to-cnawan heofenes hiw; witodlice ge ne magon witan thaera tída tacnu? Seo yfele cneorys and unriht-haemende tacen secth, and hyre ne byth geseald, buton Ionas tacen thaes witegan. And hym forlaet-

enum, he ferde. And tha hys leorning-cnyhtas cómon 5
ofer thone muthan, hig forgeaton thaet hig hlafas namon:
and tha saede he: Gymath and warniath fram beorman Fa- 6
riseorum and Saduceorum. Tha thohton hig betweox hym, 7
and cwaedon: Namon we hlafas mid us? Tha se Haelend 8
wiste heora gethancas, he cwaeth to hym: Hwaet thence ge
betweox eow, lytles geleafan, thaet ge hlafas nabbath? Ne 9
understande ge gyt, ne gé ne gethencath thaere fif hlafa,
and fif thusend manna, and hu fela wilegena ge namon?
ne thaera seofon hlafa, and feower thusend manna, and 10
hu fela wilegena ge namon? Hwi ne ongyte ge gyt 11
thaet ic ne saede be hlafe, Warniath fram tham beorman
Fariseorum and Saduceorum? Tha ongeaton hig thaet 12
he ne saede, Warniath fram hlafa beorman, ac fram lare
Fariseorum and Saduceorum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-DAEG.

Witodlice tha com se Haelend on tha daelas Cesareae 13
Philippi, and acsode hys leorning-cnyhtas: Hwaene sec-
gath men thaet sy mannes Sunu? Tha cwaedon hig: Sume 14
Iohannem thone Fulluht-wer, sume Heliam, sume Hiere-
miam, oththe án thara witgena. Tha saede he: Hwaet secge 15
ge thaet ic sig? Tha andswarode hym Petrus: Thu eart 16
thaes lyfigendes Godes Sunu? Tha andswarode hym se 17
Haelend; Eadig eart thu, Simon, culfran bearn; fortham
hyt thé ne onwreah flaesc ne blod, ac min Faeder the on
heofenum ys. And ic secge the, Thaet thu eart Petrus, and 18
ofer thysne stan ic getimbrige mine cyricean; and helle
gatu ne magon ongean thà. And the ic sylle heofena rices 19
cáegia: and swa hwaet swa thu ofer eorthan bebindst, thaet
byth on heofenum gebunden: and swa hwaet swa thu un-
bindst ofer eorthan, thaet byth unbunden on heofenum. Tha 20
bebead se Haelend hys leorning-cnyhtum, thaet hig nanum
men ne saedon thaet he waere Haelend Crist. Syththan he 21
ongan swutelian hys leorning-cnyhtum, thaet he wolde

fáran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bocerum, and ealdor-mannum þaera sacerda, and
22 beon ofslegen, and þy þryddan daege arisan. And þa genam Petrus hyne on-sundron, and cwaeth to him:
23 Drihten, ne geweorþe þaet. Tha beseah he hyne, and cwaeth to Petre: Gang baeftan me, Satanas: wiþer-raede þu eart me: forþam þú nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synd manna.

THYS GODSPEL SCEAL ON S. LAURENTIUS MAESSE-DAEG.

24 Tha saede se Haelend hys leorning-cnyhtum: Gyf hwa wylle fyligean me, withsace hyne sylfne, and nyme hys rode,
25 and me fylige. Sothlice se þe wyle hys sawle hale gedón, he hig forspylth; and se þe wyle hig for me forspyllan,
26 se hig finţ. Hwaet fremath aenegum men, þeah he ealne myddan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolath?
27 oththe hwylc gewrixl sylth se mann for hys sawle? Witodlice mannes Sunu ys to cumanne on hys Faeder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt aeghwylcum be hys agenum weorce.

THYS SCEAL ON SAETERNES DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN WUCAN.

28 Sothlice ic secge eow, Sume synd her standende, þe death ne onbyrigeath, aer hig geseon mannes Sunu cumende on hys Faeder rice.

XVII. And aefter six dagum, nám se Haelend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broþer, and laedde hig
2 on-sundron, on aenne heahne munt. And he waes gehiwod beforan hym; and hys ansyn scean swa swa
3 sunne, and hys reaf waeron swa hwíte swa snaw. And efne, þa aetywde Moyses and Helías, mid hym sprecende.
4 Tha cwaeth Petrus to hym: Dryhten, gód ys ús her to beonne: gyf þu wylt, uton wyrcan her þreo eardung-stówa;
5 þé ane, Moyse ane, and Helíe ane. Hym þa gyt sprecendum, and sothlice þa beorht wolcn hig oferscean: and

ṭha efne com stefn of ṭham wolcne and cwaeth: Her ys min leofa Sunu, on ṭham me wel gelicaṭh; gehyraṭh hyne. And 6 ṭha hig ṭhys gehyrdon hys leorning-cnyhtas, hig feollon on heora ansyne, and hym swyṭhe ondredon. Hé genealaehte 7 ṭha and hig aethrán, and hym to cwaeth: Arísâth, and ne ondraedath eow. Tha hig heora eagan upp-ahofon, ne gesawon 8 hig naenne, buton ṭhone Haelend sylfne. And ṭha hig of 9 ṭham munte eodon, se Haelend hym bebead, and ṭhus cwaeth: Nanum men ge ṭhys ne secgon, aer mannes Sunu of deathe arise.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And ṭha acsedon hys leorning-cnyhtas hyne: Hwaet sec- 10 gath ṭha boceras ṭhaet gebyrige aerest cuman Heliam? Tha 11 andswarode he hym: Witodlice Helias ys toweard, and he geedniwath ealle ṭhing. Sothlice ic eow secge, Thaet He- 12 lias cóm, and hig hyne ne gecneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwaet swa hig woldon: and swa ys mannes Sunu eac fram hym to ṭhrowigenne. Tha ongeáton hys 13 leorning-cnyhtas ṭhaet he hyt saede be Iohanne ṭham Fulluhtere.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO THAM FAESTENE AER HAERFESTES EMNIHT.

And ṭha he cóm to ṭhaere maenigu, hym to genealaehte 14 sum man gebigedum cneowum to-foran hym, and cwaeth: Dryhten, gemiltsa minum suna; forṭham ṭhe he ys fylle- 15 seoc, and yfel ṭholath: oft he fylṭh on fyr, and gelomlice on waeter; and ic brohte hyne to ṭhinum leorning-cnyht- 16 um, and hig ne mihton hyne gehaelan. Tha andswarode 17 he hym: Eala ge úngeleaffulle and ṭhweore cneores, hu lange beo ic mid eow? hu lange forbere ic eow? bringaṭh hyne to me hyder. And ṭha threade se Haelend hyne, 18 and se deofol hyne forlét: and se cnapa waes of ṭhaere

19 tide gehǽled. Tha genealaehton hys leorning-cnyhtas
hym to, and hym to cwaedon digelice: Hwí ne mihte we
20 hyne út-adrífan? Tha cwaeth he: For heora ungeleaffulnysse. Sothlice on eornest ic eow secge, gyf ge haefdon
geleafan swa senepes corn, and ge cwaedon to thysum
munte, Far heonone, thonne ferde he; and eow ne byth
21 aenig thing únmihtelic. Sothlice thys cynn ne byth út-adrif-
22 en, buton thurh gebed and faesten. Tha hig wunedon on
Galiléa, tha cwaeth se Haelend: Mannes Sunu ys to syll-
23 anne on manna handa: and hig ofsleath hyne, and he
arist on tham thryddan daege. Tha wurdon hig thearle
24 geunrotsode. And tha he cóm to Capharnaum, tha genealaehton to Petre tha thaet gafol namon, and thus cwǽdon:
25 Eower lareow, ne gylt he gafol? Tha cwaeth he: Gyse,
he deth. And tha he com into tham huse, tha cwaeth se
Haelend: Hwaet thincth the, Simon? aet hwam nimath
cyningas gafol oththe toll? of heora bearnum, hwaether the
26 of fremedum? Tha cwaeth he: Of fremedum. Tha cwaeth
27 he: Eornostlice tha bearn synd frige. Theah-hwaethre, thaet
we hig ne geunrotsion, gang to thaere sǽ, and wurp thinne
angel út, and nim thone aerestan fisc, and hys muth geopena; thu fintst aenne wecg on hym: nim thone, and syle
for me and for the

THYS SCEAL ON SCE MICHAELES MAESSAE-DAEG.

XVIII. On thaere tíde genealaehton hys leorning-
cnyhtas to tham Haelende, and cwaedon: Hwa wenst thu
2 ys yldra on heofena ríce? And tha clypode se Haelend
3 aenne lytling, and gesette on heora midlen, and cwaeth:
Sothlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena ríce.
4 Swa hwylc swa hyne geeathmet swa thes lytling, se ys
5 mara on heofena rice. And swa hwylc swa aenne thylicne
6 lytling on minum naman onfehth, sé onfehth me. Sothlice
se the beswicth aenne of thyssum lytlingum the on me gelyf-

ath, betere hym ys thaet án cweorn-stán sy to hys sweoran gecnyt, and sig besenced on saes grund. Wá thysum middan-gearde thurh swicdomas! neod ys thaet swicdomas cumon; theah-hwaethere wá tham men the swicdom thurh hyne cymth! Gyf thín hand oththe thín fot the swicath, aceorf hyne óf, and awurp fram the: betere the ys thaet thu gá wanhal oththe healt to life, thonne thu haebbe twá handa and twegen fét, and sy on ece fyr asend. And gyf thin eage the swicath, ahola hyt út, and awurp fram the: betere the ys mid anum eagan on life to ganne, thonne thu sy mid twam asend on helle fýr. Warniath thaet ge ne oferhogion aenne of thysum lytlingum the gelyfath on me. Sothlice mannes Sunu cóm to gehaelanne thaet forwearth. Hwaet ys eow gethuht? gyf hwylc man haefth hund sceapa, and hym losath án of tham, hú ne forlaet he tha nigon and hundnigontig on tham muntum, and gaeth, and secth thaet án the forwearth? And gyf hyt gelimpth thaet he hyt fint, sothlice ic eow secge, thaet he swithor geblissath for tham ánum, thonne ofer tha nigon and hund-nigontig the ná ne lósedon. Swa nys wylla beforan eowrum Faeder the on heofonum ys, thaet án forweorthe of thysum lytlingum.

THYS SCEAL ON TIWES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

Sothlice gyf thín brothor syngath with the, gá and styr hym betweox the and hym sylfum: gyf he the gehyrth, thu gestathelast thinne brothor. Gyf he thé ne gehyrth, nim thonne gyt aenne oththe twegen to thé, thaet aelc word stande on twegra oththe threora gewitnysse. Gyf he hig ne gehyrth, sege hyt geferraedene: gyf he hig ne gehyrth, sy he the swa swa haethen and mánful. Sothlice ic secge eow, Swa hwylce swa gé gebindath ofer eorthan, tha beoth gebundene on heofenum: and swa hwylce swa ge ofer eorthan únbindath, tha beoth on heofenum unbundene. Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow gethwaeriath ofer eorthan

be aelcum thinge the hig biddath, hyt gewyrth hym of min-
20 um Faeder the on heofenum ys. Thaer twegen oththe threo
synd on minum naman gegaderode, thaer ic eom on hyra
21 midlene. Tha genealaehte Petrus to him, and cwaeth:
Dryhten, gif min brother syngath with me, mót ic him for-
22 gyfan oth seofon sithas? Tha cwaeth se Haelend: Ne secge
ic the, Oth seofon sithas, ac oth seofon hund-seofontigon
sithon.

THYS SCEAL ON THAERE XXIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Fortham is heofena ríce ánlic tham cyninge the hys theow-
24 as geradegode. And tha he thaet gerád sette, hym waes
25 án broht se hym sceolde tyn thusend punda. And tha he
naefde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford ge-
syllan, ánd hys wíf and hys cild, and eall thaet he ahte.
26 Tha astrehte se theow hyne, and cwaeth: Hlaford, hafa
27 gethyld on me, and ic hyt the eall agylde. Tha gemiltsode
28 se hlaford hym, and forgeaf hym thone gylt. Tha se
theowa út-eode, hé geméttе hys efen-theowan se hym
sceolde án hund penega: and he nam hyne tha, and for-
thrysmode hyne, and cwaeth: Agif thaet thu me scealt.
29 And tha astrehte hys efen-theowa hyne, and baed hyne,
and thus cwaeth; Gethyldega, and ic hyt the eall agife.
30 He tha nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern,
31 oththaet he hym eall agéfe. Tha gesawon hys efen-theowas
thaet, tha wurdon hig swythe geúnrotsode, and comon and
32 saedon heora hlaforde ealle tha daede. Tha clypode his
hlaford hyne, and cwaeth to him, Eala thu lythra theowa!
ealne thinne gylt ic the forgeaf, fortham the thu me baede:
33 hu ne gebyrede thé gemiltsian thinum efen-theowan, swa
34 swa ic the gemiltsode? Tha waes se hlaford yrre, and
35 sealde hyne tham wítnerum, oththaet he eall agulde. Swa
theth min se heofenlica Faeder, gyf gé of eowrum heortum
eowrum brothrum ne forgyfath.

XIX. And tha se Haelend geendode thas spraeca, he ferde

fram Galilea, and cóm on Iudeisce endas begeondan
Iordanen: and hym fyligdon mycele maenigeo, and he 2
hig gehaelde þaer. Tha genealaehton hym to Farisaei, 3
hyne costigende, and cwaedon: Ys alyfed aenegum men
hys wíf to forlaetenne for aenegum þinge? Tha andswar- 4
ode he hym: Ne raedde gé, se þe on fruman worhte, hé
worhte waep-man and wíf-man, and cwaeth, Forþam se 5
man forlaet faeder and moder, and hyne to his wífe ge-
þeot, and beoth twegen on anum flaesce? Witodlice ne 6
synd hig twegen, ac án flaesc. Ne getwaeme nán man
þá þe God gesomnode. Tha cwaedon hig: Hwi hét 7
Moyses syllan híw-gedales bóc, and hig forlaetan? Tha 8
cwaeth he: Moyses, for eower heortan heardnesse, lyfde
eow eower wíf to forlaetenne: sothlice naes hyt on frymþe
swa. Sothlice ic secge eow, Swa hwa swa forlaet hys 9
wíf, buton for forligere, and oþer feáth, sé unryht-haemth:
and sé þe forlaetene aefter hym nymth, se unryht-haemth.
Tha cwaedon hys leorning-cnyhtas: Gyf hyt swa ys þam 10
men mid hys wífe, ne fremath nánum men to wífienne.
Tha cwaeth he: Ne underfoth ealle men þis word, ac 11
þam þe hyt geseald ys. Sothlice synd belistnode, þe of 12
heora moder innothum cumath; and eft synd belistnode þa
men þe man belistnath; and eft synd belistnode þe hig
sylfe belistnodon for heofena rice. Undernime, se þe
underniman maege. Tha waeron hym gebroht lytling- 13
as tó, þaet he hys hand on hig asette, and hig geblets-
ade: þa þreadon hys leorning-cnyhtas hig. Tha cwaeth 14
se Haelend: Laetath þa lytlingas, and nelle ge hig for-
beódan cuman to me: swylcra ys heofena rice. And 15
þa he hym hys handa on-asette, þa ferde he þanon. And 16
þa genealaehte hym án man tó, and cwaeth: La, góde
Lareow! hwaet godes dó ic, þaet ic éce líf haebbe? Tha 17
cwaeth he: Hwaet acsast þu me be góde? án God is gód:
sothlice gyf þu wylt on líf becuman, heald þa beboda.

18 Tha cwaeth he: Hwylce? Tha cwaeth se Haelend: Ne do
þu man-slyht, Ne do þu unryht-hæmed, Ne stel þu, Ne
19 sege þu leáse gewitnysse, Weorþa þinne faeder and moder,
20 and Lufa þinne nehstan swa swa þe sylfne. Tha cwaeth se
geonga: Eall þis ic geheold: hwaet ys me gyt wana?
21 Tha cwaeth se Haelend: Gyf þu wylt beon fulfremed, ga
and becyp eall þaet þu ahst, and syle hyt þearfum, and
þonne haefst þu gold-hord on heofene: and cum and
22 folga me. Tha se geonga man gehyrde þys word, þa
eode he aweg unrót: sothlice he haefde mycele aehta.
23 Witodlice se Haelend cwaeth to his leorning-cnyhtum:
Sothlice ic eow secge, Thaet earfothlice se welega gaeth on
24 Godes rice. And eft ic eow secge, Thaet eathelicre byth
þam olfende to gánne þurh naedle eage, þonne se welega
25 on heofena ríce gá. Tha hys leorning-cnyhtas þis ge-
hyrdon, hig wundredon and cwaedon: Hwa maeg þis
26 gehealdan? Tha cwaeth se Haelend: Uneaþelic þaet ys
mid mannum: ac ealle þing synd mid Gode eaþelice.

THYS SCEAL TO S. PAULUS MAESSE-DAEG; AND TO S. BENEDICTUS.

27 Tha andswarode Petrus, and cwaeth: Nu we forléton ealle
28 þingc, and folgodon þe; hwaet byth us to méde? Tha
cwaeth se Haelend: Soth ic eow secge, Thaet gé þe mé
folgodon on edcenninge, þonne mannes Sunu sit on hys
maegen-þrymme, þaet gé sittath ofer twelf setl, démende
29 twelf maegþa Israhel. And aelc þe forlaet, for minum
naman, hys hus, oththe hys gebroþru, oththe swustra,
oththe faeder, oththe moder, oththe wíf, oththe bearn, oth-
the land, be hundfealdum hé onfehth lean, and haefth éce líf.
30 Sothlice manega fyrmeste beoth ytemeste, and ytemeste
fyrmeste.

XX. Sothlice heofena rice ys gelic þam hyredes ealdre,
þe on aerne-mergen út-eode áhyrian wyrhtan on hys wín-
2 geard. Gewordenre gecwydraedene þam wyrhtum, he

sealde aelcon aenne penig with hys daeges weorce: he
asende hig on hys wín-geard. And tha he út-eode ymbe 3
undern-tide, he geseah othre on straete idele standan: tha 4
cwaeth he: Gá gé on minne wín-geard, and ic sylle eow
thaet riht byth: and hig tha ferdon. Eft he út-eode ymbe 5
tha sixtan and nigothan tide, and dyde tham swá gelíce.
Tha ymbe tha endlyftan tide he út-eode, and funde othre 6
standende, and tha saede he: Hwi stande ge her ealne
daeg idele? Tha cwaedon hig: Fortham the ús nan man 7
ne hyrede Tha cwaeth he: And gá gé on minne wín-
geard. Sothlice tha hyt waes aefen geworden, tha saede se 8
wín-geardes hlaford his geréfan: Clypa tha wyrhtan, and
agyf hym heora mede: agyn fram tham ytemestan oth
thone fyrmestan. Eornestlice tha the gecomon the ymbe 9
tha endlyftan tíde comon, tha onfengon hig aelc his pen-
ing. And tha the thaer aerest comon wendon thaet hig 10
sceoldon mare onfón; tha onfengon hig syndrige penegas.
Tha ongunnon hig murcnian ongén thone hyredes ealdor, 11
and thus cwaedon: Thas ytemestan worhton áne tide, and 12
thu dydest hig gelice us, the baeron byrthena on thyses
daeges haetan. Tha cwaeth he andswariende heora anum: 13
Eala thu freond, ne dó ic the naenne teonan: hú ne come
thu to me to wyrcanne with anum peninge? nim thaet thín ys 14
and ga: ic wylle thysum ytemestum syllan eall swa mycel
swa the. Oththe ne mot ic dón thaet ic wylle? hwaether the 15
thin eage mánful ys, fortham the ic gód eom? Swa beoth 16
tha fyrmestan ytemeste, and tha ytemestan fyrmeste: soth-
lice manega synd geclypede, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

Tha ferde se Haelend to Hierusalem, and nam hys leorn- 17
ing-cnyhtas on-sundron, and thus cwaeth: Nú wé farath to 18
Hierusalem; and mannes Sunu byth geseald thaera sacerda
ealdrum and bocerum, and hig genytheriath hyne to deathe,

19 Theodum to bysmrigenne and to swinganne, and to ahónne;
20 and tham thryddan daege hé arist. Tha cóm to him Zebe-
deis bearna moder mid hyre beárnum, hig geeathmed-
21 ende, and sum thingc fram hym biddende. Tha cwaeth he:
Hwaet wylt thu? Tha cwaeth heo: Sege thaet thas míne
twegen suna sittan, án on thine swithran healfe, and án on
22 thine wynstran, on thínum rice. Tha andswarode hym se
Haelend: Gyt nyton hwaet gyt biddath. Mage gyt drinc-
an thone calic the ic to drincanne haebbe? Tha cwaedon
23 hig: Wyt magon. Tha cwaeth he: Witodlice gyt minne
calic drincath: to sittanne on mine swythran healfe, oththe
on wynstran, nys me inc to syllanne, ac tham the hyt fram
24 minum Faeder gegearwod ys. And tha tha tyn leorning-
25 cnyhtas gebulgon with tha twegen gebrothru, tha clypode se
Haelend hig to hym, and cwaeth: Wite ge thaet ealdor-
men wealdath heora theoda, and tha the synd yldran hab-
26 bath anweald on hym? Ne byth swa betweox eow: ac
swa hwylc swa wyle betweox eow beon yldra, sy he
27 eower then; and se the wyle betweox eow beon fyrmest,
28 sy he eower theow: swa mannes Sunu ne com thaet hym
man thenode, ac thaet he thenode and sealde hys sawle líf,
to alysednesse for manegum.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN TO THAM YMB-RENE.

29 And tha hig ferdon fram Hiericho, hym fyligde mycel
30 maenigeo. And tha saeton twegen blinde with thone weg,
and gehyrdon thaet se Haelend ferde; and tha clypedon
hig to hym, and cwaedon: Drihten, gemiltsa unc,
31 Dauides sunu! Tha bead seo maenio hym thaet hig
swigedon: tha clypedon hig thaes the má: Dryhten, ge-
32 miltsa unc, Dauides sunu! Tha stod se Haelend, and
clypode hig to him, and cwaeth: Hwaet wylle gyt thaet ic
33 inc do? Tha cwaedon hig: Drihten, thaet uncre eagan
34 sýn geopenode. Tha gemiltsode he hym, and heora

eagan aethrán: and hig sona gesawon, and fyligdon hym.

THYS SCEAL ON THAERE FEORTHAN WUCAN AER MYDDA-WYNTRA.

XXI. And tha hé genealaehte Hierusalem, and cóm to Bethfage, to Oliuetes dune, tha sende he hys twegen leorning-cnyhtas, and saede hym: Farath on thaet castel thaet foran ongén eow ys, and thonne sona finde gyt ane assene getigede, and hyre folan mid hyre: úntigeath hig, and laedath to mé. And gif hwa eow aenig thingc tó cwyth, secgath, Thaet Dryhten haefth thyses neode; and thonne forlaet hé eow hraedlice. Eall thys waes geworden, thaet waere gefylled thaet thurh Esaiam thone witegan gecweden waes, Secgath heahnesse dehter, Nu thin cyning the cymth to, gedaefte, and rít uppan tamre assene, and hyre folan. Tha ferdon his leorning-cnyhtas, and dydon swa he hym bebead, and laeddon tha assene to hym, and hyre folan, and lédon heora reaf uppan hig, and setton hyne on-uppan. Witodlice thaet folc strehton heora reaf on thone weg; sume heowon thaera treowa bogas, and streowedon on thone weg. Thaet folc thaet thar beforan ferde, and thaet thar aefter ferde, clypedon and cwaedon: Hál sy thú, Dauides sunu! Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman; Sy hym hael on hehnyssum! Tha he ferde to Hierusalem, tha wearth eall seo burh-waru onstyred, and cwaedon: Hwaet ys thes? Tha cwaeth thaet folc: Thys ys se Haelend witega of Nazareth on Galilea. Tha se Haelend into tham temple eode, he adraf út ealle tha the ceapedon innan tham temple, and thaera mynetera sceamelas, and heora setlu, thaera the culfran sealdon, he tobraec, and cwaeth to hym: Hyt ys awriten, Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhton thaet to theofa cote. Tha eodon to hym tha blindan and tha healtan, and he hig gehaelde. Witodlice tha thaera sacerda ealdras and tha boceras gesawon tha wundru the se Haelend

worhte, and gehyrdon hu tha cild clypedon on tham temple, and cwaedon, Sy Dauides sunu hal! tha waeron hig
16 yrre, and cwaedon: Gehyrst thu hwaet thas cwethath? Tha cwaeth he: Witodlice ne raeddon ge naefre, Thu fulfrem-
17 edest lof of cilda and of sucendra muthe? And he forlet hig tha, and ferde of thaere byrig to Bethania; and
18 laerde hig thaer be Godes rice. On mergen, tha he eft to
19 thaere byrig for, tha hingrede hyne: and he geseh an fic-treow with thone weg: tha eode he to hym, and ne funde on hym, buton tha leaf ane; tha cwaeth he: Ne weorthe naefre waestm of the acenned! Tha sona forscranc thaet
20 fic-treow. And hys leorning-cnyhtas wundredon, and cwaedon: Loca nu hu hraedlice thaet fic-treow forscranc!
21 Tha andswarode he hym, and cwaeth: Soth ic eow secge, Gif ge habbath geleafan and ne tweoniath, ne do ge na thaet an be tham fic-treowe, ac eac theah ge cwethon to
22 thysum munte, Ahefe the up, and feall innan tha sae; and ealle thaes the ge byddath ge beoth titha, gif ge gelyfath.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Tha he com into tham temple, tha comon thaera sacerda ealdras hym to, and cwaedon: On hwylcre mihte wyrcsth
24 thu thas thing, and hwa sealde the thisne anweald? Tha andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Ic acsige eow anre spraece; gif ge me tha spraece secgath, thonne secge
25 ic eow on hwylcum anwealde ic thas thing wyrce. Hwaether waes Iohannes fulluht, the of heofenum, the of mannum? Tha cwaedon hig betweox hym, Gif we secgath, Of heofene,
26 thonne cwyth he, Forhwam ne gelyfde ge hym? Gyf we secgath, Of mannum, we ondraedath thys folc: ealle hig
27 haefdon Iohannem for aenne witegan. Tha andswaredon hig, and cwaedon: We nyton. Tha cwaeth he: Ne ic eow
28 ne secge of hwylcum anwealde ic thas thing wyrce. Hu thincth eow? An man haefde twegen suna; tha cwaeth he

LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

to tham yldran suna, Gá and wyrce to-daeg on minum wín-gearde. Tha cwaeth he, Ic nelle; eode theh syththan to tham wín-gearde. Tha cwaeth he eal-swa to tham othrum. Tha andswarede se hym and cwaeth, Hlaford, ic gá; and ne eode swa-theah. Hwaether thaera twegra dyde thaes faeder willan? Tha cwaedon hig: Se aeftera. Tha cwaeth se Haelend to hym: Soth ic eow secge, Thaet mánfulle and myltystran gath beforan eow on Godes ríce. Iohannes com on ryhtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon hym; witodlice mánfulle and myltystran gelyfdon; and ge gesawon, and ne dydon syththan nane daed-bote, thaet ge gelyfdon on hym. Gehyrath nu other bigspel:

THYS SCEAL ON THAERE OTHRE WUCAN INNAN LENCTEN, ON FRIGE-DAEG.

Sum hiredes ealdor waes, sé plantode wín-geard, and betynde hyne, and sette thaer-on wín-wringan, and getimbrode aenne stypel, and gesette thone myd eorth-tylion, and ferde on eltheodignysse. Tha thaera waestma tid genealaehte, tha sende he hys theowas to tham eorth-tylion. thaet hig onfengon hys waestmas. Tha namon hig hys theowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogon, sumne hig oftorfodon. Tha sende he eft othre theowas, selran thonne tha aerran waeron: tha dydon hig tham gelice. Aet nyhstan he sende hys sunu him to, and cwaeth, Hig forwandiath thaet hig ne don minum suna swa. Witodlice tha tha tylian thone sunu gesawon, tha cwaedon hig betweox hym, Thes ys yrfenuma; uton gán, and ofslean hyne, and habban us hys aehta. Tha namon hig, and ofslogon hyne, and awurpon withutan thone wín-geard. Hwaet deth thaes wín-geardes hlaford tham eorth-tylion, thonne he cymth? Tha cwaedon hig: He fordeth tha yfelan myd yfele, and gesett hys wín-geard myd othrum tylion, the hym hys waestm hyra tidum agyfon. Tha cwaeth se Haelend: Ne raedde ge naefre on gewritum, Se stan, the

tha timbriendan awurpon, ys geworden to thaere nyrnan heafde: thys ys fram Dryhtne geworden, and hyt ys
43 wundorlic on urum eagum? Fortham ic secge eow, Thaet eow byth aetbroden Godes rice, and byth geseald thaere
44 theode the hys earnath. And se the fylth uppan thysne stan, he byth tobrysed; and he tobryst thone the he on-uppan
45 fylth. Tha thaera sacerda ealdras and tha Pharisei thys big-spel gehyrdon, tha ongeaton hig thaet he hyt saede be hym.
46 Hig sohton hyne, and ondredon thaet folc; fortham the hig haefdon hyne for aenne witegan.

XXII. Tha saede he hym eft other bigspel, and thus
2 cwaeth: Heofena rice ys gelic geworden tham cyninge the
3 macode hys suna gifta; and sende hys theowas, and clypode tha gelathodan to tham giftum: tha noldon hig cuman.
4 Tha sende he eft othre theowas, and saede tham gelathodon, Nú ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fugelas synd ofslegene, and ealle mine thing synd gearwe:
5 cumath to tham giftum. Tha forgymdon hig thaet, and
6 ferdon; sum to hys tune, sum to hys mangunge. And tha othre namon hys theowas, and mid teonan geswencton,
7 and ofslogon. Tha se cyning thaet gehyrde, tha waes he yrre, and sende hys here to, and fordyde tha man-slagan,
8 end heora burh forbaernde. Tha cwaeth he to his theowum, Witodlice thas gyfta synd gearwe, ac tha the gelathode
9 waeron ne synd wyrthe. Gath nú witodlice to wega gelaetum, and clypiath to thisum giftum swa hwylce swa ge
10 gemeton. Tha eodon tha theowas út on tha wegas, and gegaderodon ealle tha the hig gemetton, góde and yfele: tha waeron tha gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.
11 Tha eode se cyning in, thaet he wolde geseon tha the thaer saeton, tha geseah he thaer aenne man the naes mid gyftlicum
12 reafe gescryd: tha cwaeth he, La freond, humeta eodest
13 thu in, and naefdest gyftlic reaf? Tha gesuwode he. And se cyning cwaeth to hys thénum, Gebindath hys handa, and

hys fet, and weorpath hyne on tha uttran thystro; thaer byth wop and totha gristbitung. Witodlice manega synt 14
gelathode, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL SCEAL ON XXIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha ongunnon tha Pharisei raedan, thaet hig woldon thone 15
Haelend on hys spraece befon. Tha sendon hig hym hyra 16
leorning-cnyhtas tó, mid tham Herodianiscum, and thus cwaedon: Lareow, we witon thaet thu eart sothfaest, and thu laerest Godes weg mid sothfaestnysse, and thu ne wandast for nánum men, ne thu ne besceawast nanes mannes hád: sege us hwaet thincth the, Ys hyt alyfed thaet man Casere 17
gafol sylle, the ná? Tha se Haelend heora facn gehyrde, 18
tha cwaeth he: Lá liceteras! hwi fandige ge mín? Aetyw- 19
áth me thaes gafoles mynet. Tha brohton hy hym aenne peninc. Tha cwaeth se Haelend to hym: Hwaes anlicnys ys 20
thys, and thys ofer-gewrit? Hig cwaedon: Thaes Caseres. 21
Tha cwáeth he: Agifath tham Casere tha thing the thaes Caseres synd, and Gode tha thing the Godes synd. Tha hig 22
thaet gehyrdon, tha wundredon hig, and forleton hyne, and ferdon onweg. On tham daege comon to hym Saducei, thá 23
secgath thaet nán aeryst ne sy, and hig axodon hyne, and 24
cwaedon: Lareow, Moyses saede, Gyf hwa dead sy, and bearn naebbe, thaet hys brother nyme hys wif, and stryne hym bearn. Witodlice mid us waeron seofon gebrothru; and 25
se forma fette wif, and forth-ferde, and laefde hys brether hys wif butan bearne: and se other eal-swa, and se thrydda, oth 26
thone seofothan. Tha aet sithemestan forth-ferde thaet wif. 27
Hwylces thaera seofona byth thaet wif, on tham aeryste? 28
ealle hig haefdon hig. Tha andswarode se Haelend hym, and 29
cwaeth: Ge dweliath, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes maegen. Witodlice ne wifiath hig, ne hig ne ceorliath, on 30
tham áeryste; ac hig synd swylce Godes englas on heofone. Ne raedde ge be deadra manna áeryste, thaet eow 31

32 fram Gode gesæd waes, Ic eom Abrahames God, and
Isáaces God, and Iacobes God? Nys God na deadra, ac
33 lybbendra. Tha thaet folc thaet gehyrde, tha wundredon
hig hys lare.

THYS SCEAL ON THAERE WUCAN OFER PENTECOSTEN.

34 Tha tha Phariseiscan gehyrdon thaet he het tha Saduceisc-
35 an stylle beon, tha eodon hig togaedere. And hín, the waes
thaere æe lareow, axode hyne and fandode hys, thus cweth-
36 ende: La Lareow, hwaet ys thaet maeste bebod on thaere æe?
37 Tha cwaeth se Haelend: Lufa Dryhten thinne God on ealre
thinre heortan, and on ealre thinre sawle, and on eallum
38 thinum mode. Thys ys thaet maeste and thaet fyrmeste
39 bebod. Other ys thysum gelic, Lufa thinne nehstan swa
40 swa the sylfne. On thysum twam bebodum byth gefylled
41 eall seo æe. Tha tha Phariseiscan gegaderode waeron, tha
42 cwaeth se Haelend: Hwaet thincth eow be Criste? hwaes
43 sunu ys he? Hig cwaedon, Dauides. Tha cwaeth se Hael-
end: Hwi clypath Dauid hyne on gaste Dryhten, and
44 cwyth, Dryhten cwaeth to minum Dryhtne, Site on mine
swythran healfe, oth thaet ic gesette thine fynd the to fot-
45 scamole? Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten clypath,
46 hu ys he hys sunu? Tha ne mihton hig hym nan word
andswarian, ne nan ne dorste of tham daege hyne nan
thing mare acsian.

XXIII. Tha spraec se Haelend to tham folce and to
2 hys leorning-cnyhtum, and cwaeth: Boceras and Pharisei
3 saeton ofer Moyses lareow-setl. Healdath and wyrcath
swa hwaet swa hig secgath; and ne dó ge na aefter heora
4 weorcum: hig secgath, and ne doth. Hig bindath hefige
byrthena, the man aberan ne maeg, and lecgath tha uppan
manna exla; and nellath hig thá myd heora fingre aethrinan.
5 Ealle heora weorc hig doth thaet men hig geseon: hig to-
braedath heora heals-bec, and maersiath heora reafa fnadu,
6 hig lufiath tha fyrmestan setl on gebeorscypum, and tha

fyrmestan lareow-setl on gesamnungum, and thaet hig 7
man grete on straetum, and thaet men hig lareowas nem-
non. Ne gyrne ge thaet eow man lareowas nemne; án 8
ys eower Lareow; ge synt ealle gebrothru. And ne nemne 9
gé eow faeder ofer eorthan: án ys eower Faeder, se the on
heofonum ys. Ne eow man ne nemne lareowas; fortham án 10
Crist ys eower Lareow. Se the eower yltst sy, beo sé eower 11
thén. Witodlice se the hyne úp-ahefth, se byth genyther- 12
od; and se the hyne sylfne geeathmet, se byth úp-ahafen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE NYGETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras! fortham ge be- 13
lucath heofena rice beforan mannum: ne gé in ne gath,
ne ge ne thafiath thaet othre in-gan. Wá eow, boceras and 14
Farisei, liceteras! fortham ge befarath sæ and eorthan,
thaet ge don anne eltheodigne: and thonne hé geworden
byth, gé gedoth hyne helle bearn twyfealdlicor thonne eow.
Wá eow, blindan latteowas! ge secgath, Swa hwylc swa 16
swereth on temple, thaet ys naht; swa hwa swa swereth on
thaes temples golde, se ys scyldig. Eala ge dysigan and 17
blindan! hwaether ys mare? the thaet gold, the thaet templ
the thaet gold gehalgath? And swa hwa swa swereth on 18
tham weofode, thaet ys naht; swa hwylc swa swereth on
thaere offrunge the ofer thaet weofod ys, se ys scyldig. Eala 19
ge blindan! hwaether ys mare, the offrung, the thaet weofod
the gehalgath tha offrunge? Witodlice, se the swereth on 20
weofode, he swereth on hym, and on eallum tham the hym
ofer synd. And se the swereth on temple, he swereth on 21
hym, and on tham the hym on eardiath. And se the swereth 22
on heofenan, he swereth on Godes thrym-setle, and on tham
the ofer thaet sitt. Wá eow, boceras and Pharisei, licet- 23
eras! ge the teothiath mintan, and dile, and cymen, and
ge forleton tha thing the synd hefigran thaere æ, dom, and
mildheortnysse, and geleafan: thas thing hyt gebyrede

24 thaet ge dydon, and tha othre ne forleton. La blindan lat-
teowas! ge drehniath thone gnaet aweg, and drincath thone
25 olfend. Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras! for-
tham ge claensiath thaet withútan ys calicas and dixas, and
26 ge synd innan fulle reaflaces and unclaennysse. Eala thu
blinda Phariseus! claensa aerest thaet withinnan ys calices
27 and disces, thaet hyt sy claene thaet withutan ys. Wá eow,
boceras and Pharisei, liceteras! fortham ge synd gelice
hwitum byrgenum, tha thincath mannum útan wlitige, and
28 hig synd innan fulle deadra bana and ealre fylthe. And
swa ge aetywath mannum utan ryhtwise; innan ge synd
29 fulle licetunge and unryhtwisnesse. Wá eow, boceras
and Pharisei, liceteras! ge the timbriath witegena byrg-
30 ena, and glengath ryhtwisra gemynd-stowa; and ge cweth-
ath, Gyf we waeron on ure faedera dagum, naere we heora
31 geferan on thaera witegena blodes gyte. Witodlice ge
synd eow sylfum to géwitnesse, thaet ge synd thaera bearn
32 the ofslogon tha witegan: and gefylle gé thaet gemet eowra
33 faedera. Eala ge naeddran, and naeddrena cynn! hu
fleo gé fram helle dome?

THYS GODSPEL SCEAL ON S. STEPHANES MAESSE-DAEG.

34 Ic sende to eow witegan and wise boceras, and ge hig
ofsleath, and hoth, and swingath, on eowrum gesomnungum,
35 and ge hig ehtath of byrig on byrig; thaet ofer eow cume
aelc ryhtwis blod the waes agoten ofer eorthan, fram Abeles
blode thaes ryhtwisan, oth Zacharias blod, Barachias suna,
thone gé ofslogon betweox tham temple and tham weofode.
36 Soth ic secge eow, Ealle thas thing cumath ofer thas cneo-
37 rysse. Eala Hierusalem, eala Hierusalem, thu the tha wite-
gan ofslyhst, and mid stanum oftorfast tha the to the asende
synd, swithe oft ic wolde thine bearn gegaderian, swa seo
henn hyre cycenu under hyre fytheru gegaderath, and thu
38 noldest! Witodlice nu byth eower hus eow weste for-
39 laeten. Soth ic secge eow, Ne geseoth ge me heonon-forth,

aertham the ge secgon, Sy gebletsod se the com on Dryht-
nes naman.

XXIV. And tha se Haelend ut-eode of tham temple, hym 1
tó genealaehton hys leorning-cnyhtas, thaet hig hym aetyw-
don thaes temples getimbrunge. Tha andswarode he hym, 2
and cwaeth: Geseoth ge eall thys? soth ic secge eow, Ne
byth her laefed stan uppan stane, the ne beo toworpen.
Tha he saet uppan Oliuetes dune, tha comon hys leorning- 3
cnyhtas dihlice, and cwaedon, Sege us hwaenne thas thing
geweorthon, and hwylc tacn sy thines to-cymes, and worulde
geendunge. Tha andswarode he hym, and cwaeth: Warn- 4
iath thaet eow nan ne beswice. Manega cumath on minum 5
naman, and cwethath, Ic eom Crist, and beswicath manega.
Witodlice ge gehyrath gefeoht and gefeohta hlisan, warn- 6
iath thaet ge ne beon gedrefede: thas thing sceolon ge-
weorthan, ac nys thonne gyt se ende. Theod winth ongean 7
theode, and ríce ongean ríce; and mann-cwealmas beoth,
and hungras, wide geond land, and eorthan styrunga.
Ealle thas thing synd thaera sara angin. Thonne syllath hig 8
eow on gedrefednysse, and ofsleath eow: and ealle men 9
eow hatiath for minum naman. And thonne beoth manega 10
ungetreowsode, and belaewath betweox hym, and hatiath
hiim betwynan. And manega lease witegan cumath, and 11
beswicath manega. And fortham the unryhtwisnys ricsath, 12
manegra lufu acolath. Witodlice se the thurhwunath oth 13
ende, se byth hal. And this godspel byth bodod ofer ealle 14
eorthan, on gewitnysse eallum theodum; and thonne cymth
seo geendung. Thonne ge geseoth tha onsceonunge thaere 15
toworpennysse, the se witega gecwaeth Daniel, tha he stod
on haligre stowe; ongyte se the hyt raet; fleon thonne 16
to muntum tha the on Iudea-lande synd: and se the ys 17
uppan his huse, ne gá he nyther, thaet he aenig thing on his
huse fecce: and se the ys on aecere, ne cyrre he, thaet he 18
hys tunecan nyme. Wá eacniendum and fedendum on 19

20 tham dagum! Biddath thaet eower fleam on wintra, oththe
21 on reste daege, ne geweorthe: witodlice thonne byth swa
mycel gedeorf, swa naes of middan-geardes fruman oth
22 this, ne nú ne geweorth. And buton tha dagas gescyrte
waeron, naere nan man hal geworden: ac for tham geco-
23 renum the he geceas, tha dagas beoth gescyrte. Thonne
gyf eow hwa segth, Nu Crist ys her, oththe thaer, ne gelyfe
24 ge hym. Thonne cumath lease Cristas, and lease witegan,
and doth mycele tacn, and fore-beacn, thaet tha beoth on
gedwolan gelaedde, gyf hyt beon maeg, the gecorene waer-
25 on. Witodlice ic hyt eow fore-saede. Gyf hig eow
26 secgath, Her he ys on westene, ne fare ge út: gyf hig
27 secgath, Her he ys on thurh-farun, ne gelyfe ge. Witod-
lice swa swa liget faerth fram eâst-daele, and aetywth oth
28 west-dael; swa byth mannes Suna to-cyme. Swa hwaer
29 swa hold byth, thyder beoth earnas gegaderode. Sona aefter
thaera daga gedrefydnesse, seo sunne byth forsworcen, and
se móna his leoht ne sylth, and steorran feallath of thaere
heofenan, and thaere heofenan maegenu beoth astyrede:
30 and thonne aetywth mannes Suna tacn on heofenan: and
thonne wepath ealle eorthan maegtha, and geseoth mannes
Sunu cumendne on heofenan genipum, mid myclum maeg-
31 ene, and maegen-thrymme. And he asent hys englas
mid byman and mycelre stefne, and hig gegaderiath hys
gecorenan of feower middan-geardes endum, of heofena
32 heahnyssum oth hyra gemaéru. Leorniath bigspel be tham
fic-treowe; Thonne hys twig byth hnesce, and leaf acenne-
33 de, ge witon thaet sumer ys gehende: and wite ge swa,
thonne ge thas thing geseoth, thaet he ys on durum ge-
34 hende. Soth ic secge eow, Thaet theos cneorys ne gewit, aer-
35 tham the ealle thas thing geweorthon. Heofene and eorthe
36 gewitath, witodlice mine word ne gewitath. Nat nan man
be tham daege, ne be thaere tide, ne furthon englas, buton
37 Faeder ána. Witodlice swa swa on Nóes dagum waes,

LIBRARY
UNIVERSITY
CALIFORNIA

swa byth mannes Suna tó-cyme. Swa hig waeron on thám 38
dagum aer tham flode, etende and drincende, and wifi-
gende, and gifta syllende, oth thone daeg the Nóe on tha
earce eode; and hig nyston aer thaet flod com, and nam 39
hig ealle: swa byth mannes Suna tó-cyme. Thonne beoth 40
twegen on aecere, án byth genumen and other byth laefed.
Twa beoth aet cweorne grindende, án byth genumen and 41
other byth laefed. Twegen beoth on bedde, án byth genum-
en and other byth laefed.

THYS GODSPEL SCEAL TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEG.

Waciath witodlice; fortham the ge nyton on hwylcere tide 42
eower Hlaford cuman wyle. Witath, thaet gyf se hyredes 43
ealdor wiste on hwylcere tide se theof toweard waere, wit-
odlice he wolde wacian, and nolde gethafian thaet man
hys hus underdulfe. And fortham beo gé gearwe; for- 44
tham the mannes Sunu wyle cuman on thaere tide the ge
nyton. Wenst thu hwa sy getreowe and gleaw theow, thone 45
geset hys hlaford ofer hys hyred, thaet he hym on tide
mete sylle? Eadig ys se theow, the hys hlaford hyne ge- 46
métthus dondne, thonne he cymth. Soth ic eow secge, Thaet 47
ofer eall thaet he ah he hyne geset. Gyf se yfela theowa 48
thencth on hys heortan, and cwyth, Min hlaford uferath hys
cyme; and agynth beatan hys efen-theowas, and yt and 49
drincth myd druncenum; thonne cymth thaes weales hlaford 50
on tham daege the he ná ne wenth, and on thaere tide the
he nat, and todaelth hyne, and aset hys dael mid liceterum; 51
thaer byth wop, and totha gristbitung.

THYS SCEAL TO HALIGRA FAEMNENA MAESSE-DAEGE.

XXV. Thonne byth heofena rice gelic tham tyn faemn- 1
um, the tha leoht-fatu namon, and ferdon ongean thone bryd-
guman and tha bryde. Heora fif waeron dysege, and fif 2
gleawe. And tha fif dysegan namon leoht-fatu, and ne nam- 3
on naenne ele mid hym: tha gleawan namon ele on heora 4

fatum, mid tham leoht-fatum. Tha se bryd-guma ylde, tha hnappedon hig ealle and slepon. Witodlice to middere nihte man hrymde, and cwaeth, Nu, se bryd-guma cymth; farath him togeanes. Tha aryson ealle tha faemnan, and glengdon heora leoht-fatu. Tha cwaedon tha dysegan to tham wisum, Syllath us of eowrum ele; fortham ure leoht-fatu synd acwencte. Tha andswaredon tha gleawan, and cwaedon, Nese; thy-laes the we and ge nabbon genoh: gath to tham cypendum, and bycgath eow ele. Witodlice tha hig ferdon, and woldon bycgan, tha com se bryd-guma; and tha the gearowe waeron, eodon in mid him to tham giftum: and seo duru waes belocen. Tha aet nehstan comon tha othre faemnan and cwaedon, Dryhten, Dryhten, laet ús in. Tha andswarode he heom, and cwaeth, Soth ic eow secge, ne can ic eow. Witodlice waciath; fortham the ge nyton ne thone daeg, ne tha tide.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SC. SYLUESTRES MAESSE-DAEGE, AND TO OTHRA CONFESSORES.

Sum man ferde on eltheodignysse, and clypode hys theowas, and betaehte hym hys aehta. And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum án; aeghwylcum be hys agenum maegene; and ferde sona. Tha ferde se the tha fif pund underfeng, and gestrynde othre fife. And eal-swa, se the tha twa underfeng gestrynde othre twa. Witodlice se the thaet án underfeng ferde, and bedealf hyt on eorthan, and behydde hys hlafordes feoh. Witodlice aefter myclum fyrste, com thaera theowa hlaford, and dyhte hym gerád. Tha com se the tha fif pund underfeng, and brohte othre fife, and cwaeth, Hlaford, fif pund thu sealdest me; nu ic gestrynde othre fife. Tha cwaeth hys hlaford to hym, Beo blithe, thu goda theow and getrywa; fortham the thu waere getrywe ofer lytle thing, ic gesette the ofer mycle: ga into thines hlafordes blisse. Tha com se the tha twa pund underfeng, and cwaeth, Hlaford, twa pund thu me

sealdest; nu ic haebbe gestryned oþre twa. Tha cwaeth 22
hys hlaford to hym, Geblissa, þu goda þeowa and ge-
trywa; forþam þe thu waere getrywe ofer feawa, ofer fela
ic þe gesette: ga on þines hlafordes gefean. Tha com se 24
the þaet án pund underfeng, and cwaeth, Hlaford, ic wat
þaet þu eart heard mann, þu rypst þaer þu ne seowe, and
gaderast þaer þu ne sprengdest: and ic ferde ofdraed, and 25
behydde þin pund on eorþan: her þu haefst þaet þin ys.
Tha andswarode hys hlaford hym, and cwaeth, Thu yfela 26
þeow and slawa, þu wistest þaet ic rype þaer ic ne sawe,
and ic gaderige þaer ic ne stredde: hyt gebyrede þaet þu 27
befaestest min feoh myneterum, and ic name, þonne ic
come, þaet min ys, mid þam gafole. Anymath þaet pund aet 28
hym, and syllath þam the me þa tyn pund brohte. Witod- 29
lice aelcon þaera þe haefth man sylth, and he haefth genoh:
tham þe naefth, þaet hym þincth þaet he haebbe, þaet
hym byth aetbroden. And weorpath þone unnyttan þeowan 30
on þa utteran þystru: þaer byth wop and toþa gristbitung.

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON FORMAN FAESTEN-DAEG.

Witodlice þonne mannes Sunu cymth on hys maegen- 31
þrymme, and ealle englas mid hym, þonne sit he ofer hys
maegen-þrymmes setl: and ealle þeoda beoth to-foran 32
hym gegaderode, and hé asyndrath hig hym betwynan,
swa swa se hyrde asyndrath þa scep fram tyccenum. 33
And he geset þa scep on hys swiþran healfe, and þa 34
tyccenu on hys wynstran healfe. Thonne cwith ce cyning
to þam þe on hys swithran healfe beoth, Cumath, ge
gebletsode mines Faeder, and onfoth þaet rice þaet eow
gegearwod ys of middan-geardes frymthe. Me hingrede, 35
and ge me sealdon etan: me þyrste, and ge me sealdon
drincan: ic waes cuma, and ge me in-laþedon: ic waes 36
nacod, and ge me scryddon: ic waes untrum, and ge
eodon to me: ic waes on cwearterne, and ge comon to
me. Thonne andswariath þa ryhtwisan, and cwethath, 37

Dryhten, hwaenne gesawe we the hingrigendne, and we
38 the feddon? thyrstendne, and we the drinc sealdon? Hwaen-
ne gesawe we thaet thu cuma waere, and the in-lathedon?
39 oththe nacodne, and we the scryddon? Oththe hwaenne ge-
sawon we the untrumne, oththe on cwearterne, and we
40 comon to the? Thonne andswarath se cyning hym, and
cwyth to hym, Soth ic eow secge, Swa lange swa ge dydon
ánum of thysum minum laestum gebrothrum, swa lange
41 ge hyt dydon me. Thonne segth he tham the beoth on tha
wynstran healfe, Gewitath, ge awyrgede, fram me, on thaet
42 éce fyr, the ys deofle and hys englum gegearwod. Wit-
odlice me hingrede, and ge ne sealdon me etan: me
43 thyrste, and ge me drincan ne sealdon: ic waes cuma,
and ge me in ne gelathedon: ic waes nacod, and ge me
ne scryddon: ic waes untrum, and on cwearterne, and
44 ge ne comon aet me. Thonne andswariath hym tha, and
cwethath, Dryhten, hwaenne gesawe we the hingrigendne,
oththe thyrstendne, oththe cuman, oththe untrumne, oththe
45 on cwearterne, and wé ne thenedon the? Thonne andswarath
hym se cyning, and cwyth, Soth ic eow secge, Swa lange
swa ge ne dydon anum of thysum laestum, ne dyde ge
46 hyt me. And thonne farath hig on ece susle; and tha
rihtwisan on thaet ece life.

XXVI. Witodlice tha se Haelend, haefde ealle thas spraeca geendod, tha cwaeth he to hys leorning-cnyhtum:

THES PASSIO SCEAL ON PALM-SUNNAN-DAEG.

2 Wite ge thaet aefter twam dagum beoth Eastro, and
mannes Bearn byth geseald, thaet hé sý on rode ahangen.
3 Tha waeron gesamnode tha ealdras thaera sacerda, and
hlafordas thaes folces, to thaera sacerda ealdres botle, the
4 waes genemned Caiphas: and hig haefdon mycel gemot,
thaet hig woldon thone Haelend mid facne besyrwan, and
5 ofslean. Hig cwaedon witodlice sume thaet hyt ne mihte
beon on tham freols-daege, thy-laes to mycel styrung wurde

on tham folce. Tha se Haelend waes on Bethanía, on 6
Symones huse thaes hreoflan, tha genealaehte hym to sum 7
wíf, seo haefde box mid deorwyrthre sealfe, and ageát upp-
an hys heafod thaer he saet. Tha gesawon hys leorning- 8
cnyhtas thaet, and wurdon gebolgene, and cwaedon: To
hwan ys thys forspilled? thys mihte beon geseald to miclum 9
weorthe, and thearfum gedaeled. Tha se Haelend hyt wiste,
tha cwaeth he to hym: Hwi synd ge grame thysum wífe?
witódlice god weorc heo worhte on me. Symle ge hab- 11
bath thearfan mid eow, ac ge nabbath me symle. Heo 12
dyde thas sealfe on minne lichaman, thaet ic waere gesmyr-
ed to bebyrianne. Soth ic secge eow, Swa hwaer swa 13
thys godspel byth gebodod on eallum middan-gearde, byth
gesaed on hyre gemynd thaet heo thys dyde. Tha ferde án 14
of tham twelfum, the waes genemned Iudas se withersaca,
to thaera sacerda ealdrum, and cwaeth to hym: Hwaet 15
wylle ge me syllan, and ic hyne belaewe eow? Tha be-
heton hig hym thritig scyllinga. And syththan he smeade 16
geornlice thaet he hyne wolde belaewan. Tha on tham for- 17
man gearcung-daege, genealaehton tha leorning-cnyhtas
to tham Haelende, and thus cwaedon: Hwaer wylt thu
thaet we gegearwion the thine thenunga to Eastron? Tha 18
cwaeth se Haelend: Farath on thas ceastre to sumum men,
and secgath hym, Se Lareow segth, Min tima ys gehende
thaet ic mid the wyrce mine Eastro, mid minum leorning-
cnyhtum. And tha leorning-cnyhtas dydon swa se Haelend 19
him bebead; and hig gegearwodon him Easter-thenunge.
On tham aefene saet se Haelend mid hys twelf leorning- 20
cnyhtum aet gereorde; and tha hig aéton he cwaeth to 21
hym: Witodlice ic secge eow, thaet án eower belaewth
me. Tha wurdon hig swythe ge-unrotsode, and ongan 22
ánra gehwylc cwethan: Drihten, cwyst thu eom ic hyt?
And he andswarode, and thus cwaeth: Se the bedypth on 23
disce mid me his hand, se me belaewth. Witodlice man- 24

nes Sunu faerth, swa hyt awriten ys be hym: wa tham men,
thurh thone the byth mannes Sunu belaewed! betere waere
25 tham men thaet he naefre naere acenned. Tha cwaeth Iu-
das, the hyne belaewde: Cwyst thu, Lareow, hwaether ic
26 hyt sy? Tha cwaeth se Haelend: thu hyt saedest. Witod-
lice tha hig aeton, se Haelend nam hlaf, and hyne geblet-
sode, and braec, and sealde hys leorning-cnyhtum, and
27 cwaeth: Onfoth, and etath; thys ys min lichama. And he
genam thone calic thanciende, and sealde hym, thus cweth-
28 ende: Drincath ealle of thysum; thys ys witodlice mines
blodes calic niwre ae, thaet byth for manegum agoten, on
29 synna forgyfennesse. Witodlice ic secge eow, Thaet ic ne
drince heonon-forth of thysum eorthlican wine, aer tham
30 daege the ic drince thaet niwe mid eow on mines Faeder
rice. Tha hig haefdon heora lof-sang gesungenne, tha ferdon
31 hig uppan Oliuetes dune. Tha saede se Haelend hym: Ealle
ge weorthath geuntreowsode on me on thysse nyhte: hyt
is awriten, Thurh thaes hyrdes slege byth se heord todrae-
32 fed. Witodlice aefter tham the ic of deathe arise, ic cume
33 to eow on Galilea. Tha andwyrde Petrus hym, and thus
cwaeth: Theah the hig ealle geuntreowsion on the, ic
34 naefre ne geuntreowsige. Tha cwaeth se Haelend: Soth ic
secge the, Thaet on thyssere nihte, aertham the cocc crawe,
35 thriwa thu withsaecst min. Tha saede Petrus hym: Wit-
odlice, theah the ic scyle sweltan mid the, ne withsace ic
36 thin. Gelice tham cwaedon ealle tha othre leorning-cnyht-
as. Tha com se Haelend mid hym on thone tun, the ys
genemned Giezemani, and saede hys leorning-cnyhtum:
Sittath her, oth thaet ic ga hyder-geond, and me gebydde.
37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and on-
38 gan unrotsian, and beon unrot. Tha saede se Haelend hym:
Unrot ys min sawl oth death: gebidath her, and waciath
39 mid me. And tha he waes lyt-hwon thanon agan, he afeol
on hys ansyne, and hyne gebaed, and thus cwaeth: Faeder

min, gyf hyt beon maege, gewíte thes calic fram me: theah-
hwaethere, na swa swa ic wylle, ae swa swa thu wylt. And 40
he com to hys leorning-cnyhtum, and he gemette hig
slaepende, and he saede Petre: Swa, ne mihte gé nú
wacian áne tíd mid me? Waciath and gebiddath eow, 41
thaet ge in ne gán on costnunge: witodlice se gast is
hraed, and thaet flaesc is untrum. Eft othre sithe he ferde, 42
and hyne gebaed, and cwaeth: Min Faeder, gyf thes calic
ne maege gewítan, buton ic hyne drince, geweorthe thin
willa. And he com eft, and gemette hig slaepende; 43
sothlice heora eagan waeron gehefegode. And he forlet 44
hig eft, and ferde, and hyne gebaed thryddan sithe, cweth-
ende thaet ylce gebed. Tha com he to hys leorning- 45
cnyhtum, and saede hym: Slapath eallunga, and restath
eow: nu genealaecth seo tíd, and mannes Sunú byth ge-
seald on synfulra hand. Arisath, úton faran; nu genea- 46
laecth se the me belaewth. Tha he thas thing spraec, tha 47
com Iudas, án of tham twelfum, and micel folc mid hym,
mid swurdum and sahlum, asende fram thaera sacerda eal-
drum, and thaes folces ealdrum. Se the hyne belaewde 48
sealde hym tacn, and cwaeth: Swa hwaene swa ic cysse, se
hyt ys, nymath hyne. And he genealaehte hraedlice to tham 49
Haelende, and cwaeth: Hal beo thu, Lareow; and he cyste
hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym: Eala freond, to 50
hwan becom thú? Tha genealaehton hig, and thone Hael-
end genamon. Witodlice án thaera, the mid tham Haelende 51
waes, abraed hys sweord, and asloh of anes thaera sacerda
ealdres theowan eáre. Tha cwaeth se Haelend to hym: Dó 52
thin sweord on hys scaethe: witodlice ealle tha the sweord
nymath, mid sweorde hig forweorthath. Wenst thu thaet ic 53
ne myhte byddan minne Faeder, thaet he sende me nu má
thonne twelf eoredu engla? Hu magon beon gefyllede 54
tha halgan gewritu, the be me awritene synd? fortham
thus hyt gebyrath to beonne. On thaere tide cwaeth se 55

Haelend to tham folce: Eall-swa to theofe ge synd cumene mid sweordum and mid sahlum me to nymanne: daeghwamlice ic saet mid eow on tham temple, and laerde eow,
56 and ge me ne namon. Thys eall ys geworden thaet thaera witegena halgan gewritu syn gefyllede. Tha flugon ealle
57 tha leorning-cnyhtas, and forleton hyne. And hig genamon thone Haelend, and laeddon hyne to Caiphan, thaera sacerda ealdre, thaer tha boceras and tha ealdras gesam-
58 node waeron. Petrus hym fyligde feorranne, oth he com to thaera sacerda ealdres botle, and he in-eode, and saet
59 mid tham thenum, thaet he gesawe thone ende. Witodlice thaera sacerda ealdras, and eall thaet gemót, sohton lease saga ongean thone Haelend, thaet hig hyne to deathe
60 sealdon; and hig ne mihton nane findan; tha tha manega mid leasum onsagum genealaehton. Tha aet-nehstan comon
61 twegen thaera leogera, and cwaedon: Thes saede, Ic maeg towurpan Godes templ, and aefter thrym dagum hyt eft
62 getimbrian. Tha aras se ealdor thaera sacerda, and cwaeth: Ne andwyrdst thu nan thing ongean tha the thys the
63 onsecgath? Se Haelend suwode. Tha se ealdor thaera sacerda cwaeth: Ic halsige the, thurh thone lifigendan God,
64 thaet thu secge us gyf thu sy Crist Godes Sunu. Tha cwaeth se Haelend him to: Thaet thu saedest. Soth ic eow secge, Aefter thysum ge geseoth mannes Bearn sittende on tha swythran healfe Godes maegen-thrymmes, and cu-
65 mendne on heofones wolcnum. Tha thaera sacerda ealdor slat hys ágen reaf, and cwaeth: This ys bysmor-spraec: to hwi wilnige we aenige othre sage, nu ge gehyrdon of hym
66 gyltlice spraece? Hwaet ys eow nu gethuht? Hig and-
67 wyrdon ealle, and cwaedon: He ys deathes scyldig. Tha spaetton hig on hys ansyne, and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slogon on hys ansyne mid heora bradum
68 handum, and cwaedon: Sege us, Crist, hwaet is se the
69 sloh? Petrus sothlice saet ute on tham cafer-tune: tha cóm

to hym án þeowen, and cwaeth: And þu waere mid þam
Galileiscean Haelende. And he withsóc beforan eallum, 70
and cwaeth: Nat ic hwaet þu segst. Tha he úteode of 71
þaere dura, þa geseah hyne other wyln, and saede þam
þe þaer waeron: And þes waes mid þam Nazareniscan
Haelende. And he withsóc eft mid athe, þaet he hys nan 72
þing ne cuthe. Tha aefter lytlum fyrste genealaehton þa 73
the þaer stodon, and cwaedon to Petre: Sothlice þu eart
of hym, and þin spraec þe geswutelath. Tha aetsóc he, and 74
swerede þaet he naefre þone man ne cuthe. And hraed-
lice creow se cocc. Tha gemunde Petrus þaes Haelendes 75
word þe he cwaeth, Aertham þe se cocc crawe, þrywa
þu me withsaecst. And he eode út, and weop biterlice.

XXVII. Witodlice þa hyt morgen waes, tha worhton 1
ealle þaera sacerda ealdras gemot, and þaes folces ealdras,
ongean þone Haelend, þaet hig hyne to deathe belaewdon:
and hig laeddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam 2
Pontiscan Pilate, þam deman. Tha geseah Iudas, þe 3
hyne belaewde, þaet he fordemed waes, þa ongan he
hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þaera sa-
cerda ealdrum, and cwaeth: Ic syngode, þa ic sealde þaet 4
ryhtwise blod. Tha cwaedon hig: Hwaet sprycst þu þaet
to ús? And he awearp þa scyllingas in on þaet templ, 5
and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng. Tha sothlice 6
þaera sacerda ealdras onfengon þaes seolfres, and cwaedon:
Nys hyt na alyfed þaet we asendon hyt on ure mathm-
cyste, forþam þe hyt ys blodes weorth. Hig worhton þa 7
gemót, and smeadon, hu hig sceoldon þaes Haelendes
weorth ateon: þa gebohton hig aenne aecer, mid þam feo,
tigel-wyrhtena, on to bebyrgenne eltheodisce men. For- 8
þam ys se aecer gehaten Acheldemah, þaet is on ure ge-
theode, blodes aecer; and swa he ys gehaten oth þysne
daeg. Tha waes gefylled þaet gecweden ys þurh Hiere- 9
miam þone witegan, þus cwethende, And hig onfengon

þryttig scyllinga, þaes gebohtan weorth, þone the waes
10 aer geweorþod fram Israhela bearnum; and hig sealdon
þaet on tigelwyrhtena aecer, swa swa Dryhten me gesette.
1 Tha stod se Haelend beforan þam deman; and se déma
hyne acsode, þus cwetende: Eart thu Iudea Cyning?
12 Tha cwaeth se Haelend: Thaet thu segst. And mid þy the
hyne wregdon þaera sacerda ealdras and þa hlafordas, nan
13 þing he ne andswarede. Tha cwaeth Pilatus to hym: Ne
14 gehyrst þu hu fela sagena hig ongean þe secgath? And he
ne andwyrde mid nanum worde, swa þaet se dema wun-
15 drode swythlice. Hig haefdon hym to gewunan, to heora
symbel-daege, þaet se dema sceolde forgifan þam folce
16 aenne forworhtne man, swylcne hig habban woldon. He
haefde þa sothlice aenne strangne þeofman gehaeftne, se
17 waes genemned Barrabbas. Tha þaet folc gesamnod waes,
þa cwaeth Pilatus: Hwaeþer wylle ge þaet ic eow agyfe,
þe Barrabban, þe þone Haelend, þe ys Crist gehaten?
18 He wiste soþlice þaet hig hyne for ándan hym sealdon.
19 He saet þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to
hym, and cwaeth: Ne beo þe nan þing gemaene ongean
þysne ryhtwisan: sothlice fela ic haebbe geþolod to-daeg
20 þurh gesyhþe for hym. Tha laerdon þaera sacerda ealdr-
as and þa hlafordas þaet folc, þaet hig baedon Barrabban,
21 and þone Haelend fordydon. Tha andwyrde se dema, and
saede hym: Hwaeþerne wylle ge þaet ic forgyfe eow of
22 þysum twam? Tha cwaedon hig: Barrabban. Tha cwaeth
Pilatus to hym: Witodlice hwaet do ic be þam Haelende,
þe is Crist genemned? Tha cwaedon hig ealle: Sy he on
23 rode ahangen. Tha cwaeth se déma to hym: Witodlice
hwaet yfeles dyde þes? Hig þa swiþor clypedon, þus
24 cwetende: Sy he ahangen. Tha geseah Pilatus þaet hyt
naht ne fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam he
waeter, and þwoh hys handa beforan þam folce, and
cwaeth: Unscyldig ic eom fram þyses rihtwisan blode:

ge geseoth. Tha andswarede eall thaet folc, and cwaeth: Sy 25
hys blod ofer us, and ofer ure bearn. Tha forgeaf he 26
hym Barrabban; and thone Haelend he lét swingan, and
sealde hym to ahonne. Tha underfengon thaes deman 27
cempan thone Haelend on tham dom-erne, and gegaderodon ealne thone threat to hym; and unscryddon hyne 28
hys agenum reafe, and scryddon hyne mid weolcen-readum scyccelse; and wundon cyne-helm of thornum, and 29
asetton ofer hys heafod, and hreod on hys swythran: and
bigdon heora cneow beforan him, and bysmeredon hyne,
thus cwethende: Hal waes thu, Iudea Cyning! and spaetton 30
on hyne, and namon hreod, and beoton hys heafod. And 31
aefter tham the hig hyne thus bysmeredon, hig unscryddon
hyne tham scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum
reafe, and laeddon hyne to ahonne. Sothlice tha hig út- 32
ferdon, tha gemetton hig aenne Cyreniscne man cumende
hym togeanes, thaes nama waes Symon: thone hig nyddon
thaet he baere hys rode. Tha comon hig on tha stowe the 33
ys genemned Golgotha, thaet ys, heafod-pannan stow;
and hig sealdon hym wín drincan with geallan gemeng- 34
ed: and tha he hys onbyrigde, tha nolde he hyt drincan.
Sothlice aefter tham the hig hyne on róde ahengon, hig to- 35
daeldon hys reaf, and wurpon hlot thaer-ofer; thaet waere
gefylled thaet the gecweden waes thurh thone witegan, and
thus cwaeth, Hig todaeldon hym mine reaf, and ofer mine
reaf hig wurpon hlot. And hig beheoldon hyne sittende. 36
And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, thus awritenne: 37
This ys se Haelend, Iudea Cyning. Tha waeron ahangen 38
mid hym twegen sceathan; án on tha swythran healfe, and
other on tha wynstran. Witodlice tha weg-ferendan hyne 39
bysmeredon, and cwehton heora heafod, and cwaedon: 40
Wá thaet thes towyrpth Godes templ, and on thrym dagum
hyt eft getimbrath: gehael nu the sylfne. Gyf thu sy Godes
Sunu, gá nyther of thaere rode. Eac thaera sacerda ealdras 41

hyne bysmeredon, mid tham bocerum and mid tham eald-
42 rum, and cwaedon: Othere he gehaelde, and hyne sylfne
gehaelan ne maeg. Gif he Israhela Cyning sy, gá nu nyth-
43 er of thaere rode, and we gelyfath hym. He gelyfth on
God; alyse he hyne nú, gyf he wylle: witodlice he saede,
44 Godes Sunu ic eom. Gelice tha sceathan, the mid hym
45 ahangene waeron, hyne hyspdon. Witodlice fram thaere
sixtan tide, waeron geworden thystru ofer ealle eorthan, oth
46 tha nygothan tid. And ymbe tha nygothan tid, clypode se
Haelend mycelre stefne, and thus cwaeth: Heli, Heli,
lema zabdani? thaet is on Englisc, Min God, min
47 God, to hwi forlete thu me? Sothlice sume, tha the
thaer stodon and thys gehyrdon, cwaedon: Nu he clypath
48 Helíam. Tha hraedlice arn án hyra, and genam áne
spongean, and fylde hig mid ecede, and asette án hreod
49 thaer-on, and sealde hym drincan. Witodlice tha othre
cwaedon: Laet, uton geseon hwaether Helias cume, and
50 wylle hyne alysan. Tha clypode se Haelend eft mycelre
51 stefne, and asende hys gast. And thaer-rihte thaes temples
wah-ryft wearth tosliten on twegen daelas, fram ufeweardon
oth nytheweard; and seo eorthe bifode, and stanas to-
52 burston; and byrgena wurdon geopenode; and manige
53 halige lichaman, the aer slepon, arison. And tha hig út-
eodon of tham byrgenum, aefter hys aeryste, hig comon on
54 tha haligan ceastre, and aetywdon hig manegum. Witod-
lice thaes hundredes ealdor, and tha the mid hym waeron,
healdende thone Haelend, tha hig gesawon tha eorth-bi-
funge, and tha thing the thaer gewurdon, hig ondredon hym
55 thearle, and cwaedon: Soth Godes Sunu waes thes. Witod-
lice thaer waeron manega wif feorran, tha the fyligdon tham
56 Haelende fram Galilea, him thenigende: betweoh tham
waes seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder,
57 and Iosephes moder, and Zebedeis sunena moder. Soth-
lice tha hyt aefen waes, cóm sum welig man of Arimathia,

thaes nama waes Iosep, se sylfa waes thaes Haelendes leorning-cnyht. He genealaehte to Pilate, and baed thaes Haelendes lichaman. Tha het Pilatus agifan hym thone lichaman. And Iosep genam thone lichaman, and bewand hyne mid claenre scytan, and lede hyne on hys niwan byrgene, tha he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide thaere byrgene, and ferde syththan. Thaer waes sothlice seo Magdalenisce Maria, and seo other Maria, sittende aet thaere byrgene. Witodlice othrum daege, the waes gearcung-daeg, comon togaedere thaera sacerda ealdras and tha sunder-halgan to Pilate, and cwaedon: Hlaford, we gemunon thaet se swica saede, tha he on life waes, Aefter thrym dagon ic arise. Hat nu healdan tha byrgene oth thone thryddan daeg, thy-laes hys leorning-cnyhtas cumon, and forstelon hyne, and secgon tham folce, thaet he aryse of deathe: thonne byth thaet aeftere gedwyld wyrse thonne thaet aerre. Tha cwaeth Pilatus: Ge habbath heordraedene: farath, and healdath, swa swa ge witon. Sothlice hig ferdon, and ymbe-trymedon tha byrgene, and inseglodon thone stan mid tham weardum.

THYS SCEAL ON EASTER-AEFEN.

XXVIII. Sothlice tham reste-daeges aefene, se the onlihte on tham forman reste-daege, com seo Magdalenisce Maria, and seo other Maria, thaet hig woldon geseon tha byrgene. And thaer wearth geworden mycel eorth-bifung; witodlice Dryhtnes engel astah of heofenum, and genealaehte, and awylte thone stan onweg, and saet thaer on-uppan. Hys ansyn waes swylce liget, and hys reaf swa hwite swa snaw. Witodlice tha weardas waeron afyrhte, and waeron gewordene swylce hig deade waeron. Tha andswarede se engel, and saed tham wifum: Ne ondraede ge eow: ic wat witodlice thaet ge secath thone Haelend, thone the on rode ahangen waes. Nys he her: he arás sothlice, swa swa he saede. Cumath, and geseoth tha stowe

7 ꝥe se Haelend waes on aled. And farath hraedlice, and
secgath hys leorning-cnyhtum ꝥaet he arás: and sothlice
he cymth beforan eow on Galileam; ꝥaer ge hyne geseoth:
nú, ic secge eow.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

8 Tha ferdon hig hraedlice fram ꝥaere byrgene mid ege, and
mid myclum gefean; and urnon, and cythdon hyt hys
9 leorning-cnyhtum. And efne ꝥa com se Haelend on-
gean hig, and cwaeth: Hale wese gé. Hig genealaehton,
10 and genamon hys fet, and to hym geeathmeddon. Tha
cwaeth se Haelend to hym: Ne ondraede ge eow: farath,
and cyꝥath minum gebroꝥrum ꝥaet hig faran on Galileam,
11 ꝥaer hig geseoth me. Tha ꝥa hig ferdon, ꝥa comon sume
ꝥa weardas on ꝥa ceastre, and cythdon ꝥaera sacerda
12 ealdrum ealle ꝥa ꝥing, ꝥe ꝥaer gewordene waeron. Tha
gesamnodon ꝥa ealdras hig, and worhton gemot, and seal-
13 don ꝥam ꝥegnum mycel feoh, and cwaedon: Secgath, ꝥaet
hys leorning-cnyhtas comon nihtes, and forstaelon hyne, ꝥa
14 we slepon. And gyf se dema ꝥys geeacsath, we laerath hyne,
15 and gedoth eow sorhlease. Tha onfengon hig ꝥaes feos, and
dydon eall-swa hig gelaerede waeron: and ꝥys word waes
gewidmaersod mid Iudeum oth ꝥysne andweardan daeg.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

16 Tha ferdon ꝥa endleofen leorning-cnyhtas on ꝥone munt,
17 ꝥaer se Haelend hym dyhte; and hyne ꝥaer gesawon, and
hig to hym geeathmeddon: witodlice sume hig tweone-
18 don. Tha genealaehte se Haelend, and spraec to hym ꝥas
ꝥing, and ꝥus cwaeth: Me ys geseald aelc anweald on
19 heofenan, and on eorꝥan. Farath witodlice, and laerath
ealle ꝥeoda, and fulliath hig on naman Faeder, and Suna,
20 and ꝥaes Halgan Gastes: and laerath ꝥaet hig healdon ealle
ꝥa ꝥing ꝥe ic eow bebead: and ic beo mid eow ealle
dagas, oth worulde geendunge. AMEN.

THAET GODSPEL

AEFTER MARCUS GERECEDNYSSE.

1. Her ys Godspellys angyn Haelendes Cristes, Godes 1
Suna; swa áwriten ys on thaes witegan béc Isaíam, Nu ic 2
asénde minne engel beforan thine ansyne, se gegearwath
thinne weg beforan the. Clypiende stefn on tham westene, 3
Gegearwiath Dryhtnes weg, doth rihte his sithas. Iohannes 4
waes on westene, fulligende, and bodiende daed-bote ful-
wiht, on synna forgyfenesse. And to hym ferde eall 5
Iudeisc rice, and ealle Hierosolima-ware, and waeron
fram hym gefullode on Iordanes flode, hyra synna and-
dettende. And Iohannes waes gescryd mid oluendes 6
haerum, and fellen gyrdel waes ymbe hys lendenu, and
gaerstapan and wudu-hunig he aet; and he bodode, and 7
cwaeth: Strengra cymth aefter me, thaes ne eom ic wyrthe
thaet ic hys sceona thwanga bugende uncnytte. Ic fullige 8
eow on waetere: he eow fullath on Halgum Gaste. And 9
on tham dagum cóm se Haelend fram Nazareth Galilee,
and waes gefullod on Iordane fram Iohanne. And sona 10
of tham waetere, he geseah opene heofenas, and Haligne
Gast swa culfran astigende, and on hym wunigende:
and tha waes stefn of heofenum geworden: Thu eart min 11
gelufeda Sunu, on the ic gelicode. And sona gast hyne 12
on wésten genydde. And he on wéstene waes feowertig 13
daga and feowertig nihta, and he waes fram Satane ge-
costnod; and he mid wild-deorum waes; and hym englas
thenodon. Syththan Iohannes geseald waes, com se Haelend 14
on Galileam, Godes rices godspel bodigende, and thus 15

cwethende: Witodlice tíd ys gefylled, and heofena ríce genealaecth; doth daed-bote, and gelyfath thám godspelle.
16 And tha he ferde with tha Galileiscan sáe, he geseah Simonem, and Andream his brother, heora nett on tha sáe laet-
17 ende: sothlice hig waeron fisceras. And tha cwaeth se Haelend: Cumath aefter me, and ic dó inc thaet gyt beoth
18 sawla onfonde. And hig tha hraedlice hym fyligdon, and
19 forleton heora nett. And thanon hwón agán, he geseah Iacobum Zebedei, and Iohannes his brother, and hig on
20 heora scype heora nett logedon. And he hig sona clypode: and hig heora faeder Zebedeo on scype forleton
21 mid hyrlingum [and him folgodon]; and ferdon to Capharnaum: and sona reste-dagum he laerde hig on
22 gesamnunge in-gangende. And hig wundredon be his láre: sothlice he waes hig laerende swa se the anweald
23 haefth, naes swa boceras. And on heora gesamnunge
24 waes sum man on unclaenum gaste; and he hrymde, and cwaeth: Eala Nazarenisca Haelend, hwaet ys us and the? com thu us to forspillane? ic wat thu eart Godes Halga.
25 Tha cidde se Haelend hym, and cwaeth: Adumba, and gá
26 of thysum men. And se unclaena gast hyne slytende,
27 and mycelre stefne clypiende, hym of-eode. Tha wundredon hig ealle, swa thaet hig betweox hym cwaedon: Hwaet ys thys? hwaet is theos niwe lár? thaet he on anwealde unclaenum gastum bebyt, and hig hyrsumiath hym.
28 And sona ferde his hlisa to Galilea-rice. Hraedlice of
29 hyra gesamnunge hig comon on Simonis and Andreas
30 hus, mid Iacobe and Iohanne. Sothlice tha saet Simonis
31 swegr hrithigende, and hig hym be hyre saedon. And genealaecende he hig úp-ahóf, hyre handa gegripenre; and hraedlice se fefer hig forlet, and heo thenode hym.
32 Sothlice tha hit waes aefen geworden, tha sunne to setle eode, hig brohton to hym ealle tha unhalan, and tha the
33 wóde waeron. And eall seo burh-waru waes gegaderod

to thaere dura. And he manega gehaelde the missenlicum 34
ádlum gedrehte waeron, and manega deofol-seocnyssa he
út-adraf; and hig sprecan ne lét, fortham hig wiston thaet
he Crist waes. And swithe aer arisende, he ferde on weste 35
stowe, and hine thaer gebaed. And hym fyligde Simon, 36
and tha the mid hym waeron. And tha hig hine gemetton, 37
hig saedon hym: Eall thys folc the secth. Tha cwaeth 38
he: Fare we on gehende túnas and ceastra, thaet ic thaer
bodige: witodlice to tham ic com. And he waes bodigende 39
on heora gesomnungum, and ealre Galilea, and deofol-
seocnessa út-adrifende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And to hym com sum hreofla, hyne biddende, and gebig- 40
edum cneowum him to cwaeth: Dryhten, gif thu wylt,
thu miht geclaensian me. Sothlice se Haelend him gemilts- 41
ode, and his hand athenede, and hyne aethrinende, thus
cwaeth: Ic wylle: beo thu geclaensod. And tha he thus 42
cwaeth, sona seo hreofnes hym fram gewat, and he waes
geclaensod. And sona he bead hym, and cwaeth: Warna 43
thaet thu hyt nanum men ne secge; ac gá, and aetyw the 44
thaera sacerda ealdre, and bring for thinre claensunge thaet
Moyses bebead, hym on gewitnesse. And he tha út-gang- 45
ende, ongan bodian and widmaersian tha spraece; swa
thaet he ne mihte openlice on tha ceastre gán, ac beon úte
on westum stowum: and hig aeghwanon to hym comon.

II. And eft aefter dagum he eode into Capharnaum: 1
and hit waes gehyred thaet he waes on huse. And manega 2
togaedere comon, and he to hym spraec. And hig com- 3
on aenne laman to hym berende, thone feower men baeron.
And tha hig ne mihton hine in-bringan for thaere maen- 4
igeo, hig openedon thone hrof thar se Haelend waes; and
hig tha in-asendon thaet bed, the se lama on laeg. Sothlice 5
tha se Haelend geseah heora geleafan, he cwaeth to tham

laman: Sunu, ṭhe synd ṭhine synna forgifene. Ṭhaer waer-
on sume of ṭham bocerum sittende, and on heora heortum
ṭhencende, Hwi spycth ṭhes ṭhus? he dysegath; hwa maeg
synna forgifan, buton God ána? Tha se Haelend ṭhaet on
his gaste oncneow, ṭhaet hig swa betweox him ṭhohton, he
cwaeth to him: Hwi thence ge ṭhas thing on eowrum he-
ortum? hwaether ys ethre to secganne to ṭham laman, Ṭhe
synd ṭhine synna forgyfenè; hwaether ṭhe cwethan, Arís,
nim thin bed, and gá? Thaet ge sothlice witon ṭhaet mannes
Sunu haefth anweald on eorthan synna to forgyfanne, he
cwaeth to ṭham laman, Ṭhe ic secge, Arís, nim thin bed, and
gá to ṭhinum huse. And he sona aras, and beforan heom
eallum eode, swa ṭhaet ealle wundredon, and ṭhus cwaedon:
Naefre wé áer ṭhyllic ne gesawon. Eft he út-ode to thaere
sáe, and eall seo maenigeo hym to com, and he hig laerde.
And ṭha he forth-eode, he geseah Leuin-Alphei sittende
aet his cep-setle, and he cwaeth to hym: Folga mé. Tha
aras he and folgode hym. And hit gewearth, ṭha he saet
on his húse, ṭhaet manega mánfulle saeton mid ṭham Hael-
ende, and his leorning-cnyhtum; sothlice manega, ṭha the
hym fyligdon, waeron boceras and Pharisei, and cwaedon:
Witodlice he ẏtt mid mánfullum and synfullum, and hig
cwaedon to hys leorning-cnyhtum: Hwi ytt eower lareow
and drincth mid mánfullum and synfullum? Tha se Hael-
end ṭhys gehyrde, he saede him: Ne beṭhurfon na tha hal-
an laeces, ac tha ṭhe untrume synd: ne com ic na ṭhaet ic
clypode rihtwise, ac synfulle. And ṭha waeron Iohannes
leorning-cnyhtas and Pharisei faestende: and ṭha comon
hig, and saedon hym: Hwi faestath Iohannes leorning-
cnyhtas and Phariseorum, and ṭhine ne faestath? Tha
cwaeth se Haelend: Cwethe ge sculon ṭhaes bryd-guman
cnyhtas faestan swa lange swa se bryd-guma mid him is?
ne magon hi faestan swa lange tíde swa hig thone bryd-
guman mid hym habbath. Sothlice ṭha dagas cumath,

thonne se bryd-guma him bith fram acyrred, and thonne hig faestath on tham dagum. Nán man ne sywath níwne 2
scýp to ealdum reafe; elles he afyrth thone níwan scýp of tham ealdan reafe, and bith mare slite. And nán man ne 22
deth níwe wín on ealde bytta, elles thaet wín tobrycth tha bytta, and thaet wín bith agoten, and tha bytta forweorthath; ac níwe wín sceal beon gedon on níwe bytta, thonne beoth butu gehealden. Eft waes geworden, tha he reste-dagum 23
thurh aeceras eode, his leorning-cnyhtas ongunnon tha eár pluccian. Tha cwaedon Pharisei to hym: Loca nu hwaet 24
thine leorning-cnyhtas doth, thaet him alyfed naes on reste-dagum. Tha saede he him: Ne raedde ge naefre hwaet 25
dyde Dauid, tha hine hingrode, and tha the mid him waeron?
hu he in Godes huse eode, under Abiathár, thara sacerda 26
ealdre, and he aet tha ofrung-hlafas, the hym naeron alyfede to etanne, buton sacerdum anum, and he sealde tham the mid hym waeron? And he saede hym: Reste-daeg waes ge- 27
worht for tham men, naes se man for tham reste-daege: wit- 28
odlice Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daeges.

III. And eft he eode on gesomnunge; and thar wae- 1
án man forscruncene hand haebbende. And hy gymdon, 2
hwaether he on reste-dagum gehaelde, thaet hig hyne gewregdon. Tha cwaeth he to tham men the forscruncene 3
hand haefde: Arís gemang him. Tha cwaeth he: Alyfth 4
reste-dagum wel to dónne, hwaether the yfele? sawle gehaelan, hwaether the forspillan? And hig suwodon. And 5
hig besceawigende mid yrre, ofer heora heortan blindnesse geunrét, cwaeth to tham men: Athene thine hand. And he athenede hig: tha wearth his hand gehaeled sona. Tha Pharisei mid Herodianiscum út-gangende, theahtedon 6
ongen hine, hu hig hyne fordon mihton. And tha ferde 7
se Haelend to thaere sae mid hys leorning-cnyhtum; and mycel maeniu him fyligde fram Galilea, and Iudea, and 8
Hierusalem, and fram Idumea, and begeondan Iordane;

and to him com mycel maenigeo ymbe Tírum and Sidó-
8 ne, gehyrende ṭha thing ṭhe he worhte. And he cwaeth
to his cnyhtum, ṭhaet hig him on scype ṭhenedon, for ṭhaere
10 maenigeo, ṭhaet hig hine ne ofṭhrungon. Sothlice manega
he gehaelde; swa ṭhaet hig aethrinon hys: and swa fela
11 swa untrumnessa and unclaene gastas haefdon, ṭha hig
hine gesawon, hig to-foran him astrehton, and ṭhus cweth-
12 ende clypedon: Ṭhu eart Godes Sunu. And he him swythe
13 forbead, ṭhaet hig hine ne geswuteledon. And on aenne munt
he ferde, and to him geclypode ṭha the he wolde; and hig
14 to him comon. And he dyde ṭhaet hig twelfe mid him
5 waeron, and he hig asende godspel to bodigenne; and
he him anweald sealde untrumnessa ṭo haelanne, and deo-
16 fel-seocnessa út to adrifanne: and he nemde Simon Pe-
17 trum; and Iacobum Zebedei, and Iohannem his brother, and
heom naman onsette Boanerges, ṭhaet ys, ṭhunres bearn:
18 and Andream, and Philippum, and Bartholomeum, and
[Matheum], and Thomam, and Iacobum Alphei, and Tad-
19 deum, and Simonem Chananeum, and Iudam Scarioth,
20 se hine sealde. And eft him to com swa micel maenig-
21 eo, ṭhaet hig naefdon hlaf to etanne. And ṭha hig hyne
gehyrdon, hig ferdon, ṭhaet hig hyne namon; and ṭhus
22 cwaedon: Sothlice he ys on hat-heortnesse gewend. And
ṭha boceras, ṭhe wendon fram Hierusalem, cwaedon: Soṭh-
lice he haefth Beelzebub, and on deofla ealdre he deofol-
23 seocnessa út-adrifth. And he hig togaedere geclypode,
and on bigspellum hym to cwaeth: Hu maeg Satanas Sa-
24 tanan út-adrifan? and gif his ríce on hym sylfum bith
25 todaeled, hu maeg hit standan? and gif ṭhaet hus ofer
26 hit sylfe bith todaeled, hu maeg hit standan? and gif
Satanas winth ongen hyne sylfne, he byth todaeled, and he
27 standan ne maeg, aç haefth ende. Ne maeg man ṭhone
strangan his aehta and his fata bereafian, and on his hus
gan, buton man ṭhone strangan aerest gebinde; and ṭhonne

ys hus reafige. Sothlice ic eow secge, Thaet ealle synna 28
synd manna bearnum forgyfene, and bysmerunga, tham the
hig bysmeriath: sothlice ic eow secge, Se the thone Halgan 29
Gast bysmerath, se naefth on ecnysse forgifenysse, ac byth
éces gyltes scyldig: fortham the hig cwaedon, He haefth 30
unclaenne gast. Tha com to him his moder, and his ge- 31
brothra, and thar ute stodon, and to him sendon, and to
him clypedon. And mycel maenigeo ymb hine saet, and 32
to him cwaedon: Her ys thin moder, and thine gebrothra
úte, and secath the. He tha him andswarede, and cwaeth: 33
Hwylc ys min moder, and mine gebrothra? And he 34
cwaeth, tha behealdende the him abuton saeton: Her is
min modor, and mine gebrothra. Sothlice se the déth 35
Godes willan, se ys min moder, and min brother, and
swuster.

IV. And eft he ongan hig aet thaere sáe laeran, and him 1
waes mycel maenigeo to gegaderod, swa thaet he on scyp
eode, and on thaere sáe waes; and eall seo maenigeo ymbe
tha sáe waes, on lánde. And he hig fela on bigspellum 2
laerde, and him to cwaeth on his lare: Gehyrath; Ut-eode 3
se saédere his saéd to sawenne: and tha he seow, sum feoll 4
with thone weg, and fugelas comon, and hit fraeton. Sum 5
feoll ofer stan-scylian, thar hit naefde mycele eorthan,
and sona úp-eode; fortham hit naefde eorthan thiccnesse.
Tha hit úp-eode, seo sunne hit forswaelde, and hit for- 6
scranc; fortham hyt wyrt-ruman naefde. And sum feoll 7
on thornas; tha stigon tha thornas, and forthrysmodon thaet,
and hit waestm ne baer. And sum feoll on god land, and 8
hit sealde, úp-stigende and wexende, waestm; and án
brohte thrytigfealdne, sum syxtigfealdne, sum hund-
fealdne. And he cwaeth: Gehyre, se the earan haebbe to 9
gehyranne. And tha he ana waes, hine acsodon thaet big- 10
spell tha twelfe the mid him waeron. And he saede heom: 11
Eów ys geseald to witanne Godes ríces gerýnu; tham the

12 ute synd, ealle thing on bigspellum geweorthath: thaet hig
geseonde geseon, and na ne geseon; and gehyrende ge-
hyron, and ne ongiton; the-laes hig hwaenne syn gecyr-
13 rede, and heom syn hyra synna forgyfene. Tha saede he
him: Ge nyton this bigspell: and hu mage ge ealle big-
14 spell witan? Se the saewth, word he saewth. Sothlice tha
15 synd with thone weg, thar thaet word ys gesawen; and
thonne hig hit gehyrath, sona cymth Satanas, and afyrth
16 thaet word the on heora heortan asawen ys. And tha synd
gelice the synd ofer stan-scylian gesawen: sona thonne hig
17 thaet word gehyrath, and thaet mid blisse onfoth; and hig
nabbath wyrt-ruman on him, ac beoth unstatholfaeste; and
syththan up-cymth deofles costnung, and his ehtnys for tham
18 worde. Hig synd on thornum gesawen; thaet synd tha the
19 thaet word gehyrath, and of yrmthe, and swicdome woruld-
welena, and othra gewilnunga, thaet word ofthrysmiath, and
20 synd buton waestme gewordene. And tha the gesawene
synd ofer thaet gode land, tha synd the thaet word gehyr-
ath, and onfoth, and waestm bringath, sum thrytigfealdne,
21 sum syxtigfealdne, and sum hundfealdne. And he saede
him: Cwyst thu cymth thaet leoht-faet thaet hyt beo under
bydene aset, oththe under bedde? Wite gere thaet hit sy
22 ofer candel-staef aset. Sothlice nys nan thing behydd, the
ne sy geswutelod; ne nys digle geworden, ac thaet hit open-
23 lice cume. Gehyre, gif hwa earan haebbe to gehyranne.
24 And he cwaeth to him: Warniath hwaet ge gehyron; and
on tham gemete the ge metath, eow bith gemeten, and eow
25 bith yht. Tham bith geseald the haefth, and tham the naefth,
26 him bith aetbroden. And he cwaeth; Godes rice ys swylce
27 man wurpe god saed on his land, and sawe; and arise
daeges and nihtes, and thaet saed growe and wexe, thonne
28 he nat. Sothlice sylf-willes seo eorthe waestm bereth; aer-
est gaers, syththan ear, syththan fulne hwaete on tham eare.
29 And thonne se waestm hine forthbringth, sona he sent his

sícol, fortham thaet ryp sáet ys. And eft he cwaeth: For 30
hwam geanlicie we heofena ríce, oththe hwylcum bigspelle
withmete we hit? Swa swa senepes saed, thonne hit bith 31
on eorthan gesawen, hit is ealra saeda laest, the on eorthan
synd: and thonne hit asawen bith, hit astihth, and bith 32
ealra wyrta maest, and haefth swa mycele bógas, thaet heof-
nes fugelas eardian magon under his sceade. And man- 33
egum swylcum bigspellum he spraec to hym, thaet hig
mihton gehyran. Ne spaec he na butan bigspelle: eall 34
he his leorning-cnyhtum asundron rehte. And saede 35
him: Thonne aefen byth, uton faran ongean. And tha maen- 36
igeo forlaetende, hig onfengon hine swa he on scype
waes, and othre scypu waeron mid him. And tha waes 37
mycel yst windes geworden; and ytha he awearp on thaet
scyp, thaet hit waes gefylled. And he waes on scype, ofer 38
bolster slapende; and hig awehton hine, and cwaedon:
Ne belimpth to the thaet we forweorthath? And he arás, 39
and tham winde bebead, and cwaeth to thaere sae: Suwa,
and gestyl; and se wind geswác tha, and wearth mycel
smyltnes. And he saede him: Hwi synd ge forhte? git 40
ge nabbath geleafan. And hig myclum ege him ondred- 41
on, and cwaedon aelc to othrum: Hwaet wenst thu? hwaet
ys thes, thaet him windas and sae hyrsumiath?

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE SEOFETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

V. Tha comon hig ofer thaere saes muthan, on thaet ríce 1
Gerasenórum. And him of scype gangendum, him sona 2
agen árn án man of tham byrgenum, on unclaenum gaste,
se haefde on byrgenum scraef; and hine nán man mid 3
racenteagum ne mihte gebindan; fortham he oft, mid 4
fot-copsum and racenteagum gebunden, toslat tha race-
teaga, and tha fot-copsas tobraec; and hyne nán man ge-
wyldan ne mihte. And symle, daeges and nihtes, he 5
waes on byrgenum and on muntum, hrymende, and hine

6 sylfne mid stanum ceorfende. Sothlice tha he thone Hael-
7 end feorran geseah, he arn, and hine gebaed, and my-
celre stemne hrymende, thus cwaeth: Eala maera Hael-
8 end, Godes Sunu, hwaet ys me and the? ic halsige the,
thurh God, thaet thu me ne threage. Tha cwaeth se Haelend:
9 Eala thu unclaena gast, gá of thysum men. Tha acsode he
hine: Hwaet ys thin nama? Tha cwaeth he: Min nama ys
10 Legio; fortham we manega synd. And he hine swythe
11 baed, thaet he hine of tham rice ne nydde. Thar waes embe
12 thone munt mycel swýna heord laeswigende. And tha
unclaenan gastas hine baedon, and cwaedon: Send ús on
13 thas swýn, thaet we on hig gán. And tha lyfde se Haelend
sona; and tha eodon tha unclaenan gastas on tha swýn:
and on myclum hryre seo heord wearth on sæ bescofen,
14 twa thusendo, and wurdon adruncene on thaere sæ. Soth-
lice tha the hig heoldon flugon, and cyddon on thaere
ceastre, and on lande: and hig út-eodon thaet hig gesaw-
15 on hwaet thaer gedón wære. And hig comon to tham
Haelende, and hig gesawon thone, the mid deofle gedreht
waes, gescrydne sittan, and hales modes: and hig him
16 ondredon. And hig rehton him, tha the hit gesawon, hu
hyt gedon waes be tham the deofol-seocnesse haefde, and
17 be tham swýnum. And hig baedon thaet he of heora ge-
18 maerum ferde. Tha he on scyp eode, hine ongan biddan,
se the aer mid deofle gedreht waes, thaet he mid hym waere.
19 Him tha se Haelend ne getithode; ac he saede him: Gá to
thinum huse, to thinum híwum, and cyth heom, hu mycel
20 Dryhten gedyde, and he gemiltsode the. And he tha ferde,
and ongan bodian on Decapolim, hu fela se Haelend him
21 dyde: and hig ealle wundredon. And tha se Haelend
eft on scype ferde ofer thone muthan, hym com to mycel
22 maenigeo; and waes ymbe tha sæ. And tha com sum of
heah-gesamnungum, Iáirus hatte; and tha he hine geseah,
23 he astrehte hine to his fotum, and hine swythe baed, and

he cwaeth: Min dohter ys on ytemestum sithe; cum and
sete thine hand ofer hig, thaet heo hal sy, and lybbe. Tha 24
ferde he mid him; and him fyligde mycel maenigeo, and
thrungon hine. And tha thaet wíf, the on blodes ryne twelf 25
winter waes, and fram manegum laecum fela thinga tholode, 26
and daelde eall thaet heo ahte, and hit naht ne fremede,
ac waes the wyrse; tha heo be tham Haelende gehyrde, heo 27
com with-aeftan tha maenigeo, and his reaf aethrán. Soth- 28
lice heo cwaeth: Gif ic fúrthon his reafes aethríne, ic beo
hál. And tha sona wearth hyre blodes ryne adruwod; 29
and heo on hyre gefredde, thaet heo of tham wíte gehæled
waes. And tha se Haelend oncneow on him sylfum thaet 30
him maegen of-eode, he cwaeth, bewend to thaere maenigeo:
Hwa aethran mine reaf? Tha cwaedon his leorning-cnyht- 31
as: Thu gesyhst thas maenigeo the thringende, and thu
cwyst, Hwa aethran me? And tha beseah hine, thaet he 32
gesawe thone the thaet dyde. Thaet wíf tha, ondraedende 33
and forhtigende, com and astrehte hig beforan him, and saede
him eall thaet riht. Tha cwaeth se Haelend: Dohter, thin 34
geleafa the hale gedyde; ga the on sibbe, and beo of thys-
um hal. Him tha gyt sprecendum, hig comon fram tham 35
neah-gesamnungum, and cwaedon: Thín dohtor ys dead;
hwi drecst thu leng thone Lareow? Tha he gehyrde thaet 36
word, tha cwaeth se Haelend: Ne ondraed thu the; gelyf for
án. And he ne lét hym aenig ne fyligean, buton Petrum, 37
and Iacobum, and Iohannem Iacobes brother. And hig 38
comon on thaes heah-ealdres hus, and he geseah mycel
gehlyd, wepende and geomriende. And tha he in-eode 39
he cwaeth: Hwi synd ge gedrefede and wepath? nis this
maeden dead, ac heo slaepth. Tha taeldon hig hine. He 40
tha, eallum út-adrifenum, nam thaes maedenes faeder and
moder, and tha the mid him waeron, and in-eodon suwiende
thar thaet maeden waes. And hyre hand nam, and cwaeth: 41
Thalimtha cumi: thaet ys, on ure getheode gereht, Maed-

12 en, ðe ic secge, arís. And heo sona aras, and eode;
sothlice heo waes twelf wintre. And ealle hig wundredon
13 mycelre wundrunge. And he hym ðearle bebead, ðaet
hi hyt nanum men ne sædon: and he het hyre etan syllan.
VI. And ða he ðanon eode, he ferde on his eðel, and
1 him folgedon hys leorning-cnyhtas. And gewordenum
reste-daege, he ongan on gesomnunge læran; and mae-
nige gehyrdon, and wundredon on his láre, and cwaedon:
Hwanon synd ðyssum ealle ðas ðing? and hwaet ys se
wisdom ðe hym geseald ys, and swylce mihta ðe ðurh
2 his handa gewordene synd? Hu nys ðys se smith, Ma-
rian sunu, Iacobes brother, and Iosepes, and Iude, and
Simonis? hu ne synd hys swustra her mid ús? And ða
4 wurdon hig gedrefede. Tha cwaeth se Haelend: Sothlice
nys nán witega butan weorðscype, buton on his ethele,
5 and on his maegthe, and on his húse. And he ne mihte
ðar aenig maegen wyrcan, buton feawa untrume, on-asett-
6 um his handum, he gehaelde. And he wundrode for
heora ungeleafan. He ða laerende, ða castel beferde.
7 And him twelfe to geclypode, and agan hig sendan,
twam and twam; and him anweald sealde unclaenra ga-
8 sta; and him bebead ðaet hig naht on wege ne namon,
buton gyrde áne; ne codd, ne hlaf, ne feoh on heora
9 gyrdlum: ac gesceode mid calcum; and ðaet hig mid
10 twam tunecum gescrydde naeron. And he cwaeth to him:
Swa hwylc hús swa ge in-gath, wuniath ðar, oth ðaet ge
11 út-gan. And swa hwylce swa eow ne gehyrath, ðonne ge
ðanon út-gath, ásceacath ðaet dust of eowrum fotum, him
12 on gewitnesse. And út-gangende, hig bodedon ðaet
13 hig daed-bote dydon. And hig manega deofel-seocnessa
út-adrifon, and manega untrume mid ele smyredon, and
14 gehaeldon. And ða gehyrde Herodes se cyning ðaet
(sothlice his nama waes swutol geworden), and he cwaeth:
Witodlice Iohannes se Fulluhtere of deaðe aras, and on

him synd fortham maegenu geworht. Sume cwaedon: 15
He ys Elias; sume cwaedon: He ys witega, swylce án
of thám witegum. Tha Herodes thaet gehyrde, he cwaeth: 16
Se Iohannes, the ic beheafdode, se aras of deathe.

THYS GODSPEL SCEAL INNAN HAEREFESTE TO SC IOHANNES MAESSAN.

Sothlice Herodes sende and hét Iohannem gebindan on 17
cwerterne, for thaere Herodiadiscan, hys brother láfe Philippus; forthám the he nam hig. Tha saede Iohannes He- 18
rode: Nys the alyfed to habbenne thines brother wíf. Tha 19
syrwde Herodias ymbe hyne, and wolde hyne ofslean,
and heo ne mihte. Sothlice Herodes ondred Iohannem, 20
and wiste thaet he waes rihtwis and halig, and he heold
hine on cwerterne, and he gehyrde thaet he fela wundra
worhte, and he luflice him hyrde. Tha se daeg com He- 21
rodes gebyrd-tíde, he gegearwode mycele feorme hys
ealdormannum, and thám fyrmestum on Galilea. And tha 22
tha thaere Herodiadiscan dohter in-eode, and tumbode, hit
licode Herode and eallum thám the him mid saeton. Se
cyning cwaeth tha to thám maedene: Bide me swa hwaet
swa thu wylle, and ic the sylle. And he swór hyre: Sothes 23
ic the sylle swa hwaet swa thu me bitst, theah thu wylle
healf min rice. Tha heo út-eode, heo cwaeth to hyre meder: 24
Hwaes bidde ic? Tha cwaeth heo: Iohannes heafod thaes
Fulluhteres. Sona tha heo mid ofeste in to thám cyninge 25
eode, heo baed, and thus cwaeth: Ic wylle thaet thu me
hraedlice on ánum disce sylle Iohannes heafod. Tha 26
wearth se cyning geunrét, for thám athe, and for thám
the hym mid saeton, nolde theah hig geunretan; ac sende
aenne cwellere, and bebead thaet man his heafod on 27
ánum disce brohte. And he hine tha on cwerterne be- 28
heafdode, and his heafod on ánum disce brohte, and
hit sealde thám maedene; and thaet maeden hit sealde hyre
meder. Tha his cnyhtas thaet gehyrdon, hig cómon and 29

30 his líc namon, and hine on byrgene ledon. Sothlice tha
tha apostolas togaedere comon, hig cyddon tham Haelende
31 eall thaet hig dydon, and hig laerdon. And he saede hym:
Cumath, and uton gán on-sundron on weste stowe, and
us hwon restan: sothlice manega waeron the comon and
32 agén-hwyrfdon, and fyrst naefdon thaet hig áeton. And
on scyp stigende, hig foron on-sundron on weste stowe.
33 And gesawon hig farende, and hig gecneowon manega,
and gangende of tham burgum, thyder úrnon, and him
34 beforan comon. And tha se Haelend thanon eode, he
geseah mycele maenigeo, and he gemiltsode hira, forthan
the hig waeron swa swa scép the naenne hyrde nabbath:
35 and he ongán hig fela laéran. And tha hit mycel ylding
waes, his leorning-cnyhtas him to comon, and cwaedon:
36 Theos stow ys wéste, and tíma ys forth-agán: forlaet thas
maenegeo, thaet hig faron on gehende tunas, and him
37 mete bycgan, thaet hig eton. Tha cwaeth he: Sylle ge him
etan. Tha cwaedon hig: Uton gán, and mid twam hund-
red penegum hlafas bycgan, and we him etan syllath.
38 Tha cwaeth he: Hu fela hlafa habbe ge? gath and lociath.
And tha hig wiston, hig cwaedon: Fif hlafas, and twegen
39 fixas. And tha bebead se Haelend thaet thaet folc saete ofer
40 thaet grene hig. And hig tha saeton, hundredum, and fif-
41 tigum. And fif hlafum and twam fixum onfangenum, he
on heofen lócode, and hig bletsode; and tha hlafas braec,
and sealde his leorning-cnyhtum, thaet hig to-foran him
42 asetton; and twegen fixas him eallum daelde. And hig
43 aeton tha ealle, and gefyllede wurdon. And hig namon
44 thaera hlafa and fixa lafa, twelf wilian fulle. Sothlice fif
thusend manna thaera etendra waeron.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG AER HALGAN DAEGE.

45 Tha sona he nydde his leorning-cnyhtas on scyp stígan,
thaet hig him beforan foron ofer thone muthan to Bethsaida,
46 oth he thaet folc forlete. And tha he hig forlet, he ferde

on thone munt, and hine ana thar gebaed. And tha aefen 47
waes, thaet scyp waes on middre sæ, and he ana waes on
lande. And he geseah hig on rewette swincende; him 48
waes witherweard wind; and on niht, ymbe tha feorthan
waeccan, he com to him, ofer tha sæ gangende, and wolde
hig forbugan. Tha hig hine gesawon ofer tha sæ gang- 49
ende, hig wéndon thaet hit unfaele gast waere, and hig
clypedon: hig ealle hine gesawon, and wurdon gedref- 50
ede. And sona he spraec to him, and cwaeth: Gelyfath;
ic hit eom; nellen ge eow ondraedan. And he on scyp 51
to him eode; and se wind geswác: and hig thaes the má
betweox him wundredon. Ne ongeaton hig be tham hlaf- 52
um; sothlice heora heorte waes ablend. And tha hig 53
ofer-segledon, hig comon to Genesáret, and thar wicedon
And tha hig of scype eodon, sona hig hine gecneowon; 54
and eall thaet rice befarende, hig on saeccingum baeron tha 55
untruman, thar hig hine gehyrdon. And swa hwar swa he 56
on wíc oththe on túnas eode, on straeton hig tha untruman
ledon, and hine baedon thaet hig huru his reafes fnaed aethrin-
on. And swa fela swa hine aethrinon, hig wurdon hale.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

VII. Tha comon to hym Pharisei, and sume boceras, 1
cumende fram Hierusalem. And tha hig gesawon sume 2
of his leorning-cnyhtum besmitenum handum, thaet is ún-
thwogenum handum, etan, hig taeldon hig, and cwaedon:
Pharisei, and ealle Iudeas, ne eath buton hig heora handa 3
gelomlice thwean, healdende heora yldrena gesetnessa.
And on straete hig ne eath, buton hig gethwegene beon. 4
And manega othre synd, the hym gesette synd, thaet ys ca-
licea fyrmtha, and ceaca, and ár-fata and maestlinga. And 5
tha acsodon hine Pharisei and tha boceras: Hwi ne gath
thine leorning-cnyhtas aefter ure yldrena gesetnysse, ac
besmitenum handum hyra hlaf thicgath? Tha answarode 6

he hym: Wel witegode Isaias be eow liceterum, swa hit awriten ys, This folc me mid welerum weorthath; sothlice
7 heora heorte ys feor fram me. On idel hig me weorthiath,
8 and manna lára and bebodu lǽrath. Sothlice ge forlaetath Godes bebod, and healdath manna laga, thweala ceaca and
9 calica, and manega othre thyllice thing ge doth. Tha saede he him: Wel ge on idel dydon Godes bebod, thaet ge
10 eower lage healdon. Moyses cwaeth, Weortha thinne faeder and thine moder; and, Se the wyrgth his faeder and his
11 moder, swelte se deatha: sothlice ge cwethath, Gif hwa secgth his faeder and meder, Corbán, thaet ys on ure ge-
12 theode, gifu, gif hwylc ys of me the fremath. And ofer thaet ge ne laetath hyne aenig thing dón his faeder oththe
13 meder; toslitende Godes bebod, for eower stúntan lage, the ge geséttón: and manega othre thing thyssum gelice
14 ge doth. And eft tha maenegeo he him to clypode,
15 and cwaeth: Gehyrath me ealle, and ongytath: Nys nán thing of tham men, on hine gangende, thaet hine besmitan maege; ac tha thing the of tham men forth-gath, tha hine
16 besmitath. Gif hwa eáran haefth, gehlyste me. And tha se
17 Haelend fram thaere maenegeo eode, his leorning-cnyhtas
18 hine án bigspel acsodon. Tha cwaeth he: And synd ge thus ungleawe? Ne ongyte ge, thaet eall thaet utan cymth,
19 on thone man gangende, ne maeg hine besmitan? fortham hit ne gaeth on his heortan, ac on his innoth, and on forth-
20 gang gewíteth, ealle mettas claensigende. Tha saede he him, Thaet tha thing the of tham men gath, tha hine besmit-
21 ath. Innan of manna heortan yfele gethancas cumath, unriht-
22 haemedu, and forligeru, man-slihtas, stala, gitsung, mán, facnu, sceamleast, yfel gesyhth, dysignessa, ofermodignes,
23 stuntscipe: ealle thas yfelu of tham innothe cumath, and
24 thone man besmitath. Tha ferde he thanon on tha endas Tyri and Sidónis, and he in-agán on thaet hús: he nolde
25 thaet hig aenig wiste, and he ne mihte hit bemíthan. Sona

ṭha án wíf be him gehyrde, ṭhaere dohter haefde uncle̊enne
gast, heo in-eode, and to his fotum hig astrehte: sothlice 26
ṭhaet wíf waes Haethen, Siro-Fénisce̊s cynnes; and baed
hine, ṭhaet he ṭhone deofel of hyre dehter adrife. Tha saede 27
he hyre: Laet aerest ṭha bearn beon gefylled; nis na gód
ṭhaet man nime ṭhaera bearna hlaf, and hundum weorpe.
Tha andswarode heo, and cwaeth: Dryhten, ṭhaet ys soth: 28
witodlice ṭha hwelpas etath under ṭhaere mýsan, of ṭhaera
cilda cruman. Tha saede he hyre: For ṭhaere spraece ga; 29
nú se deofol of ṭhinre dehter gewít. And ṭha heo on hyre 30
hus eode, heo gemette ṭhaet maeden on hyre bedde lic-
gende, and ṭhone deofol út-agán.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE THRYTTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And eft he eode of Tyra gemaerum, and com ṭhurh Sidón- 31
em to ṭhaere Galileiscan såe, betweox midde endas De-
capóleos. And hig laeddon him aenne deafne and dumb- 32
ne man; and hine baedon ṭhaet he his hand him on asette.
Tha nam he hine on-sundran of ṭhaere maenigeo, and his 33
fingras on his eáran dyde, and spåetende his tungan on-
hrán; and on ṭhone heofen behealdende, geómrode, and 34
cwaeth: Effetá, ṭhaet ys, on ure geṭheode, Sy ṭhú ontyned.
And sona wurdon his eáran geopenode, and his tungan 35
bend wearth unslyped, and he rihte spraec. And he bead 36
him ṭhaet hig hit nanum men ne saedon: sothlice swa he
him swiṭhor bebead, swa hig swithor bodedon; and ṭhaes ṭhe 37
ma wundredon, and cwaedon: Ealle ṭhing he wel dyde;
and he dyde ṭhaet deafe gehyrdon, and dumbe spraecon.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE EHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

VIII. Eft on ṭham dagum, him waes mid mycel maenig- 1
eo, and naefdon hwaet hig aeton. Tha cwaeth he, to-somne
geclypedum his leorning-cnyhtum: Ic gemiltsige ṭhysse 2
maenigeo, forṭham hig ṭhry dagas me geanbidiath, and naþ-

8 bath hwaet hig eton: gif ic hí faestende to heora husum
laete, be wege hig geteoriath: sume hig comon feorran.
4 Tha andswaredon him his leorning-cnyhtas: Hwanon
maeg aenig man thas mid hlafum on thysum westene ge-
5 fyllan? Tha acsode he hig: Hu fela hlafa habbe ge?
6 hig cwaedon: Seofon. Tha het he sittan tha maenegeo
ofer tha eorthan, and nam tha seofon hlafas, and Gode thanc-
ode, and hig braec, and sealde his leorning-cnyhtum,
7 thaet hig to-foran him asetton; and hig swa dydon. And
hig naefdon buton feawa fixa; and he tha bletsode, and
8 het beforan him asettan. And hig aeton, and wurdon
gefyllede: and hig námon thaet of tham brytsenum beláf,
9 seofon wilian fulle. Sothlice tha the thar aeton waeron fíf
10 thusend; and he hig tha forlét. And sona he on scyp
astah mid his leorning-cnyhtum, and com on tha daelas
11 Dalmanutha. And tha ferdon tha Pharisei, and ongunnon
mid him smeagean, and tacen of heofene sohton, and
12 his fandedon. Tha cwaeth he, geomriende on his gaste:
Hwi secth theos cneorys tacen? sothlice ic eow secge, Ne
13 bith thisse cneorysse tacen geseald. And hig tha forlaet-
ende, eft on scyp astah, and ferde ofer thone muthan.
14 And hi ofergeaton thaet hig hlafas ne namon, and hig
15 naefdon on scype mid him buton aenne hláf. And he
him bead, and cwaeth: Lociath, and warniath fram Pharisea
16 and Herodes haefe. Tha thohton hig betweox him, and
17 cwaedon: Naebbe wé náne hlafas? Tha se Haelend thaet
wiste, he cwaeth: Hwat thence ge, fortham ge hlafas nab-
bath? gyt ge ne ocnawath, ne ne ongitath? gyt ge hab-
18 bath eowre heortan geblende? Eagan ge habbath, and ne
geseoth; and eáran, and ne gehyrath; ne gé ne thencath.
19 Hwaenne ic braec fíf hlafas and twegen fixas, and hu
fela wylegena ge namon fulle? Hig cwaedon thá: Twelfe.
20 And hwaenne seofen hlafas feower thusendum, and hu
fela wyligena brytsena ge namon? Hig saedon: Seofon:

Tha saede he him: Hwi ne ongyte ge gyt? And hig 21
comon tha to Bethzaida; and hig brohton him thá aenne 22
blindne, and hine baedon thaet he hine aethrine. And tha 23
aethrán he thaes blindan hand, and laedde hine butan tha
wíc, and spaette on his eagan, and his hand on-asette, and
hine acsode, hwaether he aht gesawe. Tha cwaeth he, tha 24
tha he hine beseah: Ic geseo men swylce treow, gangende.
Eft he asette his handa ofer his eagan, and he geseah tha, 25
and wearth geedniwod, swa thaet he beorhtlice eall geseah.
Tha sende he hine to his huse, and cwaeth: Gá to thinum 26
huse, and theah thu on tún gá, naenegum thu hit ne sege.

THYS GODSPEL SCEAL ON S. PETRES MAESSE-DAEGE.

Tha eode he and hys leorning-cnyhtas on thaet castel Ce- 27
sareae Philippi; and he on wege his leorning-cnyhtas
acsode: Hwaet secgath men thaet ic sy? Tha andswaredon 28
hig: Sume, Iohannem thone Fulluhtere; sume, Helíam;
sume, Sumne of tham witegum. Tha cwaeth he: Hwaet 29
secge ge thaet ic sy? Tha andswarede Petrus him, and
cwaeth: Thu eart Crist. And tha bead he him, thaet hig 30
naenegum be him ne saedon. Tha ongan he hig laeran, 31
Thaet mannes Sunu gebyreth fela thinga tholian, and beon
aworpen fram ealdormannum, and heah-sacerdum, and
bócerum, and beon ofslegen, and aefter thrim dagum
arísan: and spraec tha openlice. And tha nam Petrus 32
hine, and ongan hine threagean. Tha bewende he hine, 33
and cidde Petre, and cwaeth: Gá on-baec, Satanas; fortham
thu nast tha thing the synd Godes, ac tha thing the synd
manna. Tha cwaeth he, togaedere geclypedre maenegeo, 34
mid his leorning-cnyhtum: Gyf hwa wyle me fyligean, with-
sace hine sylfne, and nime his cwylminge, and folgige mé.
Se the wyle his sawle hale gedón, se hig forspilth; se the 35
forspilth his sawle for me, and for tham godspelle, se hig
gehaelth. Hwaet fremath men, theah he ealne middan-eard 36
gestryne, and dó his sawle forwyrd? oththe hwylc ge- 37

38 wryxl sylth se man for his sawle? Sothlice se the me for-
syhth and mine word, on thisre unriht-haemedan and syn-
fulran cneorysse, thone mannes Sunu forsyhth, thonne he
cymth on his Faeder wuldre, mid halgum englum.

IX. Tha saede he him: Sothlice ic secge eow, Thaet sume
synd her wuniende, the death ne onbyrgath, aer hig geseon
Godes rice on maegne cuman.

THYS SCEAL ON SATERN-DAEG, ON THAERE FORMAN FAESTEN WUCAN.

2 Tha aefter syx dagum nam se Haelend Petrum, and Iacob-
um, and Iohannem, and laedde hig sylfe on-sundron on
sumne heahne munt, and wearth beforan him oferhywod.
3 And his reaf wurdon glitiniende, swa hwite swa snaw,
swa nan fullere ofer eorthan ne maeg swa hwite gedón.
4 Tha aetywde him Helias, mid Moyse, and to him spraec-
5 on. Tha andswarede Petrus him, and cwaeth: Lareow,
gód ys thaet we her beon: and uton wyrcan her threo
eardung-stowa; thé ane, and Moyse ane, and Helie ane.
6 Sothlice he nyste hwaet he cwaeth: he waes afaered mid
7 ege. And seo lyft hig ofer-sceadewode; and stefn com
of thaere lyfte, and cwaeth: Thes ys min leofesta Sunu,
8 gehyrath hine. And tha sona tha hig besawon hí, nanne
hig mid him ne gesawon, buton thaene Haelend sylfne
9 mid him. And tha hig of tham munte astigon, he bead
him thaet he nanum ne saedon tha thing the hig gesawon,
10 buton thonne mannes Sunu of deathe arise. Hig tha thaet
word geheoldon betweox him, and smeadon hwaet thaet
11 waere, thonne he of deathe arise. And hig hine acsedon
tha: Hwaet secgath Pharisei and tha boceras, thaet gebyrath
12 aerest thaet Helias cume? Tha saede he him, andswari-
gende: Helias ealle thing geedniwath, thonne he cymth; swa
be mannes Sunu awriten ys, thaet hé fela tholige, and sig
13 oferhogod. Ac ic secge eow, Thaet Helias com, and hig
dydon him swa hwaet swa hig woldon, swa be him awrit-

en ys. And tha he com to his leorning-cnyhtum, he ge-
seah mycele maenigeo abutan hig, and boceras mid him
sprecende. And sona eall folc, thaene Haelend geseonde, 15
wearth afaered and forht, and hyne gretende hym to
urnon. Tha ahsode he hig: Hwaet smeage ge betweox 16
eow?

THYS SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERREFESTE, ON WODNES-DAEG.

Him andswarode án of thaere maenigu: Láreow, ic brohte 17
minne sunu, dumbne gast haebbende; se, swa hwaer swa 18
he hine gelaecth, forgnit hine, and tothum gristbitath, and
forscrincth: and ic saede thinum leorning-cnyhtum, thaet
hig hine út-adrifon, and hig ne mihton. Tha andswarode 19
he him: Eala ungeleaffulle cneorys; swa lange swa ic
mid eow beo, swa lange ic eow tholige: bringath hine to
me. Tha brohton hig hine; and tha he hine geseah, sona 20
se gast hine gedrefde, and on eorthan forgnyden, faémende
he tearflode. And tha acsode he his faeder: Hu lang tíd 21
is syththan him this gebyrede? Tha cwaeth he: Of cildhade.
He hine gelómlice on fyr, and on waeter sende, thaet he 22
hine forspilde: ac gif thu hwaet miht, gefylst us, ure ge-
miltsod. Tha cwaeth se Haelend: Gyf thu gelyfan miht, 23
ealle thing synd gelyfedum mihtlice. Tha sona hrymde 24
thaes cildes faeder, and wepende cwaeth: Drihten, ic ge-
lyfe; gefylst minre ungeleaffulnysse. And tha se Haelend 25
geseah tha to-yrnendan maenigeo, he bebead tham unclaen-
an gaste, thus cwethende: Eala deafa and dumba gast,
ic beode the, gá of him, and ne gá thu leng on hine. He 26
tha hrymende, and hine swythe slitende, eode of him: and
he waes swylce he dead waére; swa thaet manega cwaedon:
Sothlice he ys dead. Tha nam se Haelend his hand, and 27
hine up-ahóf, and he arás tha. And tha he into tham huse 28
eode, his leorning-cnyhtas hine digelice acsedon: Hwí
ne mihton we hine út-adrifan? Tha saede he: Thys cyn 29

ne maeg of nanum men ut-gán, buton thurh gebedu, and
30 on faestene. Tha hig thanon ferdon, hi forbugon Gali-
31 leam: he nolde thaet hyt aenig man wiste. Sothlice he laerde
his leorning-cnyhtas, and saede: Sothlice mannes Sunu
byth geseald on synfulra handa, thaet hig hine ofslean, and,
32 ofslagen, tham thryddan daege he arist. Tha nyston hig
33 thaet word, and hi ondredon hine acsigende. Tha comon
hig to Capharnaum, and tha hig aet ham waeron, he acs-
34 ode hig: Hwaet smeade gé be wege? And hig suwodon:
witodlice hig on wege smeadon, hwylc heora yldest
35 waere. Tha he saet, he clypode hig twelfe, and saede
him: Gif eower hwylc wyle beon fyrmest, beo se eath-
36 modost, and eower ealra then. Tha nam he aenne cnapan,
and gesette on heora middele: tha he hyne beclypte, he
37 saede him: Swa hwylc swa-aenne of thus geradum cnapum
on minum naman onfehth, se onfehth me; and se the me
onfehth, he ne onfehth me, ac thone the me sende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE NYGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

38 Tha andswarode Iohannes, and cwaeth: Lareow, sumne
we gesawon on thinum naman deofol-seocnessa út-adrif-
39 ende, se ne fyligth us, and we him forbudon. Tha cwaeth
he: Ne forbeode ge him: nys nán the on minum náman
40 maegen wyrce, and maege rathe be me yfele sprecan. Se
41 the nys agen eow, se ys for eow. Sothlice se the sylth drinc
eow, calic fulne waeteres on minum naman, fortham ge
Cristes synd, ic eow soth secge, ne forlyst he hys mede.
42 And swa hwa swa gedrefth aenne of thysum lytlingum on
me gelyfendum, betere hym waere thaet án cweorn-stan
waere to his sweoran gecnyt, and waere on sae beworpen.
43 And gif thin hand the swicath, ceorf hig of: betere the ys
thaet thú wanhal to life gá, thonne thu twa handa haebbe,
44 and fare on helle, and on unacwencedlic fyr: thaer heora
45 wyrm ne swylt, and fyr ne bith acwenced. And gif thin

fot swicath the, ceorf hine óf: betere the ys thaet thu healt
gá on éce líf, thonne thu haebbe twegen fet, and sig aworp-
en on helle unacwencedlices fyres: thaer heora wyrm 46
ne swylt, ne fýr ne byth adwaesced. Gif thin eage the 47
swicath, weorp hit út: betere the ys mid anum eagan gán
on Godes ríce, thonne, twa eagan haebbende, sig aworpen
on helle fýr: thaer heora wyrm ne swylt, ne fýr ne bith 48
acwenced. Sothlice aelc man bith mid fyre gesylt, and 49
aelc offrung bith mid sealte gesylt. Gód ys sealt: gif 5
thaet sealt unsealt bith on tham the ge hyt syltath, habbath
sealt on eow, and habbath sibbe betweox eow.

X. And thanon he com on Iudeisce endas of Iordane: 1
tha comon eft maenigu to him; and swa swa he gewun-
ode, he hig laerde eft-sona. Tha genealaehton him Pha- 2
risei, and hine axodon: Hwaether alyfth aenegum men his
wif forlaetan? his thus fandigende. Tha andswarede he 3
him: Hwaet bead Moyses eow? Hig saedon: Moyses 4
lyfde thaet man write hiw-gedales boc, and hi forléte. Tha 5
cwaeth se Haelend: For eowre heortan heardnesse he eow
wrat this bebod. Fram fruman gesceafte, God hig ge- 6
worhte waepned and wyfman, and cwaeth: Fortham se 7
man forlaet his faeder and moder, and hine his wife
getheot; and beoth twegen on anum flaesce; witodlice ne 8
synd na twegen, ac án flaesc. Thaet God gesamnode, ne 9
syndrige thaet nán man. And eft innan huse his leorning- 10
cnyhtas hine be tham ylcan acsodon. Tha cwaeth he: Swa 11
hwylc man swa his wif forlaet, and other nimth, unriht-
haemed he wyrcth thurh hig. And gif thaet wif hyre wer 12
forlaet, and otherne nimth, heo unriht-haemth.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And hig brohton him hyra lytlingas, thaet he hig aet- 13
hrine: tha ciddon his leorning-cnyhtas tham the hig brohton.
Tha se Haelend hig geseah, unweorthlice he hyt forbead, 14

and saede him: Laetath tha lytlingas to me cuman, and ne
forbeode ge him; sothlice swylcera ys heofena ríce.
15 Sothlice ic secge eow, Swa hwylc swa Godes rice ne on-
16 fehth swa lytling, ne gaeth he on thaet. Tha beclypte he
hig, and his handa ofer hig settende, bletsode hig.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SEOFETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

17 And tha he on wege eode, sum him to arn, and gebiged-
um cneowe to-foran him, cwaeth, and baed hine: La góda
18 Lareow, hwaet do ic thaet ic éce lif age? Tha cwaeth se
Haelend: Hwi segst thu me godne? nys nan mann gód,
19 buton God ana. Canst thu tha bebodu, Ne unriht-haem
thu, Ne slyh thu, Ne stel thu, Ne sege thu lease gewitnesse,
Facen ne do thu, Weortha thinne faeder and thine modor?
20 Tha andswarede hé: Goda Lareow, eall this ic geheold of
21 minre geoguthe. Se Haelend hine tha behealdende, lufode,
and saede him: An thing the ys wana: gesyle eall thaet thu
age, and syle hit thearfum: thonne haefst thu gold-hord on
22 heofenum; and cum, and folga me. And for tham worde
he waes geunret; and ferde gnornigende; fortham he
23 haefde mycele aehta. Tha cwaeth se Haelend to his leorn-
ing-cnyhtum, hine beseonde: Swythe earfothlice on Godes
24 rice gath tha the feoh habbath! Tha forhtedon his leorning-
cnyhtas be his wordum. Eft se Haelend him andswari-
ende cwaeth: Eala cild, swythe earfothlice tha the on heora
25 feo getruwiath gath on Godes rice! Eathere ys olfende to
farenne thurh naedle thyrel, thonne se rica and se welega
26 on Godes rice gá. Hig thaes the ma betweox him wun-
27 dredon, and cwaedon: And hwa maeg beon hal? Tha
beheold se Haelend hig, and cwaeth: Mid mannum hyt
ys uneathelic, ac na mid Gode: Ealle thing mid Gode
28 synt eathelice. Tha ongan Petrus cwethan: Witodlice,
29 we ealle thing forleton and folgodon the. Tha andswarode
him se Haelend: Nys nan the hys hus forlaet, oththe gebro-

ṫhru, oṫhṫhe geswustra, oṫhṫhe faeder, oṫhṫhe moder, oṫhṫhe bearn, oṫhṫhe aeceras, for me and for ṫham godspelle, ṫhe hundfeald ne onfó nu on ṫhysse tide, hus, and broṫhru, and swustra, and faeder, and modor, and bearn, and aeceras, mid ehtnessum; and on toweardre worulde, éce lif. Manega fyrmeste beoth ytemeste: and ytemeste, fyrmeste. Soth- lice hig ferdon on wege to Hierusalem; and se Haelend him beforan eode; and hi adredon him hine, and him fyligdon. And eft he nam hi twelfe, and ongan him secgan ṫha ṫhing ṫhe him towearde waeron: Ṫhaet we nu astigath to Hierusalem; and mannes Sunu bith geseald sacerda ealdrum, and bocerum, and ealdrum, and hi hine deathe genytheriath, and hi hine ṫheodum syllath, and hi hine bysmriath, and hi him on spaetath, and hine swingath, and ofsleath hine: and he arist on ṫham ṫhryddan daege. Him ṫha genealaehton to Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, and cwaedon: Lareow, we wyllath ṫhaet ṫhu us do swa hwaet swa we biddath. Tha cwaeth he: Hwaet wylle gyt ṫhaet ic inc dó? Tha cwaedon hig: Syle unc ṫhaet wyt sitton on ṫhinum wuldre, án on ṫhine swythran healfe, and other on ṫhine wynstran. Tha cwaeth se Haelend: Gyt nyton hwaet gyt biddath: mage gyt drincan ṫhone calic ṫhe ic drince? and beon gefullod on ṫham fulluhte ṫhe ic beo gefullod? Tha cwaedon hi: Wyt magon. Tha cwaeth se Haelend: Gyt drincath ṫhone calic ṫhe ic drince; gyt beoth gefullode ṫham fulluhte ṫhe ic beo gefullod: sothlice nis hit na mín inc to syllenne, ṫhaet gyt sitton on mine swythran healfe, oththe on ṫha wynstran; ac ṫham ṫhe hit gegearwod ys. Tha gebulgon ṫha týne hí be Iacobe and Iohanne. Tha clypode se Haelend hig, and cwaeth: Wite ge ṫhaet ṫha ṫhe on Ṫheodum ealdorscipe habbath, ṫhaet hyra ealdras anweald ofer hi habbath? Sothlice on eow hit nis swa: ac swa hwylc swa wyle mid eow yldest beon, se bith eower ṫhen: and se ṫhe wyle on eow fyrmest beon, se bith ealra ṫheow. Sothlice ne com man-

nes Sunu, thaet him man thenode, ac thaet he thenode, and his sawle sealde for manegra alysednysse.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG AER HALGAN DAEGE.

46 Tha comon hig to Hiericho: and he ferde fram Hiericho, and his leorning-cnyhtas, and mycel maenigeo. Timeus 47 sunu, Bartimeus, saet blind with thone weg waedla. Tha he gehyrde thaet hit waes se Nazarenisca Haelend, he ongan tha clypian, and cwethan: Haelend, Dauides sunu, gemiltsa 48 me. Tha budon him manega thaet he suwode: he clyp- 49 ode tha thaes the ma: Miltsa, me, Dauides sunu. Tha aetstod se Haelend, and het hine clypian. Tha saedon hig tham blindan: Beo geheortra, and arís; se Haelend the 50 clypath. He tha his reaf awearp, and forth-raesde, and to 51 him com. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet wylt thu thaet 52 ic the dó? Tha cwaeth he: Lareow, thaet ic geseo. Tha cwaeth se Haelend to him: Gá; thin geleafa the halne gedyde. And he sona geseah, and him fyligde on wege.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCON AER MYDDAN-WYNTRAN.

XI. Tha he genealaehte Hierusalem, and Bethanía, to Oliuetes duna, he sende hys twegen leorning-cnyhtas, 2 and cwaeth to him: Farath to tham castelle, the ongean inc ys, and gyt thaer sona gemetath assan folan getigedne, ofer thaene nán man gyt ne saet: ungetigeath hine, and to 3 me gelaedath. And gif hwa to inc hwaet cwyth, secgath, Thaet Dryhten haefth his neode; and he hine sona hyder 4 laet. And tha hig út-ferdon, hig gemetton thone folan úte on twycinan beforan dura getigedne: tha untigdon 5 hig hine. And sume the thar stodon, thus saedon him: 6 Hwaet do gyt, thone folan untigende? Tha cwaedon hig: 7 Swa se Haelend une bead: and hi leton hig tha. Tha laeddon hig thone folan to tham Haelende, and hig heora 8 reaf on-áledon; and he on-saet. Manega heora reaf on thone weg strehton: sume tha bogas of tham treowum

heowon, and streowedon on thone weg. And tha the beforan eodon, and tha the aefter folgodon, cwaedon thus: Osanná: Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman: Sy gebletsod thaet ríce the com ures faeder Dauides: Osanná on heahnessum.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

And he eode tha on Hierosolima templ, and ealle thing he besceawode: tha aefen-tima waes, he ferde to Bethaníam, mid his twelf leorning-cnyhtum. And othrum daege, tha hig ferdon fram Bethanía, hine hyngrode: tha he feorran geseah an fic-treow, the leaf haefde, he cóm, and sohte hwaether he thar-on aht funde: tha he him to cóm, ne funde he thaer buton leaf áne; sothlice hit waes thaes fic-treowes tima. Tha cwaeth he: Heonon-forth on ecnesse ne éte aenig man wæstm of the. And his leorning-cnyhtas thaet gehyrdon. Tha comon hig eft to Hierusalem: and tha he on thaet templ eode, he ongan drifan of tham temple syllende and bicgende; and mynetera throcu, and heah-setlu the tha culfran cypton he tobraec; and he ne gethafode thaet aenig man aenig faet thurh thaet templ baere. And he tha laerende, thus cwaeth to him: Nys hit awriten, Thaet min hus fram eallum theodum bith genemned gebed-hus? sothlice ge dydon thaet to sceathena scraefe. Tha thaera sacerda ealdras and tha boceras this gehyrdon, hig thohton hu hig hyne forspildon, theh hig him ondredon hine; fortham eall seo maenigeo wundrode be his láre. And tha hit aefen waes, he eode of thaere ceastre. On mergen, tha hig ferdon, hig gesawon thaet fic-treow forscruncen of tham wyrt-ruman. Tha cwaeth Petrus: Láreow, loca hu forscranc thaet fic-treow, the thu wyrigdest. Tha cwaeth se Haelend, him and-swarigende: Habbath Godes truwan. Ic secge eow to sothe, Swa hwylc swa cwyth to thisum munte, Sig thu afyrred, and on sæ aworpen; and on his heortan ne tweonath,

ac gelyfth; swa hwaet swa he cwyth, Geweorthe this, thaet
24 gewyrth. Fortham ic cow secge, Swa hwaet swa ge gyrn-
ende biddath, gelyfath thaet ge hit onfoth, and hit eow be-
25 cymth. And thonne ge standath eow to gebiddanne, for-
gifath, gif ge hwaet agén aenige habbath; thaet eow eower
synna forgife eower heofenlica Faeder, se the on heofenum
26 ys. Gyf ge ne forgyfath, ne eow eower synna ne for-
27 gyfth eower Faeder, the on heofonum ys. Tha com he eft
to Hierusalem; and tha he on tham temple eode, hym to
genealaehton tha heah-sacerdas, and boceras, and ealdras,
28 and thus cwaedon: On hwylcum anwealde dest thu thas
thing? and hwa sealde the thysne anweald thaet thu thys dó?
29 Tha cwaeth se Haelend: And ic acsige eow ánre spraece,
andswariath me, and ic secge eow thonne on hwylcum
30 anwealde ic thys dó. Hwaether waes Iohannes fulluht, the
31 of heofone, the of mannum? andswariath me. Tha thohton
hi, and cwaedon betweox heom, Gif we secgath, Of heof-
32 one, he segth ús, Hwi ne gelyfde ge him? Gif we secg-
ath, Of mannum, we ondraedath this folc: ealle hig haef-
33 don Iohannem thaet he waere sothlice witega. Tha andswar-
edon hig tham Haelende, and cwaedon: We nyton. Tha
cwaeth se Haelend: Ne ic eow ne secge on hwylcum an-
wealde ic thas thing dó.

XII. Tha ongan he him bigspel reccan. Sum man
him plantode win-geard, and betynde hine, and dealf
aenne seath, and getimbrode aenne stypel, and gesette
2 hine mid eorth-tylium, and ferde on aeltheodignysse. Tha
sende he to tham tilium his theow on tide, thaet he thaes
3 win-geardes waestm onfenge. Tha swungon hig thone, and
4 forleton hine idel-hende. And eft he him sende otherne
theow; and hig thone on heafde gewundedon, and mid
5 teonum geswencton. And eft he him sumne sende;
and hig thone ofslogon, and manega othre; sume hig
6 beoton, sume hig ofslogon. Tha haefde he tha gyt aenne

leofestne sunu ; tha sende he aet nehstan hym thaene, and cwaeth, Witodlice minne sunu hig forwandiath. Tha 7
cwaedon tha tylian heom betwynan, Her ys se yrfenuma ; uton ofslean hyne, thonne byth ure seo yrfeweardnes. Hig 8
tha ofslogon hine, and wurpon withutan thone win-geard. Hwaet deth thaes win-geardes hlaford? he cymth, and for- 9
deth tha tylian, and sylth othrum thone win-geard. Ne raedde 10
ge thys gewrit, Se stan the tha wyrhtan awurpon, thes ys
geworden on thaere hyrnan heafod : thys ys fram Dryhtne 11
geworden, and hyt ys wundorlic on urum eagum? Tha 12
smeadon hig thaet hig gefengon hyne, and hig ondredon
tha maenigu : hig oncneowon tha thaet he thys bigspel to
him saede : hig ferdon tha, and hyne forleton.

THYS SCEAL ON THAERE XXIIII WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha sendon hig to him sume of Phariseum and Herodian- 13
um, thaet hig befengon hine on his worde. Tha comon 14
hig, and thus mid facne cwaedon : Lareow, we witon thact
thu eart sothfaest, and thu ne recst be aenegum men : ne
besceawast thu manna ansyne ; ac thu Godes weg laerst on
sothfaestnysse : Alyfth gafol to syllanne tham Casere, hwae-
ther the ne syllath? Tha cwaeth he, and heora lot-wrenc- 15
as wiste : Hwi fandige ge min, bringath me thone pening,
thaet ic hyne geseo. Tha brohton hig hym. Tha saede he 16
hym : Hwaes ys theos anlicnys, and this gewrit? Hig
cwaedon : Thaes Caseres. Tha cwaeth se Haelend to hym : 17
Agyfath tham Casere tha thing the thaes Caseres synd, and
Gode tha the Godes synd. Tha wundredon hig be tham.
Tha comon hym to Saducei, tha secgath thaet aeryst ne sy ; 18
and hine acsedon, and thus cwaedon : Lareow, Moyses us 19
wrat, Gif hwaes brothor dead bith, and laefth his wif, and
naefth nan bearn, thaet his brothor nime his wif, and his
brothor saed wecce. Eornostlice seofen gebrothru waer- 20
on : and se aeresta nam wif, and wearth dead, na laefedum

21 sæde. And tha nam se other hig, and wearth dead, ne sé
22 sæd ne laefde: gelice se thrydda. And ealle seofen hig
haefdon, and sæd ne laefdon: ealra aeftemest, tha forth-
23 ferde thaet wíf. On tham aeryste, hwylces thaera seofena
24 bith thaet wíf? hig ealle hig haefdon. Tha andswarode
him se Haelend: Hu ne dweliath ge, fortham the ge nyton
25 tha halgan gewritu, ne Godes maegen? Sothlice thonne hig
of deathe arisath, ne wifiath hig, ne ne giftiath; ac hig synd
26 swylce Godes englas on heofenum. Be tham deadum,
thaet hig arison, ne raedde ge on Moyses bec, hu God
to him cwaeth ofer thone gorst-beam, Ic eom Abrahames
27 God, and Isáaces God, and Iacobes God? Nis God
deadra, ac he ys lybbendra: sothlice swythe ge dweliath.

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWELFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

28 Tha genealaehte him án of tham bocerum, the gehyrde hig
smeagende, and geseah thaet he him wel andswarode, and
29 acsode hine: Hwaet waere ealra beboda maest? Tha and-
swarode he him: Thaet is thaet maeste bebod ealra, Israhel,
30 gehyr urne Dryhten God; he is án God: and, lufa thinne
Dryhten God, of ealre thinre heortan, and of ealre thinre
sawle, eallum thinum módc, and of eallum thinum maeg-
31 ene: thaet ys thaet fyrmeste bebod. Sothlice ys other thys-
um gelic, Lufa thinne nehstan swa the sylfne. Nys other
32 máre bebod. Tha cwaeth se bocere: Láreow, well thu on
sothe cwæde: thaet án God ys; and nys other buton him:
33 and thaet he sy gelufod of ealre heortan, and of eallum
andgyte, and of ealre sawle, and of ealre strengthe; and
lufian his nehstan swa hine sylfne, thaet ys máre eallum
34 onsaegdnyssum and offrungum. Tha se Haelend geseah
thaet he him wislice andwyrde, he sæde him: Ne eart thu
feor fram Godes ríce. And hine ne dorste nan mann
35 acsian. Tha cwaeth se Haelend, on tham temple laerende:
Hu secgath tha boceras thaet Crist sy Dauides sunu?

Dauid sylf cwaeth to ṭham Halgan Gaste, Dryhten cwaeth 36
to minum Dryhtne, Síte on mine swyṭhran healfe, oth ic
ṭhíne fýnd asette to fót-sceamole ṭhinra fóta. Dauid sylf 37
nemde hyne Dryhten; and hwanon ys he his sunu? And
mycel maenegu hyne luflice gehyrde. Tha saede he hym 38
on his lare: Warniath fram bocerum, ṭha wyllath on ge-
gyrlum gán, and beon on straetum gegrete, and on fyr- 39
mestum lareow-setlum sittan on gesamnungum, and ṭha
fyrmestan setl on gebeorscypum: ṭha ṭhe wudewena hus 40
forswelgath, mid heora langsuman gebede: ṭha onfoth leng-
estne dóm. Tha saet se Haelend ongén ṭhone toll-sceam- 41
ol, and geseah hu ṭhaet folc heora feoh torfode on ṭhone
toll-sceamol: and manega welige torfodon fela. Tha com 42
án earm wudewe, and wearp twegen feorthlingas. Tha 43
clypode he his leorning-cnyhtas, and saede hym: Sothlice
ic eow secge, Ṭhaet ṭheos earme wudewe eallunga maest
sealde ṭhaera ṭhe on toll-sceamel sealdon: ealle sendon of 44
ṭham ṭhe hig genoh haefdon; sothlice ṭheos of hyre yrmṭhe
eall ṭhaet heo haefde sealde, ealle hyre andlyfene.

XIII. Tha he of ṭham temple eode, ṭha cwaeth án of his 1
leorning-cnyhtum to him: Lareow, loca hwylce stanas
her synd, and hwylce getimbrunga ṭhyses temples! Tha 2
cwaeth se Haelend: Ne geseo ge ealle ṭhas mycelan getim-
brunga? ne byth her laefed stan ofer stan, ṭhe ne beo to-
worpen. Tha hig saeton on Oliuetes dúne, ongén ṭhaet 3
tempel, synderlice hine Petrus and Iacobus and Iohannes
and Andreas acsedon: Sege us, hwaenne ṭhas ṭhing ge- 4
weorthon? and hwylc tacen bith, ṭhonne ealle ṭhas ṭhing
onginnath beon geendod? Tha ongan se Haelend, hym 5
andswarigende to, cwethan: Warniath ṭhaet eow nan man
ne beswíce: sothlice manega cumath on minum naman, and 6
cwethath, Ic eom Crist; and beswicath manega. And 7
ṭhonne ge gehyrath gefeohtu, and gefeohta hlisan, ne on-
draede ge eow: hit gebyrath ṭhaet hit belimpe; ac ṭhonne gyt

8 nys ende. Sothlice ðeod aryst agén ðeode, and rice on-
gén rice; and beoth eorðan styrunga geond stowa, and
9 hunger: ðis synd sara angyn. Warniath eow sylfe; hig
syllath eow on getheahte, and swingath on gesamnungum;
and ge standath beforan demum and cyningum, for min-
10 um naman, hym on gewitnesse. And on ealle ðeoda
11 aerest gebyreth beon ðaet godspel gebodod. And ðonne
hig syllende eow laedath, ne foresmeage ge hwaet ge spec-
on, ac specath ðaet eow on ðaere tide geseald byth: ne
12 synd ge na specende, ac se Halga Gast. Sothlice se
brothor ðone brothor to deathe sylth, and se faeder his sunu;
and ða bearn arisath ongén heora magas, and mid deathe
13 hig gewaecath. And ge beoth eallum on hatunge for minum
naman: sothlice se bith hal, se ðe oth ende ðurhwunath.
14 Thonne ge geseoth ðaere toworpennysse asceonunge stand-
an ðaer heo ne sceal (ðonne ongyte se ðe raet), fleon
15 ðonne on muntas, ða ðe synd on Iudea: and se ðe is ofer
ðécene, ne stige he on his hús, ne he in ne gá, ðaet he
16 aht on his huse nime: and se ðe bith on aecere, ne
17 cyrre he ongen, ðaet he his reaf nime. Wá cennendum
18 on ðam dagum! Biddath ðaet ðis on wintra ne geweorthe.
19 Sothlice on ðam dagum beoth swylce gedrefednyssa, swylce
ne gewurdon of frymthe ðaere gesceafte, ðe God gesceop,
20 oth nu; ne ná ne geweortheth. And gif Dryhten ðas dag-
as ne gescyrte, nan flaesc ne wurde hál; ac for ðam ge-
21 corenum, ðe he geceas, he gescyrte ða dagas. And gif
eow hwylc segth: Witodlice, her ys Crist; witodlice,
22 ðaer he ys; ne gelyfe ge: sothlice lease Cristas, and lease
witegan arisath, and wyrcath fore-beacnu, to beswicanne
23 eac, gyf hit beon maeg, ða gecorenan. Warniath eow nu
24 ealle ðing, ðe ic eow fore-saede. Ac on ðam dagum,
aefter ðaere geswencednysse, byth sunne aðystrod, and se
25 mona his beorhtnysse ne sylth; and heofenes steorran
beoth feallende, and beoth astyrode ða maegenu, ðe on

neofenum synd. Thonne geseoth hig mannes Sunu cum- 26
endne on genipum, mid mycelum maegene and wuldre.
Thonne sent he hys englas, and hig gaderiath his gecoren- 27
an of feower windum, of eorthan heahnesse oth heofenes
heahnesse. Leorniath an bigspel be tham fic-treowe: Thonne 28
his twig bith mearu, and leaf beoth acennede, ge witon
thaet sumor ys gehende: and wite ge thonne ge thas thing 29
geseoth, thaet he ys dura gehende. Sothlice ic eow secge, 30
thaet theos cneores ne gewit, aertham ealle thas thing gewe-
orthon. Heofen and eorthe gewitath; witodlice mine word 31
ne gewitath. Be tham daege and thaere tide nan man nat, 32
ne englas on heofnum, ne mannes Sunu, buton Faeder ána.
Warniath, and waciath, and gebiddath eow: ge nyton 33
hwaenne seo tid ys. Swa se man, the aeltheodlice ferde, 34
forlet his hus, and sealde his theowum thone anweald ge-
hwylces weorces, and beode tham dure-wearde thaet he
wacige. Eornostlice waciath: ge nyton hwaenne thaes huses 35
hlaford cymth, the on aefen, the on midre nihte, the on han-
crede, the on mergen: the-laes he eow slaepende geméte, 36
thonne he faeringa cymth. Sothlice ic eow secge, eallum 37
ic hit secge, Waciath.

THES PASSIO GEBYRATH ON TIWES-DAEG, ON THAERE PALM-WUCAN.

XIV. Sothlice tha aefter twam dagum waeron Eastron; 1
and tha sohton tha heah-sacerdas and tha boceras, hu hig
hine mid facne namon, and ofslogon. Tha cwaedon hig: 2
Naes na on freols-daege, thy-laes thaes folces gehlyd we-
orthe. And tha se Haelend waes on Bethanía, on Simones 3
húse anes hreoflan, and thar saet, tha com an wíf, and haefde
hyre sealf-box deorwyrthes nardes; and tobrocenum sealf-
boxe, ofer his heafod ageát. Sume hit unweorthlice for- 4
baeron, and betweox hym sylfum cwaedon: For-hwi waes
thysse sealfe forspillednes geworden? theos sealf mihte 5
beon geseald to thrim hund penegum, and beon thearfum

6 geseald. And hig yrsodon ongean hig. Tha cwaeth se
Haelend: Laetath hig; hwi synd ge hyre grame? gód
7 weorc heo on me worhte. Sothlice symle ge habbath
thearfan mid eow, and thonne ge wyllath ge magon him
8 teala dón: me ge symle nabbath. Theos sealde thaet heo
laefde: heo com to smyrianne minne lichaman on byrg-
9 ene. Sothlice ic eow secge, Swa hwar swa this godspel
gebódod bith on eallum middan-earde, bith gebodod thaet
10 heo thys on hys gemynde dyde. Tha Iudas Scarioth, thaet
ys withersaca, án of tham twelfum, ferde to tham heah-
11 sacerdum, thaet he hine him belaewde. Tha hig thys ge-
hyrdon, hig fahnodon, and beheton him feoh to syllanne.
12 And he smeade hu he hine digollice sealde. And tham
forman daege azimorum, tha hig Eastron offrodon, his
leorning-cnyhtas him saedon: Hwyder wylt thu thaet we
13 faron, and gegearwian the, thaet thu Eastron ete? Tha sende
he twegen of his leorning-cnyhtum, and saede him: Gath
on thas ceastre, and inc ongean-yrnth sum̄ man berende
14 sume waeter-flaxan: folgiath him. And swa hwyder swa
he in-gaeth, secgath thaes huses hlaforde, Ure lareow segth,
Hwar ys min gyst-hús, and min gereord; hwar ete ic
15 Eastron mid minum leorning-cnyhtum? and he inc
geswutelath mycele healle gedaefte: and gegearwiath us
16 thara. Tha ferdon his leorning-cnyhtas, and comon on
tha ceastre, and fundon eall swa he hyt heom saede:
17 and gegearwodon tha Eastron. Sothlice tha aefen cóm,
18 him twelfum mid hym sittendum and etendum, saede se
Haelend: Sothlice ic eow secge, Thaet eower án, the mid
19 me yt, gesylth me. Tha ongunnon hig beon dreórige,
20 and betweox heom cwethan: Cwyst thu eom ic hyt? Tha
saede he him: An of eow twelfum me sylth, se the his
21 hand on disce mid me dypth. And witodlice mannes Sunu
gaeth, swa be hym awriten ys. Wá tham men, thurh thone
the mannes Sunu geseald bith! betere him waere thaet se

man acenned naere. Him tha etendum, afeng se Haelend 22
hlaf, and hine bletsiende braec, and sealde him, and thus
cwaeth: Nimath, this ys min lichama. And onfeng calice, 23
and Gode thancas dyde, and sealde him; and ealle him
of druncon. Tha saede he him: This ys min blod thaere 24
nywan cythnesse, thaet bith for manegum agoten. Sothlice 25
ic eow secge, Thaet ic heonon-forth ne drince of thyses wín-
geardes cynne, oth thone daeg thonne ic hine niwne drince
on Godes rice. And gecwedenum lofe, hig ferdon on 26
Ele-bergena munt. Tha cwaeth se Haelend: Ealle ge beoth 27
geuntreowsode on thisse nihte; fortham the hit awriten ys,
Ic slea thone hyrde, and beoth tha scép todraefede. Ac 28
aefter tham the ic arise, ic cume beforan eow on Galileam.
Tha saede Petrus him: Theah the ealle swicion, ne swicige 29
ic the ná. Tha cwaeth se Haelend: Sothlice ic the secge, 30
Thaet thu on thysse nihte, aer hana tuwa crawe, thriwa
withsaecst mín. And he thaes the mare spraec: And theah 31
me gebyrige mid the to sweltanne, ne aetsace ic thín. And
swa hig cwaedon ealle. Tha comon hi to anum tune, thaes 32
nama waes Giedzemani: and he cwaeth to hys leorning-
cnyhtum: Sittath her, oth thaet ic me gebidde. And he 33
nam tha mid him Petrum, and Iacobum, and Iohannem:
tha ongan he forhtian, and sargian; and saede him: Un- 34
rót ys min sawl, oth death: gebidath her, and waciath. Tha 35
he lyt-hwon forth-stóp, he astrehte hine ofer tha eorthan,
and he baed, gif hit beon mihte, thaet he on thaere tide fram
him gewite. And tha cwaeth he: Abba (thaet ys Faeder, on 36
ure getheode), ealle thing the synd mihtelice; afyr thysne
calic fram me: ac na thaet ic wylle, ac thaet thu. Tha com 37
he, and funde hig slaepende, and cwaeth to Petre: Simon,
slaepst thu? ne mihtest thu áne tide wacian? Waciath and 38
gebiddath, thaet ge on costnunge ne gán. Witodlice se gast
ys gearu, ac thaet flaesc ys untrum. And eft he gebaed tha 39
ylcan spraece. And tha he hine eft ongean-bewende, he funde 40

hig slaepende (heora eagan waeron gehefegode); and hig
41 nyston hwaet hig hym andswaredon. Tha com he thryddan
sithe, and saede hym: Slapath nú, and restath; genoh hyt
ys, tíma ys cumen; nu ys mannes Sunu geseald on syn-
42 fulra handa. Arísath, uton gan; nu ys gehende se the
43 me sylth. Hym tha tha gyt sprecendum, com Iúdas Sca-
rioth, thaet ys withersaca, án of tham twelfum, and mid hym
mycel maenigeo, mid sweordum and mid sahlum, fram
44 heah-sacerdum, and bocerum, and ealdrum. Sothlice
hys laewa hym tacen sealde, and thus cwaeth: Swa hwylc-
ne swa ic cysse, he hyt ys; nymath, and laedath hine
45 waerlice. And sona swa he com, he genealaehte hym to,
46 and cwaeth: Lareow; and cyste hine. And hig heora
47 handa on hine wurpon, and namon hine. Sothlice án of
tham the thar ymbe uton stodon, his sweorde abraed, and
48 sloh thaes sacerdes theow, and hys eare of-acearf. Tha
cwaeth se Haelend hym andswarigende: Swa swa to anum
sceathan ge ferdon, mid sweordum and treowum me ge-
49 fón? Thonne ic daeghwamlice mid eow waes on temple,
laerende, and ge me ne namon: ac thaet tha gewritu syn
50 gefyllede. Tha forleton his leorning-cnyhtas ealle hine,
51 and flugon. Sum iungling hym fyligde, mid anre scytan
52 bewaefed, nacod; and hig namon hine. Tha aworpenre
53 thaere scytan, nacod he hym fram fleah. And hig laeddon
thone Haelend to tham heah-sacerde: and comon ealle
54 sacerdas, and boceras, and ealdras, togaedere. Petrus
him fyligde feorran, oth thaes heah-sacerdes cafer-tún:
and he saet mid tham thenum, and wyrmde hine aet tham
55 fyre. Tha heah-sacerdas sohton, and eall getheaht, tale
ongean thone Haelend, thaet hig hine to deathe sealdon;
56 and hig ne fundon. Manega saedon lease gecythnesse
57 ongean hine; and tha cythnessa naeron thaeslice. Tha arison
sume, and saedon lease cythnesse ongean hine, and thus
58 cwaedon: Sothes we gehyrdon hine secgan, Ic toweorpe

this hand-worhte tempel, and aefter thrym dagum ic other unhand-worht getimbrige. And heora cythnes naes thaes- 59
lic. Tha aras sum heah-sacerd on heora midlene, and 60
acsode thone Haelend: Ne andswarast thu nan thing ongean thaet thas the onweorpath? He swugode, and naht ne and- 61
swarede. Eft hine acsode se heah-sacerd: Eart thu Crist, thaes Gebletsodan Godes Sunu? Tha saede se Haelend: Ic 62
eom; and ge geseoth mannes Sunu on swythran healfe sittan hys maegenes, and cumende mid heofenes genipum. Tha cwaeth se heah-sacerd, hys reaf slytende: Hwi gewil- 63
nige wé gyt cythera? Ge gehyrdon his bysmor: hwaet 64
thincth eow? Tha hyrwdon hi ealle hine, and cwaedon, thaet he waere deathes scyldig. And sume ongunnon him 65
on spaetan, and oferwreon his ansyne, and mid fystum hine beoton, and him to cwaedon: Araéd: and tha thenas hine mid handum beoton. And tha Petrus waes on ca- 66
fer-tune, tha com to him án thinen thaes heah-sacerdes: and 67
tha heo geseah Petrum wyrmende, tha cwaeth heo: Thu waere mid tham Nazareniscan Haelende. Tha aetsóc he, 68
and cwaeth: Ic nát, ne ne can hwaet thu segst. And he eode tha af tham cafer-tune; and se hana creow. Eft tha 69
hine gecneow other thinen, and heo ongan cwethan to tham the thar-abutan stodon: Sothlice thes ys of tham. And he 70
eft aetsóc. And eft tha ymbe lytel, tha the aet-stodon cwaed-
on to Petre: Sothlice thu eart of tham: Galileisc thu eart. Tha ongan he aetsacan and swerian: Sothes ne can ic thone 71
man the ge secgath. And tha eft-sona creow se hana. 72
Tha gemunde Petrus thaes Haelendes word, the he him saede: Aer se hana crawe tuwa, thrywa thu me aetsaecst. Tha ongan he wepan.

XV. Tha sona on morgen worhton tha heah-sacerdas 1
heora gemot mid ealdrum, and bócerum, and eallum werede, and laeddon thone Haelend gebundenne, and sealdon hine Pilato. Tha acsode Pilatus hine: Eart thu Iudea 2

3 cyning? Tha andswarode he him: Þu hit segst. Tha wreg-
4 don hine þa heah-sacerdas on manegum þingum. Eft
Pilatus hine acsode: Ne andswarast þu nán þing? loca
5 hu mycelum hig þe wregath. Tha ne andswarode se Hael-
6 end him na mare; swa þaet Pilatus wundrode. On
symbel-daege waes his gewuna, þaet he hym forgefe aenne
7 gebundenne, swa hwylcne swa hig baedon. Tha baedon
hig Barraban, se waes gebunden mid þam raeplingum,
8 se þurh swic-craeft man-sliht geworhte. And þa he férde,
þa ongan seo maenigeo hine biddan, swa heo symle dyde.
9 Tha cwaeth Pilatus: Wylle ge þaet ic eow forgife Iudea
10 cyning? He wiste þaet þurh andan hine sealdon þa heah-
11 sacerdas. Tha astyredon þa bisceopas þa maenigeo, þaet
12 he him Barraban forgefe. Eft Pilatus him andswarode:
13 Hwaet do ic be Iudea cyninge? Hig eft hrymdon, and
14 cwaedon: Hóh hine. Tha saede Pilatus: Hwaet yfeles
15 dyde he? Hig þaes þe ma clypedon: Ahóh hine. Pi-
latus wolde þa þam folce gecweman, and forgef him Bar-
raban, and sealde him þone Haelend beswungenne, þaet
16 he áhangen waere. Tha laeddon þa cempan hine on þaes
dom-ernes cafer-tún; and hig to-somne eall werod clyp-
17 edon: and scryddon hine mid purpuran, and him on
18 setton þyrnenne helm awundenne, and ongunnon hine
19 þus gretan: Hal wes þu, Iudea cyning! And beoton hine
on þaet heafod mid hreode, and spaeton him on, and heora
20 cneow bígdon, and hine geeathmeddon. And syththan hig
hine bysmredon, unscryddon hine þam purpuran, and
scryddon hine mid his reafum, and laeddon hine þaet hig
21 hine ahengon. And genyddon sumne weg-ferendne, Si-
monem Cireneum, cumende of þam tune, Alexandres faeder
22 and Rufi, þaet he his rode baere. And hi laeddon hine on þa
stowe Golgotha, þaet ys, on ure getheode gereht, heafod-
23 pannena stow. And sealdon him gebiterod wín: and he hyt
24 ne onfeng And þa hig hine ahengon, hig daeldon his reaf,

and hlotu wurpon, hwaet gehwa náme. Tha waes undern- 25
íd; and hig ahengon hine. And ofer-gewrit his gyltes 26
waes awriten, IUDEA CYNING. And hig ahengon mid 27
him twegen sceathan; aenne on hys swythran healfe, and
otherne on his wynstran. Tha waes thaet gewrit gefylled, 28
thaet cwyth, And he waes mid unrihtwisum geteald. And 29
tha the forth-stopon hine gremedon, and heora heafod
cwehton, and thus cwaedon: Wala se towyrpth thaet tempel,
and on thrim dagum eft getimbrath; gehael the sylfne, 30
of thaere rode stigende. Eall-swa tha heah-sacerdas, bysmri- 31
ende betweox tham bocerum, cwaedon: Othre he hale
gedyde, hine sylfne he ne maeg halne gedon. Crist, 32
Israhela Cyning, astige nú of rode, thaet we geseon and
gelyfon. And tha the mid him hangedon waeron mid him
gebundene. And on thaere syxtan tide, wurdon thystru 33
gewordene geond ealle eorthan, oth nón-tide. And to 34
nón-tide, se Haelend clypode mycelre stefne: Heloi, He-
loi, lema sabbattani? thaet ys, on ure gethéode, Mín God,
mín God, hwi forlete thu me? And sume the thar abuton 35
stodon, and this gehyrdon, hig cwaedon: Nu, thes clypath
Heliam. Tha árn heora án, and fylde áne spyngan mid 36
ecede, and on hreod sette, and hym drincan sealde, and
cwaeth: Laetath, thaet we geseon hwaether Helias cume
hyne nyther to settanne. Se Haelend tha asende his stefne, 37
and forth-ferde. And thaes temples wah-rift waes tosliten on 38
twa, of ufeweardum oth neotheweard. Tha se hundred- 39
man, the thar ongén stod, geseah thaet se Haelend swa clyp-
iende forth-ferde, he cwaeth; Sothlice thes man waes Godes
Sunu. And tha wíf waeron feorran behealdende: and 40
betweox tham waes seo Magdalenisce Maria, and Maria
Iacobes modor [thaes gingran, and Iosepes moder], and
Salomeae (and tha he waes on Galilea, hig fyligdon him, 41
and him thenedon); and manega othre the him mid ferdon
on Hierusalem. And tha aefen waes geworden, thaet waes 42

43 Parasceué, thaet ys aér-saeter-daege, tha com Iosep se aeth-
ela gerefa of Arimathia, se sylfa Godes rices geanbidode,
and he dyrstelice in to Pilate eode, and baed thaes Hael-
44 endes lichaman. Tha wundrode Pilatus gif he tha gyt
forth-ferde; tha clypode he thone hundred-man, and hine
45 acsode hwaether he dead waere. Tha he wiste thaet, tha
46 agef he thone lichaman Iosepe. Tha bohte Iosep áne scytan,
and hine thar-on befeold, and on byrgene lede, seo waes
of stane aheawen; and wylte aenne stan to thaere byrgene
dura.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON EASTER-DAEG.

47 Tha com Maria Magdalene, and Iosepes Maria, and be-
heoldon hwar he geled waere.

XVI. And tha Saeternes-daeg waes agán, seo Magda-
lenisce Maria, and Iacobes Maria, and Salomeáe, bohton
2 wyrt-gemang, thaet hig comon, and hine smyredon. And
swythe aér anum reste-daege comon to thaere byrgene, up-
3 asprungenre sunnan; and cwaedon him betwynan: Hwa
4 awylt us thysne stan of thaere byrgene dura? Tha hig hig
besawon, hig gesawon thone stan aweg awyltne: sothlice
5 he waes swythe mycel. And tha hig eodon on tha byrgene,
hig gesawon aenne geongne on tha swythran healfe sitt-
ende, hwitum gegyrlan oferwrogenne, and hig tha forht-
6 edon. Tha cwaeth he to him: Ne forhtige ge na: ge
secath thone Nazereniscan Haelend ahangenne: he arás;
7 nys he her: her ys seo stow thaer hig hine ledon. Ac
farath, and secgath his leorning-cnyhtum and Petre, thaet
he gaeth to-foran eow on Galileam: thar ge hine geseoth,
8 swa he eow saede. And hig út-eodon, and flugon fram
thaere byrgene; and waeron áfaerede for thaere gesyhthe
the hig gesawon: and hig nanum men naht ne saedon;
sothlice hig him ondredon.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

Tha he arás on aerne-mergen, on reste-daege, aerest he aetywde thaere Magdaleniscan Marian, of thaere he út-adráf seofon deofol-seocnyssa. And heo tha út-eode, and hit tham cydde the mid him waeron, heofendum and wependum. Tha hig gehyrdon thaet he leofede, and hig hine gesawon, tha ne gelyfdon hig him. Aefter tham him twam he waes aetywed on othrum hiwe, him on thone tún farendum. And hig tha foron, and thaet othrum cyddon; and hig him ne gelyfdon.

THYS SCEAL ON THUNRES-THAEG, INNAN THAERE GANG-WUCAN.

Tha aet nehstan he aetywde heom aendlefene, thaer hig aetgaedere saeton, and taelde heora ungeleaffulnysse, and heora heortan heardnysse; fortham the hig ne gelyfdon tham the hine gesawon of deathe arisan. And he saede him: Farath into ealne middan-eard, and bodiath godspel ealre gesceafte. Se the gelyfth, and gefullod bith, se bith hal; sothlice se the ne gelyfth, se bith genytherod. Thas tacnu fyliath tham the gelyfath: On minum naman hig deofol-seocnessa út-drifath; hig sprecath niwum tungum; naedran hig afyrrath; and him ne derath, theah hig hwaet deadbaerlices drincon; ofer seoce hig heora handa settath, and hig beoth hale. And witodlice Dryhten Haelend, syththan he to hym spraec, he waes on heofenum afangen, and he sit on Godes swythran healfe. Sothlice hig tha farende, aeghwar bodedon, Dryhtne mid-wyrcendum, and trymmendre spraece aefter-fyligendum tacnum.

THAET GODSPEL

AEFTER LUCAS GERECEDNYSSE.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON MIDDE-SUMERES MAESSE-AEFEN.

I. Forþam þe witodlice manega þohton þaera þinga
2 race geendebyrdan þe on ús gefyllede synd, swa us betaeht-
on þa the hyt of frymthe gesáwon, and þaere spraece þénas
3 waeron; me geþuhte geornlice eallum endebyrdnesse
4 writan the, þú se sélesta Theóphilus, þaet þu oncnáwe
þaere worda sothfaestnysse, of þam the þu gelǽred eart.
5 On Herodes dagum, Iudéa cyninges, waes sum sacerd
on naman Zacharias, of Abian túne: his wíf waes of
6 Aárones dohtrum, and hyre nama waes Elizabeth. Sothlice
hig waeron butu ryhtwyse beforan Gode, gangende on
eallum hys bebodum and rihtwisnessum, butan wrohte.
7 And hig naefdon nan bearn, forþam the Elizabeth waes
unberende, and hig on heora dagum butu forth-eodon.
8 Sothlice waes geworden, þa Zacharias his sacerdhades
greác, on his gewrixles endebyrdnesse, beforan Gode,
9 aefter gewunan þaes sacerdhades hlotes, he eóde þaet he his
10 offrunge sette. Tha he on Godes tempel eode, eall werod
þaes folces waes úte gebiddende on þaere offrunge timan.
11 Tha aetywde hym Dryhtnes engel standende on þaes weo-
12 fodes swythran healfe. Tha wearth Zacharias gedréfed þaet
13 geseonde, and hym ege onhreas. Tha cwaeth se engel
hym to: Ne ondrǽd þu the, Zacharias; forþam the þin
bén ys gehyred; and þin wíf Elizabeth þe sunu centh,
14 and þu nemst hys naman Iohannes. And he byth þe to

ȝefeán and to blisse; and manega on his acennednysse
gefagniath. Sothlice hé byth maére beforan Dryhtne, and 15
he ne drincth wín ne beor; and he byth gefylled on Hal-
igum Gaste, thonne gyt of hys modor innothe. And 16
manega Israhela bearna he gecyrth to Dryhtne heora
Gode. And he gaeth to-foran hym on gaste and Elías 17
mihte, thaet he faedera heortan to heora bearnum gecyrre,
and ungeleaffulle to rihtwisra gleawscype; Dryhtne ful-
fremed folc gegearwian. Tha cwaeth Zacharias to tham 18
engle: Hwanum wát ic thys? ic eom nu eald, and mín
wíf on hyre dagum forth-eode. Tha andswarode hym se 19
engel: Ic eom Gabrihel, ic the stande beforan Gode;
and ic eom asend with the sprecan, and the thys bodian.
And nu thu byst suwigende, and thu sprecan ne miht, oth 20
thone daeg the thas thing geweorthath: fortham thu mínum
wordum ne gelyfdest, tha beoth on heora tíman gefyllede.
And thaet folc waes Zachariam geanbidiende, and wun- 21
drigende thaet he on tham temple laet waes. Tha he út-eóde 22
ne mihte he him tó sprécan: and hig oncneowon thaet he
on tham temple sume gesyhthe geseah: and he waes bicni-
gende hym, and dúm thurhwunode. Tha waes geworden, 23
tha his thenunga dagas gefyllede waeron, he ferde to his
huse. Sothlice aefter dagum Elizabeth his wíf geeácnode, 24
and heo bediglode hig fíf monthas, and cwaeth: Sothlice 25
me Dryhten gedyde thus on tham dagum the he geseah
minne hosp betweox mannum afyrran.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO THAM YMB-RENE, AER MYDDA-WYNTRAN.

Sothlice on tham syxtan monthe waes ásend Gabriel se 26
engel fram Dryhtne on Galilea ceastre, thaere nama waes
Nazaréth, to beweddudre faemnan ánum were thaes 27
nama waes Iosep, of Dauides húse; and thaere faemnan
nama waes Maria. Tha cwaeth se engel in-gangende: Hál 28
wes thú mid gife gefylled; Dryhten mid the: thu eart

gebletsod on wifum. Tha wearth heo on his spraece
gedréfed, and thohte hwaet seo greting wære. Tha cwaeth
se engel: Ne ondraed thu the, María: sothlice thu gife mid
Gode gemettest. Sothlice nu, thu on innothe geeacnast,
and sunu censt, and his naman HAELEND genemnest. Se
byth mære, and thaes Hehstan Sunu genemned: and hym
sylth Dryhten God his faeder Dauides setl: and he ricsath
on ecnysse on Iacobes húse; and hys ríces ende ne byth.
Tha cwaeth Maria to tham engle: Hu gewyrth thys, fortham
ic wer ne oncnáwe? Tha andswarede hyre se engel; Se
Halga Gast on the becymth, and thaes Hehstan miht the
ofer-sceadath; and fortham thaet hálige, the of the acenned
byth, byth Godes Sunu genemned. And nu, Elizabeth thin
mage sunu on hyre ýlde geeacnode, and thes monath ys
hyre syxta, seo ys únberende genemned. Fortham nys
aelc wórd mid Gode únmihtelic. Tha cwaeth María: Her
ys Dryhtnes thinen; geweorthe mé aefter thínum wórde.
And se engel hyre fram gewat.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG TO THAM YLCAN FAESTENE.

Sothlice on tham dagum arás María, and férde on munt-
land mid ofste, on Iudeisce ceastre; and eode into Za-
charias húse, and grette Elizabeth. Tha waes geworden,
tha Elizabeth gehyrde Marían gretinge, tha gefagnode thaet
cild on hyre innothe; and tha wearth Elizabeth Halegum
Gaste gefylled: and heo clypode mycelre stéfne, and
cwaeth: Thú eart betweox wífum gebletsod, and gebletsod
ys thínes innothes waestm. And hwanon ys me thys, thaet
mines Dryhtnes moder to me cume? Sona swa thinre
gretinge stefn on minum earum gewórden waes, tha faegn-
ode mín cild on minum innothe. And eadig thu eart, thu
the gelyfdest, thaet fulfremede synd tha thing, the the fram
Dryhtne gesæde synd. Tha cwaeth María: Min sawl maer-
sath Dryhten, and mín gast geblissode on Gode mínum
Haelende. Fortham the he geseah his thinene eadmodnesse:

sothlice heonon-forth me eadige secgath ealle cneoryssa.
Fortham the me mycele thing dyde, se the mihtig ys; and 49
hys nama is hálig. And hys mild-heortnes of cneorysse 50
on cneorysse hyne ondraedendum. He worhte [maegne] 51
on hys earme; he todaelde tha ofermódan on móde
heora heortan. He awearp tha rícan of setle, and tha 52
eathmodan up-ahóf. Hingrigende he mid gódum gefylde, 53
and ofermóde idele forlét. He afeng Israhel hys cnyht, 54
and gemunde hys mild-heortnysse; swa he spraec to úrum 55
faederum, Abrahame and hys saede, on á weorold.

THYS GEBYRATH ON MYD-SUMERES MAESSE-DAEG.

Sothlice María wunede mid hyre swylce thrý monthas, and 56
gewende tha to hyre huse. Tha waes gefylled Elizabethe 57
cenning-tíd, and heo sunu cende. And hyre nehhebur- 58
as and hyre cuthan thaet gehyrdon, thaet Dryhten hys
mild-heortnysse mid hyre maersode, and hy mid hyre
blissodon. Tha on tham ehteothan daege hig comon thaet 59
cild ymb-snithan; and nemdon hyne hys faeder naman
Zachariam. Tha andswarode hys moder: Nese sothes; 60
ac he byth Iohannes genemned. Tha cwaedon hig to hyre: 61
Nis nán on thínre maegthe thyson naman genemned. Tha 62
bycnodon hig to hys faeder, hwaet he wolde hyne genem-
nedne beón. Tha wrát he, gebedenum wex-brede, Iohannes 63
ys hys nama. Tha wundredon hig ealle. Tha wearth sona 64
hys muth and his tunge geopenod, and he spraec, Drihten
bletsiende. Tha wearth ege geworden ofer eall hyra 65
nehheburas; and ofer ealle Iudéa munt-land waeron thas
wórd gewidmaersode. And ealle tha the hit gehyrdon, 66
on heora heortan setton, and cwaedon: Wenstu hwaet
byth thes cnapa? Witodlice Dryhtnes hand waes mid
hym. And Zacharias his faeder waes mid Halgum Gáste 67
gefylled, and he witegode, and cwaeth: Gebletsod sý 68
Dryhten, Israhela God; fortham the he geneosode, and his
folces alysednysse dyde. And he ús haele horn araerde 69

70 on Dauides huse hys cnyhtes; swa he spraec thurh hys
haligra witegena muth, tha the of worldes frymthe spraécon.
71 And he alysde us of urum feondum, and of ealra thaera
72 handa the ús hatedon; mild-heortnysse to wyrcanne mid
úrum faederum, and gemunan his halgan cythnysse;
73 hyne us to syllanne thone ath, the he úrum faeder Abra-
74 hame swór, Thaet we butan ege, of úre feonda handa
75 alysede, hym theowian, on halignesse beforan hym, eallum
76 urum dagum. And thu, cnapa, bist thaes Hehstan witega
genemned: thu gaest beforan Dryhtnes ansyne, hys wegas
77 gearwian; to syllanne his folce his haele gewit on heora
78 synna forgyfenysse, thurh innothas úres Godes mild-
heortnysse, on tham he ús geneosode, of east-daéle úp-
79 springende, onlyhtan tham the on thystrum and on deathes
sceade sittath, ure fét to gereccanne on sybbe weg.
80 Sothlice se cnapa weóx, and waes on gaste gestrangod,
and waes on westenum oth thone daég hys aetywednyssum
on Israhel.

THYS SCEAL ON MYDDE-WYNTRES MAESSE-NYHT, TO THAERE FORMAN MAESSAN.

II. Sothlice on tham dagum waes geworden gebod fram
tham Casere Augusto, thaet eall ymb-hwyrft waére to-
2 mearcod. Theos to-mearcodnys waes aerest gewórden
3 fram tham deman Sýrige Ciríno. And ealle hig eodon
4 and syndrie férdon on heora ceastre. Tha férde Iosep
fram Galilea of thaere ceastre Nazareth, on Iudeisce ceastre
Dauides, seo ys genemned Bethleem; fortham the he waes
5 of Dauides húse and hirede: thaet he férde mid Marian
6 the him beweddod waes, and waes geeacnod. Sothlice
waes gewórden, tha hig thaer waéron, hyre dagas waéron
7 gefyllede thaet heo cende. And heo cende hyre frum-
cennedan sunu, and hyne mid cild-cláthum bewánd, and
hyne on binne aléde; fortham the hig naéfdon rúm on
8 cumena-huse. And hyrdas waéron on tham ylcan ríce

waciende, and niht-waeccan healdende ofer heora heorda.
Tha stód Dryhtnes engel with hig, and Godes beorhtnes 9
hym ymbe scan: and hig him myclum ege ondredon.
And se engel him to cwaeth: Nelle ge eow ondrædan: 10
Sothlice nu ic eow bodie mycelne gefean, se bith eallum
folce. Fortham to-dæg eow ys Haelend acenned, se ys 11
Dryhten Crist, on Dauides ceastre. And this tácen eow 12
byth; Ge gemetath án cild hraeglum bewunden, and on
binne aled. And tha waes færinga geworden mid tham 13
engle mycelnes heofenlices weredes, God heriendra, and
thus cwethendra: Gode sy wuldor on heahnysse, and on 14
eorthan sybb, mannum godes willan. And hit waes ge- 15
wórden, tha tha englas to heofene férdon, tha hyrdas him
betwynan spræcon, and cwaedon: Uton faran to Beth-
léém, and geseon thaet wórd the gewórden ys, thaet Dryhten
ús aetýwde. And hig efstende comon, and gemetton 16
Marían, and Iosep, and thaet cild on binne aled. Tha hig 17
thaet gesáwon, tha oncneowon hig be tham wórde the him
gesæd waes be tham cilde. And ealle tha the gehyrdon, 18
wundredon be tham the him tha hyrdas sædon. María ge- 19
heold ealle thas wórd on hyre heortan smeagende. Tha 20
gewendon hám tha hyrdas, God wuldriende and heriende,
on eallum tham the hig gehyrdon and gesáwon, swa to him
gecweden waes.

THYS SCEAL ON THONE EHTOTHAN MAESSE-DAEG TO MYDDAN-WYNTRA.

Aefter tham the ehta dagas gefyllede waeron thaet thaet cild 21
ymb-snyden wære, his nama waes HAELEND, se waes fram
engle genemned, ær he on innothe geeacnod wære. And 22
aefter tham the hyre claensunge dagas gefyllede wæron,
aefter Moyses æ, hig laeddon hyne on Hierusalem, thaet
hig hyne Gode gesetton; swa swa on Dryhtnes æ awriten 23
ys, Thaet aelc waepned gecýnde-lím ontynende byth Dryht-
ne halig genemned; and thaet hig offrunge seáldon, aefter 24

tham the Dryhtnes áe gecweden ys, Twa turtlan, oththe
25 twegen culfran-briddas. And tha waes án man on Hierusalem, thaes nama waes Simeón; and thes man waes rihtwís, and oth Israhela frofer geanbidiende; and Hálig Gast
26 him on waes. And he andsware fram tham Halgan Gaste onfeng, thaet he death ne gesawe, buton he áer
27 Dryhten Crist gesawe. And on Gaste he on thaet tempel cóm: and tha hys magas laeddon thone Haelend, thaet hig
28 for hym aefter thaere áe gewunan dydon, he onfeng hyne mid hys handum, and God bletsode, and cwaeth:
29 Dryhten, nu thu laetst thinne theow, aefter thinum worde,
30 on sibbe: fortham mine eagan gesawon thine haele, tha thu
31 geearwodest beforan ansyne ealra folca; leoht to Theoda
32 awrigenesse, and to thines folces wuldre Israhel.

THYS SCEAL ON THONE SUNNAN-DAEG, BETWEOX MYDDEWYNTRES MAESSE-DAEGE AND TWELFTAN DAEGE.

33 Tha waes hys faeder and hys moder wundriende be tham
34 the be hym gesáede wáeron. And tha bletsode hig Simeón, and cwaeth to Marian his meder: Loca nu, thes ys on hryre and on aeryst aset manega on Israhel; and on
35 tacen tham the with-cweden byth; (and his sweord thine sawle thurh-fáerth), thaet gethohtas sýn awrigene of manegum heortum. And Anna wáes witegestre, Fanueles doh-
36 tor, of Asséres maegthe: theos wunede maenigne dáeg, and heo lyfede mid hyre were seofen gear of hyre faemnháde;
37 and heo waes wuduwe oth feower and hund-ehtatig geara, seo of tham temple ne gewat, daeges and nihtes theowigende on faestenum and on halsungum. And theos thaere
38 tíde becumende, Dryhtne andette, and be hym spraec eallum tham the geanbidedon Hierusalem alysednysse.
39 And tha hig ealle thing gefyldon, aefter Dryhtnes áe, hig gehwurfon on Galileam, on heora ceastre Nazareth.
40 Sothlice thaet cild weox, and waes gestrangod, wísdomes
41 full, and Godes gyfu waes on hym. And his magas fér-

don aelce gere to Hierusalem, on Easter-daeges freols-tíde.
And tha he waes twelf wintre, hig fóron to Hierusalem, 42
to tham Easterlican freolse, aefter heora gewunan. And 43
gefylledum dagum, tha hig ongean-gehwurfon, belaf se
Haelend on Hierusalem; and his magas thaet nyston:
wendon thaet he on heora gefére wære. Tha cómon hig 44
ánes daeges faer, and hine sohton betweox his magas and
his cuthan. Tha hig hyne ne fundon, hig gewendon to 45
Hierusalem, hine secende. Tha aefter thrim dagum, hig 46
fundon hine on tham temple, sittende on middan tham
lareowum, hlystende and hig acsigende. Tha wundredon 47
hig ealle the gehyrdon be his gleawscype and his and-
swarum. Tha cwaeth his moder to hym: Sunu hwi dydest 48
thu unc thus? thin faeder and ic sarigende the sohton. Tha 49
cwaeth he to hym: Hwaet ys thaet gyt me sohton? nyste
gyt thaet me gebyrath to beonne on tham thingum the mines
Faeder synd? Tha ne ongeaton hig thaet wórd the he to 50
hym spraec. Tha ferde he mid hym, and com to Naza- 51
reth, and waes hym under-theod, and his moder geheold
ealle thas wórd on hyre heortan smeagende. And se 52
Haelend theah on wísdome and on ylde, and mid gyfe mid
Gode and mid mannum.

THYS GEBYRATH ON SAETERN-DAEG, TO AEW-FAESTENE, AER MYDDAN-WYNTRA.

III. Sothlice tham fifteothan geare thaes Caseres anweald- 1
es Tiberíi, begymendum tham Pontiscan Pilate Iudéa-the-
ode, feorthan daeles ríca Galiléé Herode, Philippo his breth-
er feorthan daeles ríca Iturie and thaes ríces Traconitidis,
and Lisania Abilíne feorthan daeles ríca, under thaera sacerda 2
ealdrum Anna and Caifá, Godes word waes geworden ofer
Zacharias sunu on westene. And he cóm into eall Iordanes 3
ríce, bodiende daed-bóte fulluht, and synna forgifenysse;
swa hit awriten ys on Isaias bec thaes witegan, Clypi- 4
endes stéfn on westene, Gegearwiath Dryhtnes weg, doth

5 his sithas rihte. Aelc denu byth gefylled, and aelc munt
and beorh byth genytherod; and thweoru beoth on gerihte,
6 and ungerydu on smethe wegas; and aelc flaesc gesyhth
7 Godes hæle. Sothlice he cwaeth to tham maenegum the
férdon thaet hi waeron gefullode fram hym: Eala ge
naeddrena cyn, hwa aetywde eow thaet ge fleon fram tham
8 toweardan yrre? Doth geornlice daed-bóte waestmas,
and ne onginne ge cwethan, We habbath us to faeder
Abraham: ic secge eow, Thaet God ys swa mihtig, thaet he
9 maeg of thysum stánum Abrahames bearn aweccan. Nu
is seo aex aset to thaes treowes wyrt-ruman: witodlice
aelc treow the ne brincth godne waestm bith forcorfen, and
10 on fýr aworpen. Tha acsedon hine tha maenegeo, and
11 cwaedon: Hwaet do we? Tha cwaeth he to hym: Se the
haefth twa tunecan, sylle tham the naefth; and tham gelice
12 dó, se the mettas haefth. Tha comon tha mánfullan, thaet hig
athwegene waeron, and cwaedon to him: Lareow, hwaet
13 dó we? Tha cwaeth he: Ne do ge naht mare thonne thaet
14 eow geset ys. Tha acsedon hine tha cempan, and cwaedon:
And hwaet dó we? Tha sæde he him: Ne slea ge naenne,
ne tále ne doth, and beoth ethhylde on eowrum andlyfen-
15 um. Sothlice tham folce wenendum, and eallum on heora
heortan thencendum be Iohanne, hwaether he Crist waere;
16 tha andswarede Iohannes, him eallum secgende: Witod-
lice ic eow on waetere fullige; sothlice cymth strengra
thonne ic, thaes ic ne eom wyrthe thaet ic his sceo-thwancg
úncnytte: he eow fullath on Halgum Gaste and on fýre:
17 And his fann ys on his handa, and he feormath his bernes
flóre, and gaderath his hwæte into his berne: thaet
18 ceaf he forbaernth on unácwencedlicum fýre. Manega
19 othre thing bodigende he thaet folc lærde. Herodes se
feorthan daeles rica, tha he waes fram him gethread be thaere
Herodiadiscan his brother wife, and be eallum yfelum the
20 Herodes dyde; and ofer eall thaet geicte, thaet he be-

clysde Iohannem on cwearterne. Sothlice waes geworden, 21
tha eall thaet folc waes gefullod, and tham Haelende gefullod-
um and gebiddendum, heofen waes geopenod, and se Halga 22
Gast astah lichamlicre ansyne on hine, swa án culfre; and
stefn waes of heofene geworden, and thus cwaeth: Thu eart
min gecorena Sunu, on the me gelicode. And se Haelend 23
waes on ylde swylce thrytig wintre, thaet men wendon
thaet he waere Iosepes sunu, se waes Heliges sunu se waes
Nazareth. Swa of cneorysse on cneorysse oth Adám, se
waes Godes sunu, oth fif and hund-seofentig cneoryssa.

IV. Sothlice se Haelend waes full Halgum Gáste, and 1
ferde fram Iordane, and he waes fram Halgum Gáste ge-
laed on sumum westene feowertig daga, and waes fram 2
deofle costod. And he on tham dagum nán thing ne aet:
and tham dagum gefylledum hyne hingrode. Tha cwaeth se 3
deofol hym to: Gif thu sy Godes Sunu, sege thysum stáne
thaet he to hláfe geweorthe. Tha andswarode him se Hael-
end: Hit is awriten, Thaet se man ne lyfath be hláfe
anum, ac of aelcum Godes wórde. And tha laedde se 5
deofol hyne, and aetywde him ealle rícu eorthan ymbe-
hwyrftes on ánre byrhtm-hwile, and to him cwaeth: 6
Ealne thisne anweald ic the sylle, and heora wuldor: for-
tham the hig me synd gesealde; and ic hig sylle tham the ic
wille. Witodlice ealle hig beoth thine, gif thu geeadmetst 7
beforan me. Tha andswarode him se Haelend: Hit ys 8
awriten, Dryhten thinne God thu geeadmetst, and him
anum theowast. Tha laedde he hyne on Hierusalem, and 9
gesette hine ofer thaes temples hricg, and him to cwaeth:
Gyf thu sy Godes Sunu, ásend the heonun nyther: sothlice 10
hyt ys awriten, Thaet he hys englum be the bebyt, thaet hig
the gehealdon: and thaet hig the mid handum nimon, thy- 11
laes thu thinne fót aet stáne aetsporne. Tha cwaeth se Hael- 12
end, hym andswariende: Hyt ys gecweden, Ne costa
thu Dryhten thinne God. And ealre thaere costunge ge- 13

14 fylledre, se deofol him sume hwile fram gewát. Tha
ferde se Haelend on Gastes maegne on Galileam: and
15 his hlisa be him ferde on eall thaet ríce. And he láerde be
heora gesamnungum, and waes fram eallum gemaersod.
16 Tha cóm he to Nazareth thar he afed waes: and he eode
on reste-daege on tha gesamnunge, aefter his gewunan,
17 and he arás thaet he raedde. And him waes geseald Isaias
bóc thaes witegan: and sona swa he tha bóc unfeóld, tha
18 funde he thaer awriten, Dryhtnes Gast ys ofer me, for-
tham the hé smyrede mé: he sende me thearfum bodian
and gehaeftum alysednesse, and blindum gesihthe; forbroc-
19 ene gehaelan, and bodian Dryhtnes andfenge ger, and
20 edleanes daeg. And tha he tha bóc befeold, he hig tham
théne agef, and saet: and ealra heora eagan on thaere ge-
21 samnunge waeron on hyne behealdende. Tha ongan he
heom to cwethan: Sothlice to-daég thys gewrit ys on eow-
22 rum earum gefylled. And hig ealle waéron thaes gecnáewe,
and wundredon be tham wordum the of his muthe eodon,
23 and thus cwaedon: Nys thes Iosepes sunu? Tha cwaeth he:
Witodlice ge secgath me thas gelicnesse, Eala láece, gehaél
the sylfne: do hér on thinum earde swa fela wundra swa
24 we gehyrdon gedóne on Cafarnaum. Tha cwaeth he:
Sothlice ic eow secge, Thaet nán witega nys andfenge on
25 hys ethele. Sothlice ic eow secge, Manega wudewan
waéron on Helías dagum on Israhel, tha tha seo heofen
waes belocen threo ger and syx monthas, tha waes gewórden
26 mycel hunger on ealre eorthan: and to thaera nanum
naes Helías asend, buton to anre wudewan on Sarepta
27 Sidónie. And manega lic-throweras waéron on Israhel
under Heliséo tham witegan, and hyra nán naes aclaensod,
28 buton Náámán se Syrisca. Tha wurdon hig ealle on thaere
gesamnunge mid yrre gefylled, thas thing gehyrende:
29 and hig arison, and scufon hine of thaere ceastre, and
laeddon hine ofer thaes muntes cnaepp, ofer thone heora

burh getimbred waes, thaet hig hyne nyther-bescufon.
Tha ferde he thurh heora midlen. And he ferde to Ca- 30
farnaum, on Galileisce ceastre, and hig thar on reste- 31
dagum laerde. And hig wundredon be his lare: fortham 32
his spaec on anwealde waes. And on heora gesamnunge 33
waes sum man unclaene deofol haebbende, and he hrymde
mycelre stefne, and cwaeth: Laet lá, Nazarenisca Hael- 34
end! hwaet ys us and the? com thu us to forspillane? ic
wát thaet thu eart Godes Halga. And tha cidde him se Hael- 35
end, and cwaeth: Adumba, and ga him of. And tha he
ut-adraf hine on heora midlene, he him fram gewát, and
him naht ne derude. Tha wurdon hig ealle forhte, and 36
spraecon him betwynan, and cwaedon: Hwaet ys thaet
word, thaet he on mihte and on maegene unclaenum gastum
bebyt, and hig ut-gath? Tha waes his hlisa gewidmaersod 37
on aelcere stowe thaes rices.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN THUNRES-DAEG INNAN LENCTENE, AND TO PENTECOSTEN ON SAETERNES-DAEG.

Sothlice he aras of heora gesamnunge, and ferde on Simo- 38
nes hus: tha waes Simones swegr geswenced on mycelum
feferum; and hig hyne for hyre baedon. And he standende 39
ofer hig tham fefere bebeád; and he hig forlet: and heo
sóna aras and him thenode. Sothlice tha sunne asáh, ealle 40
the untrume waeron on mislicum adlum hig laeddon him
to; and he syndrigum his hánd on-settende, hig gehaelde.
Tha ferdon tha deoflu of maenegum, hrymende and cweth- 41
ende: Sothes thu eart Godes Sunu. And he ne gethafode
thaet hig aeni thing spraecon: fortham the hig wiston thaet he
Crist waes. Tha gewordenum daege, se Haelend út-gang- 42
ende ferde on weste stówe: and tha maenegu hine sohtun,
and hig comon to him, and behaefdon hine, thaet he him
fram ne gewite. Tha saede he him: Sothlice me gedafenath 43
othrum ceastrum Godes rice bodian: fortham to tham ic

44 eom asend. And he waes bodigende on Galilea gesom-
nungum.

THYS SCEAL ON THONE SYXTAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

V. Sothlice waes geworden, tha tha maenegu him to com-
on, thaet hig Godes word gehyrdon, he stód with thone
2 mere Genesareth, and he geseah twa scípu standende
with thone mere: tha fisceras eodon, and woxon heora net.
3 He tha astigende on án scyp, thaet waes Simones, baed hyne
thaet he hit lyt-hwón fram lande tuge. And on tham scipe
4 sittende, he laerde tha maenigeo. Tha he sprecan geswac,
he cwaeth to Simone: Teoh hit on dypan, and laetath eowre
5 net on thone fisc-wer. Tha cwaeth Simón, him andswar-
iende: Eala Bebeodend, ealle niht swincende we naht
ne gefengon: sothlice on thinum worde ic mín net ut-
6 láete. And tha hig thaet dydon, hig betugon mycele mae-
7 negeo fixa: and hyra net waes tobrocen. And hig
bicnodon hyra geferan, the on othrum scype waeron, thaet
hig comon and him fylston. Tha comon hig, and gefyl-
don butu tha scypu, swa thaet hig neh waeron besencte.
8 Tha Petrus thaet geseah, he feoll to thaes Haelendes cneow-
um, and cwaeth: Drihten, gewít fram me; fortham ic
9 eom synful mann. And he wundrode, and ealle tha the
mid him waeron, on tham were thaera fixa the hig gefengon:
10 gelice Iacobum and Iohannem, Zebedeis suna, tha waeron
Simones geferan. Tha cwaeth se Haelend to Simone: Ne
11 ondraed thu the; heonon-forth thu byst men gefonde. And
hig tugon heora scypu to lande, and forleton hig, and
12 folgodon tham Haelende. Tha he waes on ánre ceastre, tha
waes thaer án hreofla: and tha he geseah thaene Haelend, tha
astrehte he hine, and baed, and thus cwaeth: Dryhten, gyf
13 thu wylt, thu miht me geclaensian. And he aethrán hine,
his handa athenede, and cwaeth: Ic wylle: sig thu ge-
14 claensod. And sona se hreofla him fram férde. And he

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

bebead him, thaet he hyt nanum men ne saede: ac gá, and
aetyw the tham sacerde, and bring for thinre claensunga
swa Moyses bebead, him on gewitnesse. Witodlice thaes the, 15
má seo spraec be him férde: and mycele maenigeo comon,
thaet hig gehyrdon, and wurdon gehaelede fram heora
untrumnessum. He tha férde on westen, and hine gebaed. 16

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN.

Tha waes anum daege geworden, thaet he saet and hig laerde, 17
and tha waeron tha Farisei sittende, and thaere aé lareowas,
tha comon of aelcum castellum Galiléae, and Iudaeae, and
Hierusalem: and Dryhtnes maegen waes hig to gehael- 18
enne. And tha baeron men on anum bedde anne man 19
se waes lama: And hig ne mihton hine in-bringan,
and alecgan beforan him, for thaere maenio, the mid tham
Haelende waes. Tha astigon hig uppan thaene hróf, and
thurh tha watelas hine mid tham bedde asendon, beforan
thone Haelend. Tha he geseah heora geleafan, he cwaeth: 20
Lá man, the synd thine synna forgifene. Tha ongunnon 21
thencan tha boceras and Farisei, and cwaedon: Hwaet ys
thes the her sprycth woffunga? Hwa maeg synna forgyfan,
buton God ana? Tha se Haelend gecneow heora ge- 22
thancas, he andswariende cwaeth to him: Hwaet thence ge
on eowrum heortum? Hwaether ys ethre to cwethenne, 23
The synd thine synna forgifene; hwaether the cwethan, Aris
and gá? Thaet ge witon thaet mannes Sunu on eorthan 24
anweald haefth synna to forgifanne, and he saede tham
laman, The ic secge, Arís, nim thín bed, and gá on thín hús.
And he sona beforan him aras, and nam thaet he on laeg, 25
and to his huse ferde, and God wuldrode. And hig ealle 26
wundredon, and God maersodon, and waeron mid ege
gefyllede, and cwaedon, Sothes we to-daeg wundru gesaw-
on. Tha aefter tham he ut-eode, and geseah publicanum, 27
he waes othrum naman Leuí gehaten, aet ceap-sceamule

28 sittende: and he cwaeth to him: Fylig me. And he him
29 tha fyligde, and ealle hys thing forlet. And Leuí dyde
him mycelne gebeorscype on hys huse: and thaer waes
mycel maenigeo mánfulra and otherra, the mid him sáeton.
30 Tha murcnedon tha Farisei and tha boceras, and cwaedon
to hys leorning-cnyhtum: Hwi ete ge and drincath mid
31 mánfullum and synfullum? Tha andswarode se Haelend,
and cwaeth to him: Ne bethurfon laeces tha the hale synd;
32 ac tha the unhaelthe habbath. Ne com ic rihtwise clypian,
33 ac synfulle on daed-bote. Tha cwaedon hig to him: Hwi
faestath Iohannes leorning-cnyhtas gelómlice, and hals-
unga doth, and eall-swa Farisea; and thine etath and drinc-
34 ath? Tha cwaeth he: Cwyst thu magon thaes bryd-guman
bearn faestan, swa lange swa se bryd-guma mid him ys?
35 Sothlice tha dagas cumath, thonne se bryd-guma hym byth
36 afyrred, thonne faestath hig on tham dagum. Tha saede he
him an bigspel: Ne asent nán man scýp of niwum reafe
on eald reáf; elles thaet níwe slít, and se niwa scýp ne
37 hylpth tham ealdan. Ne nán man ne sent níwe wín on
ealde bytta; elles thaet níwe wín brycth tha bytta, and thaet
38 wín byth agoten, and tha bytta forweorthath. Ac níwe wín is
to sendenne on níwe bytta; thonne beoth tha bytta geheald-
39 ene. And ne drincth nán man eald wín, and wylle sona
thaet níwe: he cwyth, Thaet ealde ys betere.

VI. Sothlice waes geworden on tham aefteran reste-daege
aerest, tha he ferde thurh tha aeceras, his leorning-cnyhtas
tha eár pluccedon, and mid heora handum gnidon, and
2 aeton. Tha cwaedon sume of tham sunder-halgan: Hwi
3 do ge thaet eow alýfed nys on reste-dagum? Tha and-
swarode him se Haelend: Ne raedde ge thaet hwaet Dauid
4 dyde, tha hine hingrede, and tha the mid him waeron; hu
he eode into Godes huse, and nam tha offrung-hlafas, and
hig aét, and tham sealde the mid him waeron; tha naeron
5 alyfede to etanne, buton sacerdum anum? And he saéde

him, Thaet Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daeges.
Sothlice on othrum reste-daege waes geworden, thaet he on 6
gesamnunge eode and laerde: and thaer waes sum man, and
hys swythre hand waes forscruncen. Tha gymdon tha boc- 7
eras and Farisei, hwaether he on reste-daege haelde; thaet
hig hyne gewregdon. Sothlice he wiste heora gethancas, 8
and he sæde tham men the tha forscruncenan hand haefde:
Arís, and stand her on middan. Tha arás he and stód.
Tha cwaeth se Haelend to him: Ic acsige eow, Alyfth on 9
reste-dagum wel don, oththe yfele? sawle hale gedon,
hwaether the forspillan? And him eallum gesceawedum 10
mid yrre, he saede tham men: Athene thine hand. And he
athenéde: and his hand waes ge-edniwod. Tha wurdon hig 11
mid unwisdóme gefyllede; and spraecon betweox him
hwaet hig tham Haelende dydon. Sothlice on tham dagum 12
he férde on anne munt hine gebiddan, and waes thar
wacigende on Godes gebede. And tha tha daeg waes, he 13
clypode hys leorning-cnyhtas; and geceas twelf of him,
and tha he nemde apostolas; Simonem, thone he nemde 14
Petrum, and his brother Andreas, Iacobum and Iohan-
nem, Philippum and Bartholomeum, Thomám and Ma- 15
theum, Iacobum Alfei, and Simonem se ys genemned
Zelotes, Iudam Iacobi, and Iudam Scarioth, se waes laewa. 16
And mid him farendum, he stód on feldlicre stowe, and 17
mycel wered his leorning-cnyhta, and mycel maenegeo
fram ealre Iudea and fram Hierusalem, and ofer muthan
and sæ-gemaere Tíri and Sidónis, tha cumon thaet hig hyne
gehyrdon, and wæron of heora adlum gehaelede; and 18
tha the wæron of unclaenum gastum gedrehte wæron gehael-
ede. And eall seo maenigeó sohte hine to aethrinanne, 19
fortham the maegen of him eode: and he ealle gehaelde. Tha 20
cwaeth se Haelend, beseonde to hys leorning-cnyhtum:
Eadige synd ge thearfan on gaste: fortham the Godes ríce
ys eower. Eadige synd ge the hingriath nú: fortham ge 21

beoth gefyllede. Eadige synd ge tḥe nu wepath: fortḥam
22 ge hlihhath. Eadige beo ge, tḥonne eow men hatiath, and
ehtath, and onhiscath, and awurpath eowerne naman swa
23 swa yfel, for mannes Suna. Geblissiath and gefaegniath on
tḥam dagum: nu eower med ys mycel on heofenum: sotḥlice
aefter tḥysum tḥingum heora faederas dydon tḥam witegum.
24 Theah-hwaetḥere wá eow weligum! fortḥam tḥe ge eowerne
25 frofer habbath. Wá eow tḥe gefyllede synd! fortḥam tḥe ge
hingriath. Wá eow tḥe nu hlihhath! fortḥam tḥe ge heofatḥ
26 and wepatḥ. Wá eow tḥonne eow ealle men bletsiath! aefter
27 tḥyssum tḥingum heora faederas dydon tḥam witegum. Ac
ic eow secge, fortḥam tḥe ge gehyrath, Lufiath eowre fynd,
28 doth tḥam tala tḥe eow hatedon, bletsiath tḥa the eow wirg-
29 eath, gebiddath for tḥa tḥe eow onhiscath. And tḥam the tḥe
slyhth on tḥín gewenge wend other ongean; and tḥam the
30 tḥín reaf nymth, ne forbeod hym na tḥíne tunecan. Syle
aelcum tḥe the bidde; and se the nimth tḥa tḥing tḥe tḥíne
31 synd, ne mynga tḥu hyra. And swa ge wyllath tḥaet eow men
32 dón, doth heom gelice. And hwylc tḥanc ys eow, gif ge
lufiath tḥa tḥe eow lufiath? sothlice synfulle lufiath tḥa the hig
33 lufiath. And gif ge wel doth tḥam the eow wel doth, hwylc
34 tḥanc ys eow? witodlice tḥaet doth synfulle. And gif ge
laenath tḥam tḥe ge eft aet-onfoth, hwylc tḥanc ys eow? soth-
35 lice synfulle synfullum laenath, tḥaet hig gelíce onfón. Theah-
hwaetḥre lufiath eowre fýnd, and hym wel doth, and laene syl-
lath, nan tḥing tḥanun eft gehyhtende; and eower med byth
mycel on heofone, and ge beoth tḥaes Hehstan bearn: fortḥam
36 tḥe he ys gód ofer untḥancfulle and ofer yfele. Eornostlice
37 beoth mild-heorte, swa eower Faeder ys mild-heort. Nelle
ge deman, and ge ne beoth demede: nelle ge genytherian,
and ge ne beoth genytherode: forgyfath, and eow byth for-
38 gyfen: sýllath, and eow byth geseald; gód gemét, and full,
and geheapod, and oferflowende, hig syllath on eowerne
bearm. Tham sylfan geméte tḥe ge metath eow bith gemeten

Tha sæde he hym sum bigspel: Segst thu maeg se blinda thone 39
blindan lædan? hu ne feallath hig begen on thaene pytt? Nis 40
se leorning-cnyht ofer thone lareow: aelc bith fulfremed, gif
he ys swylce his lareow. Hwi gesyhst thu tha egle on thines 41
brother eagan, and ne gesyhst thone beam on thinum
eagan? And hu miht thu secgan thínum brether, Brother, 42
læt thaet ic ateo tha egle of thínum eagan, and thu sylf ne
gesyhst thone beam on thínum agenum eagan? Eala licet-
ere, teoh aerest thone beam of thinum eagan, and thonne
thu gesyhst thaet thu ateo tha egle of thínes brother eagan.
Nys gód treow the yfelne waestm deth; ne nys yfel treow 43
gódne waestm donde. Aelc treow ys be his waestme oncnáw- 44
en. Ne hig of thornum fíc-aeppla ne gaderiath, ne win-
berian on gorste ne nimath. Gód man of gódum gold-horde 45
his heortan gód forth-bringth; and yfel man of yfelum
gold-horde yfel forth-bringth: sothlice se muth spycth swa
seo heorte thencth. Hwi clypige ge mé, Dryhten, Dryhten, 46
and ne doth thaet ic eow secge? Aelc thaera the to me cymth, 47
and míne spraeca gehyrth, and tha deth, ic him aetýwe hwam
he gelíc ys: he ys gelíc timbriendum men hys hús, se 48
dealf deope, and hys grund-weall ofer thone stán asette:
sothlice gewordenum flode, hyt fleow into tham huse, and
hyt ne myhte thaet hus astirian: hyt waes ofer thone stán
getrymed. Se the gehyrth, and ne déth, he ys gelíc tham 49
timbriendan men his hús ofer tha eorthan butan grund-
wealle; and thaet flod in-fleow, and hraedlice hyt afeoll;
and wearth mycel hryre thaes huses.

VII. Sothlice tha he ealle his wórd gefylde on thaes folc- 1
es hlyste, he eode into Cafarnaum. Tha waes sumes 2
hundred-mannes theowa untrum, se waes sweltendlic, se
waes him dýre. And tha he gehyrde be tham Haelende, 3
he sende to him Iudea ealdras, and baed thaet he cóme,
and his theow gehaelde. Tha hig to tham Haelende comon, 4
hig bædon hyne geornlice, and thus cwædon: He ys

6 wyrthe thaet thu him tilige; witodlice he lufath úre theóde,
6 and he us úre samnunge getimbrode. Tha ferde se Hael-
end mid him; and tha he waes unfeor tham huse, se hund-
red man sende hys frýnd to him, and cwaeth: Dryhten,
nelle thu beon gedreht: ne eom ic wyrthe thaet thu ga un-
7 der mine thecene: fortham ic ne tealde me sylfne thaet ic
to the cóme; ac cwaeth thín wórd, and min cnyht byth ge-
8 haeled. Ic eom an man under anwealde gesett, cempan
under me haebbende: and ic secge thyssum, Gá, and he
gaeth; and ic secge thyssum, Cum, thonne cymth he; and
9 ic secge minum theowe, Dó thys, and he déth. Tha wun-
drode se Haelend, tham gehyredum, and cwaeth, to thaere
maenigeo bewend: Sothlice ic secge eow, Ne funde ic on
10 Israhel swa mycelne geleafan. And tha thá ham comon
the asende waeron, hig gemetton halne thone the aer untrum
waes.

THYS SCEAL ON THONE SEOFENTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

11 Tha waes syththan gewórden he férde on tha ceastre the ys
genemned Náim; and mid hym ferdon hys leorning-
12 cnyhtas, and mycel maenigeo. Tha he genealaehte thaere
ceastre gate, tha waes thar án dead man geboren, anre
wudewan sunu, the naenne otherne naefde: and seo wudewe
waes thaer, and mycel maenigeo thaere burh-ware mid hyre.
13 Tha se Haelend hig geseah, tha waes he mid mild-heort-
nysse ofer hig gefylled, and cwaeth to hyre: Ne wép thu
14 ná. Tha genealaehte he and tha cyste aethran: tha aetstodon
tha the hyne baeron. Tha cwaeth se Haelend: Eála geonga,
15 the ic secge, Arís. Tha arás se the dead waes, and ongan
16 sprecan. Tha agef he hine his meder. Tha ofer-eode ege
hig ealle: and hig God maersodon, and cwaedon, Thaet
maera witega on us arás; and Thaet God hys folc geneos-
17 ode. Tha férde theos spaec be him on ealle Iudea, and
18 ymbe eall thaet ríce. Tha cythdon Iohannes leorning-cnyhtas

him be eallum þysum þingum. Tha clypode Iohannes 19
twegen of his leorning-cnyhtum, and sende to þam Hael-
ende, and þus cwaeth: Eart þu the to cumenne eart?
hwaether þe we othres sculon onbidan? Tha hig to him 20
comon, þus hig cwaedon: Iohannes se Fulluhtere us sende
to the, and þus cwaeth: Eart þu the to cumenne eart, þe
we sculon othres onbidan? Sothlice on þaere tíde he 21
gehaelde manega of adlum ge of witum, and of yfelum
gastum; and manegum blíndum he gesyhthe forgeaf. Tha 22
cwaeth se Haelend: Farath, and cythath Iohanne þa þing
þe ge gesáwon and gehyrdon; thaet blinde geseoth, and he-
alte gath, hreoflan synd gehaelede, deafe gehyrath, deade aris-
ath, þearfan bodiath. And eadig ys, swa hwylc swa ne byth 23
on me geuntreowsod. And þa þa Iohannes aerend-racan 24
ferdon, þa cwaeth se Haelend to þam folce be Iohanne:
Hwi ferde ge on westene geseon? Thaet hreod þe byth mid
wínde astýred? Ac hwi ferde ge to geseonne? Thone 25
man mid hnescum reafum gescrydne? Tha the synt on
deorwyrthum reafe, and on estum [synd on cyninga hus-
um]. Ac hwi ferde ge? Thone witigan geseon? Wit- 26
odlice ic eow secge, he ys mara þonne witega. Thes ys 27
be þam the awriten ys, Nu, ic asende minne engel beforan
þine ansyne, se gegearwath þinne weg beforan þe. Soth- 28
lice ic eow secge, Nys betweox wífa bearnum nan maerra
witega þonne Iohannes se Fulluhtere: se þe ys laessa on
Godes ríce se ys his mara. And eall folc þys gehyrende, 29
sunder-halgan God heredon, and gefullode on Iohannes
fulluhte. Sothlice þa sunder-halgan and þa á-gleawan 30
forhogedon þaes Haelendes getheaht on him sylfum, ná
fram þam Haelende gefullode. Hwam telle ic gelíce 31
þysse cneorisse men? and hwam synd hig gelice? Hig 32
synd gelice cildum on straete sittendum, and sprecendum
betweox hym, and cwethendum, We sungon eow be hearp-
an, and ge ne saltedon; we heofdon, and ge ne weopon.

33 Sothlice Iohannes cóm, se Fulluhtere, hláf ne étende, ne
34 wín drincende; and ge cwethath, Deofol-seocnysse he
haefth. Mannes Sunu cóm étende and drincende, and ge
cwethath, Ŧhes man ys swelgend, and wín drincende,
35 mánfulra and synfulra freond! And wisdom ys geriht-
wisod on eallum hys bearnum.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERFESTE, ON FRIGE-DAEG.

36 Tha baed hine sum of ŧham sunder-halgum ŧhaet he mid him
aéte. Tha eode he into ŧhaes Fariseiscan huse, and gesaet.
37 And ŧha ŧhaet wíf, ŧhe waes on ŧhaere ceastre synful, ŧha heo
oncneow ŧhaet he saet on ŧhaes Fariseus húse, heo brohte hyre
38 sealf-box, and stód with-aeftan hys fét, and ongan mid
hyre tearum hys fét ŧhwean, and drigde mid hyre heafdes
39 feaxe, and cyste hys fét, and mid sealfe smyrede. Tha se
sunder-halga, ŧhe hyne in-gelathode, ŧhaet geseah, he cwaeth
on his geŧhance, Gyf ŧhes man witega waere, witodlice he
wiste hwaet and hwylc ŧhys wíf waére ŧhe his aethrinth, ŧhaet
40 heo synful ys. Tha cwaeth se Haelend, him andswariende;
Simón, ic haebbe ŧhe to secgenne sum ŧhing. Tha cwaeth he:
41 Lareow, sege ŧhonne. Twegen gafol-gyldan waéron sum-
um laenende: án sceolde fíf hund penega, and other
42 fiftig. Tha hig naefdon hwanon hig hit aguldon, he hit
43 him bám forgeaf. Hwaether lufode hyne swythor? Tha
andswarode Simon: Ic wene se ŧhe he máre forgeaf.
44 Tha cwaeth he: Rihte ŧhu demdest. Tha bewende he hyne
to ŧham wífe, and saede Simone: Gesyhst ŧhu ŧhys wíf? Ic
eode into ŧhinum huse, ne sealdest ŧhu me waéter to minum
fótum: theos mid hyre tearum mine fét ŧhwóh, and mid
45 hyre loccum drigde. Coss ŧhu me ne sealdest: ŧheos, syth-
than ic in-eode, ne geswac ŧhaet heo mine fét ne cyste.
46 Min heafod ŧhu mid ele ne smyredest: ŧheos smyrede mid
47 sealfe mine fét. Forŧham ic secge ŧhe, Hyre synd manega
synna forgyfene; forŧham heo me swythe lufode: laesse

lufath ṫham the laesse forgyfen ys. Tha cwaeth he to hyre: 48
The synd ṫhine synna forgyfene. Tha begunnon ṫha the ṫhaer 49
saeton betweox heom cwethan: Hwaet ys ṫhes ṫhe manna
synna forgyfth? Tha cwaeth he to ṫham wífe: Ṫhín geleafa 50
ṫhe dyde hále: gá nú on sybbe.

VIII. Syththan waes geworden ṫhaet he ferde ṫhurh tha ce- 1
astre and ṫhaet castel, Godes ríce prediciende and bodiende,
and hig twelfe mid; and sume wíf, ṫhe waeron gehaelede of 2
awyrgdum gastum and untrumnessum; seo Magdalenisce
María, of ṫhaere seofen deoflu út-eodon: and Iohanna, 3
Chuzan wíf, Herodes gerefan; and Susanna, and manega
othre ṫhe him of hyra spédum ṫhénedon. Sothlice ṫha mycel 4
maenigeo com, and of ṫham ceastrum to him efstun, he saede
him án bigspel: Sum man his saed seów: ṫha he ṫhaet seow, 5
sum feoll with ṫhone weg, and wearth fortreden, and heofen-
es fugelas hyt fraeton. And sum feoll ofer ṫhone stán, 6
and hyt forscranc, forṫham ṫhe hyt wǽtan naefde. And 7
sum feoll on ṫha ṫhornas, and ṫha ṫhornas hyt forthrysmodon.
And sum feoll on góde eorthan, and worhte hundfealdne 8
waestm. Tha clypode hé, and cwaeth: Gehýre se ṫhe earan
haebbe. Tha acsodon hine his leorning-cnyhtas, Hwaet 9
ṫhaet bigspel waere? Tha cwaeth he: Eow ys geseald ṫhaet 10
ge witon Godes ríces geryne, and othrum on bigspellum;
ṫhaet hig geseonde ne geseon, and gehyrende ne ongiton.
Sothlice ṫhys ys ṫhaet bigspel: Ṫhaet saed ys Godes word. 11
Tha ṫhe synd with ṫhone weg, ṫhaet synd ṫha the gehyrath; 12
syththan se deofol cymṫh, and aetbryt ṫhaet wórd of heora
heǒrtan; ṫhaet hig ṫhurh ṫhone geleafan hále ne geweorthon.
Tha ṫhe synd ofer ṫhone stán, ṫha ṫhaet wórd mid gefean on- 13
foth; and ṫha nabbath wyrt-ruman; forṫham the hig hwilum
gelyfath, and awaciath on ṫhaere costnunge timan. Thaet saed 14
ṫhe feoll on ṫha ṫhornas, ṫhaet synd ṫha the gehyrath, and of
carum, and of welum, and of lustum ṫhyses lifes synd forthrys-
mode, and naenne waestm ne bringath. Thaet feoll on ṫha 15

gódan eorthan, ṭhaet synd ṭha the, on gódre and on selestre heortan gehyrende, ṭhaet word healdath, and waestm on ge-
16 ṭhylde bringath. Ne oferwrith nan man mid faete his onaeledе leoht-faet, oththe under bed aset; ac ofer candel-staef
17 aset, ṭhaet ṭha in-gangendan leoht geseon. Sothlice nys nán ṭhing digle, ṭhaet ne sy geswutelod; ne behydd, ṭhaet ne sy
18 cúth and open. Warniath hu ge gehyran; ṭham byth geseald the haefth; and swa hwylc swa naefth, ṭhaet he wene
19 ṭhaet he haebbe hym byth afyrred. Hys moder and hys gebrothru hym to comon, and hig ne myhton hine for
20 ṭhaere maenigeo geneosian. Tha waes him gecythed: Ṭhin moder and ṭhine gebrothru standath her úte, wyllath ṭhe
21 geseon. Tha cwaeth he to hym: Mín moder and míne
22 gebrothru synd ṭha the gehyrath and dóth Godes word. Sothlice anum daege waes geworden, ṭha he on scyp eóde, and his leorning-cnyhtas, ṭha cwaeth he to him; Uton seglian
23 ofer ṭhysne mere. And hig segledon ṭhá. Tha hig reowon ṭha slep he. Tha com windig yst, and hig forhtedon.
24 Tha genealaehton hig hym to, and cwaedon: Hláford, we forweorthath. Tha arás he, and ṭhreade ṭhone wind, and ṭhaes waeteres hreohnesse. Tha geswac se wind, and wearth
25 mycel smyltnes. Tha cwaeth se Haelend: Hwar ys eower geleafa? Tha adredon hig and wundredon, and betweox heom cwaedon: Wenst ṭhú hwaet ys ṭhes, ṭhaet he
26 bebyt ge windum ge sáe, and hig him hyrsumiath. Tha reowon hig to Gerasenorum ríce, ṭhaet ys foran ongén
27 Galileam. Tha he to lande com, hym agén arn sum man, se haefde deofel-seocnysse lange tíde, and naes mid nanum reafe gescryd, and ne mihte on huse gewunian, ác
28 on byrgenum. Tha he geseah ṭhone Haelend, he astrehte hyne to-foran hym, and cwaeth, mycelre stefne hrymende: Hwaet ys me and ṭhe, lá Haelend, ṭhaes Hehstan Godes
29 Sunu? Ic halsige ṭhe ṭhaet ṭhu ne ṭhreage me. Tha bead he ṭham unclaenan gaste, ṭhaet he of ṭham men ferde. Sothlice

lange tíde he hine gegrap: and he waes mid racenteagum gebunden, and mid fot-copsum gehealden; and toborstenum bendum, he waes fram deofle on westen gelaéd. Tha acsode se Haelend hine: Hwaet ys thín nama? 30
Tha cwaeth he: Legio (thaet ys, on ure getheode, Eored): fortham the manega deoflu on hine eodon. Tha baédon hig 31
hine thaet he him ne bude thaet hig on grund ne bescuton.
And thaer waes mycel heord swyna on tham munte laesi- 32
endra: tha baedon hig thaet he lyfde him on thá gán. Tha
lyfde he him. Tha eodon hig of tham men on tha swyn: 33
tha ferde seo heord mycelum raese on thone mere, and
wearth thar adruncen. Tha tha hyrdas thaet gesawon, tha 34
flugon hig, and cyddon on tha ceastre and on tunum. Tha 35
eodon hig út, thaet hig gesawon thaet thar geworden waes;
tha comon hig to tham Haelende; tha fundon hig thone man,
the deofel of-eode, gescrydne and halum mode, aet his fotum: and hig adredon him. Tha cyddon him tha the ge- 36
sawon hu he waes hál geworden of tham eorede. Tha baed 37
hine eall maenigeo thaes ríces Gerasenorum, thaet he fram
him gewite; fortham hig mycelum ege gehaefte waeron.
Tha wende he on scype agén. Tha baed hine se man the 38
se deofol of-eode thaet he mid him wunede: tha forlet se
Haelend hine, and cwaeth to him: Wend to thinum huse, 39
and cyth hu mycel the God gedón haefth. Tha ferde he
into eall tha ceastre, and cythde hu mycel se Haelend him
gedón haefde.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Sothlice waes geworden, tha se Haelend agén-cóm, seo 40
maenigeo hine onfeng: ealle hig gebidon his. And tha 41
com án man thaes nama waes Iáirus, se waes thaere gesamnunge ealdor: tha feoll he to thaes Haelendes fotum, and
baed hine thaet he ferde to his huse: fortham he haefde 42
áne dohtor nean twelf wintre, and seo forth-ferde. Tha

gebyrede hyt, tha he ferde, of tham maenigum he waes of-
43 thrungen. Tha waes sum wif on blod-ryne twelf gér, seo
fordaelde on laecas eal thaet heo ahte, and ne mihte theah
44 of aenegum beon gehaeled. Tha genealaehte heo with-
aeftan, and aethrán his reafes fnaed: tha aetstod sona thaes
45 blodes ryne. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet ys se the me
aethrán? Tha hig ealle aetsocon, tha cwaeth Petrus and tha
the mid him waeron: Eala Hlaford, thas maenegeo the
thringath and geswencath, and thu segst, Hwa aethrán me?
46 Tha cwaeth he: Sum me aethrán: ic wiste thaet maegen of
47 me eode. Tha thaet wif geseah thaet hit him naes dyrne,
heo com forht, and astrehte hig to his fotum, and geswu-
telode beforan eallum folce for hwylcum thinge heo hine
48 aethrán, and hu heo wearth sona hál. Tha cwaeth he to
hyre: Dohter, thin geleafa the hale gedyde: gá nú on
49 sibbe. Him tha gyt specendum, tha com sum man to
thaere gesamnunge ealdre, and cwaeth to him: [Thyn doh-
50 tor ys dead;] ne drece thu hyne. Tha se Haelend thaet
word gehyrde, he andswarode thaes maedenes faeder: Ne
51 ondraed thu the: gelýf witodlice, and heo bith hal. And
tha tha he to tham huse cóm, ne let he naenne mid him in-
gán, buton Petrum, and Iohannem, and Iacobum, and
52 thaes maedenes faeder and hyre moder. Tha weopon hig
ealle, and heofedon hig: tha cwaeth he: Ne wepe ge;
53 sothlice nys thys maeden dead, ac heo slaepth. Tha taeldon
54 hig hyne, and wiston thaet heo dead waes. Tha nam he
55 hyre hand, and cwaeth: Maéden, the ic secge, Arís. Tha
gehwearf hyre gast ongean, and heo sona aras: and he
56 het hyre syllan etan. Tha wundredon hyre magas: tha
bead he tham thaet hig hyt nanum men ne saedon thaet
thaer gedón waes.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN.

IX. Tha clypode he togaedre his twelf apostolas, and

sealde him mihte and anweald ofer ealle deofel-seoc-
nyssa, and thaet hig adla gehaeldon. And he sende hig 2
bodigende Godes ríce, and untrume gehaelan. Tha cwaeth 3
he to him: Ne nime ge nan thing on wege, ne gyrde, ne
codd, ne hláf, ne feoh: ne ge nabbon twa tunecan. And 4
on swa hwylc hús swa ge in-gath, wuniath thaer oth ge út-
gán. And swa hwylce swa eow ne onfoth, thonne ge of 5
thaere ceastre gáth, asceacath eower fota dúst ofer hig on
witnesse. Tha ferdon hig thurh tha burgha bodigende, and 6
aeghwar haelende. Tha gehyrde Herodes, se feorthan 7
daeles ríca, ealle tha thing the be him waeron gewordene,
tha tweonode him; fortham the sume saedon thaet Iohannes
of deathe arás; sume saedon thaet Helias aetywde; sume, 8
thaet an eald witega árás. Tha cwaeth Herodes: Iohannem 9
ic beheafdode: hwaet ys thes be tham ic thylc gehyre? Tha
smeade he thaet he hine gesawe. Tha cyddon him tha 10
apostolas swa hwaet swa hig dydon. Tha nam he hig,
and ferde on-sundron on weste-stówe, seo ys Bethsaida.
Tha tha maenigeo thaet wiston, tha filidon hig him: tha 11
onfeng he hig, and spaec to him be Godes ríce; and tha
he gehaelde the lacnunga bethorfton.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOS-, TENES WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Tha gewat se daeg forth, and hig twelfe hym genealaehton, 12
and saedon him: Laet thas maenigeo, thaet hig faron on thas
castelu and on thas tunas the her abutan synd, and him
mete findon: fortham the we synd her on westre stowe.
Tha cwaeth he to hym: Sylle ge hym etan. Tha cwaedon 13
hig: We nabbath buton fíf hlafas and twegen fixas;
buton we gan and ús mete bicgon, and eallum thisum
werede. Thar waeron neah fíf thusenda wera. Tha cwaeth 14
he to his leorning-cnyhtum: Doth thaet hig sitton thurh
gebeorscypas fiftegum. And hig swa dydon, and hig 15
ealle saeton. Tha nam he tha fíf hlafas and tha twegen 16

fixas, and on thone heofon beseah, and bletsode hig, and
braec, and daelde his leorning-cnyhtum, thaet hig asetton
17 hig beforan tham maenegum. Tha aeton hig ealle, and
wurdon gefyllede: and man nam tha gebrotu the thar be-
18 lifon twelf cypan fulle. Tha waes geworden, tha se Hael-
end waes ána hine gebiddende, hys leorning-cnyhtas
waéron mid him: tha acsode he hig: Hwaet secgth this folc
19 thaet ic sy? Tha andswaredon hig, and cwaedon: Iohan-
nem Baptistam; sume Heliam; sume thaet sum witega of
20 tham ealdum arás. Tha saede he him: Hwaet secge ge
thaet ic sy? Tha andswarode Petrus: Thu eart Crist,
21 Godes Sunu. Tha threade he hig, and bead thaet hig hyt
22 nanum men ne saedon; fortham the hyt gebyreth thaet man-
nes Sunu fela thinga tholie, and beo aworpen fram ealdrum
and ealdermannum, and fram bocerum, and beo ofslagen,
23 and thriddan daege arise. Tha cwaeth he to eallum: Gyf
hwa wyle aefter me cuman, aetsace hine sylfne, and nime
24 hys cwylminge, and me folgie. Se the wyle hys sawle
hale gedon, se hig forspilth: witodlice se the his sawle for
25 me forspilth, he hig gehaelth. Hwaet fremath aenegum
men, theah he ealne middan-geard on aeht begite, and
26 hine sylfne forspille, and hys forwyrd wyrce? Se the
me and mine spraeca forsyhth, thone mannes Sunu forsyhth,
thonne he cymth on his maegen-thrymme, and his Faeder,
27 and halegra engla. Ic secge eow sothlice, her synd sume
standende, tha deade ne weorthath, aer hig Godes rice ge-
28 seon. Tha waes gewórden, aefter tham wordum, nean eahta
dagas, thaet he nam Petrum, and Iohannem, and Iacob-
29 um, and eode on aenne munt, thaet he hine gebaede. Tha
he hine gebaed, tha waes his ansyn othres hiwes, and his
30 reáf hwit scinende. Tha spaécon twegen weras with hine,
31 Moyses and Helias, gesewene on maegen-thrymme, and
saédon his gewitendnesse, the he to gefyllene waes on Hie-
32 rusalem. Petrus and tha the mid hym waéron wurdon

mid slaepe gehefegode: and tha hig onwaecnodon, hig gesawon his maegen-thrym, and tweger weras the mid him stodon. And hig him fram eodon. Petrus cwaeth to him: Eála Bebeodend, gód ys thaet we her beon: and uton wyrcan threo eardung-stowa; áne the, and áne Moyse, and áne Helie: and he nyste hwaet he cwaeth. Tha he this spaec, tha wearth genip, and ofersceadede hig; and hig ondredon him gangende on thaet genip. Tha cóm stefen of tham genipe, and cwaeth: Thes ys mín leofa Sunu: gehyrath hyne. Tha seo stefen waes gehyred, tha waes se Haelend gemet ana. And hig suwedon, and ne saedon nanum men on tham dagum nan thing thaes the hig gesawon. Othrum daege, him of tham munte farendum, hym ongean arn mycel maenigeo. Tha clypede án wer of thaere maenigeo, and cwaeth: Láreow, ic halsie the, geseoh minne sunu: fortham he ys mín ánlica sunu. And nu, se unclaena gást hine aethrinth, and he faerlice hrymth, and fornimth hyne, and faemth; and hyne tyrth and slít. And ic baed thine leorning-cnyhtas thaet hig hyne út-adrifon, and hig ne mihton. Tha cwaeth se Haelend him to andsware: Eala ungeleaffulle and thweore cneoresse, swa lange swa ic beo mid eow, and eow tholie. Laed hider thinne sunu. And tha he hyne laedde him to, se deofol hyne fornam and fordyde. Tha nydde se Haelend thone unclaenan gast út, and gehaelde thone cnapan, and agef hyne his faeder. Tha wundredon hig ealle be Godes maerthe. And eallum wundriendum be tham thingum the gewurdon, he cwaeth to his leorning-cnyhtum: Asettath thas spaeca on eowrum heortum: hyt ys toweard thaet mannes Sunu sig geseald on manna handa. Tha thohton hig thys word, and hyt waes bewrygen beforan him, thaet hig hyt ne ongeton: and hi ne dorston hine be tham wórde acsian. Sothlice thaet gethanc eode on hig, hwylc heora yldest waere. Tha se Haelend geseh heora heortan gethancas, he gesette

48 thone cnapan with hine, and cwaeth to him: Se the thysne
cnapan on minum naman onfehth, se me onfehth: and se
the me onfehth, he onfehth thone the me sende; witodlice
49 se the ys laest betweox eow ealle, se ys mara. Tha and-
swarode Iohannes: Bebeodend, we gesawon sumne on
thinum naman deofol-seocnyssa út-drifende; and we hine
50 forbudon, fortham he mid us ne fylgth. Tha cwaeth he:
Ne forbeode gé: se the nis ongen eow, se ys for eow.
51 Sothlice waes geworden, tha his andfenga-dagas waeron
gefyllede, he getrymede his ansyne thaet he ferde to Hie-
52 rusalem; tha sende he bodan beforan his ansyne: tha
eodon hig on tha ceastre Samaritanorum, thaet hig him
53 gegearwodon. And hig ne onfengon hine, fortham the
54 he wolde faran to Hierusalem. Tha his leorning-cnyhtas
thaet gesawon, Iacobus and Iohannes, tha cwaedon hig:
55 Dryhten, wyltu we secgath thaet fyr cume of heofene, and
56 fornime hig? And hine bewende, he hig threade. And
57 hig ferdon on other castel. Tha hig ferdon on wege, sum
him to cwaeth: Ic fylige the, swa hwyder swa thu faerst.
58 Tha cwaeth se Haelend: Foxas habbath holu, and heofenes
fuglas nest; sothlice mannes Sunu naefth hwar he his heaf-
59 od ahylde. Tha cwaeth he to othrum: Filig me. Tha
cwaeth he: Dryhten, alyf me aeryst bebyrian minne fae-
60 der. Tha cwaeth se Haelend: Laet tha deadan byrgean
61 heora deadan: ga thu and boda Godes rice. Tha cwaeth
other: Ic fylige the, Dryhten; ac laet me aerest hyt cythan
62 tham the aet ham synd. Tha cwaeth se Haelend hym to:
Nan man the his hand aset on his sulh, and on-baec be-
syhth, nis andfenge Godes rice.

THYS GODSPEL SCEAL TO ANES APOSTOLES MAESSAN.

X. Aefter tham se Haelend gemearcode othre twa and
hund-seofentig, and sende hig twam beforan his ansyne,
2 on aelce ceastre and stowe, the he to cumenne waes; and
cwaeth to him: Her ys mycel rip, and feawa wyrhtena:

biddath thaes ripes Hlaford, thaet he sende wyrhtan to his
ripe. Farath nu: nu, ic eow sende swa swa lamb be- 3
tweox wulfas. Ne bere ge sacc, ne codd, ne gescy: ne 4
naenne man be wege ne gretath. On swa hwylc hus swa 5
ge in-gath, cwethath aerest, Sybsig thysse hywraedene. And 6
gyf thar beoth sybbe bearn, reste thar eower syb: gif hit
elles sy, heo sy to eow gecyrred. Wuniath on tham ylcan 7
huse, and etath and drincath tha thing the hig habbath; soth-
lice se wyrhta ys his méde wyrthe. Ne fare ge fram
húse to húse. Ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gath, 8
and hig eow onfoth, etath thaet eow to-foran aset ys: and 9
gehaelath tha untruman the on tham huse synd, and secgath
him, Godes ríce to eow genealaecth. On swa hwylce 10
ceastre swa ge in-gath, and hig ne onfoth eow, gath on
heora straeta, and cwethath, Thaet dust thaet of eowre ceastre 11
on urum fotum clifode, we drigeath on eow: witath theah
thaet Godes ríce genealaecth. Ic eow secge, thaet Sodom- 12
warum on tham daege bith forgyfenlicre, thonne thaere ceas-
tre. Wá thé, Corozaim! wá thé, Bethsáida! fortham gif on 13
Tyro and on Sidóne gewordene waeron tha maegenu the
on eow gedone synd, gefyrn hig on haeran and on axan
hreowsunge dydon. Theah-hwaethere, Tyro and Sidóne 14
on tham daege bith forgyfenlicre, thonne eow. And thu, 15
Cafarnaum, oth heofen úp-ahafen, thu bist oth helle besenc-
ed. Me gehyrth, se the eow gehyrth; and me oferhogath, 16
se the eow oferhogath; se the me oferhogath, he oferhogath
thone the me sende. Tha gecyrdon tha twa and hund-seo- 17
fentig mid gefean, and cwaedon: Dryhten, deofel-seoc-
nyssa us synd on thinum naman underthéodde. Tha saede 18
he hym: Ic geseah Satanan swa swa lig-raesc of heofone
feallende. And nu, ic sealde eow anweald to tredenne 19
ofer naeddran and snacan, and ofer aelc feondes maegen:
and nan thing eow ne derath. Theah-hwaethere, ne bliss- 20
ige ge on tham the eow synd gastas undertheodde: ge

blissiath thaet eower naman synd on heofenum awritene
21 On thaere tíde he on Halgum Gaste geblissode, and cwaeth: Ic andette the, Faeder, Dryhten heofenes and eorthan, fortham the thu thas thing wisum and gleáwum behyddest, and lytlingum awruge; fortham hyt beforan the swa gelicode.
22 Ealle thing me synd fram minum Faeder gesealde: and nan man nat hwylc ys se Sunu, buton se Faeder; ne hwylc ys se Faeder, buton se Sunu, and se the se Sunu hyt onwreon wyle.

THYS SCEAL ON THAERE FEOWERTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Tha cwaeth he, to his leorning-cnyhtum bewend: Eadige
24 synd tha eagan the geseoth tha thing the ge geseoth. Sothlice ic eow secge, thaet manega witegan and cyningas woldon geseon thaet ge geseoth, and hig hyt ne gesawon; and woldon gehyran thaet ge gehyrath, and hig hyt ne gehyr-
25 don. Thá arás sum æ-gleaw man, and fandode his, and
26 cwaeth: Lareow, hwaet do ic thaet ic ece líf haebbe? Tha cwaeth he to him: Hwaet ys gewriten on thaere æ? hu
27 raetst thu? Tha andswarode he: Lufa Dryhten thinne God of ealre thinre heortan, and of ealre thinre sawle, and of eallum thinum mihtum, and of eallum thinum maegene;
28 and thinne nehstan swa the sylfne. Tha cwaeth he: Ryhte
29 thu andswarodest: do thaet, thonne lyfast thu. Tha cwaeth he to tham Haelende, and wolde hine sylfne gerihtwisian:
30 And hwylc ys min nehsta? Tha cwaeth se Haelend, hine úp-beseonde: Sum man ferde fram Hierusalem to Hiericho, and becom on tha sceathan, tha hine bereafodon, and
31 tintregodon hine, and forléton hine sam-cucene. Tha gebyrede hyt thaet sum sacerd férde on tham ylcan wege;
32 and tha he thaet geseah, he hine forbeah. And eall-swa se diácon, tha he waes with tha stówe, and thaet geseah, he
33 hyne eac forbeah. Tha férde sum Samaritanisc man with hine: tha he hine geseah, tha wearth he mid mild-heort-

nysse ofer hine astyred. Tha genealaehte he, and wrath 34
his wunda, and on-ageát ele and wín, and hine on his
nyten asette, and gelaedde on his laece-hús, and hine ge-
lacnode; and brohte othrum daege twegen penegas, and 35
sealde tham laece, and thus cwaeth, Begym hys; and swa
hwaet swa thu mare to-gedest, thonne ic cume, ic hit for-
gylde the. Hwylc thaera threora thincth the thaet sig thaes 36
maeg, the on tha sceathan befeoll? Tha cwaeth he: Se the 37
hym mild-heortnysse on dyde. Tha cwaeth se Haelend:
Gá, and do eall-swa.

THYS SCEAL TO ASSUMPTIONE S. MARIAE, AND SAETERN-DAGUM BE MARIA.

Sothlice hyt waes geworden, tha hig ferdon, se Haelend 38
eode on sum castel, and sum wíf on naman Martha on-
feng hyne on hyre hús. And thaere swuster waes Maria, 39
seo eac saet with thaes Haelendes fét, and hys word ge-
hyrde. Sothlice Martha georulice him thenode. Tha stod 40
heo, and cwaeth: Dryhten, nis the nán caru thaet min
swuster let me aenlypie thenian? sege hyre thaet heo fylste
me. Tha cwaeth se Haelend: Martha, Martha, geornful 41
thu eart, and ymbe fela thinga gedrefed: gewislice án 42
thing ys nyd-behefe: María geces thone selestan dael, se
hyre ne bith afyrred.

XI. Sothlice waes geworden, tha he waes on sumere 1
stowe hine gebiddende, tha tha he geswac, him to cwaeth án
his leorning-cnyhta: Dryhten, lær ús ús gebiddan, swa
Iohannes his leorning-cnyhtas laerde. Tha cwaeth he to 2
him: Cwethath thus, thonne ge eow gebiddath, Ure Faeder,
thu the on heofene eart, Sig thin nama gehalgod. Tó-cume
thin ríce. Geweorthe thin wylla on heofene, and on eorth-
an. Syle us to-daeg urne daeghwamlican hláf. And 3
forgyf us ure gyltas, swa we forgyfath aelcum thaera the with 4
us agylt. And ne laed thu us on costunge; ac alýs ús
fram yfele. Tha cwaeth he to him: Hwylc eower haefth 5

sumne freond, and gaeth tó midre nihte to him, and cwaeth
6 to him, La freond, lǽn me þry hlafas; forþam mín
freond com of wége to me, and ic naebbe hwaet ic him
7 to-foran lecge; and he þonne him þus andswarige, Ne
beo þu me gram: nu min duru ys belocen, and mine
cnyhtas synd on reste mid me; ne maeg ic arísan nú and
8 syllan þe? Gyf he þonne þurwunath cnuciende, ic eow
secge, gyf he [ne] aryst, and him sylth þonne, forþam
þe he his freond ys, þeah-hwaethere for his on-hrope he
9 aryst, and sylth him his neode. And ic eow secge: Bid-
dath, and eow bith seald; secath, and ge findath; cnuciath,
10 and eow bith ontyned. Aelc þaera þe bitt onfehth; and se
11 þe secth, he finț; and cnuciendum byth ontyned. Hwylc
eower bitt his faeder hlafes, segst þu sylth he him stán?
oththe gif he bitt físces, sylth he him naeddran for fisce?
12 oththe gif he bitt æg, segst þu raecth he him scorpionem
13 (þaet ys an wyrm-cynn)? Witodlice gyf ge þonne, þe
synd yfele, cunnon syllan góde sylene eowrum bearnum,
swa mycele ma eower Faeder on heofone sylth Godne
Gast þam the hine biddath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNAN-
DAEG INNAN LENCTENE.

14 Tha waes se Haelend út-adrifende sume deofel-seocnysse,
and seo waes dumb. And þa he út-adráf þa deofel-seoc-
nysse, þa spraec se dumba; and þa maenigeo wundredon.
15 Sume cwaedon, On Belzebub deofla ealdre he út-adrifth
16 þa deofel-seocnyssa. And sume his fandedon, and gyrn-
17 don of heofene tacnes of him. Tha he geseah heora ge-
þancas, he cwaeth: Aelc ríce on hyt-sylf todaeled byth to-
18 worpen; and þaet hus ofer þaet hus fealth. Gyf Satanas
ys todaeled on hine-sylfne, hu stent his ríce? forþam the
ge secgath þaet ic on Belzebub deofel-seocnyssa út-adrife.
19 Gyf ic on Belzebub deofla út-adrife, on hwam út-adrifath
20 eower bearn? forþam hig beoth eowre déman. Gewis-

lice gif ic on Godes fingre deofla út-adrífe, eallunga
Godes ríce on eow becymth. Thonne se stranga gewaepn- 21
ud his cafer-tun gehealt, thonne beoth on sibbe tha thing
the he ah: gyf thonne strengra ofer hine cymth, and hine 22
oferswith, ealle his waepnu the he on-truwode he him afyrth,
and todaeleth his here-reaf. Se the nys mid me se ys 23
ongén me: and se the ne gaderath mid me se hyt tostret.
Thonne se unclaena gast gaeth of tham men, he gaeth thurh 24
unwaeterie stówa, reste secende, and nane ne gemet:
thonne cwyth he, Ic gewende eft to mínum huse the ic of-
eode. And thonne he cymth, he hyt gemet aemtig, mid 25
besmum afeormod. Thonne gaeth he, and nimth seofen 26
othre gastas wyrsan thonne he; and in-gáth, and thar eard-
iath; thonne synd thaes mannes endas wyrsan tham aerrum.
Sothlice waes geworden, tha he thys saéde, sum wíf him to 27
cwaeth: Eadig ys se innoth the the baer, and tha breost the
thu suce. Tha cwaeth he: Eadige synd tha the Godes word 28
gehyrath, and thaet gehealdath. Tha hyra manega togaed- 29
ere comon, he cwaeth to him: Theos cneorys ys mánful
cneorys: heo secth tacen, and hyre ne bith nán geseald,
buton Ionan tacen. Swa swa Iona waes tacen Niniuet- 30
um, swa bith mannes Sunu tacen thysse cneorysse. Suth- 31
daeles cwén arist on dome mid thysse cneorysse mannum,
and genytherath hig: fortham the heo com of eorthan end-
um to gehyranne Salomones wisdom; and, efne, thes ys
mára thonne Salomon. Niniuetisce men arísath on dóme 32
mid thysse cneorysse, and genytheriath hig: fortham the hig
daed-bóte dydon aet Ionan bodunge; and thes ys mára
thonne Ioná. Ne onaelth nán man his leoht-faet and sett 33
on dyglum, ne under bydene, ac ofer candel-staef, thaet
tha the in-gath leoht geseon. Thin eage ys thines lichaman 34
leoht-faet: gyf thin eage bith hluttor, thonne bith eall thin
lichama beorht; gyf hyt bith deorc, eall thin lichama
byth thystre. Warna thaet thaet leoht the the on ys ne syn 35

36 ṫhrystru. Gyf ṫhin lichama eall bith beorht, and naefth naenne dael ṫhystra, ṫhonne bith he eall beorht, and ṫhé onlyht, swa ṫhaet leoht-faet ṫhaes lig-raesces.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

37 Tha baed hine sum Fariseisc man ṫhaet he áéte mid hym:
38 and he in-eode, and saet. Tha ongan se Fariseisca on
him smeagan, and cwethan, Hwi he geṫhwogen naere aer
39 his gereorde? Tha cwaeth Dryhten to hym: Nu ge Farisei ṫhaet ute ys calices and disces geclaensiath; ṫhaet eow
40 innan ys, ṫhaet ys full reaflaces and unrihtwisnesse. La
dysegan, hu ne worhte ṫhaet ṫhaet inne ys se ṫhe worhte ṫhaet
41 úte ys? Ṫheah-hwaethere ṫhaet to lafe ys syllath aelmyssan?
42 ṫhonne beoth eow ealle ṫhing claéne. Ac wá eow Fariseum! ge ṫhe teothiath mintan and rúdan and aelce wyrte, and ge forbugath dóm and Godes lufe: ṫhas ṫhing eow gebyrede
43 to donne, and ṫha ṫhing ne forlaetan. Wá eow Fariseum! ge ṫhe lufiath ṫha forman heah-setl on gesamnungum, and
44 gretinga on straéte. Wá eow! forṫham the ge synd swylce ṫha byrgena, ṫhe man innan ne sceawath, and ṫha men nyton,
45 ṫhe hym on-ufan gath. Tha andswarode him sum áe-gleaw:
46 Lareow, teonan ṫhu wyrcst us mid ṫhysse sage. Tha cwaeth he: Wá eow áe-gleawum! forṫham ṫhe ge symath men mid ṫham byrthenum, ṫhe hig aberan ne magon; and ge ne
47 ahrinath ṫha seamas mid eowrum anum fingre. Wá eow! ge ṫhe timbriath witegena byrgena, eower faederas hig of-
48 slógon. Eallunga ge cythath and ge ṫhafiath eower faedera weorcum: forṫham hig ofslógon hig, and ge timbriath
49 heora byrgena. Forṫham cwaeth Godes wisdóm, Ic sende to him witegan and apostolas, and hig ofsleath hig, and
50 ehtath: ṫhaet ealra witegena blod sy gesoht, ṫhe waes agoten of middan-eardes fruman, fram ṫhysse cneorysse;
51 fram Abeles blode oth Zacharian blod, se forwearth betweox ṫham altare and ṫham temple: ic eow secge, Swa

bith gesoht fram thysse cneorysse. Wá eow áe-gleawum! 52
fortham the ge aetbrudon thaes in-gehydes caege: ge in ne
eodon, and ge forbudon tha the in-eodon. Tha he hym 53
thys to cwaeth, tha ongunnon tha Farisei and tha áe-gleawan
hefilice him agen-standan, and hys muth dyttan; and 54
ymbe hyne syrwan, secende sum thing of his muthe, thaet
hig hine wregdon.

XII. Mycelum weredum him ymbe standendum, thaet 1
hig hine traedon, tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum:
Warniath with Farisea lare, thaet ys licetung. Sothlice nis 2
nan thing oferheled, the ne beo unheled; ne behydd, thaet
ne sy witen. Fortham the thaet ge secgath on thystrum beoth 3
on leohte saede, and thaet ge on earum spraecon on bed-
cofum, bith on hrofum bodud. Ic secge eow minum 4
freondum, Ne beo ge bregede fram tham the thone licha-
man ofsleath, and nabbath syththan hwaet hig má dón. Ic 5
eow aetywe hwaene ge ondraedon: Ondraedath thone the
anweald haefth, syththan he ofslyhth, on helle asendan: thus
ic eow secge, Adraedath thone. Ne becypath hig fif spearw- 6
an to helflinge, and án nys of tham ofergyten beforan
Gode? Ac ealle eowres heafdes loccas synd getealde. 7
Ne ondraede ge eow: ge synd beteran manegum spearw-
um. Sothlice ic eow secge, Swa hwylc swa me andet 8
beforan mannum, thone mannes Sunu andet beforan
Godes englum: se the me withsaecth beforan mannum, se 9
bith withsacen beforan Godes englum. And aelc the segth 10
aenig word ongén mannes Sunu, tham bith forgyfen: tham
the withersacath ongén Haligne Gast, ne bith tham forgyfen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

Thonne hig laedath eow on gesamnunga, and to dugethe- 11
ealdrum, and to anwealdum, ne beo ge ymbe-thencende
hú oththe hwaet ge specon, oththe andswarion. Halig Gast 12
eow laerth on thaere tíde tha thing the eow specan gebyrath.
Tha cwaeth sum of tham maenegum: Láreow, sege minum 13

14 bretþer þaet he daele uncer aehta with me. Tha cwaeth he:
Lá man, hwa sette me déman oththe daelend ofer ínc?
15 Tha cwaeth he: Gymath, and warniath with aelce gytsunge:
forþam the nys nanes mannes líf on gytsunge of þam the
16 he ah. Tha saede he him sum bigspel: Sumes weliges
17 mannes aecer brohte forth góde waestmas: þa þohte he on
him sylfum, and cwaeth, Hwaet do ic, forþam ic naebbe
18 hwyder ic míne waestmas gadrige? Tha cwaeth he, Þus
ic do: ic toweorpe mine bernu, and ic wyrce máran;
and ic gaderige þyder eall þaet me gewexen ys, and míne
19 gód. And ic secge minre sawle, Eala sawel, þu haefst
mycele gód asette to manegum gearum; gerest þé, ét,
20 and drínc, and gewísta. Tha cwaeth God to him, Lá
dysega, on þysse nyhte hig feccath þine sawle fram þe:
21 hwaes beoth þa þing the þu gegearwodest? Swa ys se þe
22 him sylfum strynth, and nis welig mid Gode. Tha cwaeth
he to his leorning-cnyhtum: Forþam ic eow secge, Ne
beo ge ymbe-hydige eowre sawle, hwaet ge étan; ne
23 eowrum lichaman, hwaet ge scrydon. Seo sawul ys má
þonne se lichama, and se lichama ys má þonne þaet reaf.
24 Besceawiath þa hrefnas; þaet hig ne sawath, ne ne ripath;
nabbath hig heddern ne bern; ac God hig fet: þaes þe
25 má ge synd heora selran. Hwylc eower maeg þencende
26 ycan áne elne to his anlicnesse? Gif ge þaet laesse ne
magon, hwig synd ge be othrum þingum ymbe-hydige.
27 Sceawiath þa lilian hu hig wexath: hig ne swincath, ne ne
spinnath; sothlice ic eow secge, þaet Salomon on eallum
28 his wuldre naes gescryd swa þyssa án. Gyf God scryt
þaet híg, þe ys to-daeg on aecere, and to-morgen for-
scryncth, swa mycele má God scryt eow, gehwaedes ge-
29 leafan. And nelle ge secan hwaet ge eton oththe drincon,
30 and ne beo ge up-ahafene. Ealle þas þing þeoda secath:
31 eower Faeder wat þaet ge þises bethurfon. Þeah-hwaeth-
ere secath Godes ríce; and ealle þas þing eow beoth geyhte.

Ne ondraed thu the, la lytle heord; fortham eowrum Faeder 31
gelicode eow rice syllan. Syllath thaet ge agon, and syllath 33
aelmyssan; wyrceath seodas thā the ne forealdiath, ungeteo-
rodne gold-hord on heofenum, thyder theof ne genealaecth,
ne moththe ne gewemth. Thar eower gold-hord is, thar 34
bith eower heorte.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEGE.

Sin eower lendenu begyrde, and leoht-fatu byrnende; 35
and beo ge gelice tham mannum the heora hlafordes abid- 36
ath, hwaenne he sy fram gyftum gecyrred: thaet hig him
sona ontynon, thonne he cymth and cnucath. Eadige synd tha 37
theowas, the se hlaford waeccende gemet, thonne he cymth:
sothlice ic eow secge, thaet he begyrt hine, and deth thaet
hig sittath, and gangende him thenath. And gif he cymth 38
on thaere aefteran waeccan, oththe on thaere thriddan, and
thus gemet, eadige synd thá theowas. Witath, thaet gif se 39
hyredes ealdor wiste hwaenne se theof cuman wolde, witod-
lice he wacode, and ne gethafode thaet man his hus under-
dulfe. And beo ge waere: fortham the mannes Sunu cymth 40
thaere tide the ge ne wenath. Tha cwaeth Petrus: Dryhten, 41
segst thu this bigspell to ús, hwaether the to eallum? Tha 42
cwaeth Dryhten: Hwa wenst thu thaet ys getrywe and gleaw
dihtnere, thone se hlaford gesett ofer his hyred, thaet he hym
hwaetes gemet on timan sylle? Eadig ys se theow the his 43
hlaford gemet thus dondne, thonne he cymth. Sothlice 44
ic secge eow, thaet he gesett hine ofer eall thaet he ah.
Gyf thonne se theow cwyth on hys heortan, Mín hlaford 45
úferath hys cyme; and agynth beatan tha cnyhtas and tha
thinena, and etan, and drincan, and beon oferdruncen;
thonne cymth thaes theowan hlaford on thám daege the he ne 46
wenth, and thaere tide the he nát, and todaelth hine, and sett
his dael mid tham ungetreowum. Sothlice thone theow, the 47
his hlafordes willan wiste, and ne dyde aefter his hlafordes

48 willan, he byth witnod manegum witum. Thone ðeow, ðe
his willan nyste, and ðeah dyde, he bith witnod feawum
witum. Aelcum ðe mycel geseald is, him man mycel to
secth: and aet ðam ðe hig mycel befaeston, hig mycel
49 biddath. Fyr ic sende on eorðan; and hwaet wylle ic,
50 buton ðaet hit baerne? Ic haebbe on fulluhte beon ge-
fullod; and hu beo ic geðread oth hyt sý gefylled?
51 Wene ge forðam ðe ic com sybbe on eorðan sendan? Ne,
52 secge ic eow, ac todál. Heonon-forth beoth fife on anum
húse todǽlede, ðry on twegen, and twegen on ðry beoth
53 todǽlede. Faeder on sunu, and sunu on his faeder;
moder on dehter, and dohter on hyre moder; swegr on
54 hyre snore, and snoru on hyre swegre. And he cwaeth
to ðam folce: Ðonne ge geseoth ða lyfte cumende on
west-daele, sona ge cwethath, Storm cymth; and hit swa
55 bith. And ðonne ge geseoth suðan bláwan, ge secgath, Ðaet
56 * ys tóweard; and hit bith. Lá liceteras, cunne
ge afandian heofenes ansyne, and eorðan; humeta na
57 afandige ge ðas tíde? Hwi ne deme ge of eow-sylfum
58 ðaet ryht ys? Thonne ðu gaest on weg mid ðinum wiðer-
winnan to hwylcum ealdre, dó ðaet ðu beo fram him
alysed; ðy-laes he ðé sylle ðam déman, and se déma ðam
59 bydele, and se bydel ðe sende on cwertern. Ic secge ðé, ne
gaest ðu ðanone, aer ðu agylde ðone ytemestan feorðling.

XIII. Thar wǽron sume on ðǽre tíde of Galileum him
cyðende, ðaera blod Pilatus mengde mid heora offrungum.
2 Tha cwaeth he, hym andswariende: Wene ge wǽron ða
Galileiscan synfulle to-foran eallum Galileiscum, forðam
3 ðe hig swylc ðoledon? Ne, secge ic, na: ac ealle ge
4 gelíce forweorðath, buton ge daeð-bóte dón. Swa ða
ehtatýne, ofer ðá feoll se stypel on Siloá, and hig ofsloh,
wene ge ðaet hig waeron scyldige ofer ealle men ðe on
5 Hierusalem wunedon? Ne, secge ic: ac swá gé for-
weorðath, buton ge daed-bóte dón.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERE-FESTE, ON SAETERN-DAEG.

Tha sæde he hym thys bigspell: Sum man haefde án fíc- 6
treow geplantod on his wín-gearde; tha com he and sohte
his waestmas on him, tha ne funde he nanne. Tha cwaeth 7
he to tham hyrde, Nu synd threo geár syththan ic com
waestm secende on thysum fíc-treowe, and ic ne funde:
forceorf hine; hwi ofthricth he thaet land? Tha cwaeth he, 8
Hlaford, laet hine gyt thys gear, oth ic hine bedelfe, and
ic hine beweorpe mid meoxe: and witodlice he waest- 9
mas bringth: gif hit elles hwaet bith, ceorf hine syththan.
Tha waes he reste-dagum on heora gesamnunge laerende. 10
Tha waes thar sum wíf seo haefde untrumnysse gast ehta- 11
tyne gear, and heo waes abogen, ne heo eallunga ne
mihte up-beseon. Tha se Haelend hig geseah, he clypode 12
hig to him, and sæde hyre: Wíf, thu eart forlaeten of
thinre untrumnysse; and his hand hyre on sette: tha 13
waes heo sona up-aræred, and heo God wuldrode. Tha 14
gebealh se duguthe-ealdor hine, fortham the se Haelend on
reste-daege hælde, and sæde tham maenegum: Syx dagas
synd on tham gebyrath thaet man wyrce: cumath on tham
and beoth gehaelede, and na on reste-daege. Tha andswar- 15
ode se Haelend, and cwaeth: Lá líceteras, ne untigth
eower aelc on reste-daege his oxan oththe assan fram thaere
binne, and laet to waetere. Thas Abrahames dohter, the 16
Satanas geband nu ehtatyne geár, ne gebyrede hyre beon
unbunden of thyssum bende on reste-daege? Tha he thys 17
sæde, he sceamode ealle his wither-winnan: and eall folc
geblissode on eallum tham the wuldorfullice fram him
gewurdon. Sothlice he cwaeth: Hwam ys Godes ríce 18
gelíc? and hwam wene ic thaet hit beo gelíc? hit ys 19
gelic senepes corne, thaet se man onfeng, and seow on hit
wyrtun; and hit weox, and wearth mycel treow; and
heofenes fugelas reston on his bogum. And eft he 20

21 cwaeth: Hwam wene ic thaet Godes rice sig gelic? Hit
ys gelic tham beorman, the thaet wif onfengc, and behydde
on tham melewe threo gemetu, oth hit wearth eall ahafen.
22 Tha ferde he thurh ceastra and castelu to Hierusalem, and
23 thar laerde. Tha cwaeth sum man to hym: Dryhten, feawa
24 synd the synd gehaelede. Tha cwaeth he to hym: Efstath
thaet ge gangon thurh thaet nearwe get; fortham ic secge
eow, manega secath thaet hig in-gan, and hi ne magon.
25 Thonne se hyredes ealdor in-gaeth, and his duru beclyst,
ge standath thar úte, and tha duru cnuciath, and cwethath,
Dryhten, atyn ús: thonne cwyth he to eow, Ne can ic
26 eow; nat ic hwanon ge synd. Thonne ongynne ge cweth-
an, Wé aeton and druncon beforan the, and on urum
27 straetum thu laerdest. Thonne segth he eow, Ne can ic
hwanon ge synd: gewitath fram me ealle unriht-wyrhtan.
28 Thar bith wóp and totha grystlung, thonne ge geseoth Abra-
ham, and Isáác, and Iacob, and ealle witegan, on Godes
29 rice, and ge beoth út-adrifene. And hig cumath fram east-
daele, and west-daele, and north-daele, and sittath on Godes
30 rice. And, efne, synd ytemeste, tha the beoth fyrmeste, and
31 synd fyrmeste, tha the beoth ytemeste. On tham daege hym
genealaehton sume Farisei, and hym saedon: Far, and gá
32 heonon: fortham the Herodes the wyle ofslean. And tha
cwaeth he to him: Gath, and secgath tham foxe, Deofel-
seocnyssa ic út-adrife, and ic haela gefremme to-daeg
and to-morgen, and thryddan daege ic beo fornumen.
33 Theah-hwaethere me gebyreth to-daeg, and to-morgen, and
thy aefteran daege, gán: fortham the ne gebyreth thaet se
34 witega forweorthe bútan Hierusalem. Eala Hierusalem,
Hierusalem, thu the tha witegan ofslyhst, and haenst tha the
to the asende synd: hu oft ic wolde thine bearn gegade-
rian, swa se fugel deth his nest under his fytherum, and
35 thu noldest. Nu bith eower hus eow forlaeten: sothlice
ic eow secge, Thaet ge mé ne geseoth, aertham the cume

thonne ge cwethath, Gebletsod sy se the cóm on Dryhtnes naman.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGONTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XIV. Tha waes geworden, tha he eode on sumes Farisea 1
ealdres hus on reste-daege, thaet he hlaf aete, and hig be-
gymdon hine. Tha waes thar sum waeter-seoc man beforan 2
him. Tha cwaeth se Haelend to tham ae-gleawum and Fa- 3
riseum: Ys hyt alyfed thaet man on reste-dagum haele?
Tha suwedon hig. Tha nam he hine, and gehaelde, and 4
forlet hine. Tha cwaeth he to hym, andswariende: Hwylces 5
eowres assa oththe oxa befealth on aenne pytt, and ne tihth
he hine hraedlice up on reste-daege? Tha ne mihton hig 6
ongean thys him ge-andwyrdan. Tha saede he sum bigspel 7
be tham in-gelathedon, gymende hu hig tha fyrmestan setl
gecuron; and thus cwaeth: Thonne thu byst to gyftum 8
gelathod, ne site thu on tham fyrmestan setle; the-laes wen-
unga sum weorthfulra sig in-gelathod fram hym, and 9
thonne cume se the the in-gelathode, and secge the, Rym
thysum men setl; and thu thonne mid sceame nyme thaet
ytemeste setl. Ac thonne thu geclypod byst, ga, and site 10
on tham ytemestan setle; thaet se the the in-gelathode, thonne
he cymth, cwethe to the, La freond, site ufer: thonne byth
the weorthmynt beforan mid-sittendum. Fortham aelc the 11
hine up-ahefth byth genytherod; and se the hine nytherath,
se bith up-ahafen. Tha cwaeth he to tham the hine inlathode: 12
Thonne thu dest wiste oththe feorme, ne clypa thu thine
frynd, ne thine gebrothru, ne thine cuthan, ne thine welegan
nehheburas; the-laes hig the agen lathion, and thu haebbe
edlean. Ac thonne thu gebeorscype do, clypa thearfan, 13
and wanhale, and healte, and blinde: thonne byst thu 14
eadig; fortham the hig nabbath hwanon hig hyt the forgyld-
on: sothlice hyt bith the forgolden on rihtwisra aeryste.

15 Tha thys gehyrde sum of tham sittendum, tha cwaeth he: Eadig ys se the hlaf yt on Godes ríce.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNANDAEG OFER PENTECOSTEN.

16 Tha saede he hym: Sum man worhte mycele feorme, and
17 manega gelathode. Tha sende he his theowan to thaere feorme timan, thaet he saede tham gelathedum thaet hig
18 comon; fortham the ealle thing gearwe waeron. Tha ongunnon hig ealle hig beladian. Se forma him saede, Ic bohte aenne tún; ic haebbe neode thaet ic fare and hine
19 geseo: ic bidde the thaet thu me beladige. Tha cwaeth se other, Ic bohte án getyme oxena; nu wille ic faran and
20 fandian hyra: nu bidde ic the beláda me. Tha cwaeth
21 sum, Ic laedde wíf ham, fortham ic ne maeg cuman. Tha cyrde se theowa, and cydde his hlaforde thaet. Tha cwaeth se hlaford mid yrre to tham theowan, Gá hrathe on tha straéta and on wic thysse ceastre, and thearfan, and wan-
22 hale, and blinde, and healte, laéd hider ín. Tha cwaeth se theowa, Hláford, hyt ys gedón swa thu bude, and nu gyt
23 her ys aemtig stów. Tha cwaeth se hlaford tha gyt to tham theowan, Gá geond thas wegas and hegas, and nyd hig
24 thaet hig gán in, thaet min hus sig gefylled. Sothlice ic eow secge, Thaet nan thaera manna the geclypode synd ne onbyriath minre feorme.

THYS GODSPEL SCEAL TO S. HEREMITIS AND TO S. AUGUSTINUS MAESSAN.

25 Sothlice mid hym ferde mycel maenego: tha cwaeth he, to
26 hym bewend: Gyf hwa to me cymth, and ne hatath hys faeder, and moder, and wíf, and beárn, and brothru, and swustra, and thonne gyt his sawle, ne maeg he beon min
27 leorning-cnyht. And se the ne byrth hys cwylminge, and cymth aefter me, ne maeg he beon min leorning-cnyht.
28 Hwylc eower wyle timbrian aenne stypel, hu ne sytt he aeryst, and teleth tha andfengas the him behefe synd, hwae-

ther he haebbe hine to fulfremmenne? thy-laes, syththan he
thone grund-weall legth, and ne maeg hine fulfremman,
ealle the hyt geseoth agynnon hine taelan, and cwaethan,
Hwaet thes man ongan timbrian, and ne mihte hyt geend-
ian. Oththe gyf hwylc cyningc wyle faran and feohtan
ongean otherne cyning, hu ne syt he aer, and thencth hwae-
ther he maege mid tyn thusendum cuman ongean thone the
hym ongean cymth mid twentigum thusendum? and gif
he thonne with hyne gefeohtan ne maeg, he sent aerynd
racan, and bytt sybbe. Witodlice swa ys aelc of eow the
ne withsaecth eallum thingum the he ah; ne maeg he beon
min leorning-cnyht. Gód ys sealt: gyf hyt awyrth on
tham the hyt gesylt bith, nys hyt nyt, ne on eorthan, ne on
myxene; ac hyt byth út-aworpen. Gehyre se the earan
haebbe to gehyrenne.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

XV. Sothlice him genealaehton mánfulle and synfulle,
thaet hig his word gehyrdon. Tha murcnedon tha Farisei
and tha boceras, and cwaedon: Thes onfehth synfulle, and
mid him ytt. Tha cwaeth he this bigspel to tham: Hwylc
man ys of eow the haefth hund sceapa, and gif he forlyst
án of tham, hu ne forlaet he thonne nygon and hund-ny-
gontig on tham westene, and gaeth to tham the forwearth, oth
he hit fint? And thonne he hit fint, he hit set on his
exla geblissiende. And thonne he ham cymth, he to-somne
clypath hys frynd and hys nehheburas, and cwyth, Blissiath
mid me; fortham ic funde min sceap the forwearth. Ic
secge eow, thaet swa byth on heofone blis be anum syn-
fullum the daed-bote deth, ma thonne ofer nygon and ny-
gontigum rihtwisra the daed-bote ne bethurfon. Oththe
hwylc wif haefth tyn scyllingas, gif heo forlyst aenne
scylling, hu ne onaelth heo hyre leoht-faet, and awent hyre
hus, and secth geornlice oth heo hine fint? And thonne

heo hine fint, heo clypath hyre frynd and nehhebyryna, and cwyth, Blissiath mid me: fortham ic funde minne
10 scylling the ic forleas. Ic secge eow, swa bith blis beforan Godes englum be anum synfullum the daed-bote deth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE OTHERE LENCTEN-WUCAN.

11 He cwaeth: Sothlice sum man haefde twegen suna. Tha
12 cwaeth se yldra to his faeder, Faéder, syle me minne dael minre aehte the me to gebyreth. Tha daelde he hym hys
13 aehte. Tha, aefter feawa dagum, ealle his thing gegaderode se gingra sunu, and ferde wraeclice on feorlen ríce, and
14 forspilde thar his aehta, lybbende on his gaélsan. Tha he hig haefde ealle amyrrede, tha wearth mycel hunger on
15 tham ríce; and he wearth waedla. Tha ferde he and folgode ánum burh-sittendum men thaes ríces; tha sende he
16 hine to his tune, thaet he heolde hys swyn. Tha gewilnode he his wambe gefyllan of tham beon-coddum the tha swyn
17 aéton: and him man ne sealde. Tha bethohte he hine, and cwaeth, Eala hu fela yrthlinga on mines faeder huse hláf
18 genohne habbath, and ic her on hungre forweorthe! Ic aríse, and ic fare to mínum faeder, and ic secge him,
19 Eála faeder, ic syngode on heofenas, and beforan the, nu ic neom wyrthe thaet ic beo thin sunu nemned: do me swa
20 aenne of thinum yrthlingum. And he aras tha, and com to his faeder. And tha gyt, tha he waes feor his faeder, he hyne geseah, and wearth mid mild-heortnesse astyred, and
21 agen hine árn, and hine beclypte, and cyste hine. Tha cwaeth his sunu, Faeder, ic syngode on heofen, and beforan the, nu ic ne eom wyrthe thaet ic thin sunu beo genem-
22 ned. Tha cwaeth se faeder to his theowum, Bringath rathe thone selestan gegyrelan, and scrydath hine; and syllath
23 him hring on his hand, and gescý to his fotum: and bringath an faett stýric, and ofsleath; and uton etan, and
24 gewistfullian: fortham thes min sunu waes dead, and he

ge-edcucode; he forwearth, and he ys gemet. Tha on-
gunnon hig gewistlaecan. Sothlice his yldra sunu waes
on aecere; and he cóm: and tha he tham huse genealaehte,
he gehyrde thone sweg and thaet wered. Tha clypode he
aenne theow, and acsode hine hwaet thaet waere. Tha cwaeth
he, Thin brother com, and thin faeder ofsloh án faett cealf;
fortham the he hine halne onfeng. Tha gebealh he hine,
and nolde in-gán: tha eode his faeder út, and ongan hine
biddan. Tha cwaeth he, his faeder andswariende, Efne,
swa fela geara ic the theowode, and ic naefre thin bebod ne
forgymde, and ne sealdest thu me naefre án ticcen, thaet ic
mid minum freondum gewistfullode: ac syththan thes thin
sunu com, the hys spéde mid myltystrum amyrde, thu of-
sloge him faett cealf. Tha cwaeth he, Súnu, thu eart symle
mid me, and ealle mine thing synd thíne: the gebyrede
gewistfullian and geblissian: fortham thes thin brother waes
deád, and he ge-edcucode; he forwearth, and he ys gemet.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. Tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum: Sum
welig man waes, se haefde sumne gerefan, se wearth with
hine forwreged, swylce he his gód forspilde. Tha clypode
he hine, and saéde him, Hwi gehyre ic thys be the? agyf
thine scíre; ne miht thu leng tún-scíre bewitan. Tha cwaeth
se gerefa on his gethanc, Hwaet do ic? fortham the min
hlaford míne geref-scíre fram me nymth: ne maeg ic delf-
an; me sceamath thaet ic waedlige. Ic wát hwaet ic do,
thaet hig me on heora hús onfón, thonne ic bescíred beo
fram tún-scíre. Tha tha gafol-gyldan gegaderode waeron,
tha saéde he tham forman, Hu mycel scealt thú minum hlaf-
orde? Tha saede he, Hund sestra eles. Tha saede he
him, Nim thine fethere, and site hrathe, and writ fiftig. Tha
saede he othrum, Hu mycel scealt thu? Tha cwaeth he,
Hund mittena hwaetes. Tha cwaeth he, Nim thine stafas,

8 and writ hund-eahtatig. Tha herede se hlaford thaere unrihtwisnesse tun-gerefan, fortham the he gleawlice dyde; fortham the thysse worulde bearn synd gleawran thysses
9 leohtes bearnum on thysse cneorysse. And ic secge eow: Wyrcath eow frynd of thysse worulde-welan unrihtwisnesse; thaet hig onfon eow on ece eardung-stówa, thonne ge geteoriath.

THYS GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Se the ys on lytlum getrywe, se ys on maran getrywe; and se the ys on lytlum unrihtwis, se ys eac on maran un-
11 rihtwis. Gif ge on unrihtwisum worulde-welan naéron
12 getrywe, hwa betaecth eow thaet eower ys? And gyf ge on fremedum naéron getrywe, hwa sylth eow thaet eower
13 ys? Ne maeg nan theow twam hlafordum theowian; oththe he aenne hatath, and otherne lufath: oththe he anum folgath, and otherne forhogath: and ge ne magon Gode theowian
14 and worulde-welan. Thas thing ealle tha Farisei gehyrdon,
15 tha the gifre waeron: and hig hine taeldon. Tha cwaeth he to hym: Ge synd the eow-sylfe beforan mannum gerihtwisiath; sothlice God can eowre heortan: fortham the be-
16 foran Gode ys ascuniendlic thaet mannum heah ys. Seo
17 aé and witegan oth Iohannem; and of him is bodud Godes
18 ríce, and ealle on thaet strangnysse wyrcath. Eathre ys thaet heofon and eorthe gewiton, thonne án staef of thaere aé fealle. Aelc man the his wíf forlaet, and other nimth, se unriht-haemth: and se the thaet forlaetene wíf nimth, se unriht-haemth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

19 Sum welig man waes, and he waes gescryd mid purpuran and mid twine, and daeghwamlice riclice gewistfullode.
20 And sum waedla waes, on naman Lazarus, se laeg on his
21 dura, swythe forwundod, and wilnode thaet he hine of his

crumum gefylde, tḥe of his beode feollon: and him nan
man ne sealde; ac hundas comon, and his wunda licce-
don. Tha waes geworden, tḥaet se waedla forthferde, and 22
hine englas baeron on Abrahames greadan: tḥa wearth se
welega dead, and waes on helle bebyrged. Tha ahof he 23
his eagan upp, tḥa he on tḥam tintregum waes, and geseah
feorran Abraham, and Lazarum on his greadan. Tha 24
hrymde he, and cwaeth, Eala faeder Abraham, gemiltsa
me, and send Lazarum, tḥaet he dyppe his fingres lith on
waetere, and mine tungan gecaele; fortḥam tḥe ic eom on
tḥys líge cwylmed. Tha cwaeth Abraham, Eala sunu, ge- 25
tḥenc tḥaet tḥu gód onfenge on tḥinum lífe, and gelíce Laza-
rus onfeng yfel: nu ys tḥes gefrefrod, and tḥu eart cwylm-
ed. And on eallum tḥyssum, betweox us and eow ys 26
mycel dwolma getrymed: tḥa the wyllath heonon to eow
faran ne magon; ne tḥanun faran hidere. Tha cwaeth he, 27
Faeder, ic bidde tḥe, tḥaet tḥu sende hine to mines faeder
húse; ic haebbe fíf gebrothru, tḥaet he cythe heom, tḥaet hig 28
ne cumon on tḥyssa tintrega stowe. Tha saede Abraham 29
him, Híg habbath Moysen and witegan: hig hlyston hym.
Tha cwaeth he, Nese, faeder Abraham: ac hig doth daed- 30
bote, gif hwylc of deathe to hym faerth. Tha cwaeth he, 31
Gif hig ne gehyrath Moysen and tḥa witegan, ne hig ne
gelyfath, tḥeah hwylc of deathe aríse.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

XVII. Tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum: Unmiht- 1
lic ys tḥaet gedrefednyssa ne cumon: wa tḥam the hig tḥurh
cumath! nyttre him waere tḥaet an cweorn-stan sig gecnyt 2
abutan his sweoran, and sig on sáe beworpen, tḥonne he
gedrefde aenne of tḥyssum lytlingum. Warniath eow: gif 3
tḥin brotḥer syngath, cíd him; and gif he on daeg seofen 4
sitḥum syngath, and seofen sitḥum to tḥe on daeg gecyrred
bith, and cwyth, Hyt me oftḥincth, forgif hyt him. Tha 5

cwaedon hys apostolas: Dryhten, geȳc urne geleafan.
6 Tha cwaeth Dryhten: Gif ge haefdon geleafan swa senepes
corn, ge saedon thyssum treowe, Sy thu áwyrtwalod, and
7 aplantod on sǽ; and hit hyrsumode eow. Hwylc eower
haefth eregendne theow, oththe scep laesgendne, tham, of
tham æcere gehworfenum, he him sona segth, Gá and site?
8 and ne segth him, Gearwa thaet ic éte, and gyrd the, and
théna me tha hwile the ic éte and drince; and syththan thu
9 ytst and drincst? Wenst thu haefth se theowa aenigne thanc,
fortham the he dyde thaet him beboden waes? ne wene ic.
10 Swa ys eow: thonne ge doth eall thaet eow beboden ys,
cwethath, Unnytte theowas we synd: we dydon thaet we
dón sceoldon.

THYS GEBYRATH ON THAERE SYXTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

11 Tha he ferde to Hierusalem, he eode thurh midde Sama-
12 rian and Galileam. And tha he eode on sum castel, him
ongean urnon tyn hreofe weras; tha stodon hig feorran,
13 and heora stefna úp-ahofon, and cwaedon: Hǽlend, Be-
14 beodend, gemiltsa ús. Tha he hig geseah, tha cwaeth he:
Gath and aetywath eow tham sacerdum. Tha hig ferdon,
15 hig wurdon geclaensode. Tha heora án geseah thaet he
geclaensod waes, tha cyrde he, mid mycelre stéfne God
16 maersiende, and feoll to his fotum, and him thancode:
17 and thes waes Samaritanisc. Tha cwaeth se Haelend, him
andswariende: Hu ne synd tyn geclaensode? hwaer synd
18 tha nygene? Naes gemet se the agén-hwurfe, and Gode
19 wuldor sealde, buton thes aelfremeda? Tha cwaeth he:
Arís, and gá; fortham the thin geleafa the halne gedyde.
20 Tha acsodon hine tha Farisei, Hwaenne Godes ríce come?
Tha andswarode he, and cwaeth: Ne cymth Godes ríce mid
21 begymene: ne hig ne cwethath, Efne her hyt ys, oththe thar:
22 Godes ríce ys betwynan eow. Tha cwaeth he to his leorn-
ing-cnyhtum: Tha dagas cumath, thonne ge gewilniath thaet

ge geseon aenne daeg mannes Sunu, and ge ne geseoth.
And hig secgath eow, Her he is; and thar he is: ne fare 23
ge, ne ne fyliath. Witodlice swa se lig-raesc lyhtende 24
scinth under heofone, on tha thing the under heofone synd,
swa bith mannes Sunu on his daege. Aeryst him gebyreth 25
thaet he fela thinga tholige, and beon fram thysse cneorysse
aworpen. And swa on Noes dagum waes gewórden, swa 26
beoth mannes Suna to-cyme. Hig aéton, and drúncon, 27
and wifedon, and waeron to gyftum gesealde, oth thone
daeg the Noe on earce eode, and flod cóm, and ealle for-
spilde. Eall-swa waes geworden on Lothes dagum; hig 28
aéton, and drúncon, and bohton, and sealdon, and plánte-
don, and timbredon. Sothlice on tham daege the Loth eode 29
of Sódoma hyt rinde fyr and swefl of heofone, and ealle
forspilde. Aefter thysum thingum bith on tham daege the 30
mannes Sunu onwrigen bith. On tham daege, se the bith 31
on thécene, and his fatu on húse, ne stihth he nyther thaet
he hig nime; and se the bith on aecere, ne went he on-baec
Beoth gemyndige Lothes wífes. Swa hwylc swa secth his 33
sawle gedón hále, se hig forspilth; and swa hwylc swa hig 33
forspilth, se hig geliffaestath. Sothlice ic eow secge, On 34
thaere nihte beoth twegen on bedde; án bith genumen, and
other bith forlaeten. Twa beoth aetgaedere grindende; án 35
bith genumen, and other laefed. Twegen beoth on aecere; 36
án bith genumen, and other bith laefed. Tha cwaedon hig 37
to him: Hwar, Dryhten? Tha cwaeth he: Swa hwar swa
se lichama bith, thyder beoth earnas gegaderod.

XVIII. Tha saede he him sum bigspel, thaet hit ys riht 1
thaet man symle gebidde, and na geteorige; and thus 2
cwaeth: Sum déma waes on sumere ceastre, se God ne
ondred, ne nanne man ne onthracode. Tha waes sum wu- 3
dewe on thaere ceastre: tha com heo to him, and cwaeth,
Wrec me with minne wither-winnan. Tha nolde he langre 4
tide; aefter tham, tha cwaeth he, Theah ic God ne ondraede,

5 ne ic man ne onþracige; þeah forþam þe þeos wudewe
me ys gram, ic wrece hig; þy-laes heo aet neahstan cume
6 me behropende. Tha cwaeth Dryhten: Gehyrath hwaet se
7 unrihtwisa dema cwyth. Sothlice ne deth God his geco-
renra wrace, clypiendra to him daeges and nihtes, and he
8 geþyld on him haefth? Ic eow secge þaet he rathe hyra
wrace deth. Þeah-hwaethere wenst þu þaenne mannes
9 Sunu cymth, gemét he geleafan on eorþan? Tha cwaeth
he to sumum þis bigspel, þe on hig sylfe truwedon, and
othre forhogedon.

THYS GEBYRATH ON THAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Twegen men ferdon to sumum temple, þaet hig hig ge-
11 baedon; án sunder-halga, and other mánfull. Tha stód
se Fariséus, and hine þus gebaed, God, þe ic þancas dó,
forþam ic neom swylce othre men, reaferas, unrihtwise,
12 unriht-haemeras, oththe eac swylce þes mánfulla. Ic faeste
tuwa on wucan, ic sylla teoþunga ealles þaes þe ic haebbe.
13 Tha stód se mánfulla feorran, and nolde furthun his eagan
ahebban úp to þam heofone; ac he beot his breost, and
14 cwaeth, God, beo þú milde me synfullum. Sothlice ic
eow secge, þaet þes ferde gerihtwisod to his huse; forþam
þe aelc þe hine úpp-ahefth bith genytherod; and se þe hine
15 nytherath bith úpp-ahafen. Tha brohton hig cild to him,
þaet he hig aethrine: þa his leorning-cnyhtas hig ge-
16 sawon, hig ciddon him. Tha clypode se Haelend hig to
him, and cwaeth: Laétath þa lytlingas to me cuman, and
17 ne forbeode ge hig: swylcera ys Godes ríce. Sothlice
ic eow secge, Swa hwylc swa ne onfehth Godes ríce, swa
18 swa cild, ne gaeth he on Godes ríce. Tha acsode hine sum
ealdor: [Lá góda] lareow, hwaet do ic þaet ic ece lif
19 haebbe? Tha cwaeth se Haelend: Hwi segst þú mé gód-
20 ne? nys nán man gód, buton God ána. Canst þu tha
bebodu, Ne ofsleh þu, Ne fyrena þu, Ne stel þu, Ne leoh

þu, We ortþa þinne faeder and þine moder? Tha cwaeth he: 21
Eall þys ic heold of mínre geoguðe. Tha cwaeth se Hael- 22
end: An þing þé ys wana: syle eall þaet þu haefst, and
syle eall þaet þearfum; þonne haefst þu gold-hord on
heofene; and cum, and folga me. Tha he þas word ge- 23
hyrde, he wearth geunrét: forþam þe he waes swithe
welig. Tha se Haelend hine unrotne geseah, he cwaeth: 24
Eala hu earfoðlice on Godes ríce gath þa the feoh hab-
bath. Eaðelicor maeg se olfend gán þurh anre naédle 25
eage, þonne se welega on Godes ríce. Tha cwaedon þa 26
the þis gehyrdon: And hwa maeg hal beon? Tha saéde 27
he him: Gode synd mihtelice þa þing the mannum synd
unmihtelice. Tha cwaeth Petrus: Ealle þing we forleton, 28
and folgedon þe. Tha cwaeth he: Sothlice ic eow secge, 29
Nys nan man þe his hus forlaet, oththe magas, oththe brothru,
oththe wíf, oththe bearn, for Godes ríce, þe ne onfó mycele 30
mare on þysse tíde, and ece líf on towerdre worulde.
Tha nam se Haelend his leorning-cnyhtas, and cwaeth to 31
him: Farath to Hierusalem, and ealle þing beoth gefyllede,
þe be mannes Suna þurh witegan awritene synd. He 32
byth Þeodum geseald, and bith gebysmrod, and geswungen,
and on-spaet: and aefter þam the hig hine swingath, hig 33
hine ofsleath: and he þriddan daége arist. And hig naht 34
þaes ongeton, and him þis word waes ðehydd. Tha he 35
genealaehte Hiericho, sum blind man saet with þone weg
waedligende. And þa he gehyrde þa maenigeo farende, 36
he acsode hwaet þaet waere. Tha saedon hig, þaet þaer 37
ferde se Nazarenisca Haelend. Tha hrymde he, and cwaeth: 38
Eala Haelend, Dáuides sunu, gemiltsa me. And þa the 39
fore-stopon hine þreadon, þaet he suwude: he þaes þe ma
clypode: Dáuides sunu, gemiltsa me. Tha stód se Hael- 40
end, and het laedan hine to him. Tha he genealaehte, he
acsode hine: Hwaet wylt þu þaet ic þe dó? Tha cwaeth 41
he: Dryhten, þaet ic geseo? Tha cwaeth se Haelend: 42

43 Beseoh: þin geleafa þe gehaelde. And he sona geseah,
and him folgode, God wuldrigende. And eal folc Gode
lof sealde, þa hig þaet gesawon.

XIX. Tha eode he geond Iericho. Tha waes þar sum
2 man on naman Zacheus, se waes welig. And he wolde
3 geseon hwylc se Haelend wǽre: þa ne mihte he for þaere
4 maenegu; forþam þe he waes lytel on waestmum. Tha
arn he beforan, and stah úp on án treow sicomorum, þaet
5 he hine gesawe: forþam þe he wolde þanon faran. Tha
he com to þaere stówe, þa geseah se Haelend hine, and
cwaeth to hym: Zacheus, efst to þínum huse; forþam þe
6 ic wylle to-daeg on þínum huse wunian. Tha efste he,
7 and hine blitheliee onfengc. Tha hig þaet gesawon, þa
murcnodon hig ealle, and cwaedon, Thaet he to synfullum
8 men gecyrde. Tha stód Zacheus, and cwaeth to Dryhtne:
Nu, ic sylle þearfum healf mine aehta; and gif ic aenigne
9 bereafode, ic hit be feowerfealdum agyfe. Tha cwaeth se
Haelend to him: To-daeg þysse hiwraedene ys hael ge-
10 wórden; forþam the he waes Abrahames bearn. Mannes
11 Sunu com secan and hál dón þaet forwearth. Tha hig þys
gehyrdon, þa geyhte he sum bigspel; forþam þe he waes
neh Hierusalem, and forþam þe hig wéndon þaet hraed-
lice Godes ríce geswutelod wǽre.

THYS GODSPEL SCEAL ON S. GREGORIUS MAESSE-DAEG.

12 Witodlice he cwaeth: Sum aethel-boren man ferde on
fyrlen lánd, þaet he hym ríce onfenge, and eft agén come.
13 Tha clypode he his tyn þeowas, and sealde tyn pund him,
14 and cwaeth to him, Ceapiath oth þaet ic cume. Tha hatedon
hine his leode, and sendon aerend-racan aefter him, and
15 cwaedon, We nyllath þaet þes ofer ús ricsie. Tha he agén
cóm, and þaet ríce onfengc, he het clypian his þeowas
þe he þaet feoh sealde, þaet he wiste hu mycel gehwylc
16 gemangode. Tha com se forma, and cwaeth, Hláford, þis
17 pund gestrynde tyn pund. Tha cwaeth sé hláford, Ge-

blissa, þú góda þeowa: forþam þe þu wǽre on lytlum
getrywe, þu byst anweald haebbende ofer tyn ceastra.
Tha com other, and cwaeth, Hláford, þin pund gestrynde 18
fíf pund. Tha cwaeth he to þam, And beo þu ofer fíf 19
ceastra. Tha com other, and cwaeth, Hláford, her ys þin 20
pund, þe ic haefde on swát-lín aléd: ic þe adred, forþam 21
þe þu eart stith man: þu nimst þaet þu ne settest, and þu
ripst þaet þu ne seowe. Tha cwaeth he to him, Of þinum 22
muthe ic the déme, la lythra þeowa. Thu wistest þaet ic
eom stith man, þaet ic nime þaet ic ne sette, and ripe þaet
ic ne seow: and hwi ne sealdest þú min feoh to hýre, 23
and þonne ic cóme ic hit witodlice mid gestreone on
fenge? Tha cwaeth he to þam the him abútan stódon, 24
Nimath þaet pund fram him, and syllath þam the haefth tyn
pund. (Tha cwǽdon hig to him, Hlaford, he haefth tyn 25
pund.) Sothlice ic secge eow, Þaet ælcum haebbendum 26
bith geseald fram þam the naefth; ge þaet þaet he haefth
him bith afyrred. Theah-hwaethere þa mine fynd, þe nol- 27
don þaet ic ofer hig ricsode, laedath hider, and ofsleath hig
beforan me. And þysum gecwedenum, he férde to Hieru- 28
salem.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCAN AER MIDDAN-WINTRA, AND ON PALM-SUNNAN-DAEG.

Tha he genealaehte Bethfage and Bethanía, to þam munte 29
þe ys genemned Oliueti, he sende his twegen cnyhtas,
and cwaeth: Farath on þaet castel þe ongén inc ys, on 30
þam gyt gemetath assan folan getiged, on þam nan man
gyt ne saet: untigath hyne, and lǽdath to me. And gif 31
inc hwa acsath, Hwi gyt hyne untigath? secgath him,
Dryhten haefth his neode. Tha férdon þa the asende waer- 32
on, and fundon, swa he him saede, þone folan stándan.
Tha hig hyne untigdon, þa cwǽdon þa hlafordas, Hwi 33
untige ge þone folan? Tha cwaedon hig, Forþam þe 34
Dryhten haefth his neode. Tha laeddon hig hine to þam 35

Haelende, and heora reaf wurpon ofer thone folan, and
36 thone Haelend on-ufan setton. And tha he for, hig streht-
37 on under hine heora reáf on tham wege. And tha he
genealaehte to Oliuetes muntes nyther-stige, tha ongunnon
ealle tha maenigeo geblissian, and mid mycelre stefne
God heredon be eallum tham mihtum the hig gesawon,
38 and cwaedon: Gebletsod sy se cyning the com on Dryht-
nes naman: syb sy on heofenum, and wuldor on heah-
39 nessum. Tha cwaedon sume of tham Fariseum to him:
40 Láreow, cíd thinum leorning-cnyhtum. Tha cwaeth he to
hym: Ic eow secge, theah thas suwion, stanas clypiath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

41 And tha he genealaehte, and geseah tha ceastre, he weop
42 ofer hig, and cwaeth: Eala gif thu wistest, and witodlice
on thysum thinum daege, the the to sybbe synd! nu hig
43 sind fram thinum eagum behydde. Fortham the tha dagas
to the cumath, and thine fynd the betrymiath, and behabbath
44 the, and genyrwath the aeghwanon, and to eorthan afyllath
thé, and thine bearn the on the synd; and hig ne laefath on
the stán ofer stáne; fortham the thu ne oncneowe tha tíde
45 thinre geneosunge. Tha ongan he of tham temple út-
46 drífan tha syllendan and tha bicgendan; and him to cwaeth:
Hyt ys awriten, Thaet min hús ys gebed-hús: ge hit
47 worhton to sceathena scraefe. And he waes daeghwamlice
on tham temple laerende. Sothlice thaera sacerda ealdras
and tha boceras and thaes folces ealdor-men smeadon hu
48 hig hyne fordón mihton; and hig ne fundon hwaet hig
hym to gylte dydon: sothlice eall folc waes abysgod the
be him gehyrde secgan.

XX. Tha waes anum daege geworden, tha he thaet folc
on tham temple laerde, and him bodude, tha comon thaera
2 sacerda ealdras and tha boceras, and to him cwaedon:
Sege us on hwylcum anwalde wyrcst thu thas thing? oththe

hwaet ys se the ṫhisne anwald sealde? The cwaeth he him to 3
andsware: And ic acsie eow án word; andswariath me:
Waes Iohannes fulluht of heofone, hwaeṫher ṫhe of man- 4
num? Tha ṫhohton hig betweox him, and cwaedon, Gyf 5
we secgath ṫhaet he sy of heofone, he cwyth to us, Hwi ne
gelyfde ge him? Gyf we secgath ṫhaet he sy of mannum, 6
eall folc us haenth; hig wiston gere ṫhaet Iohannes waes
witega. Tha andswaredon hig, ṫhaet hig nyston hwanon 7
he waes. Tha cwaeth se Haelend him to: Ne ic eow ne 8
secge on hwylcum anwalde ic ṫhas ṫhing wyrce. He on- 9
gan ṫha ṫhis bigspel to ṫham folce cwethan: Sum man plant-
ode him win-geard, and hine gesette mid tilium, and he
waes him feor manegum tidum. Tha on tide he sende 10
his ṫheow to ṫham tilium, ṫhaet hig him sealdon of ṫhaes wín-
geardes waestme: ṫha swungon hig ṫhone, and idelne hine
forleton. Tha sende he otherne ṫheow: ṫha beoton hig 11
ṫhone, and, mid teonum gewaecende, hine forleton idelne.
Tha sende he ṫhriddan: ṫha wurpon hig ut ṫhone gewund- 12
odne. Tha cwaeth ṫhaes win-geardes hlaford, Hwaet dó ic? 13
ic asende minne leofan sunu: wenunga hine hig for-
wandiath, ṫhonne hig hine geseoth. Tha hine ṫha tilian ge- 14
sawon, hig ṫhohton betweox him, and cwaedon, Her ys se
yrfe-weard: cúmath, uton hine ofslean, ṫhaet seo aeht ure
sy. And hig hine of ṫham win-gearde awurpon ofslegene. 15
Hwaet deth ṫhaes win-geardes hlaford? He cymth and 16
forspylth ṫha tilian, and sylth ṫhone win-geard othrum. Hig
cwaedon, ṫha hig ṫhis gehyrdon: Thaet ne geweorthe. Tha 17
beheold he hig, and cwaeth: Hwaet ys ṫhaet awriten ys,
Ṫhone stán ṫhe tha wyrhtan awurpon, ṫhés ys geworden on
ṫhaere hyrnan heafod. Aelc ṫhe fylth ofer thaene stán byth 18
forbryt: ofer ṫhone ṫhe he fylth, he tocwyst. Tha sohton 19
ṫhaera sacerda ealdras and ṫha boceras heora handa on
ṫhaere tíde on hine wurpan; and hig ondredon him ṫhaet
folc: sothlice hig ongeton ṫhaet he ṫhis bigspel to him cwaeth.

20 Tha sendon hig mid searwum ṭha the hig rihtwise léton,
ṭhaet hig hine gescyldegodon, and ṭhaet hig hine gesealdon
ṭham ealdron to dóme, and to ṭhaes deman anwalde to for-
21 demanne. Tha acsodon hig hine, and cwaèdon: Láreow,
we witon ṭhaet ṭhu rihte sprycst and laerst, and for nanum
men ne wandast, ac Godes weg on sothfaestnesse laerst:
22 Ys hit riht ṭhaet man ṭham Casere gafol sylle, ṭhé ná? Tha
23 cwaeth he to him, ṭha he heora fácen onget: Hwi fandige
24 ge mín? Ywath me anne peninc. Hwaes anlicnesse
haefth he, and ofer-gewrit? Tha cwaedon hig: Ṭhaes Ca-
25 seres. Tha cwaeth he to him: Agyfath ṭham Casere ṭha
ṭhing ṭhe ṭhaes Caseres synd, and Gode ṭha ṭhing ṭhe Godes
26 synd. Tha ne mihton hig his word befón beforan ṭham folce:
ṭha suwedon hig, wundrigende be his andsware.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER PENTE-COSTEN.

27 Tha genealaehton sume of Saduceum, ṭha aetsacath ṭhaes
28 aeristes, and acsedon hine, and cwaédon: Láreow, Moyses
us wrat, Gif hwaes brothor byth dead, and wíf haebbe, and
se byth butan bearnum, ṭhaet his brothor nime his wíf, and
29 his brothor saéd awecce. Seofon gebrothru waeron: and
30 se forma nam wíf, and waes dead butan bearne. Tha
31 nam other hig, and waes dead butan bearne. Ṭha nam se
ṭhridda hig; and swa ealle seofene: and nán saéd ne
32 laéfdon, and waeron deade. Tha ealra ytemest waes ṭhaet
33 wíf dead. On ṭham aeryste hwylces heora wíf bith ṭhaet?
34 Tha cwaeth se Haelend to him: Ṭhysse worulde bearn wíf-
35 iath, and beoth to giftum gesealde; ṭha ṭhe synd ṭhaere wor-
ulde wyrthe, and aerystes of deadum, ne giftiath hi, ne
36 wíf ne laédath; ne ofer ṭhaet sweltan ne magon: hig synd
sothlice englum gelice; and hig synd Godes bearn, ṭhonne
37 hig synd aerystes bearn. Forṭham ṭhe sothlice deáde arisath,
and Moyses aetywde with aenne beig-beam, swa he cwaeth,
Dryhten Abrahames God, and Isááces God, and Iacobes

God. Nys God deadra, ac lybbendra: ealle hig hym 38
lybbath. Tha andswaredon him sume thaera bocera, and 39
cwaedon: Láreow, wel thu cwaede. And hig hine leng 40
ne dorston aenig thing acsian. Tha cwaeth he to him: Hwi 41
secgath hig thaet Crist sy Dauides sunu? and Dauid 42
cwyth on tham Sealme, Dryhten saede to minum Dryhtne,
Site on mine swithran healfe, oththaet ic asette thine fynd 43
to fot-sceamele thinra fota. Dauid hine clypath Dryhten, 44
and humeta ys he hys sunu? Tha saede he hys leorning- 45
cnyhtum, eallum folce gehyrendum: Warniath with tha 46
boceras, tha the wyllath on gegyrlum gán, and lufiath gret-
inga on straete, and tha yldstan setl on gesamnungum,
and tha forman hleonunga on gebeorscypum; tha forswelg- 47
ath wudewena hus, hiwgende lang gebed: tha onfoth maran
genytherunge.

XXI. Tha he hine beseah, he geseh tha welegan heora 1
lác sendan on thone sceoppan. Tha geseah he sume earme 2
wudewan bringan twegen feorthlingas. Tha cwaeth he: 3
Soth ic eow secge, thaet theos earme wudewe ealra maest
brohte: sothes ealle thas brohton Gode lác of heora my- 4
celan welan: theos wudewe brohte of tham the heo haefde,
ealle hyre andlyfene. And tha cwaeth he to tham the saedon 5
be tham temple, thaet hit waere geglenged mid gódum
stánum and godum gifum: Thas thing the ge geseoth, tha 6
dagas cumath, on tham ne bith stán laefed ofer stán, the ne
beo toworpen. Tha acsedon hig hine: La Bebeodend, 7
hwaenne beoth thas thing, and hwylce tacna beoth, thonne
thas thing geweorthath? Tha cwaeth he: Warniath thaet ge 8
ne syn beswicene: manege cumath on minum naman,
and cwethath, Ic hit eom; and tíd genealaecth: ne fare
ge aefter him. Ne beo ge bregede, thonne ge geseoth 9
gefeoht and twy-raednessa: thas thing gebyriath aeryst: ac
nys thonne gyt ende. Tha cwaeth he to him: Theod aryst 10
ongean theode, and rice ongean rice; and beoth mycele 11

eorthan styrunga geond stowa, and cwealmas, and hunger,
11 and egesan of heofene and mycele tacnu beoth. Ac to-
foran eallum thissum, hig nimath eow, and ehtath, and
syllath eow on gesamnunga, and on hyrdnyssa, and lǽdath
13 eow to cyningum and to demum, for mínum naman. This
14 eow gebyrath on gewitnesse. Ne scyle ge on eowrum
15 heortum fore-smeagean hu ge andswarian: ic sylle eow
muth and wísdom, tham ne magon ealle eower wither-
16 winnan withstandan and withcwethan. Ge beoth gesealde
fram mágum, and gebrothrum, and cuthum, and freond-
17 um; and hig eow to deathe geswencath. And ge beoth
18 eallum on hatunga for minum naman. And ne forwyrth
19 án locc of eowrum heafde. On eowrum gethylde ge ge-
20 healdath eowre sawla. Thonne ge geseoth Hierusalem
mid here betrymede, witath thaet hyre toworpenys genea-
21 laecth. Thonne fleoth on muntas tha the on Iudea synd:
and nyther ne astigath, tha the on hyre mydlene synd;
22 and in to hyre ne magon tha the thaer-ute synd. Fortham
the this synd wrace dagas, thaet ealle thing syn gefyllede the
23 awritene synd. Sothlice wá eacniendum wífe, and fed-
endum, on tham dagum! thonne bith mycel ofthryccednys
24 ofer eorthan, and yrre thyssum folce. And hig feallath
on sweordes ecge, and beoth haeftlingas on ealle theoda.
Hierusalem bith fram Theodum fortreden, oth Maegtha tída
25 synd gefyllede. And beoth tacnu on sunnan, and on
monan, and on steorrum; and on eorthan theoda forthryc-
26 cednys; for gedrefednesse saes swéges and ytha; bifi-
gendum mannum for ege, and anbide the eallum ymb-
hwyrfte to-becumath: thonne beoth heofones mihta astyr-
27 ede. And thonne hig geseoth mannes Sunu on lyfte
cumende mid mycelum anwalde and maegen-thrymme.
28 Thonne thas thing agynnath, beseoth, and eowre heafdu úp-
29 ahebbath; fortham the eower alysednys genealaecth. Tha
saede he him sum bigspel: Behealdath thone fic-beam,

and ealle treowa: thonne hig waestm bringath, ge witon 30
thaet sumor ys gehende. And thonne ge thas thing geseoth, 31
witath thaet Godes rice ys gehende. Sothlice ic eow secge, 32
Thaet theos cneorys ne gewit, aertham the ealle thas thing
geweorthon. Heofen and eorthe gewitath; sothlice mine 33
word ne gewitath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE ENDLEFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Warniath eow, thy-laes eower heortan gehefegode syn on 34
ofer-fylle, and on druncennesse, and thysses lifes carum,
and on eow se faerlica daeg becume. Swa swa gryn he 35
becymth on ealle tha the sittath ofer eorthan ansyne. Wac- 36
iath on aelcere tide, and biddath, thaet ge weorthe syn thaet
ge thas towerdan thing forfleon, and standan beforan man-
nes Suna. Sothlice he waes on daeg on tham temple lacr- 37
ende: and on niht he eode, and wunode on tham munte
the ys gecweden Oliueti. And eall folc on mergen com 38
to him to tham temple, thaet hig hine gehyrdon

THES PASSIO GEBYRATH ON WODNES-DAEG ON THAERE PALM-WUCAN.

XXII. Tha sothlice genealaehte freols-daeg azimorum, 1
se is gecweden Eastre. And thaera sacerda ealdras and 2
tha boceras smeadon hu hig hine forspyldon; sothlice hig
ondredon him thaet folc. Tha eode Satanas on Iudam, se 3
waes othre naman Scarioth, an of tham twelfum. Tha ferde 4
he, and spaec mid thaera sacerda ealdormannum, and
duguthe-ealdrum, hu he hine him gesealde. And hig 5
faegnodon, and him weddedon feoh to syllanne. And 6
he behet; and he sohte hu he eathelicost hine be-aeftan
thaere maenio gesealde. Tha com se daeg azimorum, on 7
tham hig woldon heora Eastron gewyrcan. And he 8
sende Petrum and Iohannem, and cwaeth to him: Farath,
and gearwiath us, thaet we ure Eastron gewyrcon. Tha 9
cwaedon hig: Hwar wylt tu thaet we gearwion. And he 10

cwaeth to him: Nu, þonne ge on þa ceastre gath, eow
ongean yrnth an man mid waeter-buce; filiath him on þaet
11 hus þe he in-gaeth, and secgeath þam hus-hlaforde, Ure
Lareow þe secgth, Hwar ys cumena hus, þar ic mine
12 Eastron wyrce mid minum leorning-cnyhtum. And he
eow betaecth mycele healle gedaefte: gegearwiath þara.
13 Tha ferdon hig, and gemetton swa he him saede: and
14 hig gegearwodon Eastrun. And þa tima waes, he saet,
15 and his twelf apostolas mid him. And he sæde him:
Of gewilnunge ic gewilnode etan mid eow þas Eastron,
16 aer ic forth-fare. Ic eow secge, þaet ic heonon-forth ne
17 éte, aer hit sy on Godes ríce gefylled. And onfeng
calice, and þancas dyde, and cwaeth: Onfoth, and daelath
18 betweox eow: sothlice ic eow secge, þaet ic ne drince of
19 þyses wín-geardes cynne, aer Godes ríce cume. And he
onfengc hlafe, and þancode, and him sealde, and cwaeth:
This is min lichama, se is for eow geseald: doth þis on
20 min gemynd. And swa eac þone calic, syththan he geeten
haefde, and cwaeth: Thes calic is niwe gecythnys on minum
21 blode, se bith for eow agoten. Theah-hwaethere, her ys
22 þaes laewan hand mid me on mysan. And witodlice
mannes Sunu gaeth, aefter þam the him fore-stihtod waes:
23 theah-hwaethere wá þam men þe he þurh geseald bith!
And hig agunnon betweox him smeagan, hwylc of him þaet
24 to donne wære. And hig fliton betweox him, hwylc
25 heora wære yldest. Tha sæde he him: Cyningas wealdath
heora þeoda; and þa the anweald ofer hig habbath, synd
26 fremfulle genemned. Ac ne beo ge na swá: ac ge-
weorthe he swa swa gingra, se þe yldra ys betweox eow:
and se þe fore-staeppend ys, beo he swylce he þén sy.
27 Hwaether ys yldra, þe se þe þenath, þe se þe sit? witod-
lice se þe sit. Ic eom on eowrum midlene swa swa se þe
28 þenath. Ge synd þe mid me þurhwunedon on mínum
29 geswincum. And ic eow dihte, swa min Faeder me ríce

dihte; thaet ge eton and drincon ofer mine mýsan on 30
mínum ríce; and ge sitton ofer thrym-setl, demende twelf
maegtha Israhel. Tha cwaeth Dryhten: Simon, Simon, nu 31
Satanas gyrnde thaet he eow hridrode swá swá hwáete.
Ic gebaed for the, thaet thin geleafa ne ateorie: and thu, aet 32
sumum cyrre gewend, getryme thine gebrothru. Tha 33
cwaeth he: Dryhten, ic eom gearu to farenne mid the, ge
on cwertern, ge on death. Tha cwaeth he: Ic secge the, 34
Petrus, ne craewth se hána to-daeg, aer thu me aetsaecst.
Tha cwaeth he to him: Tha ic eow sende butan seode, and 35
codde, and gescy, waes eow aenig thing wana? Tha cwaed-
on hig: Nan thing. Tha cwaeth he: Ac nú, se the haefth 36
seod, gelíce nime codd: and se the naefth, sylle his tunec-
an, and bycge him sweord. Sothlice ic eow secge, thaet 37
gyt scyl beon gefylled thaet be me awriten ys, And thaet
he mid unrihtwisum geteald waes: witodlice tha thing the
be me synd habbath ende. And hig cwaedon: Dryhten, 38
her synd twa sweord. And he cwaeth: Thaet ys genoh.
And aefter gewunan he út-eode on thaene Munt Oliuarum, 39
thaet ys, Ele-bergena; and hys leorning-cnyhtas hym filig-
don. And tha he com to thaere stówe, he saede hym: 40
Gebiddath thaet ge on costnunge ne gán. And he waes 41
fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp;
and gebigedum cneowum he hine gebaed, and cwaeth: 42
Faeder, gif thu wylt, afyr thysne calic fram me: theah-
hwaethere ne geweorthe min willa, ac thin. Tha aetywde 43
hym Godes engel of heofene, and hyne gestrangode.
And he waes on gewinne, and hine lange gebaed, and his 44
swat waes swylce blodes dropan on eorthan yrnende. And 45
tha he of gebede aras, and com to his leorning-cnyhtum,
he hig funde slaepende for unrotnysse; and he saede 46
him: Hwi slape ge? arisath and biddath, thaet ge on cost-
nunge ne gan. Hym tha tha gyt sprecendum, tha com thaet 47
wered, and him to-foran eode án of tham twelfum, se

waes genemned Iudas; and he genealaehte tham Haelende,
48 thaet he hine cyste. Tha cwaeth se Haelend: Iudas, man-
49 nes Sunu thu mid cosse sylst? Tha gesawon tha the him
abutan waeron thaet thaer towerd waes, and cwaedon: Dryht-
50 en, slea we mid sweorde? Tha sloh heora án thaera sa-
51 cerda ealdres theow, and his swythre eáre of-acerf. Tha
andswarode se Haelend: Laetath thus. And tha he aethran
52 his eáre, he hyt gehaelde. Tha cwaeth se Haelend to tham
ealdormannum, and to tham witum, and thaes temples
ealdrum: Ge ferdon swá swá to anum sceathan, mid
53 sweordum and mid sahlum, thaet ge me gefengon. Tha ic
waes daeghwamlice on temple mid eow, ne athenedon ge
eower handa on me: ac this is eower tid, and thrystra an-
54 wald. Tha namon hig hine, and laeddon to thaera sacerda
55 ealdres huse. And Petrus fyligde feorran. And Petrus
waes mid him on middan tham cafer-tune, thaer hig aet
56 tham fyre saeton. Tha hine geseah sum thinen aet leohte
sittendne, and hine beheold, tha cwaeth heo: And thes
57 waes mid him. Tha aetsoc he, and cwaeth: Eala wif, ne
58 can ic hine. And tha ymbe lytel hine geseah other, and
cwaeth: Thu eart of hym. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
59 ic ne eom. And tha aefter lytlum faece, swylce ánre tide,
sum other sethde, and cwaeth: Sothlice thes waes mid him:
60 witodlice he is Galileisc. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
nat ic hwaet thu segst. And tha hig thaet spraecon, sam-
61 nunga sé hána creow. Tha Dryhten bewende hine, and
beseah to Petre. Tha gemunde Petrus Dryhtnes wordes
the he cwaeth, Thaet thu mín aetsaecst thrywa to-daeg, aer
62 se hána cráwe. Tha eode Petrus út, and biterlice weop.
63 And tha the thone Haelend heoldon hine bysmredon, and
64 beoton, and oferwrugon his ansyne, and thurcson his
nebb, and acsedon hine: Araed, hwylc is se the sloh?
65 And manega othre thing hig hym to cwaedon, dysigende.
66 And tha tha daeg waes, tha togaedere comon thaes folces

yldran, and thaera sacerda ealdormen, and bóceras, and laeddon hine to heora gemote, and cwaedon: Sege us 67
gif thu sy Crist. Tha cwaeth he: Theah ic eow secge, ge
mé ne gelyfath: Theah ic eow acsige, ge ne andswariath 68
me, ne ne forlaetath. Heonon-forth bith mannes Sunu sit- 69
tende on Godes maegnes swythran healfe. Tha cwaedon 70
hig ealle: Eart thu Godes Sunu? Tha cwaeth he: Ge
secgath thaet ic eom. And hig cwaedon: Hwi gyrne we 71
gyt gewitnesse? sylfe we gehyrdon of his muthe.

XXIII. Tha aras eall heora maenigeo, and laeddon hine 1
to Pilate; and agunnon hyne wregan, and cwaedon: 2
Thysne we gemétton forhwyrfende ure theode, and for-
beodende thaet man tham Casere gafol ne sealde, and segth
thaet he sig Crist Cyning. Tha acsode Pilatus hine: Eart 3
thu Iudea Cyning? Tha andswarode he: Thu hit segst.
Tha cwaeth Pilatus to tham ealdrum and tham werede: Ne 4
finde ic naenne intingan on thysum men. Tha hlyddon 5
hig, and cwaedon: He astyrath this folc, laerende thurh ealle
Iudeam, agynnende of Galilea oth hider. Tha Pilatus ge- 6
hyrde Galileam, he acsode hwaether he waere Galileisc
man. And tha he gecneow thaet he waes of Herodes an- 7
walde, he hine ágen-sende to Herode: he waes on tham
dagum on Hierusalem. Sothlice Herodes fahnode tha he 8
thone Haelend geseah: mycelre tíde he wilnode hine ge-
seon, fortham the he gehyrde mycel be him: and he hop-
ode thaet he gesáwe sum tacen the fram him gewurde.
Tha acsode he hine manegum wordum; and he naht ne 9
andswarode. Tha stódon thaera sacerda ealdras hine an- 10
rædlice wregende. Tha oferhogode Herodes hine mid 11
his hyrede, and bysmrode hine, gescrydne hwitum reafe,
and hine agen-sende to Pilate. And on tham daege wurd- 12
on Herodes and Pilatus gefrynd: sothlice hig waeron
aér gefynd him betweonan. Tha cwaeth Pilatus to thaera 13
sacerda ealdrum, and duguthe ealdrum, and to tham folce:

14 Ge brohton mé ṭhysne man, swylce he ṭhys folc for-
hwyrfde, and nu, beforan eow acsiende, ic nanne intingan
findan ne maég on ṭhysum men, of ṭham ṭhe ge hine wreg-
15 ath: ne furṭhon Herodes: ic hine sende agen to him;
16 and him naht ṭhaeslices deathe gedón waes. Ic hine ge-
17 betne forlǽte. (Niede he sceolde him forgifan aenne to
18 heora freols-daege.) Tha hrymde eall ṭhaet folc aetgaedere,
19 and cwaeth: Nim ṭhisne, and forgif us Barrabban. (Se
waes for sumere twy-raednysse and man-slyhte on cwert-
20 ern asend.) Eft spaec Pilatus to him, and wolde forlaet-
21 an ṭhone Haelend. Tha hrymdon hig, and cwaedon:
22 Ahoth hine, ahoth hine. Tha cwaeth he to him ṭhriddan
sithe: Hwaet dyde ṭhes yfeles? ne gemette ic nan ṭhing
yfeles on ṭhysum men, ṭhaet he sig deathes scyldig: ic hine
23 ṭhreage and forlaete. And hig astodon, and mycelre
stéfne baédon ṭhaet he waere ahangen. And heora stefna
24 swithredon. * * * And he forgef him ṭhone ṭhe waes
for man-slyhte and sumere sace on cwerterne, ṭhone hig
baedon; and ṭhone Haelend he sealde to heora willan.
26 And ṭha hig hine laeddon, hig gefengon sumne Cyre-
niscne, Simonem, se com of ṭham tune, and ṭha rode him on
27 setton, ṭhaet he hig baére aefter ṭham Haelende. Him fy-
lide mycel wered folces and wifa, ṭha hine heofon and
28 weopon. Tha cwaeth se Haelend bewend: Eala dohtra
Hierusalem, nelle ge ofer me wepan, ac wepath ofer eow
29 sylfe, and ofer eowre bearn. Forṭham ṭha dagas cumath,
on ṭham hig cwethath, Eadige synd ṭha untymendan, and
30 innothas ṭhe ne cendon, and ṭha breost ṭhe ne sycton. Ṭhonne
agynnath hig cwethan to ṭham muntum, Feallath ofer ús;
31 and to beorgum, Oferwreoth ús. Forṭham gif hig on
grénum treowe ṭhas ṭhing doth, hwaet doth hig on ṭham drig
32 um? And mid him waeron gelaedde twegen othre mán-
33 fulle, ṭhaet hig waéron ofslegene. And syththan hig comon
on ṭha stowe, ṭhe ys genemned Caluarie, ṭhaet is, heafod-

pannan stów, thaer hig hine hengon, and aenne sceathan on
his swythran healfe, and otherne on his wynstran. Tha 34
cwaeth se Haelend: Faéder, forgif hym: fortham hig nyton
hwaet hig doth. Sothlice hig daeldon his reaf, and wurp-
on hlótu. And thaet folc stod ge-anbidigende. And tha 35
ealdras hyne taeldon mid him, and cwaedon: Othre he
gehaelde; gehaele hine sylfne, gif he sig Godes gecorena.
And tha cempan hine bysmredon, and him eced brohton, 36
and thus cwaedon: Gif thu sig Iudea cyning, gedo the 37
halne. Tha waes his ofer-gewrit ofer hine awríten Gre- 38
iscum stafum, and Ebreiscum, THIS IS IUDEA CYNING.
An of tham sceathum the mid him hangode hine gremede, 39
and cwaeth: Gif thu Crist eart, gehael the sylfne and unc.
Tha andswarode se other, and hine threade, and cwaeth: Ne 40
thu God ne ondraetst, thaet thu eart on thaere ylcan genyth-
erunge? and wyt witodlice be uncer aér-daedum onfoth: 41
sothlice thes naht yfeles ne dyde. And he cwaeth to tham 42
Haelende: Dryhten, gemun thu me, thonne thu cymst on
thinríce. Tha cwaeth se Haelend to hym: To-daeg thu bist 43
mid me on Paradiso. Tha waes nean seo syxte tíd, and 44
thystro waeron ofer ealle eorthan, oth tha nigothan tíde. And 45
sunne waes athystrod, and thaes temples wah-ryft wearth
tosliten on middan. Tha cwaeth se Haélend, clypiende my- 46
celre stéfne: Faéder, ic bebeode minne gast on thine handa:
and thus cwethende he forth-ferde. Tha se hundred-man 47
geseah thaet thar geworden waes, he God wuldrode, and
cwaeth: Sothlice thes man waes rihtwis. And eall wered 48
the aet thisse waefer-synne waeron, and gesawon tha thing
the gewurdon, waeron agen gewende, and heora breost beot-
on. Tha stodon ealle his cuthan feorran, and tha wíf the
him fyligdon fram Galilea, thas thing geseonde. And tha 50
án man on náman Iosep, se waes gerefa, gód wer and
rihtwis (thes ne gethwaerede heora getheahte, and heora 51
daedum); fram Arimathia, Iudea ceastre, se sylfa ge-an-

52 bidode Godes ríce: tḥes genealaehte to Pilate, and baed
53 tḥaes Haelendes lichaman; and nyther-aléde hyne, and
on scytan befeold, and lede hine on aheawene byrgene,
54 on tḥaere naes tḥa gyt naenig aléd. And tḥa waes se daeg
parasceué, tḥaet ys gegearwunge, and saeter-daeg onlyhte.
55 Tha wíf tḥe hym fyligdon, tḥe comon mid him of Galilea,
hig gesawon tḥa byrgene, and hu his lichama aléd waes:
56 and hig cyrdon, and gearwedon wyrt-gemang and sealfa;
and on saeter-daeg hig gestildon aefter bebode.

XXIV. On anum reste-daege, swythe áer on daeg-red,
hig comon to tḥaere byrgene, and báeron mid him tḥa wyrt-
2 gemang, tḥe hig gegearwedon. And hi gemetton tḥone
3 stán awyltne of tḥaere byrgene. And tḥa hig in to tḥaere
byrgene eodon, hig ne gemetton ná tḥaes Haelendes licha-
4 man. And tḥa waes geworden, tḥa hig on mode áfaerede
wáeron be tḥyssum, tḥa stodon twegen weras with hig on
5 hwítum reafe. And tḥa hig ondredon, and heora and-
wlitan on eortḥan hyldon, hig cwáedon to him: Hwi sece
6 gé lybbendne mid deadum? Nys he hér, ac he arás:
getḥencath hu he spaec with eow, tḥa gýt tḥa he waes on Ga-
7 lilea, and cwaeth, Thaet mannes Sunu bith geseald on handa
synfulra manna, and beon ahangen, and tḥy tḥryddan dáege
9 arísan. And hig gemundon his worda. And hig gewend-
on fram tḥaere byrgene, and cyddon eall tḥys tḥam endleof-
10 enum, and eallum othrum. Sothlice waes Maria Magda-
lene, and Iohanna, and Maria Iacobi, and othre tḥe mid
11 him waeron, tḥá saedon tḥas tḥing tḥam apostolum. And
tḥas word waeron getḥuhte beforan him swa woffung; and
12 hig ne gelyfdon him. Tha arás Petrus, and arn to tḥaere
byrgene; and alutende he geseah tḥa lin-waeda sylfe aléde;
and he ferde wundrigende tḥaes tḥar geworden waes.

THYS GEBYRATH ON OTHERNE EASTER-DAEG.

13 And tḥa ferdon twegen of him on tḥaet castel tḥaet waes on
faece syxtig furlanga fram Hierusalem, on naman Emaus.

And hig spaecon, hym betweonan, be eallum ṭham ṭhe ṭhar 14
gewordene waeron. And ṭha hig spelledon and mid him 15
smeadon, se Haelend genealaehte, and ferde mid him.
Sothlice heora eagan waeron forhaefde, ṭhaet hig hine ne ge- 16
cneowun. And he cwaeth to him: Hwaet synd ṭha spraeca 17
ṭhe gyt reccath inc betweonan, gangende, and synd un-
róṭe? Tha andswarode him án, ṭhaes nama waes Cleophas, 18
and cwaeth: Eart ṭhu ána forwrecen on Hierusalem, and
nystest ṭhu ṭha ṭhing ṭhe on hyre gewordene synd on ṭhysum
dagum? He saede ṭha: Hwaet synd ṭha ṭhing? And hig 19
saedon: Be ṭham Nazareniscan Haelende, se waes wer and
witega, mihtig on spraece and on weorce beforan Gode
and eallum folce: and hu hine sealdon ṭha heah-sacerdas 20
and ure ealdras on deathes genytherunge, and ahengon
hine. We hopedon ṭhaet he to alysenne waere Israhel; 21
and nu ys se ṭhrydda daeg to-daeg ṭhaet ṭhis waes geworden.
And eac sume wíf of úrum us bregdon, ṭha waeron aer 22
leohte aet ṭhaere byrgene, and na his lichaman gemetton: 23
hig comon, and saedon, ṭhaet hig gesawon engla gesihthe;
ṭha secgath hine lybban. And ṭha ferdon sume of úrum to 24
ṭhaere bergene, and swa gemetton swa ṭha wíf saedon: hine
hig ne gesawon. Tha cwaeth se Haelend to him: Eala 25
dysegan, and on heortan laete to gelyfenne eallum ṭham
ṭhe witegan spaecon: hu ne gebyrede Criste ṭhas ṭhing 26
ṭholian, and swa on his wuldor gán? And he rehte him 27
of Moyse and of eallum haligum gewritum, ṭhe be him
awritene waeron. And hig genealaehton ṭham castele, ṭhe 28
hig to ferdon: and he dyde swylce he fyr faran wolde.
And hig nyddon hine, and cwaedon: Wúna mid unc, 29
forṭham ṭhe hit aefen-laecth: and se daeg waes áhyld. And
he in-eode, ṭhaet he mid him wunode. And ṭha he mid 30
him saet, he onfencg hláf, and hine bletsode, and braec,
and him raehte. Tha wurdon heora eagan geopenode, 31
and hig gecneowon hine; and he gewat fram him. And 32

hig cwǽdon him betwynan: Naes uncer heorte byrn-
ende, tḥa he on wege with unc spaec, and unc halige ge-
33 writu ontýnde? And hig arison on tḥaere ylcan tíde,
and wendon to Hierusalem, and gemetton endleofan ge-
34 gaderode, and tḥa the mid him wǽron, and cwaedon, Thaet
35 Drihten sothlice aras, and Simone aetywde. And hig
rehton tḥa tḥing, tḥa the on wége gewordene waeron, and hu
hig hine oncneowon on hlafes bríce.

THYS GEBYRATH ON THRYDDAN EASTER-DAEG.

36 Sothlice tḥa hig tḥis spraecon, se Haelend stód on heora
mydlene, and saede him: Sib sy eow: ic hyt eom: ne
37 ondraede ge eow. Tha wǽron hig gedrefede and afaerede,
38 and hig wéndon tḥaet hig gast gesawon. And he sǽde
him: Hwi synd ge gedrefede, and getḥancas on eowre
39 heortan astigath? Geseoth mine handa and mine fet,
tḥaet ic sylf hit eom: grápiath, and geseoth tḥaet gást naefth
40 flǽesc and ban, swa ge geseoth me habban. And tḥa he
41 tḥys saede, he aeteowde him fet and handa. Tha cwaeth
he to him, tḥa hig tḥa gyt ne gelyfdon, and for gefeán
42 wundredon: Haebbe ge her aenig tḥing to etanne? And
hig brohton hym dael gebraeddes fisces, and beo-breád.
43 And tḥa he aet beforan hym, he nam tḥa láfa, and him
44 sealde, and cwaeth to hym: Ṭhys synd tḥa word tḥe ic spraec
to eow, tḥa ic waes tḥa gyt mid eow; fortḥam tḥe hyt ys
neod tḥaet beon ealle tḥing gefyllede, tḥe awritene synd
on Moyses ǽe, and on witegum, and on Sealmum be mé.
45 Tha ontynde he him andgyt, tḥaet hig ongeton hálige
46 gewrítu; and he cwaeth to him, Thaet tḥus ys awriten, and
tḥus gebyrede Criste tholian, and tḥy tḥryddan daege of
47 deathe arisan; and beon bodod on his naman daed-bote
and synna forgyfenesse on ealle tḥeóda, agynnendum
48 fram Hierusalem. Sothlice ge synd tḥinga gewitan. And
49 ic sende on eow mines Faeder behát: sitte ge on ceastre,
50 oth ge syn ufene gescrydde. Sothlice he gelaedde hig ut

on Bethanían, and he bletsode hig, his handum úp-ahaf-
enum. And hit waes geworden, tha he bletsode hig, he 51
ferde fram him, and waes fered on heofen. And hig ge- 52
biddende, hig gehwurfon on Hierusalem mid mycelum
gefean. And hig waéron symle on tham temple, Gode heri- 53
gende, and hyne eac bletsigende. Amen.

THAET GODSPEL

AEFTER IOHANNES GERECEDNYSSE

I. On fruman waes Word, and thaet Word waes mid
2 Gode, and God waes thaet Word. Thaet waes on fruman
3 mid Gode. Ealle thing waeron geworhte thurh hyne; and
4 nan thing naes geworht butan him. Thaet waes líf the on
5 him geworht waes, and thaet líf waes manna leoht. And
thaet leoht lyht on thystrum; and thystro thaet ne genamon.
6 Man waes fram Gode asend, thaes nama waes Iohannes.
7 Thes cóm to gewitnesse, thaet he gewitnesse cythde be tham
8 Leohte, thaet ealle men thurh hyne gelyfdon. Naes he
Leoht, ac thaet he gewitnesse forth-baere be tham Leohte.
9 Soth Leoht waes, thaet onlyht aelcne cumendne man on
10 thysne middan-eard. He waes on middan-earde, and
middan-eard waes geworht thurh hine, and middan-eard
11 hine ne gecneow. To hys agenum he cóm, and hig
12 hyne ne underfengon. Sothlice swa hwylce swa hyne
underfengon, he sealde hym ánweald thaet hig waeron
13 Godes bearn, tham the gelyfath on his naman: tha ne synd
acennede of blodum, ne of flaesces willan, ne of weres
14 willan; ac hig synd of Gode acennede. And thaet Word
waes flaesc geworden, and eardode on ús (and we ge-
sawon hys wuldor, swylce án-cennedes wuldor of Faeder),
thaet waes ful mid gyfe and sothfaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH THRYM WUCON AER MYDDAN-
WINTRAN, ON THONE FRIGE-DAEG.

15 Iohannes cyth gewitnesse be him, and clypath, thus cweth-
ende: Thes waes the ic saede, Se the to cumenne ys aefter

me waes geworden beforan me: fortham he waes ǽr thonne
ic. And of his gefyllednesse we ealle onfengon gyfe 16
for gyfe. Forthamthe ǽe waes geseald thurh Moysen, and 17
gyfu and sothfaestnes ys geworden thurh Haelend Crist.
Ne geseah naefre nan man God; buton se án-cenneda 18
Sunu hit cythde, se ys on hys Faeder bearme. And thaet 19
ys Iohannes gewitnes.

THYS GEBYRATH ON THONE SUNNAN-DAEG AER MYDDAN WYNTRA.

Tha tha Iudeas sendon heora sacerdas and heora diaconas
fram Ierusalem to hym, thaet hig acsodon hine, and thus
cwaedon: Hwaet eart thu? And he cythde, and ne withsoc, 20
and thus cwaeth: Ne eom ic na Crist. And hig acsodon 21
hine, and thus cwaedon: Eart thu Elías? And he cwaeth:
Ne eom ic hit. Tha cwaedon hig: Eart thu witega? And
he andwyrde, and cwaeth: Níc. Hig cwaedon to him: 22
Hwaet eart thu? thaet we andwyrde bringon tham the us to
the sendon. Hwaet segst thu be the sylfum? Hé cwaeth: 23
Ic eom clypiendes stéfn on westene, Gerihtath Dryhtnes
weg, swa se witega Isaias cwaeth. And tha the thaer ásende 24
waeron, tha waeron of sundor-halgon. And hig acsodon 25
hine, and cwaedon to him: Hwi fullast thu, gif thu ne
eart Crist, ne Elías, ne witega? Iohannes him and- 26
swarode: Ic fullige on waetere: to-myddes eow stód the
ge ne cunnon. He ys the aefter me toweard ys, se waes 27
geworden beforan me; ne eom ic wyrthe thaet ic unbinde
his sceo-thwang. Thas thing waeron gewordene on Betha-
nía begeondan Iordanen, thaer Iohannes fullode. 28

THYS GEBYRATH ON THONE VIII. DAEG GODES AETYWED-NYSSE.

Othre daege Iohannes geseah thone Haelend to hym cum- 29
ende, and cwaeth; Her ys Godes Lámb; her ys se the
déth aweg middan-eardes synne. Thes ys be tham ic saede, 30
Aefter mé cymth wer the beforan me geworden waes:

31 fortham the he waes aer thonne ic. And ic hyne nyste; ac
ic com and fullode on waetere, to tham thaet he waere ge-
32 swutelod on Israhela folce. And Iohannes cythde ge-
witnesse, cwethende: Thaet ic geseah nyther-cumendne
Gást of heofenum, swa swa culfran, and wunode ofer
33 hyne. And ic hyne ne cúthe: ác se the me sende to
fullianne on waetere, he cwaeth to me, Ofer thone the thu
gesyhst nyther-stigendne Gást, and ofer hyne wuniendne
34 thaet ys se the fullath on Halgum Gaste. And ic geseah,
and gewitnesse cythde thaet thes is Godes Sunu.

THYS SCEAL ON S. ANDREAS MAESSE-AEFEN.

35 Eft othre daege stod Iohannes, and twégen of his leorn-
36 ing-cnyhtum; and he cwaeth, tha he geseah thone Haelend
37 gangende: Hér ys Godes Lámb! Tha gehyrdon hine
twegen leorning-cnyhtas specende, and fylidon tham Hael-
38 ende. Tha beseah se Haelend, and geseah hig hym fyli-
ende, and cwaeth to hym: Hwaet séce gyt? Hig cwaedon
to hym: Rabbí (thaet ys gecweden and gereht, Lareow),
39 hwar eardast thu? He cwaeth to hym: Cumath and ge-
seoth. Hig comon and gesáwon hwar he wunode, and
mid hym wunodon on tham daege: hit waes tha seo teothe
40 tíd. Andreas, Simones brother Petres, waes other of tham
41 twam, tha gehyrdon aet Iohanne, and him fyligdon. Thes
gemette aerest Simonem his brother, and cwaeth to him:
42 We gemetton Messiam, thaet is gereht, Crist. And hig
gelaeddon hine to tham Haelende. Tha beheold se Hael-
end hine, and cwaeth: Thu eart Símón, Iónán sunu; thu
43 byst genemned Cephás, thaet ys gereht, Petrus. On
mergen he wolde faran on Galilea, and he gemette Phil-
44 ippus; and se Haelend cwaeth to him: Fylig me. Soth-
lice Philippus waes fram Bethsaida, Andreas ceastre, and
45 Petres. Philippus gemette Nathanahel, and cwaeth to
hym: We gemetton thone Haelend, Iosepes sunu, of
Nazareth, thone wrat Moyses and tha witegan on thaere ae.

And Nathanahel cwaeth to hym: Maeg aenig thing gódes 46
þeón of Nazareth? Philippus cwaeth to hym: Cum and
geseoh. Tha geseah se Haelend Nathanahel to nym 47
cumendne, and cwaeth be hym: Her ys Israhelisc wer,
on tham nis nan facn. Tha cwaeth Nathanahel to him: 48
Hwanon cuthest thu me? Tha andswarode se Haelend,
and cwaeth to him: Ic geseah the tha thu waere under tham
fic-treówe, aertham the Philippus the clypode. Hym and- 49
swarode tha Nathanahel, and thus cwaeth: Rabbí, thu eart
Godes Sunu, and thu eart Israhela Cining. Tha cwaeth se 50
Haelend to hym: Thu gesyhst mare thonne thissy: fortham
the thu gelyfdest, tha ic cwaeth thaet ic gesawe the under
tham fic-treowe. And he saede him: Soth ic secge eow, 51
ge geseoth opene heofenas, and Godes englas úp-stigende
and nyther-stigende ofer mannes Sunu.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, THAERE OTHRE WUCAN OFER EPIPHANIA DOMINI.

II. On tham thryddan daege waeron gifta gewordene on 1
Chanáá Galileae; and thaes Haelendes moder waes thaer:
sothlice se Haelend and hys leorning-cnyhtas waeron ge- 2
lathode to tham giftum. And tha thaet wín geteorode, tha 3
cwaeth thaes Haelendes moder to him: Hig nabbath wín.
Tha cwaeth se Haelend to hyre: La wíf, hwaet ys me and 4
the? gyt min tima ne com. Tha cwaeth thaes Haelendes 5
moder to tham thénum: Doth swa hwaet swa he eow secge.
Thar waeron sothlice aset syx staenene waeter-fatu, aefter 6
Iudea geclaensunge, aelc waes on twegra sestra gemete,
oththe on threora. Tha bead se Haelend thaet hig tha fátu 7
mid waetere gefyldon. And hig gefyldon thá oth thone
brerd. Tha cwaeth se Haelend: Hládath nú, and berath 8
thaere dryhte-ealdre. And hig namon. Tha se dryhte- 9
ealdor thaes wínes onbyrgde, the of tham waetere geworden
waes, he nyste hwanon hit com: (tha thénas sothlice wiston,
the thaet waeter hlódon;) se dryhte-ealdor clypode thone

10 bryd-guman, and cwaeth to him: Aelc man sylth aerest
gód wín; and thonne hig druncene beoth, thaet the wyrse
11 byth: thu geheolde thaet góde wín oth thys. Thys waes thaet
forme tacn the se Haelend worhte on Chanáá Galiléae,
and geswutelode hys wuldor: and hys leorning-cnyhtas
gelýfdon on hine.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE FEORTHAN WUCAN INNAN LENCTENE, ON MONAN-DAEG.

12 Aefter thysum he, and his moder, and his gebrothru, and
his leorning-cnyhtas, foron to Capharnaum, and wunedon
13 thaer feawa daga. And hyt waes neah Iudea Eastron,
14 and se Haelend fór to Hierusalem, and gemette on tham
temple tha the sealdon óxan and sceáp and culfran, and
15 sittende myneteras. And he worhte swípan of strengon,
and hig ealle of tham temple adráf, ge sceap, ge oxan;
and he ageát thaera mýnetera feóh, and toweárp heora
16 mysan; and saede tham the tha culfran cypton: Doth thas
thing heonon; ne wyrce ge mines Faeder hus to mángung-
17 huse. Tha gemundon his leorning-cnyhtas thaet the awriten
18 ys, Thínes huses anda me et. Tha andswaredon him tha
Iudeas, and cwaedon: Hwylc tacn aetywst thu ús, fortham
19 the thu thas thing dest? Se Haelend him andswarode, and
cwaeth: Toweorpath this tempel, and ic hit araere binnan
20 thrym dagum. Tha Iudeas cwaedon to him: This tempel
waes getimbrod on six and feowertigum wintrum, and
21 áraerst thú hit on thrym dagum? Sothlice he hyt cwaeth be
22 his lichaman temple. Tha he of deathe arás, tha gemundon
his leorning-cnyhtas thaet he hit be him sylfum cwaeth:
and hig gelyfdon halgum gewrite, and thaere spraece the
23 se Haelend spraec. Tha he waes on Hierusalem on Ea-
stron, on freols-daege, manega gelyfdon on his naman, tha
24 hig gesawon tha tacna the he worhte. Se Haelend ne ge-
swutelode hine sylfne him, fortham he cuthe hig ealle,
25 and fortham him naes nan thearf thaet aenig man saede

gewitnesse be men: he wiste witodlice hwaet waes on men.

THYS GODSPEL MAN SCEAL RAEDAN OFER EASTRON, BE THAERE RODE, AND EFT OFER PENTECOSTEN, ON THONE FORMAN-SUNNAN-DAEG.

III. Sothlice sum Phariseisc man waes geneimned Ni- 1
chodémus, se waes Iudea ealdor. Thés com to him on 2
niht, and cwaeth to him: Rabbí (thaet is, Lareow), we
witon thaet thu cóme fram Gode: ne maeg nan man thas
tacn wyrcan the thu wyrcst, buton God beo mid him. Se 3
Haelend him andswarode, and cwaeth: Soth ic the secge,
Búton hwa beo edniwan gecenned, ne maeg he geseon
Godes ríce. Tha cwaeth Nichodémus to hym: Hu maeg 4
man beon eft acenned, thonne he byth eald? cwyst thu
maeg he eft cuman on hys moder innoth, and beon eft
acenned? Se Haelend hym andswarode, and cwaeth: 5
Soth ic the secge, Buton hwa beo ge-edcenned of waetere
and of Halgum Gaste, ne maeg he in-faran on Godes
ríce. Thaet the acenned is of flaesce, thaet is flaesc; and 6
thaet the of Gaste is acenned, thaet is gast. Ne wundra thu, 7
fortham the ic saede the, Eow gebyrath thaet ge beon acen-
nede edniwan. Gast orethath thaer he wile, and thu gehyrst 8
his stefne, and thu nast hwanon he cymth, ne hwyder he
gaeth: swa is aelc the acenned is of Gaste. Tha andswarode 9
Nichodémus, and cwaeth: Hu magon thas thing thus ge-
weorthan? Se Haelend andswarode, and cwaeth to him: 10
Thu eart lareow Israhela folce, and thu nast thas thing?
Soth ic the secge, Thaet we sprecath thaet we witon, and we 11
cythath thaet we gesawon: and ge ne underfoth ure cyth-
nesse. Gyf ic eow eorthlice thing saede, and ge ne ge- 12
lyfath, humeta gelyfe ge, gif ic eow heofenlice thing secge?
And nan man ne astihth to heofenum, buton se the nyther 13
com of heofenum, mannes Sunu, se the com of heofenum.
And swa swa Moyses tha naeddran úp-ahóf of tham 14

westene, swa gebyrath thaet mannes Sunu beo úp-ahafen :
15 thaet nan thaera ne forweorthe the on hyne gelyfth, ac haebbe
thaet ece líf.

THYS SCEAL ON OTHERNE PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

16 God lufode middan-eard, swa thaet he sealde his án-
cennedan Sunu, thaet nán ne forweorthe the on hine ge-
17 lyfth, ac haebbe thaet ece líf. Ne sende God his Sunu on
middan-eard, thaet he demde middan-earde ; ac thaet mid-
18 dan-eard sy gehaeled thurh hine. Ne bith tham gedemed
the on hine gelyfth : se the ne gelyfth, him bith gedemed ;
fortham the he ne gelyfde on thone naman thaes án-cen-
19 nedan Godes Suna. Thaet is se dóm, thaet leoht com on
middan-eard, and men lufedon thystro swythor thonne thaet
20 leoht : heora weorc waeron yfele. Aelc thaera the yfele
deth, hatath thaet leoht ; and he ne cymth to leohte, thaet his
21 weorc ne syn gerihtlaehte. Witodlice se the wyrcth soth-
faestnysse cymth to tham leohte, thaet his weorc syn ge-
22 swutelode, fortham the hig synd on Gode gedone. Aefter
thyssum com se Haelend and his leorning-cnyhtas to
Iudea-lande, and wunede thaer mid hym, and fullode.
23 And Iohannes fullode on Enón with Salím, fortham the
thaer waeron manega waetro. And hig togaedere comon,
24 and waeron gefullode. Tha gyt naes Iohannes gedon on
cweártern.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER EASTRON.

25 Tha smeadon Iohannes leorning-cnyhtas and tha Iudeas be
26 thaere claensunge : and comon to Iohanne, and cwaedon
to him : Rabbí, se the mid the waes begeondan Iordáné,
be tham thu cythdest gewitnesse, nu he fullath, and ealle
27 hig cumath to him. Iohannes andwyrde, and cwaeth : Ne
maeg man nan thing underfón, buton hit beo him of heof-
28 enum geseald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, thaet ic
saede : Neom ic Crist, ac ic eom asend beforan hine.

LIBRARY
UNIVERSITY

Se the bryde haefth, se is bryd-guma: se the is thaes bryd-
guman freond, and stent and gehýrth hyne, mid gefean
he geblissath for thaes bryd-guman stefne: thés mín gefea
is gefylled. Hit gebyrath thaet hé weaxe, and thaet ic
wanige. Se the ufenan cóm, se ys ofer ealle: se the of
eorthan ys, se sprycth be eorthan: se the of heofone cóm,
se ys ofer ealle. And he cyth thaet he geseah and ge-
hyrde; and nán man ne underfehth his cythnesse. Soth-
lice se the his cythnesse underfehth, he getacnath thaet God
ys sothfaestnes. Se the God sende sprycth Godes word:
ne sylth God thone Gast be gemete. Faeder lufath thone
Sunu, and sealde ealle thing on his hand. Se the gelyfth on
Sunu, se haefth éce líf: se the tham Suna is ungeleaffull,
ne gesyhth he líf: ac Godes yrre wunath ofer hine.

IV. Tha se Haelend wyste thaet tha Pharisei gehyrdon
thaet he haefde má leorning-cnyhta thonne Iohannes (theah
se Haelend ne fullode, ac hys leorning-cnyhtas), tha forlet
he Iudea-land, and fór eft on Galiléa. Hym gebyrede
thaet he sceolde faran thurh Samária-land. Witodlice he
cóm on Samárian cestre, the ys genemned Sychár, neah
tham tune the Iacob sealde Iósepe his suna. Thaer waes
Iacobes wyll.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE III. LENGTEN-WUCAN.

Se Haelend saet aet tham wylle, tha he waes werig gegán:
and hit waes mid-daeg. Tha com thaer an wif of Samá-
ria, wolde waeter feccan: tha cwaeth se Haelend tc hyre:
Syle me drincan. (Hys leorning-cnyhtas férdon tha to
thaere ceastre, woldon him mete bicgan.) Tha cwaetn thaet
Samaritanisce wíf to hym: Humeta bitst thu aet me drinc-
an, thonne thu eart Iudeisc, and ic eom Samaritanisc
wíf? ne brucath Iudeas and Samaritanisce metes aetgae-
dere. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to hyre:
Gif thu wistest Godes gyfe, and hwaet sé is the cwyth to

the, Syle me drincan; witodlice thu baede hine thaet he
11 sealde the lifes waeter. Tha cwaeth thaet wif to hym: Leóf-
ne, thu naefst nan thing mid to hladenne, and thes pytt ys
12 deop: hwanon haefst thu lifes waeter? Cwyst thu thaet
thu sig maerra thonne ure faeder Iacob, se the us thisne pytt
sealde, and he, and his bearn, and his nytenu of tham
13 druncon? Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to
hyre: Aelcne thaera thyrst eft the of thysum waeter drincth:
14 witodlice aelc thaera the drincth of tham waetere the ic him
sylle, bith on him will forth-raesendes waeteres on ece lif
15 Tha cwaeth thaet wif to him: Hláford, syle me thaet waeter,
16 thaet me ne thyrste, ne ic ne thurfe her feccan. Tha cwaeth
se Haelend to hyre: Gá, clypa thinne ceorl, and cum
17 hider. Tha andwyrde thaet wif, and cwaeth: Naebbe ic
naenne ceorl. Tha cwaeth se Haelend to hyre: Wel thu
18 cwaede, thaet thu naefst ceorl: Witodlice thu haefdest fif
ceorlas, and se the thu nu haefst nis thin ceorl: aet tham thu
19 saedest soth. Tha cwaeth thaet wif to him: Leóf, thaes the
20 me thincth, thu eart witega. Ure faederas hig gebaedon
on thyssere dune; and ge secgath, thaet on Hierusalem sy
21 seo stow thaet man on gebidde. Tha cwaeth se Haelend to
hyre: La wif, gelyf me thaet seo tid cymth, thonne ge ne
gebiddath Faeder, ne on thissere dune, ne on Hierusalem.
22 Ge gebiddath thaet ge nyton: we gebiddath thaet we witon;
23 fortham the hael is of Iudeum. Ac seo tid cymth, and nu
ys, thonne sothe gebed-men gebiddath Faeder on gaste and
on sothfaestnysse: witodlice Faedersecth swylce the hyne
24 gebiddon. Gast ys God: and tham the hyne gebiddath,
gebyrath thaet hig gebiddon on gaste and on sothfaestnysse.
25 Thaet wif cwaeth to hym: Ic wat thaet Messias cymth, the
is genemned Crist: thonne he cymth, he cyth us ealle thing
26 Se Haelend cwaeth to hyre: Ic hit eom, the with the sprece.
27 And thaer-rihte comon his leorning-cnyhtas, and hig wun-
dredon thaet he with thaet wif spraec; theah heora nan ne

cwaeth, Hwaet secst þu? oththe, Hwaet sprycst þu with hig? Witodlice þaet wíf forlęt hyre waeter-faet, and eode to 28
þaere byrig, and cwaeth to þam mannum: Cumath, and 29
geseoth þone man, þe me saede ealle þa þing þe ic dyde:
cwethe ge ys he Crist? Tha eodon hig ut of þaere byrig, 30
and comon to hìm. On-gemang þam his leorning-cnihtas 31
hine baedon, and þus cwaedon: Lareow, ét. Tha cwaeth 32
he to him: Ic haebbe þone mete to etanne þe ge nyton.
Tha cwaedon his leorning-cnyhtas him betweonan, Hwae- 33
þer aenig man him mete brohte? Tha cwaeth se Haelend 34
to hym: Min mete ys þaet ic wyrce þaes willan þe me
sende, þaet ic fullfremme his weorc. Hu ne secge ge, 35
Þaet nu gyt synd feower monthas aer man rypan maege?
nu ic eow secge, Hebbath up eowre eagan, and geseoth
þas eardas, þaet hig synd scire to rypanne. And se þe 36
rypth nymth mede, and gaderath waestm on ecum life: þaet
aetgaedere geblission, se þe saewth and se þe rypth. On 37
þyson ys witodlice soth word, Forþam other ys se þe
saewth, other ys se þe rypth. Ic sende eow to rypanne þaet 38
þaet ge ne beswuncon: othre swuncon, and ge eodon on heora
geswinc. Witodlice manega Samaritanisce of þaere ceastre 39
gelyfdon on hine, for þaes wífes wordum, þe be him cythde,
Thaet he saede me ealle þa þing þe ic dyde. Tha þa Sama- 40
ritaniscan comon to hym, hig gebaedon hyne þaet he wun-
ode þaer: and he wunode þaer twegen dagas. And my- 41
cele má gelyfdon for his spaece; and cwaedon to þam 42
wife: Ne gelyfe we na for þinre spraece: we sylfe gehyr-
don, and we witon þaet he is soth middan-eardes Haelend.
Sothlice aefter twam dagon he ferde þanone, and fór to 43
Galilea. Se Haelend sylf cythde gewitnesse, þaet nan 44
witega naefth nanne weorthscype on hys agenum earde.
Tha he com to Galileam, þa underfengon hig hine, þa hig 45
gesawon ealle þa þing þe he worhte on Hierusalem on
freols-daege: and hig comon to þam freols-daege. And 46

he com eft to Chanaa Galileae, ṭhaer he worhte ṭhaet wín of waetere.

THYS GODSPEL GEBYRATH OFER PENTECOSTEN, ON THAERE AN AND TWENTYGOTHAN WUCAN ON SUNNAN-DAEG.

Sum under-cyning waes ṭhaes sunu waes gesyclod on Ca-
47 pharnaum. Tha ṭha se gehyrde ṭhaet se Haelend fór fram Iudea to Galiléa, he cóm to him, and þaed hine ṭhaet he fóre, and gehaelde his sunu: sothlice he laeg aet forth-fore.
48 Tha cwaeth se Haelend to him: Buton ge tacna and fore-
49 beacna geseon, ne gelyfe ge. Tha cwaeth se under-cing
50 to hym: Dryhten, far aer min sunu swelte. And se Haelend cwaeth: Gá, ṭhin sunu leofath. Tha eode he, and
51 gelyfde ṭhaere spraece ṭhe se Haelend him saede. Tha he fór, ṭha urnon his ṭheowas ongean hine, and saedon, Ṭhaet his
52 sunu lyfode. Tha acsode he to hwylcum timan him bet waere. And hig saedon him, Gyrstan-daeg, to ṭhaere seo-
53 fethan tíde, se féfer hyne forlet. Tha ongeat se faeder ṭhaet hyt waes on ṭhaere tíde ṭhe se Haelend cwaeth, Ṭhin sunu leof-
54 ath. And he gelyfde, and eal his hiwraeden. Se Haelend worhte ṭhys táccn eft othre sithe, ṭha he com fram Iudealande to Galilea

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

V. Aefter ṭhyssum waes Iudea freols-daeg, and se Hael-
2 end fór to Hierusalem. On Hierusalem ys án mére, se is genemned on Ebreisc Betzaida; se mere haefth fif por-
3 ticas. On ṭham porticon laeg mycel maenigeo geadledra, blindra, and healtra, and forscruncenra, and ge-anbidedon ṭhaes waeteres styrunge. Dryhtenes engel com to his timan on ṭhone mere, and ṭhaet waeter waes astyred: and se ṭhe rathost com on ṭhone mere, aefter ṭhaes waeteres styrunge, wearth gehaeled fram swa hwylcere untrumnysse
5 swa he on waes. Ṭhaer waes sum man eahta and ṭhrittig
6 wintra on his untrumnysse. Tha se Haelend geseah ṭhysne

licgan, and wiste thaet hé lange hwyle thar waes, tha cwaeth he to him: Wylt thu hál beon? Tha andswarode se seóca him, and cwaeth: Dryhten, ic naebbe naenne man thaet me do on thone mere, thonne thaet waeter astyred bith: thonne ic cume, thonne bith other beforan me. Tha cwaeth se Hael- end to him: Arís, nim thin bed, and gá. And se man waes sona hál; and he nam his bed, and eode. Hyt waes reste-daeg on tham daege. Tha cwaedon tha Iudeas to tham the thaer gehaeled waes: Hit is reste-daeg: nis the alyfed thaet thu thin bed bere. He andswarode him, and cwaeth: Se the me gehaelde, se cwaeth to me, Nim thin bed, and gá. Tha acsedon hig hine, Hwaet se man waere, the the saede, Nim thin bed, and gá? Se the thaer gehaeled waes nyste hwa hyt waes: se Haelend sothlice beah fram thaere gegaderunge. Aefter tham se Haelend hine gemette on tham temple, and cwaeth to hym: Nu, thu eart hál geworden, ne synga thu, thy-laes the cn sumum thingum wyrs getide. Tha fór se man, and cydde hit tham Iudeum, thaet hit waes se Haelend the hyne haelde. Fortham tha Iudéas éhton thone Haelend, fortham the he dyde thas thing on reste-daege.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Min Faeder wyrcth oth this nu gýt, and ic wyrce. Thaes the má tha Iudeas sohton hine to ofsleanne, naes na for tham ánum the he thone reste-daeg braec, ac for tham the he cwaeth thaet God waere his Faeder, and hyne sylfne dyde Gode gelícnes. Witodlice se Haelend andswarode, and cwaeth to him: Soth ic eow secge, Ne maeg se Sunu nan thing dón, buton thaet he gesyhth his Faeder dón; tha thing the he wyrcth, se Sunu wyrcth gelíce. Se Faeder lufath thone Sunu, and geswutelath him ealle tha thing the he wyrcth, and máran weorc thonne thas sýn he geswutelath him, thaet

21 gé wundrion. Swa se Faeder awecth tha deadan, and ge-
22 liffaest, swa eac se Sunu geliffaest tha the he wyle. Ne se
Faeder ne demth nanum menn, ac he sealde aelcne dóm
23 tham Suna; thaet ealle arwurthion thone Sunu, swa swa hig
arwurthiath thone Faeder. Se the ne arwurthath thone Sunu,
24 ne arwurthath he thone Faeder the hine sende. Soth ic secge
eow, thaet se the min word gehyrth, and tham gelyfth the me
sende, se haefth éce líf, and ne cymth aet tham dome, ac
25 faerth fram deathe to lífe. Soth ic secge éow, Thaet seo tid
cymth and nu ys, thonne tha deadan gehyrath Godes Suna
26 stefne: and tha lybbath the hig gehyrath. Swa se Faeder
haefth líf on him sylfum, swa he sealde tham Suna thaet he
27 haefde líf on him sylfum; and sealde him anweald thaet
28 he moste deman, fortham the he is mannes Sunu. Ne
wundrion ge thaes, thaet seo tid cymth, thaet ealle gehyrath
29 his stefne the on byrgenum synd: and tha the gód worhton,
farath on lifes aereste; and tha the yfel dydon, on domes
aereste.

THYS SCEAL ON THURS-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

30 Ne maeg ic nan thing dón fram me sylfum: ic déme swa
swa ic gehyre; and mín dóm is ryht; fortham ic ne séce
31 minne willan, a thaes the me sende. Gif ic gewitnesse be
32 me cythe, mín gewitnes nis soth. Other is, se the cyth
gewitnesse be me, and ic wát thaet seo cythnes is soth the
33 he cyth be me. Ge sendon to Iohanne, and he cythde
34 sothfaestnesse gewitnesse. Ic ne onfo gewitnesse fram
35 men; ac thas thing ic secge, thaet ge syn hale. He waes
byrnende leoht-faet, and lyhtende: ge woldon sume
36 hwile geblissian on his leohte. Ic haebbe maran gewit-
nesse thonne Iohannes: witodlice tha weorc the Faeder me
sealde, thaet ic hig fullfremme, tha weorc the ic wyrce,
37 cythath gewitnesse be me, thaet Faeder mé asende: and se
Faeder the me sende cyth gewitnesse be me. Ne ge naefre

his stefne ne gehyrdon, ne ge his híw ne gesawon. And 38
ge nabbath his word on eow wunigende; fortham the ge
ne gelyfath tham the he sende. Smeageath halige gewritu; 39
fortham the ge wenath thaet ge habbon écelíf on tham: and
hig synd the gewitnesse cythath be me. And ge nellath 40
cuman to me, thaet ge habbon líf. Ne underfo ic nane 41
beorhtnesse aet mannum. Ac ic gecneow eow, thaet ge 42
nabbath Godes lufe on eow. Ic com on mines Faeder 43
naman, and ge me ne underfengon: gyf other cymth on
his agenum naman, hyne ge underfoth. Hu mage ge 44
gelyfan, the eow betweonan wuldor underfoth, and ne
sécath thaet wuldor the ys fram Gode sylfum. Ne wéne 45
ge thaet ic eow wrége to Faeder: se ys the eow wregth,
Moyses, on thone ge gehyhtath. Witodlice gif ge gelyfdon 46
Moyse, ge gelyfdon eac me: sothlice he wrat be me. Gif 47
ye his stafum ne gelyfath, hu gelyfe ge minum wordum?

THYS GODSPEL SCEAL ON MID-LENCTENES SUNNAN-DAEG.

VI. Aefter thyssum fór se Haelend ofer tha Galileiscan 1
sáe, seo ys Tiberiádis. And him fylide mycel folc, for- 2
tham the hig gesawon tha tacna the he worhte on tham the
waeron geuntrumode. Witodlice se Haelend astah on 3
anne munt, and saet thaer mid hys leorning-cnyhtum. Hyt 4
waes gehende Eastron, Iudea freols-daege. Tha se Haelend 5
his eagan úp-ahóf, and geseah thaet micel folc com to him,
he cwaeth to Philippe: Hwaer bicge we hlafas, thaet thas
eton? Thaet he cwaeth his fandigende: he wiste hwaet he 6
dón wolde. Tha andwyrde Philippus, and cwaeth: Nabbath 7
hig genoh on twegra hundred penega weorthe hlafes,
thaet aelc sumne dael nyme. Tha andwyrde him án hys 8
leorning-cnyhta, Andreas, Simones brother Petres: Her 9
is án cnapa, the haefth fíf berene hlafas, and twegen fixas;
ac hwaet synd tha thing betweox swa manegum mannum?
Tha cwaeth se Haelend: Doth thaet thas men sitton. On 10
thaere stowe waes mycel gaers. Thaer saeton tha swylce fíf

11 thusendo manna. Se Haelend nam tha hlafas, and thanc-
wyrthlice dyde, and hig todaelde tham sittendum; and eall-
12 swa of tham fixum, swa mycel swa hig woldon. Tha hig
fulle waeron, tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum:
Gaderiath tha brytsena the thar to lafe waeron, thaet hig ne
13 losion. Hig gegaderodon, and fyldon twelf wyliàn fulle
thaera brytsena of tham the tha laefdon, the of tham fíf beren-
14 an hlafon aeton. Tha men cwaedon, tha hig gesawon thaet
he thaet tacen worhte, Thaet thes ys sothlice witega the on
15 middan-eard cymth. Tha se Haelend wiste thaet hig woldon
cuman, and hyne gelaeccan, and to cynge dón, tha fleah
17 he ana up on thone munt. * * * And tha hig eodon
on scyp, hig comon ofer tha sæ to Capharnaum. Hyt
18 wearth tha thystre, and se Haelend ne com to him. Mycel
19 wind bleow, and hyt waes hreoh sæ. Witodlice tha hig
haefdon gerowen swylce twentig furlanga oththe thryttig,
tha gesawon hig thone Haelend úppan thaere sæ gán, and
thaet he waes gehende tham scype: and hig him ondredon.
20 He cwaeth tha to him: Ic hyt eom: ne ondraedath eow.
21 Hig woldon hyne niman on thaet scyp: and sona thaet scyp
22 waes aet tham lande the hig woldon to faran. Sothlice othre
daege, seo maenegeo, the stod begeondan tham mere, geseah
thaet thaer naes buton an scyp, and thaet se Haelend ne eode
on scyp mid his leorning-cnyhtum, ac his leorning-
23 cnyhtas sylfe ána foron; othre scypu comon fram Tiberi-
áde with tha stowe thar hig thone hlaf aeton, Dryhtne
24 thanciende: tha seo maenigo geseah thaet se Haelend thar
naes, ne his leorning-cnyhtas, tha eodon hig on scipu, and
25 cómon to Capharnaum, sohton thone Haelend. And tha
hig gemetton hyne begeondan tham mere, hig cwaedon to
26 hym: Láreow, hwaenne com thu hider? Se Haelend
hym andswarode, and cwaeth: Soth ic secge eow, ne séce
ge me fortham the ge tacnu gesawon, ac fortham the ge
aefon of tham hlafon, and synd fulle.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FORMAN WUCAN AEFTER EPIPHANIA DOMINI.

Ne wyrcath aefter tham mete the forwyrth, ac aefter tham the 27
thurhwunath on ece lif, thone mannes Sunu eow sylth: thone
God Faeder getacnode. Hig cwaedon to him: Hwaet 28
do we thaet we wyrceon Godes weorc? Tha andswarode 29
se Haelend, and cwaeth to him: Thaet is Godes weorc, thaet
ge gelyfon on thone the he sende. Tha cwaedon hig: Hwaet 30
dest thu to tacne, thaet we geseon, and gelyfon thaet thu hit
wyrce. Ure faederas aeton heofonlicne mete on westene; 31
swa hit awriten is, He sealde him etan hláf of heofone.
Se Haelend cwaeth to him: Soth ic secge eow, ne sealde 32
Moyses eow hláf of heofenum, ac mín Faeder eow sylth
sothne hláf of heofenum. Hit is Godes hláf the of heofene 33
com, and sylth middan-earde líf. Hig cwaedon to him: 34
Dryhten, syle us thysne hláf. Se Haelend cwaeth to him: 35
Ic eom lifes hláf: ne hingrath thone the to me cymth; and
ne thyrst thone naefre the on me gelyfth. Ac ic eow saede, 36
Thaet ge gesawon me, and ne gelyfdon. Eall thaet Faeder 37
me sylth cymth to me; and ic ne weorpe ut thone the to
me cymth. Fortham the ic ne com of heofenum thaet ic 38
minne willan dó, ac thaes willan the me sende. Thaet ys 39
thaes Faeder willan the me sende, thaet ic nan thing ne for-
leose of tham the he me sealde, ac awecce thaet on tham
ytemestan daege. This is mines Faeder willa the me sende, 40
thaet aelc the thone Sunu gesyhth, and on hine gelyfth, haebbe
ece líf: and ic hine awecce on tham ytemestan daege. Tha 41
murcnodon tha Iudeas be him, fortham the he cwaeth, Ic
eom hláf the of heofenum com. And hig cwaedon: Hu 42
nys thys se Haelend, Iosepes sunu, we cunnon his faeder
and his moder? humeta segth thes, Ic com of heofenum?
Se Haelend him andswarode, and cwaeth to him: Ne 43
murcniath eow betweonan

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOST-ENES WUCAN.

44 Ne maeg nan man cuman to me, buton se Faeder the me
sende hyne teo: and ic hine aræ̆re on tham ytemestan
45 daege. On thaere witegena bocum is awriten, Ealle eath-
laere beoth Godes. Aelc the gehyrde aet Faeder, and
46 leornode, cymth to me. Ne geseah nan man Faeder,
47 buton se the is of Gode, se gesyhth Faeder. Soth ic secge
48 eow, Se haefth ece lif, the on me gelyfth. Ic eom lifes
49 hlaf. Ure faederas aeton heofonlicne mete on westene,
50 and hig synd deade. This is se hlaf the of heofonum com,
51 thaet ne swelte se the of him ytt. Ic eom lybbende hlaf
the of heofonum com: swa hwa swa ytt of thyson hlafe,
he leofath on ecnysse: and se hlaf the ic sylle is min flaesc,
52 for middan-eardes life. Tha Iudeas fliton him betweon-
an, and cwaedon: Hu maeg thes his flaesc us syllan to
53 etanne? Tha cwaeth se Haelend to him:

THYS SCEAL ANUM DAEGE AER PALM-SUNNAN-DAEGE.

Soth ic secge eow, Naebbe ge lif on eow, buton ge eton
54 mannes Suna flaesc, and his blod drincon. Se haefth ece
lif, the ytt min flaesc, and drincth min blod; and ic hine
55 aræ̆re on tham ytemestan daege. Sothlice min flaesc is
56 mete, and min blod is drinc. Se the ytt min flaesc, and
57 drincth min blod, he wunath on me, and ic on him. Swa
swa lybbende Faeder me sende, and ic lybbe thurh Faeder;
58 and se the me ytt, he leofath thurh me. This is se hlaf the of
heofonum com: na swa swa ure faederas aeton heofon-
licne mete, and deade waeron; se the ytt thysne hlaf, he
59 leofath on ecnysse. Thas thing he saede on gesamnunge,
60 tha he laerde on Capharnaum. Manega his leorning-
cnyhta cwaedon, tha hig this gehyrdon: Heard is theos
61 spraec; hwa maeg hig gehyran? Tha wiste se Haelend
thaet his leorning-cnyhtas murcnedon betweox him sylfum
62 be thysum, and he cwaeth to him: Thaet eow beswicth? gif

ge geseoth mannes Sunu astigendne thaer he aer waes? Gast is se the geliffaest; flaesc ne fremath nan thing: tha 63
word the ic eow saede synd gast and líf. Ac sume ge ne 64
gelyfath. Witodlice se Haelend wiste fram fruman hwaet tha gelyfendan waeron, and hwa hine belaewan wolde. And he cwaeth: Forthig ic eow saede, thaet nan man ne 65
maeg cuman to me, buton min Faeder hit him sylle. Syththan manega his leorning-cnyhta cyrdon on-baec, and 66
ne eodon mid him. Tha cwaeth se Haelend to tham twelf- 67
um: Cwethe ge wylle ge fram me? Tha andwyrde him 68
Simon Petrus, and cwaeth: Dryhten, to hwam gá we? thu haefst eces lifes word. And we gelyfath, and witon 69
thaet thu eart Crist, Godes Sunu. Se Haelend him and- 70
swarode, and cwaeth: Hu ne geceas ic eow twelfe, and eower an ys deofol? He hyt cwaeth be Iuda Scariothe: 71
thes hine belaewde, tha he waes an thaera twelfa.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

VII. Syththan for se Haelend to Galiléa: he nolde faran 1
to Iudea, fortham the tha Iudéas hyne sohton, and woldon hyne ofsleán. Hit waes gehende Iudea freols-daege, 2
His brothro cwaedon to him: Far heonon, and ga on 3
Iudea-land, thaet thine leorning-cnyhtas geseon tha weorc the thu wyrcst. Ne deth nan man nan thing on diglum, ac 4
secth thaet hit open sy. Gif thu thas thing dest, geswutela the sylfne middan-earde. Witodlice ne his magas ne 5
gelyfdon on hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym: Gyt 6
ne cóm min tíd: eower tíd ys symle gearu. Ne maeg 7
middan-eard eow hatian; ac he hatath me, fortham ic cythe gewitnesse be him, thaet his weorc synd yfele. Fare ge 8
to thison freols-daege: ic ne fare to thison freols-daege: forðam min tid nys gyt gefylled. He wunode on Gali- 9
léa, tha he thas thing saede. Eft tha his brothru foron, tha 10
for he eac to tham freols-daege, naes na openlice, ac di-

11 gollice. Tha Iudeas hyne sohton on tham freols-daege,
12 and cwaedon: Hwar ys he? And mycel gehlyd waes
on thaere maenio be him: sume cwaedon: He ys gód:
13 othre cwaedon: Nése; ác he beswícth this folc. Theah-
hwaethere ne spaec nan man openlice be him, for thaera
Iudéa ege.

THYS SCEAL ON MYD-LENCTENES WUCAN, ON TYWES-DAEG.

14 Tha hit waes mid-daeg thaes freols-daeges, tha eode se Hael-
15 end into tham temple, and laerde. And tha Iudeas wundre-
don, and cwaedon: Humeta can thes stafas, thonne he
16 ne leornode? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
17 Min lar nis na min, ac thaes the me sende. Gyf hwa wyle
his willan don, he gecnaewth be thaere lare, hwaether heo
18 sig of Gode, hwaether the ic be me sylfum spece. Se the
be him sylfum sprycth secth his agen wuldor: se the secth
thaes wuldor the hyne sende, se is sothfaest, and nis nan un-
19 rihtwisnys on him. Hu ne sealde Moyses eow á, and
eower nan ne healt tha á? Hwi sece ge me to ofsleanne?
20 Tha andswarode seo maenio, and cwaeth: Deofol the sticath
21 on: hwa secth the to ofsleanne? Tha andswarode se
Haelend, and cwaeth to him: An weorc ic worhte, and
22 ealle ge wundriath. Forthy Moyses eow sealde ymb-
snydenysse, naes na forthig the heo of Moyse sy, ac of
23 faederon; and on reste-daege ge ymb-snithath mann; thaet
Moyses á ne sy toworpen; and ge belgath with me, for-
24 tham the ic gehaelde aenne man on reste-daege. Ne déme
25 ge be ansyne, ac demath rihtne dom. Sume cwaedon, tha
the waeron of Ierusalem: Hu nis this se the hig secath to
26 ofsleanne? And nu he spycth openlice, and hig ne
cwethath nan thing to him. Cwethe we hwaether tha ealdras
27 engyton thaet this is Crist? Ac we witon hwanon thes ys:
thonne Crist cymth, thonne nat nan man hwanon he bith
28 Se Haelend clypode and laerde on tham temple, and cwaeth·

Mé ge cunnon, and ge witon hwanon ic eom: and ic ne
com fram me sylfum, ac se is soth þe me sende, þone ge
ne cunnon. Ic hyne can: and gif ic secge þaet ic hine
ne cunne, ic beo leas, and eow gelic. Ic hyne can, and 29
ic eom of him, and he me sende. Hig hine sohton to 30
nimanne, and heora nan hys ne aethran; forþam þe his
tid ne com þa gyt. Manega of þaere maenego gelyfdon 31
on hine, and cwaedon: Cwethe ge wyrcth Crist ma tacna,
þonne he cymth, þonne þes deth? Tha Pharisei gehyrdon 32
þa maenego þus murcnigende be him

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE FYFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Þa ealdras and þa Pharisei sendon heora þenas, þaet hig
woldon hine gefón. Tha cwaeth se Haelend: Gyt ic beo 33
sume hwile mid eow, and ic gange to þam the me sende.
Ge secath me, and ne findath: and ge ne magon cuman 34
þar ic eom. Tha Iudeas cwaedon betweonan him sylfum: 35
Hwyder wyle þes faran, þaet we hine ne findon? cwyst
þu wyle he faran on Þeoda todraefednysse, and hig laeran?
Hwaet ys þeos spraec þe he sprycth, Ge secath me, and ne 36
findath: and ge ne magon cuman þar ic eom? On þam 37
aeftemestan maeran freols-daege, stod se Haelend and clyp-
ode: Cume to me se the hine þyrste, and drince. Se 38
þe gelyfth on me, swa þaet gewrit cwyth, lybbendes wae-
teres flod flowath of his innothe. Thaet he cwaeth be þam 39
Gaste, þe tha sceoldon underfon þe on hyne gelyfdon: þa
gyt naes se Gast geseald; forþam þe se Haelend naes þa
gyt gewuldrod.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Of þaere tide seo maenio cwaeth, þa heo gehyrde þas his 40
spraece: Þes is soth witega. Sume cwaedon: He is Crist. 41
Sume cwaedon: Cwethe ge cymth Crist fram Galilea?
Hu ne cwyth þaet gewrit, Þaet Crist cymth of Dauides 42

43 cynne, and of Bethleem ceastre, ṫar Dauid waes? Wit-
odlice ungeṫwaernes waes geworden on ṫaere maenio for
44 him. Sume hig woldon hine niman; ac heora nan his
45 ne aethran. Tha ṫenas comon ſo ṫam bisceopum and to
ṫam Phariseum, and hig cwaedon to him; For hwi ne
46 brohton ge hine hider? Tha andwyrdon ṫa ṫenas, and
cwaedon: Ne spraec naefre nan man swa ṫes man sprycth.
47 Tha cwaedon ṫa Pharisei to him: Synd ge beswicene?
48 Cwethe ge gelyfde aenig ṫaera ealdra oththe ṫaera Pharisea
49 on hẏne? Ac ṫeos maenio ṫe ne cuthe ṫa ǽe, hig synd
50 awyrgede. Tha cwaeth Nichodemus to hym, se the com tc
51 him on nyht, se waes heora án: Cwyst ṫu demth ure ǽe
aenigne man, buton hyne man aer gehyre, and wite hwaet
52 he dó? Hig andswaredon, and cwaedon to him: Cwyst
ṫu ṫaet ṫu sy Galileisc? Smea, and geseoh, ṫaet nan
53 witega cymth fram Galilea. And hig cyrdon ealle ham.

THYS GODSPEL GEBYRATH ANUM DAEGE AER MYD-FAESTENE.

VIII. Se Haelend for on Oliuetes dune; and com eft
2 on daeg-red to ṫam temple, and eall ṫaet folc com to him;
3 and he saet, and laerde hig. Tha laeddon ṫa Pharisei and
ṫa boceras to him án wif seo waes aparod on unriht-hae-
4 mede, and setton hig to-middes heora, and cwaedon to
him: Láreow, ṫis wif waes afunden on unrihton haemede.
5 Moyses us bebead, on ṫaere ǽe, ṫaet we sceoldon ṫus gerade
6 mid stanum oftorfian: hwaet cwyst ṫu? This hig cwaed-
on his fandiende, ṫaet hig hine wrehton. Se Haelend
abeah nyther, and wrat mid his fingre on ṫaere eorṫan.
7 Tha hig ṫurhwunedon hine acsiende, ṫa aras he upp, and
cwaeth to him: Loca, hwylc eower sig synleas, weorpe
8 aerest stan on hig. And he abeah eft, and wrat on ṫaere
9 eorṫan. Tha hig ṫys gehyrdon, ṫa eodon hig ut, án aefter
anum; and he gebad ṫar sylf, and ṫaet wif stod ṫaer on
10 middan. Se Haelend aras up, and cwaeth to hyre: Wif,

hwaer synd tha the the wregdon? ne fordemde the nan man?
And heo cwaeth: Ná, Dryhten. And se Haelend cwaeth: 11
Ne ic the ne fordeme: dó gá, and ne synga thu naefre má.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE MYD-FAESTENES WUCAN, ON SAETERNES-DAEG.

Eft se Haelend spraec thas thing to hym, and cwaeth: Ic 12
eom middan-eardes leoht: se the me fylith, ne gaeth he na
on thystro, ac he haefth lifes leoht. Tha Pharisei cwaedon 13
to hym: Thu cythst gewitnesse be the sylfum; nis thin ge-
witnes soth. Se Haelend andswarode, and cwaeth to hym: 14
Gyf ic cythe gewitnesse be me sylfum, min gewitnes ys
soth; fortham the ic wat hwanon ic com, and hwyder ic
gá: ge nyton hwanon ic com, ne hwyder ic gá. Ge 15
demath aefter flaesce: ic ne deme nanum men. And gif 16
ic deme, min dóm is soth; fortham the ic ne eom ána, ac
ic and se Faeder the me sende. And on eowre æ is awrit- 17
en, thaet twegra manna gewitnes is soth. Ic eom the cythe 18
gewitnesse be me sylfum, and se Faeder the me sende cyth
gewitnesse be me. Witodlice hig cwaedon to him: Hwar 19
is thín faeder? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
Ne cunne ge me, ne minne Faeder: gyf ge me cuthon,
wén is thaet ge cuthon minne Faeder. Thas word he spaec 20
aet cep-sceamele: and nan man hyne ne nam; fortham
the hys tid ne cóm tha gyt. Witodlice eft se Haelend 21
cwaeth to him:

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

Ic fare, and ge me secath, and ge sweltath on eowre
synne: ne mage ge cuman thyder ic fare. Tha cwaedon 22
tha Iudeas: Cwethe ge ofslyhth he hine sylfne? fortham
he ségth, Ge ne magon cuman thyder ic fare. Tha cwaeth 23
he to him: Ge synd nythane, and ic eom ufane: ge synd
of thysum middan-earde; ic ne eom of thysum middan-
earde. Ic eow saede, thaet ge sweltath on eowrum syn- 24

num: gif ge ne gelyfath thaet ic hit sy, ge sweltath on
[24] eowre synne. Tha cwaedon hig to hym: Hwaet eart thu?
Se Haelend cwaeth to him: Ic eom fruma the to eow sprece.
[25] Ic haebbe fela be eow to sprecanne and to demenne: ac
se the me sende is sothfaest; and ic sprece on middan-
[27] earde tha thing the ic aet him gehyrde. And hig ne un-
[28] dergeton thaet he tealde him God to Faeder. Se Haelend
cwaeth to him: Thonne ge mannes Sunu up-ahebbath,
thonne gecnawe ge thaet ic hit eom, and ic ne do nan thing
of me sylfum: ac ic sprece thas thing swa Faeder me
[29] laerde. And se the me sende is mid me, and he ne forlaet
me aenne; fortham the ic wyrce symle tha thing the him
[30] synd gecweme. Tha he thas thing spaec, manega gelyfdon
on hine.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

[31] Witodlice se Haelend cwaeth to tham Iudeum the hym ge-
lyfdon: Gif ge wuniath on minre spraece, sothlice ge beoth
[32] mine leorning-cnyhtas; and ge oncnawath sothfaestnysse,
[33] and sothfaestnys eow alyst. Tha andswaredon hig hym,
and cwaedon: We synd Abrahames cynnes, and ne theow-
edon we nanum men naefre: humeta cwyst thu, Ge beoth
[34] frige? Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Soth ic
eow secge, thaet aelc the synne wyrcth ys thaere synne theow.
[35] Witodlice se theow ne wunath on huse on ecnysse: se Sunu
[36] wunath on ecnysse. Gif se Sunu eow alyst, ge beoth sothlice
[37] frige. Ic wat thaet ge synd Abrahames bearn; ac ge secath
[38] me to ofsleanne, fortham min spraec ne wunath on eow. Ic
sprece thaet the ic mid Faeder geseah: and ge doth tha thing
[39] the ge mid eowrum faeder gesawon. Tha andswaredon hig
and cwaedon to him: Abraham ys ure faeder. Tha cwaeth
se Haelend to hym: Gif ge Abrahames bearn synd,
[40] wyrcath Abrahames weorc. Nu ge secath me to ofsleanne,
thone man the eow saede sothfaestnysse, tha the ic gehyrde of

Gode: ne dyde Abraham swá. Ge wyrcath eowres faeder 41
weorc. Hig cwaedon witodlice to him: Ne synd we
of forlire acennede; we habbath ane God to Faeder.
Witodlice se Haelend cwaeth to him: Gif God waere 42
eowre faeder, witodlice ge lufedon me: ic cóm of Gode;
ne com ic na fram me sylfon, ac he me sende. Hwi ne 43
gecnawe ge mine spraece? fortham the ge ne magon ge-
hyran mine spaece. Ge synd deofles bearn, and ge willath 44
wyrcan eowres faeder willan. He waes fram frymthe
man-slaga, and he ne wunode on sothfaestnysse, fortham
the sothfaestnys nis on him. Thonne he sprycth leasunga,
he sprycth of him sylfum; fortham the he is leas, and his
faeder eac. Witodlice ge ne gelyfath me, fortham the ic 45
secge eow sothfaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Hwylc eower ascunath me for synne? Gif ic soth secge, 46
hwi ne gelyfe ge me? Se the ys of Gode, gehyrth Godes 47
word: forthig ge ne gehyrath, fortham the ge ne synd of Gode.
Witodlice tha Iudeas andswaredon, and cwaedon to him: 48
Hwi ne cwethe we wel, thaet thu eart Samaritanisc, and eart
wód? Se Haelend andswarode, and cwaeth: Ne eom ic wód; 49
ac ic arweorthige minne Faeder, and ge unarweorthedon me.
Witodlice ne sece ic min wuldor: se ys the secth and demth. 50
Soth ic secge eow, Gif hwa míne spraece gehealt, ne ge- 51
syhth he death naefre. Tha cwaedon tha Iudeas: Nu we 52
witon thaet thu eart wód. Abraham waes dead, and tha
witegan; and thu cwyst, Gif hwa mine spraece gehealt,
ne bith he naefre dead. Cwyst thu thaet thu sy maerra thonne 53
ure faeder Abraham, se waes dead? and tha witegan waeron
deade: hwaet thincth the thaet thu sý? Se Haelend hym 54
andswarode: Gif ic wuldrige me sylfne, nys min wuldor
naht: mín Faeder is, the me wuldrath; be tham ge cwethath
thaet he sy uwre God; and ge ne cuthon hyne: ic hyne 55

cann; and gif ic secge thaet ic hyne ne cunne, ic beo leas, and eow gelíc: ac ic hyne cann, and ic healde his
56 spraece. Abraham eower faeder geblissode thaet he gesawe
57 minne daeg: and he geseah, and geblissode. Tha Iudeas cwaedon to hym: Gyt thu ne eart fiftig wintre, and ge-
58 sawe thu Abraham? Se Haelend cwaeth to hym: Ic waes
59 aertham the Abraham waere. Hig namon stánas, to tham thaet hig woldon hyne torfian: se Haelend hine bediglode, and eode of tham temple.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON MYD-FAESTENES WUCAN.

IX. Tha se Haelend fór, tha geseah he aenne man the waes
2 blind geboren. And his leorning-cnyhtas hyne acsedon, and cwaedon: Láreow, hwaet syngode thes, oththe his ma-
3 gas, thaet he waere blind geboren? Se Haelend andswarode, and cwaeth: Ne syngode he, ne his mágas: ac thaet
4 Godes weorc waere geswutelod on him. Me gebyrath tc wyrcanne thaes weorc the me sende, tha hwyle the hyt daeg
5 ys: nyht cymth, thonne nan man wyrcan ne maeg. Ic eom myddan-eardes leoht; tha hwyle the ic on myddan-
6 earde eom. Tha he thas thing saede, tha spaette he on tha eorthan, and worhte fenn of his spatle, and smyrede mid
7 tham fenne ofer his eagan, and cwaeth to him: Gá, and thweh the on Syloes mere. He fór, and thwoh hine, and
8 com geseonde. Witodlice hys neah-geburas, and tha the hine gesawon, tha he waedla waes, cwaedon: Hu nis this se
9 the saet and waedlode? Sume cwaedon: He hyt is: sume cwaedon: Nese, ac is him gelíc. He cwaeth soth-
10 lice: Ic hyt eom. Tha cwaedon hig to hym: Hu waeron
11 thine eagan geopenede? He andswarode, and cwaeth: Se man the is genemned Haelend worhte fenn, and smyrede mine eagan, and cwaeth to me, Gá to Syloes mere, and
12 thweh the: and ic eode, and thwoh me, and geseah. Tha cwaedon hig to him: Hwar is he? Tha cwaeth he: Ic

nát. Hig laeddon to ṭham Phariseon ṭhone ṭhe ṭhar blínd 13
waes. Hit waes reste-daeg ṭha se Haelend worhte ṭhaet fenn, 14
and his eagan untynde. Eft ṭha Pharisei hyne acsedon 15
hu he gesawe. He cwaeth to him: He dyde fenn ofer
mine eagan, and ic ṭhwóh, and ic geseo. Sume ṭha Pha- 16
risei cwaedon: Nis ṭhes man of Gode, ṭhe reste-daeg ne
hylt. Sume cwaedon: Hu maeg synful man ṭhas tacn
wyrcan? And hig fliton him betweonan. Hig cwaedon 17
eft to ṭham blindan: Hwaet segst ṭhu be ṭham ṭhe ṭhine eagan
untynde? He cwaeth: He is witega. Ne gelyfdon ṭha 18
Iudeas be him, ṭhaet he blind waere, and gesawe, aer ṭham
ṭhe hig clypedon his magas ṭhe gesawon, and acsedon hig, 19
and cwaedon: Is ṭhis eower sunu, ṭhe ge secgath ṭhaet blind
waere acenned? humeta gesyhth he nu? Hys magas 20
him andswaredon, and cwaedon: We witon ṭhaet ṭhes ys
ure sunu, and ṭhaet he waes blind acenned: we nyton 21
humeta he nu gesyhth, ne hwa his eagan untynde: acs-
iath hine sylfne; ylde he haefth: sprece for hine sylfne.
His magas spaecon ṭhas ṭhing, for ṭham ṭhe hig ondredon ṭha 22
Iudeas: ṭha gedihton ṭha Iudeas, gif hwa Crist andette,
ṭhaet he waere butan heora geferraedene. For ṭham cwaedon 23
his magas, He haefth ylde: acsiath hine sylfne. Tha clype- 24
don hig eft ṭhone man ṭhe aer blind waes, and cwaedon to
him: Sege Gode wuldor: we witon ṭhaet he is synful.
And he cwaeth: Gif he synful is, ṭhaet ic nat: an ṭhing ic 25
wat, ṭhaet ic waes blind, and ṭhaet ic nu geseo. Tha cwaedon 26
hig to him: Hwaet dyde he ṭhe? hu ontynde he ṭhine
eagan? He andswarode him, and cwaeth: Ic eow saede 27
aer, and ge gehyrdon: hwi wylle ge hyt eft gehyran?
cwethe ge wylle ge beon his leorning-cnyhtas? Tha wyrg- 28
don hig hine, and cwaedon: Sig ṭhu his leorning-cnyht:
we synd Moyses leorning-cnyhtas. We witon ṭhaet God 29
spaec with Moysen: nyte we hwanon ṭhes ys. Se man 30
andswarode, and cwaeth to him: Ṭhaet is wundorlic, ṭhaet ge

21 nyton hwanon he is, and he untynde mine eagan. We
witon sothlice thaet God ne gehyrth synfulle: ac gif hwa
is Gode gecoren, and his willan wyrcth, thone he gehyrth.
22 Ne gehyrde we naefre on worulde, thaet aenig ontynde thaes
23 eagan the waere blind geboren. Ne mihte thes nan thing
24 dón, gif he naere of Gode. Hig andswaredon, and
cwaedon to him: Eall thu eart on synnum geboren, and
25 thu laerst ús. And hig drifon hine út. Tha se Haelend
gehyrde thaet hig hyne drifon út, tha cwaeth he to him, tha
26 he hine gemitte: Gelyfst thu on Godes Sunu? He and-
swarode and cwaeth: Hwylc is, dryhten, thaet ic on hine
27 gelyfe? And se Haelend cwaeth to him: Thu hine gesawe,
28 and se the with the sprycth, se hit is. Tha cwaeth he: Dryht-
en, ic gelyfe. And he feoll nyther, and geeathmedde
29 hyne. And se Haelend cwaeth to him: Ic com on thysne
middan-eard to demenne, thaet tha sceolon geseon, the ne
40 geseoth; and beon blinde, tha the geseoth. Tha thaet gehyrd-
on tha Pharisei the mid him waeron, tha cwaedon hig to hym:
41 Cwyst thu synd we blinde? And se Haelend cwaeth to
him: Gif ge blinde waeron, naefde ge nane synne: nu
ge secgath thaet ge geseon; thaet is eowre syn.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PENTECOST-ENES WUCAN.

X. Soth ic secge eow, Se the ne gaeth aet tham geate into
sceapa falde, ac styhth elles ofer, he is theof and sceatha.
2 Se the in-gaeth aet tham geate, he is sceapa hyrde, thaene
3 se geat-weard laet in, and tha sceap gehyrath his stefne:
and he nemth his agene sceap be naman, and laet hig út.
4 And thonne he his agene sceap laet út, he gaeth beforan
him, and tha sceap him fyliath; fortham the hig gecnawath
5 his stefne. Ne fyliath hig uncuthum, ac fleoth fram him;
6 fortham the hig ne gecneowon úncuthra stefne. This big-
spel se Haelend him saede: hig nyston hwaet he spraec to
7 him. Eft se Haelend cwaeth to him: Soth ic eow secge:

Iç eom sceapa geat. Ealle ṭha the comon waeron ṭheofas 8
and sceathan; ac ṭha sceap hig ne gehyrdon. Ic eom 9
geat: swa hwylc swa ṭhurh me gaeth, byth hal, and gaeth
in and út, and fint laese. Ṭheof ne cymth, buton ṭhaet he 10
stele, and slea, and fordó: ic com to ṭham ṭhaet hig hab-
bon líf, and habbon genoh.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, FEOWERTYNE NYHT UPPAN EASTRON.

Ic eom gód hýrde: gód hýrde sylth his lif for his sceap- 11
um. Se hýra, se the nis hýrde; and se ṭhe nah ṭha sceap, 12
ṭhonne he ṭhone wulf gesyhth, ṭhonne flyhth he, and forlaet
ṭha sceap: and se wulf nimth, and todrifth ṭha sceap. Se 13
hýra flyhth, forṭham ṭhe he bith ahýrod, and hym ne gebyr-
ath to ṭham sceapum. Ic eom gód hýrde, and ic gecnawe 14
mine sceap, and hig gecnawath me. Swa min Faeder 15
can me, ic can minne Faeder; and ic sylle min agen lif
for minum sceapum. And ic haebbe othre sceap, ṭha ne 16
synt of ṭhisse heorde: and hyt gebyrath ṭhaet ic laede ṭha,
and hig gehyrath mine stefne; and hyt byth an heord,
and an hyrde. Forṭham Faeder me lufath, forṭham ṭhe ic 17
sylle míne sawle, and hig eft nime. Ne nimth hig nan 18
man aet me, ac laete hig fram me sylfum. Ic haebbe an-
weald míne sawle to alaetanne, and ic haebbe anweald hig
eft to nimanne. Ṭhis bebod ic nam aet minum Faeder.
Eft waes ungeṭhwaernes geworden betweox ṭham Iudeum, 19
for ṭhysum spraecum. Manega heora cwaedon, Deofol 20
ys on hym, and he wét; hwi hlyste ge hym? Sume 21
cwaedon, Ne synd na ṭhys wodes mannes word. Cwyst
ṭhu maeg wód man blindra manna eagan ontynan?

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, INNON THAERE FIFTAN LENCTEN-WUCAN; AND TO CYRIC-HALGUNGUM.

Tha waeron templ-halgunga on Hierusalem, and hyt waes 22
winter. And se Haelend eode on ṭham temple, on Salo- 23

24 mones portice. Tha bestodon tha Iudeas hyne utan, and
cwaedon to hym: Hu lange gaelst thu úre líf? Sege us
25 openlice, hwaether thu Crist sy. Se Haelend hym and-
swarode, and cwaeth: Ic spece to eow, and ge ne ge-
lyfath: tha weorc the ic wyrce on mines Faeder naman, tha
26 cythath gewitnesse be me. Ac ge ne gelyfath, fortham the
27 ge ne synd of minum sceapum. Mine sceap gehyrath
mine stefne, and ic gecnawe hig, and hig folgiath me:
28 and ic hym sylle ece líf, and hig ne forweorthath naefre,
29 and ne nimth hig nan man of minre handa. Thaet the min
Faeder me sealde ys maerre thonne aenig other thing; and
30 ne maeg hit nan man niman of mines Faeder handa. Ic
31 and Faeder synd án. Tha Iudeas namon stanas, thaet hig
32 woldon hyne torfian. Se Haelend hym andswarode, and
cwaeth: Manega góde weorc ic eow aetywde be minum
Faeder; for hwylcum thaera weorca wylle ge me haenan?
33 Tha Iudeas hym andswaredon, and cwaedon: Ne haene
we the for gódum weorce, ac for thinre bysmer-spaece;
34 and fortham the thu eart man, and wyrcst the to Gode. Se
Haelend him andswarode, and cwaeth: Hu nys hyt awrit-
35 en on eowre æe, Thaet ic saede, Ge synd godas? Gif
he thá tealde godas, the Godes spaec to waes geworden,
36 and thaet halige gewrit ne maeg beon awend; the Faeder
gehalgode, and sende on middan-eard, ge secgath, Thaet
thu bysmer spycst; fortham ic saede: Ic eom Godes Sunu.
37 Gif ic ne wyrce mines Faeder weorc, ne gelyfath me.
38 Gif ic wyrce mines Faeder weorc, and gif ge me nellath
gelyfan, gelyfath tham weorcum; thaet ge oncnawon, and
39 gelyfon thaet Faeder ys on me, and ic on Faeder. Hig
smeadon witodlice ymbe thaet hig woldon hyne gefon,
40 and he eode út fram hym, and he fór eft ofer Iordanén,
to thaere stowe the Iohannes waes, and aerest on fullode;
41 and he wunode thaer. And manega comon to him, and

cwaedon: Witodlice ne worhte Iohannes nan tacn: ealle
tha thing the Iohannes saede be thyssum waeron sothe. And 42
manega gelyfdon on hyne.

THYS SCEAL ON FRYGE-DAEG, ON MYD-FAESTENES WUCAN.

XI. Witodlice sum seoc man waes genemned Lazarus, 1
of Bethanía, of Marian ceastre, and of Marthan hys
swustra. Hyt waes seó María the smyrede Dryhten mid 2
thaere sealfe, and drigde his fet mid hyre loccum. Laza-
rus hyre brother waes geyflod. Hys swustra sendon to 3
hym, and cwaedon: Dryhten, nu ys seoc se the thu lufast.
Tha se Haelend thaet gehyrde, tha cwaeth he to him; Nys 4
theos untrumnys na for deathe, ac for Godes wuldre: thaet
Godes Sunu sig gewuldrod thurh hyne. Sothlice se Hael- 5
end lufode Marthan and hyre swustor Marían, and La-
zarum heora brother. Witodlice he waes twegen dagas 6
on thaere sylfan stowe, tha he gehyrde thaet he seoc waes.
Aefter thyssum he cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Uton 7
faran eft to Iudea-lande. Hys leorning-cnyhtas cwaedon 8
to hym: Láreow, nu tha Iudeas sohton the, thaet hig woldon
the haenan; and wylt thu eft faran thyder? Se Haelend 9
hym andswarode, and cwaeth: Hu ne synd twelf tida
thaes daeges? Gif hwa gaeth on dæg, ne aetspyrnth he,
fortham he gesyhth thyses middan-eardes leoht. Gif he 10
gaeth on niht, he aetspyrnth, fortham the thaet leoht nys on
hyre. Thas thing he cwaeth: and syththan he cwaeth to him: 11
Lazarus ure freond slaepth; ac ic wylle gán, and awrec-
can hyne of slaepe. His leorning-cnyhtas cwaedon: 12
Dryhten, gif he slaepth, he byth hal. Se Haelend hit 13
cwaeth be his deathe: hig wendon sothlice thaet he hyt saede
be swefnes slaepe. Tha cwaeth se Haelend openlice to 14
him: Lazarus ys dead; and ic eom blithe for eowrum 15
thingum, thaet ge gelýfon, fortham ic naes thara: ac uton
gán to him. Tha cwaeth Thomas to hys geferum: Uton 16
gan, and sweltan mid him. Tha fór se Haelend, and ge- 17

mette thaet he waes forth-faren, and for feower dagum he
18 byrged. Bethanía ys gehende Hierusalem ofer fyftyn
19 furlang. Manega thaera Iudea comon to Marthan and
to Marían, thaet hig woldon hig fréfrian for heora brothor
20 thingon. Tha Martha gehyrde thaet se Haelend cóm, tha
21 arn heo ongean hyne: and María saet aet ham. Tha cwaeth
Martha to tham Haelende: Dryhten, gif thu waere her, naere
22 min brothor dead. And eac ic wat nu tha thaet God the
23 sylth swa hwaet swa thu hyne bitst. Tha cwaeth se Haelend
24 to hyre: Thin brothor arist. And Martha cwaeth to hym:
25 Ic wát thaet he arist on tham ytemestan daege. And se
Haelend cwaeth to hyre: Ic eom aeryst and líf: se the ge-
26 lyfth on me, theah he dead sy, he leofath: and ne swylt
nán thaera the leofath and gelyfth on me. Gelyfst thu thyses?
27 Heo cwaeth to him: Witodlice, Dryhten, ic gelyfe thaet
thu eart Crist, Godes Sunu, the on middan-earde cóme.
28 And tha heo thas thing saede, heo eode, and clypode digollice
Marian hyre swustor, thus cwethende: Hér is ure Lareow,
29 and clypath the. Tha heo thaet gehyrde, heo arás rathe, and
30 com to him. Tha gyt ne com se Haelend binnan tha
ceastre, ac waes tha gyt on thaere stowe thaer Martha him
31 ongean com. Tha Iudeas the waeron mid hyre on huse,
and hig frefrodon, tha hig gesawon thaet María arás, and
mid ofeste út-eode, hig fyligdon hyre, thus cwethende:
32 Heo gaeth to his byrgene, thaet heo wepe thara. Tha María
com thar se Haelend waes, and heo hyne geseah, heo feoll
to his fotum, and cwaeth to him: Dryhten, gif thu waere
33 her, naere min brothor dead. Tha se Haelend geseah thaet
heo weop, and thaet tha Iudeas weopon, the mid hyre cóm-
on, he geomrode on i ys gaste, and gedrefde hyne sylfne,
34 and cwaeth: Hwar lede ge hine? Hig cwaedon to him:
35 Dryhten, gá and geseoh. And se Haelend weop. And
37 tha Iudeas cwaedon: Lóca nu hu he hyne lufode. Sume
hig cwaedon: Ne mihte thes, the ontynde blindes eagan,

dón eac thaet thes naere dead? Eft se Haelend geomrode 38
on him sylfum, and com to thaere byrgene. Hit waes án
scraef, and thar waes án stán on-uppan geled. And se 39
Haelend cwaeth: Doth awèg thone stán. Tha cwaeth Martha
to him, thaes swuster the thar dead waes: Dryhten, nu he
stincth: he waes for feower dagum dead. Se Haelend 40
cwaeth to hyre: Ne saede ic the, thaet thu gesyhst Godes
wuldor, gif thu gelyfst? Tha dydon hig aweg thone stán. 41
Se Haelend ahóf his eagan up, and cwaeth: Faeder, ic do
thancas the, fortham thu gehyrdest me. Ic wat thaet thu me 42
symle gehyrst: ac ic cwaeth for tham folce the hér ymb-
utan stent, thaet hig gelyfon thaet thu me asendest. Tha he 43
thas thing saede, he clypode mycelre stefne: Lazarus, gá
út. And sona stop forth se the dead waes, gebunden 44
handum and fotum: and hys neb waes mid swat-line ge-
bunden. Tha cwaeth se Haelend to hym: Unbindath hine,
and laetath gán. Manega thaere Iudea the comon to Marían, 45
and gesawon tha thing the he dyde, gelyfdon on hine. Hig 46
sume foron to tham Phariseon, and saedon him tha thing the
se Haelend dyde

THYS SCEAL TWAM DAGUM AER PALM-SUNNAN-DAEG.

Witodlice tha bisceopas and tha Pharisei gaderodon gemot, 47
and cwaedon: Hwaet do we? fortham thes man wyrcth
mycele tacna. Gif we hine forlaetath, ealle gelyfath on 48
hine; and Romane cumath, and nimath ure land and urne
theodscype. Heora án waes genemned Caiphas, se waes 49
tha on geare bisceop, and cwaeth to him: Ge nyton nan
thing, ne ne gethencath, thaet us ys betere thaet an man swelte 50
for folce, and eall theod ne forweorthe. Ne cwaeth he thaet 51
of him sylfum; ac tha he waes thaet gear bisceop, he wit-
gode thaet se Haelend sceolde sweltan for thaere theode:
and na synderlice for thaere theode, ac thaet he wolde ge- 52
somnian togaedere Godes bearn the todrifene waeron.
Of tham daege hig thohton thaet hig woldon hyne ofslean. 53

54 Thá ne fór se Haelend na openlice gemang tham Iudeum;
ac fór on thaet land with thaet westen, on tha burh the ys
genemned Effrem, and wunode thaer mid his leorning-
55 cnyhtum. Iudea Eastron waeron gehende: and manega
foron of tham lande to Hierusalem aer tham Eastron, thaet
56 hig woldon hig sylfe gehalgian. Hig sohton thone Hael-
end, and spraecon hym betwynan, thaer hig stodon on tham
temple, and thus cwaedon: Hwaet wene ge, thaet he ne
57 cume to freols-daege? Tha bisceopas and tha Pharisei
haefdon beboden, gif hwa wiste hwar he waere, thaet he
hyt cydde, thaet hig mihton hine niman.

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, INNAN THAERE PALM-WUCAN.

XII. Se Haelend com syx dagum aer tham Eastron to
Bethanía, thar Lazarus waes dead, the se Haelend awrehte.
2 Hig worhton him thar gebeorscipe, and Martha thenode.
3 Lazarus waes án thaera the mid him saet. María nam án
pund deorwyrthre sealfe, mid tham wyrt-gemange the hig
nardus hatath, and smyrede thaes Haelendes fét, and drigde
mid hyre loccum: and thaet hus waes gefylled of thaere
4 sealfe swaecce. Tha cwaeth án his leorning-cnyhta, Iudas
5 Scarióth, the hine belaewde: Hwí ne sealde heo thas sealfe
with thrym hundred penegon, thaet man mihte syllan thearf-
6 um? Ne cwaeth he na thaet forthig the him gebyrede to
tham thearfon, ac fortham the he waes theof, and haefde scrin,
7 and baer tha thing the man sende. Tha cwaeth se Haelend:
Laet hig thaet: heo healde thá oth thone daeg the man me
8 bebyrige. Ge habbath symle thearfan mid eow; ac ge nab-
9 bath me symle. Mycel maenigeo thaera Iudea gecneow
thaet he waes thar; and hig comon, naes na for thaes Hael-
endes thingon synderlice, ac thaet hig woldon geseon
10 Lazarum, the he awehte of deathe. Thaera sacerda ealdras
11 thohton thaet hig woldon Lazarum ofslean; fortham the
manega foron fram tham Iudeum for his thingon, and ge-

lýfdon on þone Haelend. On mergen mycel maenigeo, 12
þe com to þam freols-daege, þa hig gehyrdon þaet se
Haelend com to Hierusalem, hig namon palm-treowa 13
twígu, and eodon út ongean hine, and clypodon: Sy
Israhela cing hal, and gebletsod þe com on Dryhtnes
naman. And se Haelend gemette anne assan, and rad 14
on-uppan þam, swa hyt awriten ys, Ne ondraed þú, Siónes 15
dohter: nu þin cing cymth, uppan assan folan sittende.
Ne undergeton hys leorning-cnyhtas þas þing aerest: ac 16
þa se Haelend waes gewuldrod, þa gemundon hig þaet þas
þing waeron awritene be him, and þas þing hig dydon
him. Seo maenigeo, þe waes mid him þa he Lazarum 17
clypode of þaere byrgene, and hine awehte of deathe,
cythde gewitnesse. And forþig him com seo maenio on- 18
gean, forþam þe hi gehyrdon þaet he worhte þaet tacn.
Tha Pharisei cwaedon betweox hym sylfum: We geseoth 19
þaet we nan þing ne frémiath: nu wyle eall middan-eard
aefter him. Sume þe waeron Haethene, þe foron þaet hig 20
woldon hig gebiddan on þam freols-daege, þa genealaeh- 21
ton to Philippe, se waes of þaere Galileiscan Bethsaida,
and hig baedon hine, and cwaedon: Leóf, we wyllath ge-
seon þone Haelend. Tha eode Philippus, and saede hyt 22
Andreae; and eft Andreas and Philippus hit saedon þam
Haelende. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Seo 23
tíd cymth, þaet mannes Sunu byth geswutelod.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PALM-WUCAN.

Sothlice ic secge eow, Thaet hwáetene corn wunath ana, 24
buton hyt fealle on eorþan, and sy dead: gif hyt byth
dead, hyt bringth mycelne waestm. Se þe lufath his 25
sáwle forspilth hig; and se the hatath his sawle on þyson
middan-earde, gehylt hig on écon lífe. Gif hwa þenige 26
me, fylige me: and min þen bith þaer þaer ic eom. Gif
me hwa þenath, min Faeder hine weorthath. Nu min sawl 27
ys gedrefed; and hwaet secge ic? Faeder, gehael me of

þisse tide: ac for þam ic com on þas tíd. Faeder, gewuldra þinne naman. Tha com stefn of heofone, þus cwethende: And ic gewuldrode, and eft ic gewuldrige.
Seo maenigo þe þaer stod, and þaet gehyrde, saedon þaet hyt þunrode: sume saedon þaet engel spaece with hyne.
Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Ne com þeos stefn for minon þingon, ac for eowrum þingon. Nu ys middan-eardes dóm: nu byth þyses middan-eardes ealdor út-aworpen. And gif ic beo úp-ahafen fram eorþan, ic teo ealle þing to me sylfum. Þaet he saede, and tacnode be hwylcum deathe he wolde sweltan. Seo maenigo him andswarode, and cwaeth: We gehyrdon on þaere æ þaet Crist bith on ecnysse: and humeta segst þu, Hit gebyrath þaet mannes Sunu beo úp-ahafen? hwaet ys þes mannes Sunu? Tha cwaeth se Haelend: Nu gyt ys lytel leoht on eow: gáth þa hwile þe ge leoht habbon, þaet þystro eow ne befón: se þe gaeth on þystron, he nat hwyder he gaeth. Tha hwile þe ge leoht habbon, gelyfath on leoht, þaet ge syn leohtes bearn. Þas þing se Haelend him saede, and eode, and bediglode hine fram him. Tha he swa mycele tacn dyde beforan him, hig ne gelyfdon on hine: þaet þaes witegan word Isaías waere gefylled, þe he cwaeth, Dryhten, hwa gelyfde þaes þe we gehyrdon? and hwam waes Dryhtnes stréncth geswutelod?
Forþig hig ne mihton gelyfan, forþam Isaías cwaeth eft,
He ablende heora eagan, and ahyrde heora heortan, þaet nig ne geseon mid heora eagon, and mid heora heortan ne ongyton, and syn gecyrrede, and ic hig gehǽle.
Isaias saede þas þing, þa he geseah hys wuldor, and spraec be him. And þeah manega of þam ealdron gelyfdon on hine; ac hig hyt ne cythdon for þaera Pharisea þingon; þy-laes hig man út-adrife of hyra gesomnunge.
Hi lufodon manna wuldor swithor þonne Godes wuldor.
Se Haelend clypode and cwaeth to him: Se þe gelyfth on

me, ne gelyfth he ná on me, ac on thaene the me sende; and se the me gesyhth, gesyhth thaene the me sende. Ic 45
com to leohte on middan-earde; and nan thaera the ge- 46
lyfth on me ne wunath on thystrum. And gif hwa ge- 47
hyrth mine word, and ne gehylt, ne deme ic hine: ne com ic middan-eard to demanne, ac thaet ic gehaele middan-eard. Se the me forhigth, and mine word ne under- 48
fehth, he haefth hwa him deme: seo spæc the ic spæc, seo him demth on tham ytemestan daege. Fortham the ic ne 49
sprece of me sylfum; ac se Faeder the me sende, he me bebead hwaet ic cwethe, and hwaet ic sprece. And ic 50
wat thaet his bebod ys éce líf: tha thing the ic sprece, ic sprece swa Faeder me saede.

THYS GEBYRATH ON THUNRES-DAEG AER EASTRON.

XIII. Aer tham Easter-freols-daege, se Haelend wiste 1
thaet his tíd cóm thaet he wolde gewítan of thysum middan-earde to hys Faeder, tha he lufode hys leorning-cnyhtas the waeron on middan-earde, oth ende he hig lufode. And 2
tha Dryhtnes thenung waes gemacod, tha fór se deofol on Iudas heortan Scariothés, thaet he hine belaewde. He 3
wiste thaet Faeder sealde ealle thing on hys handa, and thaet he com of Gode, and cymth to Gode. He aras fram 4
his thenunge, and léde hys reaf, and nam linen hraegl, and begyrde hyne. Aefter tham he dyde waeter on faet, and 5
thwoh his leorning-cnyhta fét, and drigde hig mid thaere lin-waede the he waes mid begyrd. Tha com he to Simone 6
Petre, and Petrus cwaeth to him: Dryhten, scealt thu thwean mine fét? Se Haelend andswarode, and cwaeth to 7
him: Thu nast nú thaet ic do; ac thu wast syththan. Petrus 8
cwaeth to him: Ne thwyhst thu naefre mine fét. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Gif ic the ne thwea, naefst thu naenne daelmyd me. Tha cwaeth Simon Petrus to 9
him: Dryhten, ne thweh thu na mine fét áne, ac eac min heafod and mine handa. Tha cwaeth se Haelend to him: 10

Se ðe claene byth ne bedearf buton ðaet man his fét ðwea,
ac ys eall claene: and ge synd sume claene, naes na ealle
11 He wiste witodlice hwa hyne sceolde belaewan; forðam
12 he cwaeth, Ne synd ge ealle claene. Syððan he haefde
heora fét aðwogene, he nam his reaf; and ða he saet, he
13 cwaeth eft to hym: Wite ge hwaet ic eow dyde? Ge
clypiath me Lareow and Dryhten; and wel ge cwaeðath;
14 swa ic eom sothlice. Gif ic ðwoh eowre fét, ic ðe eom
eower Lareow and eower Hlaford, and ge sceolon eac
15 ðwean eower aelc oðres fét. Ic eow sealde bysne, ðaet
16 ge dón swa ic eow dyde. Sothlice ic eow secge, Nys se
ðeowa furðra ðonne his hlaford; ne se aerend-raca nys
17 maerra ðonne se ðe hyne sende. Gif ge ðas ðing witon,
18 ge beoth eadige gif ge hig doth. Ne secge ic be eow
eallon: ic wat hwylce ic geceas; ac ðaet ðaet halige ge-
writ sy gefylled, ðe cwyth, Se ðe ytt hlaf myd me, áhefth
19 hys hó ongéan me. Nu ic eow secge, aerðam ðe hyt ge-
weorðe, ðaet ge gelyfon, ðonne hyt geworden byth, ðaet
20 ic hyt eom. Soth ic eow secge, Se ðe underfehth ðaene ðe
ic sende, underfehth me; and se ðe underfehth me, under-
21 fehth ðaene ðe me sende. Ða se Haelend ðas ðing saede,
he waes gedrefed on gaste, and cyðde, and cwaeth: Soth
22 ic eom secge, ðaet eower án me belaewth. Ða leorning-
cnyhtas beheold heora aelc otherne, and him twynode be
23 hwam he hit saede. An ðaera leorning-cnyhta hlinode
24 on ðaes Haelendes bearme ðone se Haelend lufode. Si-
mon Petrus bicnode to ðyson, and cwaeth to him: Hwaet
25 is se ðe he hyt big segth? Witodlice ða he hlinode ofer
ðaes Haelendes breostum, he cwaeth to him: Dryhten,
26 hwaet ys he? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
He ys se ðe ic raece bedyppedne hlaf. And ða ða he
27 bedypte ðone hlaf, he sealde hyne Iudas Scarióðe. And
ða aefter ðam bitan Satanas eode on hyne. Ða cwaeth se
28 Haelend to him: Dó raðe ðaet ðu don wylt. Nyste nan

thaera sittendra to hwam he thaet saede. Sume wendon, 29
fortham Iudas haefde scrin, thaet se Haelend hit cwaede be
hym, Bige tha thing the us thearf sy to tham freols-daege;
oththe thaet he sealde sum thing thearfendum mannum. Tha 30
he nam thone bitan he eode út thaer-rihte: hit waes niht
tha he út-eode; and se Haelend cwaeth: Nu ys mannes 31
Sunu geswutelod, and God ys geswutelod on him. Gif 32
God ys geswutelod on him, and God geswutelath hine on
hym sylfum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

La bearn, nu gyt ic eom gehwaede tid mid eow. Ge me 33
secath: and swa ic tham Iudeum saede, Ge ne magon far-
an thyder the ic fare; and nu ic eow secge. Ic eow sylle 34
niwe bebod, Thaet ge lufion eow betwynan, swa ic eow
lufode. Be tham oncnawath ealle men thaet ge synd mine 35
leorning-cnyhtas, gif ge habbath lufe eow betwynan.
Simon Petrus cwaeth to him: Dryhten, hwyder gaest thu? 36
Se Haelend hym andswarode, and cwaeth: Ne miht thu me
fylian thyder ic nu fare: thu faerst eft aefter me. Petrus 37
cwaeth to him: Hwi ne maeg ic the nu fylian? ic sylle min
lif for the. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Thin 38
lif thu sylst for me? Soth ic the secge, Ne craewth se cocc,
aer thu withsaecst me thriwa.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO THAERE MAESSAN PHILIPPI AND IACOBI.

XIV. And he cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Ne sy 1
eower heorte gedrefed: ge gelyfath on God, and gelyfath
on me. On mines Faeder huse synd manega eardung- 2
stowa: ne saede ic eow. Hyt ys lytles wana thaet ic fare,
and wylle eow eardung-stowe gegearwian. And gif ic 3
fare, and eow eardung-stowe gegearwige, eft ic cume,
and nime eow to me sylfum; thaet ge syn thaer ic eom.
And ge witon hwyder ic fare, and ge cunnon thone weg. 4

5 Thomas cwaeth to hym: Dryhten, we nyton hwyder thu
6 faerst; and hu mage we thone weg cunnan? Se Haelend
cwaeth to him: Ic eom weg, and sothfaestnys, and líf:
7 ne cymth nan to Faeder, buton thurh me. Gif ge cuthon
me, witodlice ge cuthon minne Faeder: and heonon-forth
8 ge hyne gecnawath, and ge hine gesawon. Philippus
cwaeth to him: Dryhten, aetýw ús thone Faeder, and we
9 habbath genoh. Se Haelend cwaeth to him: Philippus,
swa lange tid ic waes mid eow, and ge ne gecneowon
me: se the mé gesyhth, gesyhth minne Faeder: humeta
10 cwyst thu, Aetýw ús thinne Faeder? Ne gelyfst thu thaet ic
eom on Faeder, and Faeder ys on me? tha word the ic to
eow sprece, ne sprece ic hig of me sylfum: se Faeder
11 the wunath on me, he wyrcth tha weorc. Ne gelyfe ge
thaet ic eom on Faeder, and Faeder ys on me: gelýfath for
12 tham weorcum. Soth ic eow secge, Se the gelyfth on me,
he wyrcth tha weorc the ic wyrce, and he wyrćth maran
13 thonne tha synd; fortham the ic fare to Faeder. And ic
do swa hwaet swa ge biddath on minum naman, thaet Fae-
14 der sig gewuldrod on Suna. Gif ge hwaet me biddath
on minum naman, thaet ic do.

THYS SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-AEFEN.

15 Gif ge me lufiath, healdath mine bebodu. And ic bidde
16 Faeder, and he sylth eow otherne Frefriend, thaet beo aefre
17 mid eow; sothfaestnysse Gast, the thes middan-eard ne
maeg underfon: he ne can hyne, fortham the he ne gesyhth
hyne: ge hyne cunnon, fortham the he wunath mid eow,
18 and bith on eow. Ne laete ic eow steop-cild: ic cume
19 to eow. Nu gyt ys an lytel fyrst, and middan-eard me
ne gesyhth: ge me geseoth; fortham ic lybbe, and ge
20 lybbath. On tham daege ge gecnawath thaet ic eom on
minum Faeder, and ge synd on me, and ic eom on eow.
21 Se the haefth mine bebodu, and hylt tha, he ys the me lufath:
min Faeder lufath thaene the me lufath, and ic lufige hyne,

and geswutelige him me sylfne. Iudas cwaeth to hym 22
(naes na sé Scarioth): Dryhten, hwaet ys geworden, thaet
thu wylt the sylfne geswutelian us, naes middan-earde?
Se Haelend andswarode, and cwaeth to him: 23

THYS GODSPEL SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

Gif hwa me lufath, he hylt mine spraece, and min Faeder
lufath hine; and we cumath to him, and we wyrcath eard-
ung-stowa mid him. Se the me ne lufath, ne hylt he 24
mine spraeca: and nys hyt min spraec the ge gehyrdon,
ac thaes Faeder the me sende. Thas thing ic eow saede, tha 25
ic mid eow wunode. Se Halga Frofre-Gast, the Faeder 26
sent on minum naman, eow laerth ealle thing; and he laerth
eow ealle tha thing the ic eow secge. Ic laefe eow sibbe; 27
ic sylle eow mine sibbe: ne sylle ic eow sibbe swa mid-
dan-eard sylth. Ne sy eower heorte gedrefed, ne ne forht-
ige ge. Ge gehyrdon thaet ic eow saede, Ic gá, and ic cume 28
to eow. Witodlice gif ge me lúfedon, ge geblissodon;
fortham the ic fare to Faeder; fortham Faeder ys mara thonne
ic. And nu ic eow saede, aertham the hit geweorthe, thaet 29
ge gelyfon, thonne hit geworden bith. Ne sprece ic nu 30
na fela with eow: thyses middan-eardes ealdor cymth, and
he naefth nan thing on me: ac thaet middan-eard on- 31
cnawe thaet ic lufige Faeder, and ic do swa Faeder me be
bead. Arisath, uton gán heonon.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO S[C]. VITALIS MAESSAN.

XV. Ic eom soth wín-eard, and min Faeder ys eorth- 1
tilia. He deth aelc twig aweg on me the blaeda ne byrth; 2
and he feormath aelc thaera the blaeda byrth, thaet hyt bere
blaeda the swithor. Nu ge synd claene for thaere spraece the 3
ic to eow spraec. Wuniath on me, and ic on eow. Swa 4
twig ne maeg blaeda beran him-sylf, buton hit wunige on
win-earde, swa ge ne magon eác, buton ge wunion on
me. Ic eom wín-eard, and ge synd twigu: Se the wunath 5
on me, and ic on him, se byrth mycle blaeda: fortham ge

5 ne magon nan thing don butan me. Gif hwa ne wunath
on me, he byth aworpen út swa twig, and fordruwath;
and hig gaderiath tha, and doth on fyr, and hig forbyrnath.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER ASCENSIO DOMINI.

7 Gif ge wuniath on me, and mine word wuniath on eow,
biddath swa hwaet swa ge wyllon, and hyt byth eower.
8 On tham ys min Faeder geswutelod, thaet ge beron mycle
9 blaeda, and beon mine leorning-cnyhtas. And ic lufode
10 eow swa Faeder lufode me: wuniath on minre lufe. Gif
ge mine bebodu gehealdath, ge wuniath on minre lufe;
swa ic geheold mines Faeder bebodu, and ic wunige on
11 hys lufe. Thas thing ic eow saede, thaet min gefea sy on
eow, and eower gefea sy gefullod.

THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

12 This ys min bebod, thaet ge lufion eow gemaenelice, swa ic
13 eow lufode. Naefth nán man maran lufe thonne theos ys,
14 thaet hwa sylle his líf for his freondum. Ge synd mine
15 frynd, gif ge doth tha thing the ic eow bebeode. Ne telle
ic eow to theowan; fortham se theowa nat hwaet se hlaford
deth: ic tealde eow to freondum; fortham ic cythde eow
16 ealle tha thing the ic gehyrde aet minum Faeder. Ne ge-
cure ge me, ac ic geceas eow, and ic sette eow, thaet ge gán
and blaeda beron, and eowre blaeda gelaeston; thaet Faeder
sylle eow swa hwaet swa ge biddath on minum naman

AND THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

17 Thas thing ic eow beode, thaet ge lufion eow gemaenelice.
18 Gif middan-eard eow hatath, witath thaet he hatede me aer
19 eow. Gif ge of middan-earde waeron, middan-eard
lufode thaet his waes: fortham the ge ne synd of middan-
earde, ac ic eow geceas of middan-earde, forthig middan-
20 eard eow hatath. Gemunath minre spraece the ic eow
saede, Nis se theowa maerra thonne his hlaford. Gif hig

me ehton, hig wyllath ehtan eower: gif hig mine spraece
heoldon, hig healdath eac eowre. Ac ealle thas thing hig 21
doth eow for minum naman; fortham the hig ne cunnon
thone the me sende. Gif ic ne come, and to him ne spraece, 22
naefdon hig nane synne: nu hig nabbath nane lade be
heora synne. Se the me hatath hatath minne Faeder. Gif 24
ic náne weorc ne worhte on him, the nan other ne worhte,
naefdon hig nane synne: nu hig gesawon, and hig hate-
don aegther ge mé, ge minne Faeder. Ac thaet seo spraec 25
sy gefylled the on hyra áe awriten ys. Thaet hig hatedon me
buton gewyrhtum.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, OFER ASCENSIO DOMINI.

Thonne se Frefriend cymth, the ic eow sénde fram Faeder, 26
sothfaestnysse Gast, the cymth fram Faeder, he cyth gewit-
nesse be me: and ge cythath gewitnesse, fortham ge waer- 27
on fram fruman mid mé.

XVI. Thas thing ic eow saede, thaet ge ne swicion. Hig 1
doth eow of gesomnungum; ac seo tid cymth, thaet aelc the
eow ofslyhth wenth thaet he thenige Gode. And thas thing 2
hig doth, fortham the hig ne cuthon minne Faeder, ne me.
Ac thas thing ic eow saede, thaet ge gemunon, thonne heora 4
tid cymth, thaet ic hit eow saede. Ne saede ic eow thas
thing aet fruman, fortham the ic waes mid eow.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

Nu ic fare to tham the me sende, and eower nán ne acsath 5
me, Hwyder ic fare? Ac fortham the ic spraec thas thing 6
to eow, unrotnys gefylde eowre heortan. Ac ic eow 7
secge sothfaestnysse; Eow fremath thaet ic fare: gif ic ne
fare, ne cymth se Frefriend to eow: witodlice gif ic fare,
ic hyne sende to eow. And thonne he cymth, he thwyth 8
thysne. middan-eard be synne, and be rihtwisnesse, and
be dómme: be synne, fortham hig ne gelyfdon on me; 9

10 be rihtwisnysse, fortham ic fare to Faeder, and ge me ne
11 geseoth; be dóme, fortham thyses middan-eardes ealdor ys
12 gedemed. Gyt ic haebbe eow fela to secgenne, ac ge
13 hyt ne magon nú acuman. Thonne thaere sothfaestnysse Gast cymth, he laerth eow ealle sothfaestnysse: ne sprycth he of him-sylfum, ac he sprycth tha thing the he gehyrth:
14 and cyth eow tha thing the towearde synd. He me geswu-
15 telath; fortham he nimth of minum, and cyth eow. Ealle tha thing the min Faeder haefth synd mine; forthig ic cwaeth, thaet he nimth of minum, and cyth eow.

THYS GODSPEL GEBYRATH OFER EASTRON, TWA WUCAN, ON SUNNAN-DAEG.

16 Ne ymbe an lytel ge me ne geseoth; and eft ymbe lytel
17 ge me geseoth, fortham the ic fare to Faeder. Tha cwaedon his leorning-cnyhtas him betwynan: Hwaet ys thaet he us segth, Ymbe lytel ge me ne geseoth; and eft ymbe
18 lytel and ge me geseoth; and thaet ic fare to Faeder? Hig cwaedon witodlice: Hwaet ys thaet he cwyth, Ymbe lytel?
19 we nyton hwaet he sprycth. Se Haelend wiste thaet hig woldon hyne acsian, and he cwaeth to hym: Be tham ge smeageath betweonan eow, fortham ic saede, Ymbe lytel
20 ge me ne geseoth; and efte ymbe lytel ge me geseoth: soth ic eow secge, Thaet ge heofiath and wepath, middan-eard geblissath; and ge beoth unrote, ac eower unrotnys byth
21 gewend to gefeán. Thaenne wif centh, heo haefth unrotnysse, fortham the hyre tid com: thonne heo centh cnapan, ne geman heo thaere hefinysse for gefeán, fortham man
22 byth acenned on middan-eard. And witodlice ge habbath nu unrotnysse: eft ic eow geseo, and eower heorte geblissath; and nan man ne nimth eowerne gefeán fram
23 eow. And on tham daege ge ne biddath me nanes thinges.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER EASTRON.

Soth ic eow secge, Gif ge hwaet biddath minne Faeder on

UNIVERSITY CALIFORNIA

minum naman, he hyt sylth eow. Oth thys ne baede ge nan 24
thing on minum naman; biddath, and ge underfoth, thaet
eower gefeá sy full. Thas thing ic eow saede on bigspell- 25
um: seo tid cymth, thonne ic eow ne sprece on bigspellum,
ac ic cythe eow openlice be minum Faeder. On tham daege 26
ge biddath on minum naman; and ic eow ne secge for-
tham ic bidde minne Faeder be eow. Witodlice se Faeder 27
eow lufath, fortham the ge lufedon me, and gelyfdon thaet
ic cóm of Gode. Ic for fram Faeder, and com on mid- 28
dan-eard: eft ic forlaete middan-eard, and fare to Faeder.
Hys leorning-cnyhtas cwaedon to hym: Nu, thu sprycst 29
openlice, and ne segst nan bigspell. Nu we witon thaet 30
thu wast ealle thing, and the nys nan thearf thaet aenig the
acsie: on thysum we gelyfath thaet thu come of Gode. Se 31
Haelend him andswarode, and cwaeth: Nu ge gelyfath.
Nu, cóm tíd, and cymth, thaet ge to-faron aeghwylc to his 32
agenum, and forlaeton mé ánne: and ic ne eom ána,
fortham min Faeder ys mid me. Thas thing ic eow saede, thaet 33
ge habbon sibbe on me. Ge habbath hefige byrthene on
middan-earde: ac getruwiath; ic oferswithde middan-eard.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE GANG-WUCAN TO THAM VIGILIAN.

XVII. Thas thing se Haelend spraec, and ahóf up his eagan 1
to heofenum, and cwaeth: Faéder, tíd ys cumen; geswu-
tela thinne Sunu, thaet thin Sunu geswutelige the: and swa 2
thu hym sealdest anweald aelces mannes, thaet he sylle éce
líf eallum tham the thu hym sealdest. This ys sothlice éce 3
líf, thaet hig oncnawon thaet thu eart án soth God, and se the
thu sendest, Haelend Crist. Ic the geswutelode ofer eorth- 4
an: ic geendode thaet weorc thaet thu me sealdest to don-
ne. And nu, thu Faeder, gebeorhta mé mid the sylfum 5
thaere beorhtnysse the ic haefde mid the, aértham the mid-
dan-eard wære. Ic geswutelode thinne naman tham mannum 6
the thu me sealdest of middan-earde: hig waeron thíne,

and thu hig sealdest me; and hig geheoldon thine spraece.
7 Nu hig gecneowon thaet ealle tha thing the thu me sealdest
8 synd of the. Fortham ic sealde him tha word the thu sealdest mé; and hig underfengon and oncneowon sothlice thaet ic com of the; and hig gelyfdon thaet thu me sendest.
9 Ic bidde for hig: ne bidde ic for middan-earde, ac for
10 tha the thu me sealdest; fortham hig synd thine. And ealle mine synd thine, and thine synd mine; and ic eom geswu-
11 telod on him. And nu ic ne eom on middan-earde, and hig synd on middan-earde, and ic cume to the.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

[On thaere tide se Haelend beheold his leorning-cnyhtas, and cwaeth:] Halga Faeder, heald on thinum naman thaet
12 thu me sealdest, thaet hig syn án, swa wyt synd. Tha ic waes mid him, ic heold hig on thinum naman: ic heold tha the thu me sealdest, and ne forwearth heora nán, buton forspyllednysse bearn; thaet thaet halige gewrit sy gefylled.
13 Nu ic cume to the, and thas thing ic sprece on middan-
14 earde, thaet hig habbon minne gefeán gefylledne on him-
15 sylfum. Ic sealde him thine spraece; and middan-eard hig haefde on hatunge; fortham hig ne synd of middan-
16 earde, swa ic eac ne eom of middan-earde. Ne bidde ic thaet thu hig nime of middan-earde, ac thaet thu hig gehealde
17 of yfele. Ne synd hig of middan-earde, swa ic ne eom of
18 middan-earde. Gehalga hig in sothfaestnysse: thin spraec
19 ys sothfaestnys. Swa thu me sendest on middan-eard, ic
20 sende hig on middan-eard. And for hig ic halgige me sylfne, thaet hig syn éac gehalgode on sothfaestnysse. Witod-
21 lice ne gebidde ic for hig áne, ac eác for tha the gyt sceolon gelyfan thurh heora word on me; thaet ealle syn án; swa
22 thu, Faeder, eart on me, and ic on the, thaet hig syn eác án on
23 unc: thaet middan-eard gelyfe thaet thu me sendest. And ic sealde him tha beorhtnysse the thu me sealdest; thaet hig

syn án, swa wyt syn án. Ic eom on him, and þu eart on 23
me, þaet hig syn geendode on án; þaet middan-eard on-
cnawe þaet þu me sendest, and lufodest hig, swa þu me
lufodest. Faeder, ic wylle þaet tha, þe þu me sealdest, syn 24
mid mé þaer ic eom; þaet hig geseon mine beorhtnysse,
þe thu me sealdest: forþam þu lufodest me aér middan-
eard geset waere. Lá rihtwísa Faeder, middan-eard þé 25
ne gecneow: witodlice ic þe gecneow, and hig oncneow-
on þaet thu me sendest. And ic him cythde þinne naman, 26
and gýt wylle cythan; þaet seo lufu, the þu me lufodest, sy
on him, and ic eom on him.

THES PASSIO GEBYRATH ON LANGA-FRIGE-DAEG.

XVIII. Tha se Haelend þas þing cwaeth, þa eode he ofer 1
þa burnan Cedron, þaer waes án wyrt-tún, in to þam he
eode, and his leorning-cnihtas. Witodlice Iudas, þe hyne 2
belaéwde, wiste þa stowe, forþam þe se Haelend oft-raed-
lice cóm þyder mid hys leorning-cnyhtum. Tha underfeng 3
Iudas þaet folc and þa þegnas, aet þam bisceopum and
aet þam Phariseon, and cóm þyder mid leoht-fatum, and
mid blasum, and mid waepnum. Witodlice se Haelend 4
wiste ealle þa þing the him towearde waeron: he eode þa
forth, and cwaeth to him: Hwaene séce ge? Hig andsware- 5
don him, and cwaedon: Þone Nazareniscan Haelend
Se Haelend cwaeth: Ic hit eom. Sothlice Iudas, þe hyne
belaewde, stod mid him. Tha he openlice saede, Ic hit 6
eom, þa eodon hig under-baec, and feollon on þa eorthan
Eft he hig axode; Hwaene séce ge? Hig cwaedon: 7
Þone Nazareniscan Haelend. Se Haelend hym andswaro- 8
de: Ic saede eow þaet ic hit eom: gyf ge witodlice mé
secath, laetath þas faran: þaet seo spraec waere gefylled, þe 9
he cwaeth, Thaet ic naenne þaera ne forspille, þe þu me seal-
dest. Witodlice Simón Petrus ateah hys sweord, and sloh 10
þaes bisceopes þeowan, and acearf him of þaet swythre
eare. Þaes þeowan nama waes Malchus. Tha cwaeth se 11

Haelend to Petre: Dó þin sweord on hys scaethe; þone calic
11 þe min Faeder me sealde, ne drince ic hine? Þaet folc, and
se ealdor, and þaera Iudea þegnas namon þone Haelend,
12 and bundon hine, and laeddon hine ǽrest to Annan, se
waes Caiphas sweor; and se Caiphas waes þaes geares
14 biseeop. Witodlice Caiphas dihte þam Iudeum, and
cwaeth, þaet hyt betere waere þaet án man swulte for folce.
15 Simón Petrus fyligde þam Haelende, and other leorning-
cnyht: se other leorning-cnyht waes þam biseeope cuth;
and he eode in myd þam Haelende on þaes biseeopes
16 cafer-tún. Petrus stod aet þaere dura þaer-úte. Tha eode
se leorning-cnyht út, þe waes þaes biseeopes cutha, and
17 cwaeth to þaere duru-þinene, and laedde Petrum in. Tha
cwaeth seo duru-þinen to Petre: Cwyst þu eart þu of
þyses leorning-cnyhtum? Tha cwaeth he: Nicc, ne eom
18 ic. Tha þeowas and þa þegnas stodon aet þam glédon,
and wyrmdon hig; forþam hit waes ceald: witodlice
19 Petrus stod mid him, and wyrmdon hyne. Se biseeop
acsode þone Haelend ymbe hys leorning-cnyhtas, and
20 ymbe hys láre. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth:
Ic spraec openlice to middan-earde; and ic laerde symle
on gesomnunge, and on temple, þaer ealle Iudeas togae-
21 dere comon; and ic ne spraec nan þing digelice. Hwi
acsast þu me? acsa þa þe gehyrdon hwaet ic to hym
22 spraece: hig witon þa thing þe ic hym saede. Tha he þys
cwaeth, þa sloh án þaera þegna þe þar stodon þone Hael-
end mid his handa, and cwaeth: Andswarast þú swa þam
23 biseeope? Se Haelend andswarode hym, and cwaeth:
Gif ic yfele spraece, cyth gewitnysse be yfele: gif ic wel
24 spraece, hwi beatst þu me? Tha sende Annas hyne to
25 þam biseeope gebundenne. And Simón Petrus stod
and wyrmde hine. Tha cwaedon hig to hym: Cwyst þu
eart þu of his leorning-cnyhtum? He withsóc, and cwaeth:
26 Ic ne eom Tha cwaeth án þaes biseeopes þeowena, his

cutha thaes eare sloh Petrus óf: Hu ne geseah ic the on
tham wyrt-tune mid him? Petrus tha eft withsóc: and
sona se cocc creow. Tha gelaeddon hig thone Haelend to
Caiphán on thaet dóm-ern: hyt waes tha morgen; and hig
sylfe ne eodon in to tham dóm-erne, thaet hig naeron be-
smitene; ac thaet hig aeton heora Eastron. Tha eode Pila-
tus út to him, and cwaeth: Hwylce wrohte bringe ge
ongean thysne man? Hig andswaredon, and cwaedon to
him: Gif he naere yfel-daede, ne sealde we hyne the. Tha
cwaeth Pilatus to him: Nimath hine, and demath him be
eowre áe. Tha cwaedon tha Iudeas to him: Us nis alyfed
thaet we aenigne man ofslean: thaet thaes Haelendes spraec
waere gefylled, the he cwaeth, tha he geswutelode hwylcon
deathe he swulte. Tha eode Pilatus eft in to tham dom-
erne, and clypode thone Haelend, and cwaeth to hym:
Eart thu Iudea cining? Tha andswarode se Haelend hym,
and cwaeth: Cwyst thu this of the sylfum, hwaether the hyt
the othre saedon? Pilatus hym andswarode, and cwaeth:
Cwyst thu eom ic Iudeisc? Thín theod and thine bisceopas
the sealdon me: hwaet dydest thu? Tha cwaeth se Haelend:
Mín ríce nys of thysum middan-earde: gif mín ríce waere
of thysum middan-earde, witodlice míne thegnas fuhton,
thaet ic naere geseald Iudeum: nys mín ríce of thysum
middan-earde. Tha cwaeth Pilatus to hym: Eart thu wit-
odlice cyning? Se Haelend hym andswarode, and
cwaeth: Thu hyt segst thaet ic eom cyng. On tham ic eom
geboren, and to tham ic cóm on middan-eard, thaet ic cythe
sothfaestnysse. Aelc thaera the ys on sothfaestnysse gehyrth
mine stefne. Tha cwaeth Pilatus to hym: Hwaet ys soth-
faestnys? And tha he this cwaeth, tha eode he eft út to
tham Iudeum, and cwaeth to hym: Ne funde ic naenne
gylt on thysum men. Hit ys eower gewuna, thaet ic for-
gife eow aenne man on Eastron: wylle ge thaet ic forgife
eow Iudea cyning? Hig clypedon ealle, and cwaed-

on: Ná thysne, ac Barrabán. Witodlice Barrabas waes theof.

XIX. Tha nam Pilatus thone Haelend, and swang hyne.
2 And tha thegnas wundon thyrnenne cyne-helm, and asetton hyne on his heáfod, and scryddon hyne mid purpuran
3 reafe; and hig comon to hym, and cwaedon; Hál beo thu, Iudea cyning! and hi plaetton hyne mid heora hand-
4 um. Tha eode Pilatus eft út, and cwaeth: Nu, ic hyne laede hyder út to eow, thaet ge ongiton thaet ic ne funde
5 naenne gylt on hym. Tha eode se Haelend út, and baer thyrnenne cyne-helm, and purpuran reaf. And saede
6 him: Hér is man! Witodlice tha tha bisceopas and tha thegnas hine gesawon, tha clypodon hig, and cwaedon: Hóh hyne, hóh hyne. Tha cwaeth Pilatus to him: Nime ge hyne, and hoth: ic ne funde naenne gylt on hym.
7 Tha Iudeas him andswaredon, and cwaedon: We habbath áe, and þe ure áe he sceal sweltan; fortham the he cwaeth
8 thaet he waere Godes Sunu. Tha Pilatus gehyrde thas
9 spraece, tha ondred he him thaes the swithor; and eode eft in to tham dóm-erne, and cwaeth to tham Haelende: Hwanon eart thu? Witodlice se Haelend hym ne sealde nane
10 andsware. Tha cwaeth Pilatus to hym: Hwi ne sprycst thu with me? nast thu thaet ic haebbe mihte the to honne,
11 and ic haebbe mihte the to forlaetenne? Se Haelend hym andswarode: Naefdest thu náne mihte ongean me, buton hyt waere thé ufan geseald; fortham se haefth maran synne,
12 sé the me the sealde. And syththan sohte Pilatus hu he hine forlete. Tha Iudeas clypodon, and cwaedon: Gif thu hine forlaetst, ne eart thu thaes Caseres freond: aelc
13 thaera the hyne to cynge deth, ys thaes Caseres wither-saca. Tha Pilatus thas spraece gehyrde, tha laedde he út thone Haelend, and saet aet-foran tham dóm-setle, on thaere stowe the ys genemned Lithostrátós, and on Ebreisc Gabbathá.
14 Hyt waes tha Eastra gegearcung-daeg, and hyt waes seo

syxte tíd: ṭha cwaeth he to ṭham Iudeum: Her ys eower
Cyning! Hig clypodon ealle, and cwaedon: Nim hyne, 15
nim hyne, and hóh. Tha cwaeth Pilatus: Sceal ic hón
eowerne cyning? Him andswaredon ṭha bisceopas, and
cwaedon: Naebbe we naenne cyning, buton Casere. Tha 16
sealde he hyne hym to ahónne. Tha namon hig ṭhone
Haelend, and tugon hine út; and baeron his rode mid 17
him, on ṭha stowe ṭhe ys genemned heafod-pannan stow,
and on Ebreisc, Golgotha; Ṭhaer hig hyne ahengon, and 18
twegen othre mid him, on twa healfa, and ṭhone Haelend
on middan. Witodlice Pilatus wrat ofer-gewrit, and 19
sette ofer his róde. Ṭhaer waes on gewriten, This ys se
Nazareniscea Haelend, Iudea Cyning. Manega ṭhaera 20
Iudea raeddon ṭhis gewrit; forṭham ṭhe seo stow waes ge-
hende ṭhaere ceastre ṭhaer se Haelend waes ahangen. Hit
waes awriten Ebreisceon stafon, and Grecisceon, and
Leden stafon. Tha cwaedon ṭha bisceopas to Pilate: Ne 21
wrít ṭhu Iudea Cyning, ac ṭhaet he cwaede, Ic eom Iudea
Cyning. Tha cwaeth Pilatus; Ic wrat ṭhaet ic wrat. Tha 22
ṭha cempan hyne ahengon, hig namon his reaf, and 23
worhton feower daelas, aelcon cempan aenne dael; and
tunecan: seo tunece waes unasiwod, and waes eall awef-
en. Tha cwaedon hig him betweonan: Ne slite we hig, 24
ac uton hleotan hwylces ure heo sy: ṭhaet ṭhaet halige
gewrit sy gefylled, ṭhe ṭhus cwyth, Hig todaeldon hym míne
reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot. Witodlice
ṭhus dydon ṭha cempan. Tha stodon with ṭha róde ṭhaes Hael- 25
endes móder, and his moder swuster, María Cleophe,
and María Magdalenisce. Tha se Haelend geseah his 26
moder, and ṭhone leorning-cnyht standende, ṭhe he lufode,
ṭha cwaeth he to his móder: Wíf, her ys ṭhin sunu! Eft 27
he cwaeth to ṭham leorning-cnyhte: Her ys ṭhin moder!
And of ṭhaere tide se leorning-cnyht hig nam to him.
Aefter ṭhyson, ṭha se Haelend wiste ṭhaet ealle ṭhing waeron 28

geendode, ꝥaet ꝥaet halige gewrit waere gefylled, ꝥa
29 cwaeth he: Me ꝥyrst. Tha stod án faet full ecedes: hig be-
wundon áne spingan myd ysopo, seo waes full ecedes, and
30 setton to his muthe. Tha se Haelend onfeng ꝥaes ecedes,
ꝥa cwaeth he: Hyt ys geendod: and he ahylde his heafod,
31 and ageaf his gast. Tha Iudeas baedon Pilatum ꝥaet man
forbraece heora sceancan, and lete hig nyther; fortham ꝥe
hit waes gegearcung-daeg; ꝥaet ꝥa lichaman ne wunedon
on róde on reste-daege: se daeg waes maere reste-daeg.
32 Tha comon ꝥa cempan, and braecon aerest ꝥaes sceancan,
33 ꝥe mid him ahangen waes. Tha hig to ꝥam Haelende
comon, and gesawon ꝥaet he dead waes, ne braecon hig
34 na his sceancan: ac án ꝥaera cempena geopenode his
sídan mid spere, and hraedlice ꝥár fleów blod út, and
35 waeter. And se ꝥe hyt geseah cythde gewitnesse, and
his gewitnes is soth, and he wat ꝥaet he soth saede, ꝥaet ge
36 gelyfon. Thas ꝥing waeron gewordene, ꝥaet ꝥaet gewrit
37 waere gefylled, Ne forbraece ge nán bán on him; hig
38 geseoth on hwaene hig on-faestnodon. Witodlice Iosep
fram Arimathía baed Pilatus, ꝥaet he moste niman ꝥaes
Haelendes lichaman, fortham ꝥe he waes ꝥaes Haelendes
leorning-cnyht: ꝥys he dyde dearnunga, for ꝥaera Iudea
ege: and Pilatus hym lyfde. Tha com he, and nam ꝥaes
39 Haelendes lichaman. And Nichodemus cóm ꝥyder, se
ꝥe aerest cóm to ꝥam Haelende on niht, and brohte wyrt-
40 gemang and alewan, swylce hund-teontig boxa. Hig
namon ꝥaes Haelendes lichaman, and bewundon hyne
mid linenum clathe, mid wyrt-gemangum, swa Iudea
41 ꝥeaw ys to bebyrgenne. Witodlice ꝥaer waes wyrt-tún
on ꝥaere stowe ꝥar se Haelend ahangen waes; and on ꝥam
wyrt-tune waes niwe byrgen, on ꝥaere ꝥa gyt nan man
42 naes aléd. Sothlice ꝥar hig ledon ꝥone Haelend, fortham
ꝥaera Iudea gearcung waes, with ꝥa byrgene.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE EASTER WUCAN.

XX. Witodlice on ánum reste-daege seo Magdalenisce 1
Maria cóm on mergen, aer hyt leoht waere, to thaere byrg-
ene; and heo geseah thaet se stan aweg anumen waes
fram thaere byrgene. Tha arn heo, and com to Simone 2
Petre, and to tham othrum leorning-cnyhte, the se Haeland
lufode, and heo cwaeth to hym: Hig namon Dryhten of
byrgene, and we nyton hwar hig hyne lédon. Petrus 3
eode út, and se other leorning-cnyht, and comon to thaere
byrgene. Witodlice hig twegen urnon aetgaedere, and 4
se other leorning-cnyht for-árn Petrus forne, and com
rathor to thaere byrgene. And tha he nyther abeah, he 5
geseah tha lin-waeda licgan; and ne eode theah in. Wit- 6
odlice Simón Petrus cóm aefter hym, and eode into thaere
byrgene, and he geseah lin-waeda licgan; and thaet swat- 7
lin, the waes uppan hys heafde, ne laeg hit na mid tham
lin-waedum, ac on-sundron gefealden on ánre stowe. Tha 8
eode eac in se leorning-cnyht, the aerest cóm to thaere byrg-
ene, and geseah, and gelyfde. Witodlice tha gyt hig ne 9
cuthon haljge gewrit, thaet hit gebyrede thaet he sceolde
fram deathe arisan. Tha foron eft tha leorning-cnyhtas to 10
tham othrum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THUNRES-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

Witodlice Maria stod thar úte aet thaere byrgene and 11
weop: and tha heo weop, heo abeah nyther, and beseah
innan tha byrgene, and geseah twegen englas sittan, mid 12
hwitum reafe, aenne aet tham heafdum, and otherne aet
tham fotum, thaer thaes Haelendes líc aled waes. Hig cwaed- 13
on to hyre: Wíf, hwi wepst thu? Tha cwaeth heo to
hym: Fortham hig namon minne Drihten, and ic nat
hwar hig hine ledon. Tha heo thas thing saede, tha bewende 14
heo hig on-baec, and geseah hwar se Haelend stod; and

heo nyste þaet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Haelend to hyre: Wíf, hwi wepst þu? hwaene secst þu? Heo wende þaet hyt se wyrt-weard waere, and cwaeth to him: Leof, gif þu hine name, sege me hwar þu hine ledest, and ic hine nime. Tha cwaeth se Haelend to hyre: María. Heo bewende hig, and cwaeth to hym: Rabboni, þaet ys gecweden, Láreow. Tha cwaeth se Haelend to hyre: Ne aethrin þu min; nu gyt ic ne astah to minum Faeder. Gang to minum brothrum, and sege hym, Ic astige to minum Faeder, and to eowrum Faeder: and to minum Gode, and to eowrum Gode. Tha com seo Magdalenisce María, and cythde þam leorning-cnyhtum, and cwaeth: Ic geseah Dryhten, and þas þing he me saede.

THYS GODSPEL GEBYRATH SEOFON NYHT OFER EASTRON.

Tha hyt waes aefen, on anon þaera reste-daga, and þa dura waeron belocene þaer þa leorning-cnyhtas waeron gegaderode, for þaera Iudea ege, se Haelend cóm, and stod to-middes heora, and cwaeth to him: Sig sibb mid eow. And þa he þaet cwaeth, he aetywde him his handa and his sidan. Tha leorning-cnyhtas waeron blithe, þa hig haefdon Dryhten gesewen. He cwaeth eft to him: Sig sibb mid eow: swa swa Faeder me sende, ic sénde eow. Tha he þaet cwaeth, þa bleow he on hig, and cwaeth to him: Underfoth Haligne Gast. Þaera synna þe ge forgyfath, hig beoth him forgifene; and þaera þe ge healdath, hig beoth gehealdene. Witodlice Thomás, án of þam twelfum, þe ys gecweden Didimus, þaet ys Gelicost, on ure getheode, he naes mid him, þa se Haelend com. Tha cwaedon þa othre leorning-cnyhtas to him: We gesawon Dryhten. Tha cwaeth he to him: Ne gelyfe ic, buton ic geseo þaera naegla faestnunge on his handa, and ic do minne finger on þaera naegla stede, and do mine hand to his sidan. And eft, aefter eahta dagum, his leorning-cnyhtas waeron inne, and Thomás mid hym: se Haelend cóm, belocenum

durum, and stod to-middes hym, and cwaeth: Sig eow sibb. Syththan he saede Thomé: Do thinne finger hyder, 27
and geseoh mine handa; and nim thine hand, and do on mine sidan: and ne beo thu ungeleafful, ac geleafful. Tho- 28
más andswarode, and cwaeth to him: Thu eart min God, and min Dryhten. Se Haelend cwaeth to him: Thu gelyf- 29
dest, fortham thu me gesawe: tha synd eadige the ne gesawon, and gelyfdon. Witodlice manega othre tacen se Hael- 30
end worhte on hys leorning-cnyhta gesyhthe, the ne synd on thysse bec awritene. Witodlice thas thing synd awritene, 31
thaet ge gelyfon thaet se Haelend ys Crist, Godes Sunu; and thaet ge habbon éce líf, thonne ge gelyfath on hys naman.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

XXI. Eft aefter tham se Haelend hine geswutelode thus 1
aet thaere Tiberiádiscan sáe. Simón Petrus, and Thomás, 2
the ys gecweden Gelicost, waeron aetgaedere, and Nathanahél, se waes of Chaná Galileáe, and Zebedeus suna, and othre twegen thaera leorning-cnyhta. Tha cwaeth Simón 3
Petrus to him: Ic wylle gan on fixoth. Tha cwaedon hig to him: And we wyllath gan mid the. And hig eodon út, and eodon on scyp; and ne fengon nan thing on thaere nihte. Witodlice on aerne mergen se Haelend stod on 4
tham stránde: ne gecneowon theah tha leorning-cnyhtas thaet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Haelend to him: 5
Cnapan, cwethe ge haebbe ge sufol? Hig andswarodon him, and cwaedon: Nese. He cwaeth to hym: Laetath 6
thaet nett on tha swythran healfe thaes rewettes, and ge gemetath. Hig leton witodlice, and ne mihton hit ateon for thaera fixa maenigeo. Witodlice se leorning-cnyht the se 7
Haelend lufode cwaeth to Petre: Hyt ys Dryhten. Tha Petrus gehyrde thaet hyt Dryhten waes, tha dyde he on his tunecan, and begyrde hine, witodlice he waes aér nacod, and scét innan sáe. Tha othre leorning-cnyhtas 8

reowon thaer-to: hig waeron unfeor fram lande, swylce
9 hyt waere twa hund elna, and tugon heora fisc-nett. Tha
hig on land eodon, hig gesawon licgan gleda, and fisc
10 thar-ofer, and hláf. Tha cwaeth se Haelend to him: Bring-
1 ath tha fixas the ge nu gefengon. Simón Petrus eode úp,
and teh his nett on land, mycelra fixa full, thaera waes
hund-teontig and threo and fiftig: and tha heora swa fela
11 waes, naes thaet nett tobrocen. Tha cwaeth se Haelend to
him: Gath hider and étath. And nán thaera the thar saet
ne dorste hine acsian hwaet he waere. Hig wiston thaet
12 hyt waes Dryhten. And se Haelend cóm, and nam hlaf,
14 and eac fisc, and sealde hym. On thysum waes se Hael-
end thriwa géswutelod his leorning-cnyhtum, tha he aras
15 of deathe. Tha hig aéton.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-AEFEN.

Tha cwaeth se Haelend to Simón Petre: Simón Iohannis,
lufast thu me swythor thonne thas? He cwaeth to him:
Gea, Dryhten; thu wast thaet ic the lufige. He cwaeth to
16 him: Heald mine lamb. He cwaeth eft to him: Simón
Iohannis, lufast thu me? He cwaeth to him: Gea, Dryht-
en; thu wast thaet ic the lufige. Tha cwaeth he to him:
17 Heald mine lamb. He cwaeth thriddan sithe to him: Si-
món Iohannis, lufast thu me? Tha waes Petrus sarig,
fortham the he cwaeth thriddan sithe to him, Lufast thu me?
And he cwaeth to him: Dryhten, thu wast ealle thing; thu
wast thaet ic the lufige? Tha cwaeth he to him: Heald mine
18 sceap. Soth ic secge the, Tha thu gingra waere, thu gyrdest
the, and eodest thaer thu woldest: witodlice thonne thu
ealdst, thu strecst thine handa, and other the gyrt, and laet
19 thyder the thu nelt. Thaet he witodlice saede, and tacnode
hwylcon deathe he wolde God geswutelian.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON S. IOHANNIS EUANGE-
LISTA MAESSE-DAEG.

And tha he thaet saede, tha cwaeth he to him: Fylig me

Tha Petrus hine bewende, ṭha geseah he ṭhaet se leorning- 20
cnyht him fyligde, ṭhe se Haelend lufode; se ṭhe hlinode
on gebeorscype ofer his breost, and cwaeth, Drȳhten,
hwaet ys se ṭhe thé belaewth? Witodlice ṭha Petrus ṭhysne 21
geseah, ṭha cwaeth he to ṭham Haelende: Dryhten, hwaet
sceal ṭhes? Tha cwaeth se Haelend to hym: Ic wylle ṭhaet 22
he wunige ṭhus oth ic cume: hwaet to ṭhe? fylig ṭhu me.
Witodlice ṭheos spraec cóm út gemang brothrum, ṭhaet se 23
leorning-cnyht ne swylt: and ne cwaeth se Haelend to
him, Ne swylt he: ac, Thus ic wylle, ṭhaet he wunige oth
ic cume: hwaet to ṭhe? Thys ys se leorning-cnyht ṭhe cyth 24
gewitnesse be ṭhyson, and wrat ṭhas ṭhing: and we witon
ṭhaet hys gewitnes ys soth. Witodlice othre manega ṭhing 25
synd ṭhe se Haelend worhte: gif ṭha ealle awritene waeron,
ic wene ne mihte ṭhes middan-eard ealle ṭha bec befon.
Amen.

NOTES.

A.=Cod. MS. Bibl. Pub. Cant. I. i. 2. 11
B.=Cod. MS. C.C.C.C. S. 4. 140.
C.=Cod. MS. Bodl. No. 441.

Matt. ix. 11. ys, *so* A. B. C.
— xxi. 16. sacerda *for* sucendra, A. B. C. *absurdly.*
At the end of Matthew, B. *has the following note:*—"Sic sit hoc interim. Ego aelfricus scripsi hunc librum in monasterio baththonio, et dedi brihtwoldo praeposito. Qui scripsit, vivat in pace in hoc mundo et in futuro s^clo ; et qui legit, legator in eternum."
Marc. iii. 18. *The* MSS. *omit* Matheum.
— v. 40. *The* MSS. *read*, nam Petrum and thaes maedenes moder, etc., *omitting* faeder, *and adding* Petrum.
— xiv. 35. *Version incorrect*, ἡ ὥρα *being omitted, and* he on thaere tide *substituted.*
— xv. 32. waeron mid him gebundene: *so* MSS. *for the* Gr. ὠνειδειζον αὐτόν ; *but the Saxon is, no doubt, translated from one of the Latin versions.*
Luc. v. 14. claensunga *for* claensunge, MSS. *omnes.*
— vi. 24. *For* weligum, A. B. *and* C. *concur in the absurd reading*, witegum.
— vii. 22. thearfan bodiath, *for the* Gr. πτωχοι εὐαγγελιζονται.

Luc. ix. 56. *The* MSS. *omit all the foregoing part of this verse.*

— x. 1. *The* MSS. *concur in the reading*, seventy-two *instead of* seventy.

— — 30. hyne up-beseonde, *neither in the* Gr. *nor* Eng.; *the former has* ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς.

— xi. 8. *This widely differs from both* Gr. *and* Engl.; *the beginning*, gif ..... cnuciende *is in neither, and the* MSS. *omit the following* ne.

— xii. 50, 51. *The* MSS. *read* (v. 50), and wene ge hu beo ic gethread; *but I have, with Marshall, transferred* wene ge *to the beginning of* v. 51.

— — 55. καύσων, heat, *is omitted in the* MSS.

— xiii. 7. treow, *masc.*; *perhaps originally* beam.

— — 29. *The* MSS. *omit* and suth-daele.

— xv. 7. *The* MSS. *omit* hund *before* nigontigum.

— — 8. *For* ymb-styreth, *inserted by Marshall, the* MSS. *read* awent.

— — 12. yldra MSS. *for* gingra.

— xvii. 22. sunu MSS. *for* suna.

— — 37. MSS. gegaderud *or* gegaderod, *in the singular.*

— xviii. 18. *The* MSS. *omit* Lá góda.

— xx. 15. A. *and* C. *read* ofslage; *it should correctly be* ofslegenne.

— xxi. 12. syththan MSS. *for* syllath.

— — 25. for gedrefednysse. *The erroneous rendering of the Saxon renders a deviation from the usual punctuation necessary.*

— xxii. 37. *The* MSS. *read* rihtwisum.

— xxiii. 15. ic hine sende .... *the version here is false*: ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς.

— — 24. *is wanting in the* MSS.

Ioh. i. 3, 4. *Here the readings of the* MSS. *widely differ from Marshall's text.*

— ii. 8. *The* MSS. *have* þaere *instead of* þam.

— vi. 16. *is omitted in the* MSS.

— vii. 23. *Of this verse the beginning is omitted in the* MSS.

— — 28. and gif ic secge .... gelic, *neither in the* Gr. *nor the* Engl.

— viii. 9. *This is singularly defective in the Saxon; the translator seems not to have well understood his original.*

— — 25. fruma: τὴν ἀρχὴν *so rendered. The Gothic commits the same mistake*, anastodeins.

— — 42. In C. *the final* e *of* eowre *is erased: read* eower.

— — 54. uwre. *The* MSS. *agree in this singular form of the pronoun.*

— xvii. 11. On þaere tide.... cwaeth. *These words are neither in the* Gr. *nor the* Engl.

THE END

155 (late 161) Broadway,
Sept., 1848.

GEORGE P. PUTNAM

(LATE FIRM OF WILEY AND PUTNAM),

PUBLISHER, BOOKSELLER,

AND

IMPORTER,

135 BROADWAY, NEW YORK; AND 142 STRAND, LONDON.

IMPORTATION OF FOREIGN BOOKS.

THE AMERICAN LITERARY AGENCY (*established in* 1838) IS STILL CONTINUED AT 142 STRAND, LONDON; and through it and other arrangements in France and Germany, every facility is afforded to private persons, as well as to BOOKSELLERS and PUBLIC INSTITUTIONS, for procuring *Books, Stationery, Maps, &c., &c.*, from all the principal cities in Europe, in the most expeditious and economical manner.

Particular attention is given also to the procuring of OLD and SCARCE BOOKS, by means of advertising, *&c., &c.* Mr. Putnam believes that his twelve years' experience in the execution of orders of all kinds, gives him advantages that are inferior to none, and which cannot fail to be appreciated by those who favor him with their business.

An order for a single volume will at all times receive the same careful attention as larger orders. Any party preferring to correspond directly with the London house, will find his orders promptly attended to, provided they are addressed "G. P. PUTNAM, 142 *Strand, London*," and accompanied with a remittance or satisfactory references.

BOOKS, &c., DUTY FREE.

*** *By a recent Act of Congress*, ALL COLLEGES, ACADEMIES, SEMINARIES OF LEARNING, OR OTHER SOCIETIES ESTABLISHED FOR PHILOSOPHICAL OR LITERARY PURPOSES, OR FOR THE ENCOURAGEMENT OF THE FINE ARTS, may IMPORT BOOKS, MAPS, COINS, STATUARY, PHILOSOPHICAL APPARATUS, *&c.*, FREE OF DUTY. Public institutions of this description, wishing to secure this advantage, will have their orders executed in a most satisfactory manner by forwarding them to G. P. PUTNAM direct.

N.B.—CATALOGUES of New Books published in London, with CHEAP LISTS, *&c.*, are put up *monthly* in small packages, and forwarded GRATIS to all who may desire them.

ORDERS FORWARDED BY EVERY STEAMER;

and, if desired, and the books can be readily procured, they will be received by return steamer.

☞ SUBSCRIPTIONS RECEIVED FOR PERIODICALS, NEWSPAPERS, &c., PUBLISHED ABROAD.

THE

Works of Washington Irving,

Revised and enlarged by the Author.

In Twelve elegant duodecimo volumes.

Beautifully printed in new type, and on superior paper, made expressly for the purpose.

The first volume of the Series is—

KNICKERBOOKER'S HISTORY OF NEW YORK,

With Revisions and copious Additions.

THE SKETCH-BOOK.

Complete in one volume.

Will be published on the first of October.

THE LIFE AND VOYAGES OF COLUMBUS.

Vol. I. on the 1st of November.

and the succeeding volumes will be issued on the first day of each month until completed:—as follows:

The Sketch Book, in one volume.
Knickerbocker's New York, in one volume.
Tales of a Traveller, in one volume.
Bracebridge Hall, in one volume.
The Conquest of Grenada, in one volume.
The Alhambra, in one volume.
The Spanish Legends, in one vol.
The Crayon Miscellany, in one vol. — Abbotsford, Newstead, The Prairies, &c.
Life and Voyages of Columbus, and The Companions of Columbus, 2 vols.
Adventures of Captain Bonneville, one vol.
Astoria, one volume.

THE ILLUSTRATED SKETCH-BOOK.

In October will be published

THE SKETCH-BOOK.

BY WASHINGTON IRVING.

One volume square octavo.

Illustrated with a Series of highly-finished Engravings on wood, from designs by Darley and others, engraved in the best style by Childs, Herrick, &c. This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems."

THE ILLUSTRATED KNICKERBOOKER.

With a Series of Original Designs, in 1 vol. 8vo, is also in preparation.

MR. IRVING'S NEW WORKS

Now nearly ready for the press: including

The Life of Mohammed; The Life of Washington; new volumes of Miscellanies, Biographies, &c.

*** This being the first uniform and complete edition of Mr. Irving's works, either in this country or in Europe, the publisher confidently believes that the undertaking will meet with a prompt and cordial response. To say this, is perhaps superfluous and impertinent: for it is a truism that no *American* book-case (not to say *library*) can be well filled without the works of Washington Irving; while the English language itself comprises no purer models of composition.

Alexander on Isaiah.

COMMENTARY ON THE EARLIER PROPHECIES ISAIAH. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, $3.

COMMENTARY ON THE LATER PROPHECIES OF ISAIAH. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, $2 50.

The two volumes, taken together, are among the most learned and erudite works of the kind which have issued for some years past from the American press.—*Christian Advocate and Journal.*

The hand of the thorough scholar is evident throughout, not only in the critical selection of the best materials, but in the condensation and clear arrangement of those materials.—*Prot. Churchman.*

It supplies a want which has long been felt,—the want of a commentary of higher aim than the unfolding of a poem, and of profounder character than a mere repository of suggestive practical thoughts.—*New York Review.*

It presents one of the most learned, luminous, discriminating, and satisfactory expositions of the evangelical Prophet extant. * * * We cannot be mistaken in recommending to every clergyman and student of divinity, in our Church at least, to make some sacrifice in securing these volumes.—*Presbyterian.*

The sound, independent judgment, which Prof. Alexander everywhere displays, combined with true candor, modesty, and a spirit of profound reverence for the inspired volume, distinguishes his work most advantageously from most of the critical productions of the age, and entitles it to be regarded as a model of Biblical investigation.—*London Patriot.*

The general character of the work, in point of scholarship, judgment, theological tone, and exegetical tact, will be readily anticipated from the fame of the author, and his long devotion to studies of this kind.—*New York Evangelist.*

Anglo-Saxon Course of Study.

A COMPENDIOUS ANGLO-SAXON AND ENGLISH DICTIONARY. By the Rev. Joseph Bosworth, D.D.,F.R.S., &c., &c. 1 vol. 8vo. cloth, $3.

*** This new edition may almost be called a new book, from the numerous additions and improvements that have been made to it. In accordance with the author's wishes it will be published at so moderate a price as to bring it within the reach of all who take an interest in the language of their forefathers. Indeed, no scholastic establishment ought to be without it, when it is considered that five-eighths of what we daily speak and read is of Anglo-Saxon origin.

A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE. By Louis F. Klipstein, M.A.,LL.M. and Ph. D. of the University of Giessen. 12mo. cloth, $1 25.

This is a good Grammar of a language that deserves far more study than it receives. Few know how rich the pure Saxon is, but those who have made it their study; and how expressive and beautiful it is in comparison with the tawdry, high-flown language in daily use, especially in what is called "fine writing."

THA HALGAN GODSPEL ON ENGLISC.—The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels. Edited by Benjamin Thorpe, F.S.A. Reprinted by the same, 12mo. cloth, $1 25.

ANALECTA ANGLO-SAXONICA, with an Introductory Ethnographical Essay, Copious Notes, Critical and Explanatory, and a Glossary in which are shown the Indo-Germanic and other Affinities

Anglo-Saxon Course of Study, continued.

of the Language. By Louis F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

NATALE SANCTI GREGORII PAPÆ.—Ælfric's Homily on the Birth-day of St. Gregory, and Collateral Extracts from King Alfred's Version of Bede's Ecclesiastical History and the Saxon Chronicle, with a full Rendering into English, Notes Critical and Explanatory, and an Index of Words. By Louis F. Klipstein, M.A.,LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

EXTRACTS FROM THE ANGLO-SAXON GOSPELS, A Portion of the Anglo-Saxon Paraphrase of the Book of Psalms, and other Selections of a Sacred Order, in the same Language, with a Translation into English, and Notes Critical and Explanatory. By Louis F. Klipstein, M.A.,LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

The attention of professors in our Colleges and other Institutions of learning, as well as that of the literati of the country in general, is particularly called at this time, to the subject of Anglo-Saxon. In Great Britain no study has received a greater impulse of late years, while no other of a philological nature has stronger claims upon the English and American youths, or even more matured scholar; intimately connected, as it is, with the proper understanding of the structure and force of our common language. A knowledge of Anglo-Saxon, we are justified in saying, is essential to a thorough acquaintance with English, and considering the ease with which the tongue can be acquired, and the facilities now being offered for the prosecution of the study, it is to be hoped that it will no longer meet with unmerited neglect.

Foremost of the institutions of learning in our country which have entered with ardor into the study of Anglo-Saxon, is the University of the "Old Dominion," and we trust that her example will be soon followed by all others. "The interest taken in it by our students," says Prof. De Vere of that Institution, "is very gratifying to every lover of the 'true well of English undefiled.'"

Arnold.—First French Book.

On the Plan of Henry's First Latin Book. Edited by Prof. A. G. Green. (In press.)

Architecture. Hints on Public Architecture.

Issued under the Direction of the "Smithsonian Institution." Imperial 4to. with Illustrations. (In preparation.)

This work will contain numerous and valuable illustrations, including two perspective views of the buildings of the Smithsonian Institution. The Appendix will contain the results of a research under the auspices of the Institution, to test the properties of the most important building materials throughout the United States.

Bastiat.—Sophisms of the Protective Policy.

Translated from the French of Fr Bastiat. With an Introduction, by Francis Lieber, LL.D., Professor in South Carolina College, Editor of the Encyclopædia Americana, &c. &c. 12mo. cloth, 75 cents.

Believing that this little work contains a greater amount of political truth than any that has been published in many years, and that its pointed style and happy method of illustration render it peculiarly fitted to improve the ingenuous minds of the young, we hope most devoutly that it may be adopted into the library of every district school in the country.—*Mirror.*

Bibliotheca Sacra and Theological Review.

Conducted by B. B. Edwards and E. A. Park, Professors at Andover, with the Special Aid of Dr. Robinson and Professor Stuart. Published quarterly in February, May, August, and November. $4 per annum. Volumes 1, 2, 3, and 4, $3 each.

This is, perhaps, the most ambitious journal in the United States. We use the word in a good sense, as meaning that there is no journal among us which seems more laudably desirous to take the lead in literary and theological science. Its handsome type and paper give it a pleasing exterior; its typographical errors, though sufficiently numerous, are so comparatively few, as to show that it has the advantage of the best American proof-reading; while for thoroughness of execution in the departments of history and criticism, it aims to be pre-eminent.—*N. Y. Churchman.*

Book of Dainty Devices.

Lays of the Western World; comprising Original Articles by distinguished writers, and superbly illuminated by T. W. Gwilt Mapleson, Esq. Elegant small folio—bound in an unique manner in morocco extra. $12.

*** This superb volume (to be published in November) will be the most perfect specimen of Illumination and of Binding ever produced in this country. It contains original Contributions by Bryant, Herbert, Mrs. Osgood, Mrs. Embury, Mrs. S. G. Howe, Miss Pindar, Miss Bayard, &c.

Burton.—The Anatomy of Melancholy.

By Burton. New and beautiful edition, with Engravings. 1 vol. royal 8vo. cloth, $2 50.

*** This is one of those sterling old works which were written for "all time," full of learning, humor, and quaint conceits. No library can be complete without it.

Contains more solid information than any twenty works ever compiled in the English Language.—*Byron.*

A mine of forgotten scholarship.—*Dem. Review.*

Calvert.—Scenes and Thoughts in Europe.

By an American. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cents.

His descriptions of scenery, his remarks on art, his accounts of the different people among whom he sojourned, are all good.—*Cincinnati Gazette.*

Whether speaking of scenery, national character, or objects of art, the book displays fine taste and large views, based upon principles of permanent value. After glancing through it, as is our wont with books of the kind, when we have our own *catalogue raisonnée* of all the topics, we find that the customary two hours' acquaintance will not answer at all, and have laid the volume aside, really to read in some long, precious leisure day. And we recommend to all good readers to do it the same honor, for they will find it but justice.—*Tribune.*

Carlyle.—The French Revolution:

A History. By Thomas Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, $2.

His French Revolution is considered one of the most remarkable works of the age—as at once the poetry and philosophy of history.—*Hunt's Merchant's Mag.*

Carlyle.—Letters and Speeches of Oliver Cromwell.

By Thomas Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, $2 00.

A work more valuable as a guide to the study of the singular and complex character of our pious revolutionist, our religious demagogue, our preaching and praying warrior, has not been produced.—*Blackwood's Magazine.*

Carlyle.—Past and Present: Chartism.

By Thomas Carlyle. 1 vol. 12mo. green cloth, $1.

To say that the book is replete with instruction, thought, and quaint fancy, is unnecessary; but we may mention it as one, *par excellence*, which should be read at the present juncture.—*Tribune.*

Carlyle is not to be judged by the ordinary rules of criticism. He has his own style in writing, as he has his own way of thinking, and it requires some acquaintance with him to make him familiar. After being accustomed to his gait, we can keep up with him in his erratic course, and if we are not entertained with his companionship, it must be our own fault. Brilliant thoughts are poured forth in a strange idiom, learning lends its aids at a call, recondite truth is made manifest, and although we have sometimes to pause, and question the soundness of his views, yet, on the whole, we cannot fail to have the mind stirred up to activity in his company.—*Presbyterian.*

Chaucer and Spenser.

Selections from the Poetical Works of Geoffrey Chaucer. By Charles D. Deshler. Spenser, and the Faery Queen. By Mrs. C. M. Kirkland. 1 vol. 12mo. $1 13.

—— The same, extra gilt, $1 50.

A portion of their writings are presented in a beautiful and convenient form, and with the requisite notes and modifications.—*Home Journal.*

Chaucer and Spenser are presented to the American reader under a single cover, in a thick, handsome duodecimo; of course, only selections are given from each, but they are made with great judgment and taste, and present some of the sweetest, richest, choicest, and yet least known gems of English poetry, in a pleasant form. Deshler is the editor of Chaucer, Mrs. Kirkland, of Spenser. Both have done good service to Poetry by their labor. The book must be a welcome one everywhere, and wherever it goes it will be sure to cultivate a taste and awaken a desire for more of the glorious song of which it gives such precious parts.—*Courier and Enq.*

Clarke, Mrs. Cowden.—Concordance to Shakspeare.

A Complete Verbal Index to all the Passages in the Dramatic Works of the Poet. 1 large vol. 8vo. $6, cloth.

A most surprising monument of the compiler's labor and enthusiasm . . . . incomparably the most valuable effort of the kind that has ever been given to the world."—*London Examiner.*

Clarke, Mrs.—Shakspeare Proverbs;

Or, the Wise Saws of our Wisest Poet, collected into a Modern Instance. Square 18mo. with Woodcuts, one neat vol. 75 cents, cloth.

The present is the best collection of passages culled from Shakspeare which we know of, since it contains only those things which can be detached from their context without suffering any diminution of their effect.—***Evening Post.***

The lady, who has classified with much judgment the various maxims and sentences, is Mrs. C. Clarke, whose pains-taking is equally evident, in the minute and most accurate concordance to Shakspeare, which she gave the world some months since. "Shakspeare Proverbs" is an elegant gift-book, and a text-book of prudential philosophy, practically set forth. It is worth tenfold the books got up for similar purposes, and is worth ***studying.***—***Churchman.***

Coe's Drawing Cards.

STUDIES IN DRAWING, in a Progressive Series of Lessons on Cards; beginning with the most Elementary Studies, and Adapted for use at Home and Schools. By Benjamin H. Coe, Teacher of Drawing. In Ten Series—marked 1 and 10—each containing about eighteen Studies. 25 cents each.

The design is:

I.—To make the exercises in drawing highly interesting to the pupil.

II.—To make drawings so simple, and so gradually progressive, as to enable any teacher, whether acquainted with drawing or not, to instruct his pupils to advantage.

III.—To take the place of one-half of the writing lessons, with confidence that the learner will acquire a knowledge of writing in less time than is usually required.

IV. To give the pupils a bold, rapid, and artist-like style of drawing.

They are executed with taste and skill, and form, in our judgment, one of the best series of lessons in drawing which we have met with. The author justly remarks that the "whole is so simplified as to enable any teacher, without previous study, to instruct his pupils with advantage.

Coleridge.—Biographia Literaria;

Or, Biographical Sketches of my Literary Life and Opinions. By Samuel Taylor Coleridge. From the 2d London edition, Edited by H. N. Coleridge. 2 vols. 12mo. green cloth, $2.

His mind contains an astonishing map of all sorts of knowledge, while in his power and manner of putting it to use, he displays more of what we mean by the term genius than any mortal I ever saw or ever expected to see.—***John Foster.***

This, the latest, and to us the most interesting of all Coleridge's works, is probably the most complete edition that will ever be published; embracing, as it does, the corrections and additions of the son, and afterwards of the widow of that son—the daughter, by marriage, of the distinguished poet. Biography has ever been our favorite study and recreation; and, in our opinion, no kind of reading is more instructive—a remark that applies with increased force to autobiography, where we can enter, as it were, into the interior life of the subject, and become familiar with the hopes, joys, sorrows, and trials of the individual man, under every circumstance of his existence.—***Hunt's Merchant's Mag.***

Who has not heard of Samuel Taylor Coleridge—Shakspeare's genial and reverential critic—the man, to hear whom preach, Hazlitt once walked ten miles in a winter's day? "His voice rose like a stream of rich distilled perfume; and for myself," he adds, "I could not have been more delighted if I had heard the music of the spheres." Coleridge seems to have possessed, as it were, two separate and distinct spiritual essences—the one looking upon and marking the wonderful workings of the other, apparently uninfluenced by the passions and feelings which moved it. The "Biographia Literaria, or Biographical Sketches of his Literary Life and Opinions," is the history of the one written by the other. We value it as treasure."—***Albany Argus.***

Cortez.—Despatches.

Addressed to the Emperor Charles V., written during the Conquest,

and containing a Narrative of its Events. Translated, with an Introduction and Notes, by Hon. George Folsom. 16mo. $1 50, bds.

—— The same, larger edition, 8vo. bds. $2.

Croton Aqueduct.

History, Description, and Illustration of the Croton Aqueduct. By T. B. Tower. 25 engravings, 1 vol. royal 4to. $3 50.

Dana.—A System of Mineralogy.

Comprising the most Recent Discoveries. With numerous woodcuts, and 4 copperplates, 2d edition, 8vo. cloth, $3 50.

This work does great honor to America, and should make us blush for the neglect in England of an important and interesting science.—*Lond. Athenæum.*

Bears marks on every page of great industry and determination in collecting the most recent facts. In completeness, systematic arrangement, and accuracy, it is believed to be exceeded by no other work extant.—*N. Y. American.*

De Hart.—Courts Martial.

Observations on Military Law, and the Constitution and Practice of Courts Martial; with a Summary of the Law of Evidence, as applicable to Military Trials: adapted to the Laws, Regulations, and Customs of the Army and Navy of the United States. 8vo. law sheep, $3.

Downing.—Cottage Residences.

Or, a Series of Designs for Rural Cottage Villas, and their Gardens and Grounds, adapted to North America. Illustrated by numerous engravings, 3d edition, 8vo. $2, cloth.

Here are pleasant precepts suited to every scale of fortune among us; and general maxims which may be studied with almost equal profit by the householder in the crowded city, and the man of taste who retires with a full purse, to embody his own ideas of a rural home.

Downing.—Fruits and Fruit Trees of America;

Or, the Culture, Propagation, and Management, in the garden and orchard, of Fruit Trees generally; with Descriptions of the finest varieties of Fruits, native and foreign, cultivated in this Country. 12mo. 9th edition, revised, cloth, $1 50.

—— The same, 8vo. cloth, $2 50.

—— The same, illustrated by 80 superb plates, drawn and colored in the finest style by Paris Artists, royal 8vo. half morocco, top edge gilt, $15.—New edition in preparation.

We have never seen the science of Pomology presented in so analysed a form, nor in one more attractive.—*Hunt's Mag.*

For clearness and perspicuity, this work is unequalled by any extant, evincing an amount of personal experience and extensive research, which nothing but the most careful and close investigation could attain.—*N. E. Farmer.*

An invaluable vade-mecum in the fruit department.—*Christian Intelligencer.*

Downing.—Landscape Gardening.

The Theory and Practice of Landscape Gardening, adapted to North America; with a view to the Improvement of Country Residences: comprising Historical Notices and General Principles of the Art, Directions for laying out Grounds and arranging Plantations, the description and cultivation of Hardy Trees, decorative accompaniments to the House and Grounds, the formation of pieces of Artificial Water, Flower Gardens, &c. 2d edition, 8vo. with illustrations, cloth, $3 50.

Most instructive and elegant book.—*Boston Advertiser.*

Downing.—Country Houses.

Or, New Designs for Rural Cottages, Farm Houses, and Villas, with Interiors and Furniture. Numerous Illustrations. (In Press.)

Dwight.—Grecian and Roman Mythology.

With 17 original illustrations. Adapted to the use of Universities and High Schools, and for popular reading. By M. A. Dwight. With an Introduction by Tayler Lewis, Professor of Greek, University of New York. 12mo. half bound, $1 50.

Also a fine edition in octavo, with illustrations, cloth, $2.

—— Half morocco, top edge gilt, $3 75.

*** This work has been prepared with great care, illustrated with 20 effective outline drawings, and is designed to treat the subject in an original, comprehensive, and unexceptionable manner, so as to fill the place as a text book which is yet unsupplied; while it will also be an attractive and readable table book for general use. It will be at once introduced as a text book in the University of New York and other colleges and schools.

Evenings with the Old Story Tellers.

One volume, 12mo. green cloth, 50 cents.

A quiet humor, a quaintness and terseness of style will strongly recommend them.—*English Churchman.*

Fairfax's Tasso.

GODFREY OF BULLOIGNE; or, the Recovery of Jerusalem: done into English Heroical Verse. From the Italian of Tasso, by Edward Fairfax. Introductory Essay, by Leigh Hunt, and the Lives of Tasso and Fairfax, by Charles Knight. 1 vol. 12mo. $1 25.

The completest translation, and nearest like its original of any we have seen.—*Leigh Hunt.*

The Jerusalem Delivered is full, to the last stanza, of the most delightful inventions, of the most charming pictures, of chivalric and heroic sentiment, of portraits of brave men and beautiful women—in fine, a prodigal mine of the choice resources and effects of poetry. So it has been always known to the world, so Fairfax brings it to us.—*Mirror.*

Ford.—Spaniards and their Country.

Gatherings from Spain, by Richard Ford, Esq. 1 vol. 12mo. green cloth, 88 cents.

The best English book, beyond comparison, that ever has appeared for the illustration, not merely of the general topography and local curiosities, but of the national character and manners of Spain.—*Quarterly Review.*

Mr. Ford has shown himself an adept in the art of literary *réchauffage*. His masterly and learned "Hand-Book of Spain" having been found by some who love to run and read, too small in type, too grave in substance, he has skimmed its cream, thrown in many well-flavored and agreeable condiments, and presented the result in one compact and delightful volume, equally adapted to amuse by an English fireside or to be useful on the Spanish highway.—*Blackwood.*

One of the pleasantest, most life-like, and instructive books of travel over this most interesting region of the world. It contains very spirited and graphic sketches of scenery, character, &c., and will give the reader, probably, a better and more satisfactory impression of the appearance of the country, the temper, habits, &c., of the people, than any other book upon the same subject. It is lastied, complete, in a single volume.—*Courier and Enquirer.*

Fouque.—Undine and Sintram.

Undine, a Tale; and Sintram and his Companions, a Tale. From the German of La Motte Fouqué. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cents.

The style and execution of this delightful romance are very graceful.—*Hawkins's Germany.*

Fouqué's romances I always recommend—especially the wild, graceful, and touching Undine.—*Sarah Austin.*

French.—Historical Collections of Louisiana.

By B. F. French. 8vo. cloth, $1 50.

Gilman, Mrs.—The Sybil,

Or, New Oracles from the Poets; a fanciful Diversion for the Drawing Room. 1 vol. 12mo. cloth extra, gilt, $1 50.

A sweet book of short and most pleasant quotations from the poets, illustrative of character, tastes, loves, &c., formed into a drawing-room game, with questions and answers. It is beautifully designed, beautifully executed, and beautifully robed for the gift-dispensing Christmas and New Year public.—*Evangelist.*

Goldsmith.—The Vicar of Wakefield.

By Oliver Goldsmith. 1 vol. 12mo. neatly printed, cloth, 50 cents.

—— The same, with Illustrated Designs by Mulready, elegantly bound, gilt edges, $1.

Gray, Prof. A.—The Botanical Text-Book.

For Colleges, Schools, and Private Students.

Part I.—An Introduction to Structural and Physiological Botany.

Part II.—The Principles of Systematic Botany; with an Account of the Chief Natural Families of the Vegetable Kingdom, &c., &c.

Second Edition. Illustrated with more than 1000 Engravings. 12mo. $1 75, cloth.

Remarkable for its correctness and perspicuity.—*Silliman's Journal.*

Gray.—Genera Floræ Boreali-Orientalis Illustrata.

The Genera of the Plants of the United States: illustrated by Figures and Analyses from Nature. By Isaac Sprague. Superintended, with Descriptions, &c., by Prof. A. Gray. Vol. 1, plates, 1—100, 8vo. $6, cloth.

Green, Dr. H.—Bronchitis.

A Treatise on Diseases of the Air Passages; comprising an Inquiry into the History, Pathology, Causes and Treatment of Bronchitis, Chronic Laryngitis, Clergyman's Sore Throat, and other Affections of the Throat, with colored Plates. In 1 vol. 8vo. $2 50, cloth.

It is so rare, in this advanced state of the science, to come upon a new theory clearly demonstrable by actual experiment, that we hail this book with pleasure.—*New York Mirror.*

There are thousands who will look at the work with all the interest that suffering inspires.—*Observer.*

Hackley.—Elements of Trigonometry,

Plane and Spherical. By Rev. C. W. Hackley, Professor of Mathematics, Columbia College, New York. 8vo. cloth, $1 25.

Hamilton Papers.—The Official Papers of the late

MAJOR-GENERAL ALEXANDER HAMILTON. Compiled from the Originals in the Possession of Mrs. Hamilton. 1 vol. 8vo. cloth, $2 50.

Head. Bubbles from the Brunnen.

By Sir Francis Head. 12mo. green cloth.

At once an instructive and amusing book. It contains a great deal of information.—*London Times.*

Hervey.—The Book of Christmas:

Descriptive of the Customs, Ceremonies, Traditions, Superstitions, Fun, Feeling, and Festivities of the Christmas Season. By Thos. K. Hervey. 12mo. green cloth, 63 cts.

—— The same, gilt extra, $1.

Every leaf of this book affords a feast worthy of the season.—*Dr. Hawks's Church Record.*

Hood.—Prose and Verse.

By Thomas Hood. 12mo. green cloth, 87 cts.

—— The same, gilt extra, $1 25.

A very judicious selection, designed to embrace Hood's more earnest writings, those

which were written most directly from the heart, which reflect most faithfully his life and opinions.—*Broadway Journal.*

Howitt.—Ballads and other Poems.

By Mary Howitt. 1 vol. 12mo. green cloth, 63 cts.

—— The same, with fine portrait, gilt extra, $1.

Her poems are always graceful and beautiful.—*Mrs. S. C. Hall.*

We cannot commend too highly the present publication, and only hope that the reading public will relish "Mary Howitt's Ballads and other Poems," now for the first time put forth in a collected form.—*Albion.*

Hunt.—Imagination and Fancy.

By Leigh Hunt. 1 vol. 12mo. green cloth, 62 cts.

—— The same, gilt extra, $1.

Hunt.—Stories from the Italian Poets:

Being a Summary in Prose of the Poems of Dante, Pulci, Boiardo, Ariosto, and Tasso; with Comments throughout, occasional passages Versified, and Critical Notices of the Lives and Genius of the Authors. By Leigh Hunt. 12mo. cloth, $1 25.

—— The same, fancy gilt, $1 75.

Mr. Hunt's book has been aptly styled, a series of exquisite engravings of the magnificent pictures painted by these great Italian masters.—*Journal of Commerce.*

Irving's, Washington, Works.

New and Complete Edition, Revised and Enlarged by the Author. In 13 elegant duodecimo volumes, beautifully printed with new type and on superior paper, made expressly for the purpose, bound in cloth extra.

As follows:—

THE SKETCH-BOOK, in one volume.
KNICKERBOCKER'S NEW YORK, in one volume.
TALES OF A TRAVELLER, in 1 vol.
BRACEBRIDGE HALL, in one volume.
THE CONQUEST OF GRANADA, in one volume.
THE ALHAMBRA, in one volume.
ASTORIA, in one volume.
THE CRAYON MISCELLANY, in one volume. *Abbotsford, Newstead, The Prairies,* &c.
THE SPANISH LEGENDS, in 1 vol.
THE LIFE AND VOYAGES OF COLUMBUS, and THE COMPANIONS OF COLUMBUS, in three volumes.
ADVENTURES OF CAPT. BONNEVILLE, in one volume.

Irving.—A History of New York,

From the Beginning of the World to the End of the Dutch Dynasty: containing, among many surprising and curious matters, The Unutterable Ponderings of Walter the Doubter, the Disastrous Projects of William the Testy, and Chivalric Achievements of Peter the Headstrong; the three Dutch Governors of New Amsterdam: being

the only Authentic History of the Times that ever hath been or ever will be Published. By Diederich Knickerbocker. The Author's new and revised edition, 1 vol. 12mo. cloth, $1 25.

—— The same, cloth gilt, $1 75; half calf, $2; half morocco, top edge gilt, $2 25; calf extra, $2 50.

It has undergone the revision of the author, and is prefaced with the "Author's Apology," though we think he has much more reason to apologize for his long silence than for anything he has written. The mechanical execution of this work deserves special praise. —*Providence Journal.*

Time will only serve to enhance its value and increase, if possible, its popularity.—*Hunt's Merchants' Magazine.*

Irving.—The Sketch-Book.

The Sketch-Book. By Geoffrey Crayon, Gent. New and revised edition, 1 vol. 12mo. cloth, $1 25.

—— The same, cloth gilt, $1 75; half-calf, $2 00; half morocco, top edge gilt, $2 25; calf extra, $2 50.

Irving.—The Illustrated Sketch-Book.

With 15 original Designs by F. O. C. Darley, Esq., Engraved on Wood by the first Artists, elegantly printed on superfine calendered paper, 1 vol. square 8vo. bound in extra cloth, $3 50; cloth, gilt edges, $4; Turkey morocco, extra, $6.

—— The same—proof impression—(only 50 copies printed) super extra morocco, $7 50.

Illustrated with a series of highly finished engravings on wood, from designs by Darley and others, and printed on paper of the very finest quality. These illustrations will be superior to any engravings on wood yet produced in this country, so that the volume may form one of the richest gift-books of the next holiday season.—*Express.*

The engravings are to be on wood, from designs by Darley and others. The Knickerbocker History is also to be illustrated, and it cannot fail to afford great scope to the talents of a humorous artist. We confess that we know of none in this country so competent to the task of illustrating this work as the young artist selected for the purpose, Felix Darley, some of whose designs we have had the pleasure of seeing. They are full of the quiet Crayonish humor peculiar to the author, and drawn with the same elegant finish and freedom from blemish which distinguish all his works. Until we saw these designs we were incredulous as to the ability of any of our native artists to properly illustrate the humorous passages in Irving's works.—*Evening Mirror.*

Keats.—Poetical Works.

The Poetical Works of John Keats. 1 vol. 12mo. cloth, 87 cts.

—— The same, gilt extra, $1 25.

They are flushed all over with the rich lights of fancy; and so colored and bestrewn with the flowers of poetry that, even while perplexed and bewildered in their labyrinths, it is impossible to resist the intoxication of their sweetness, or to shut our hearts to the enchantment they so lavishingly present.—*Francis Jaffrey.*

Keats.—Life, Letters, &c.

The Life, Letters, and Literary Remains, of John Keats. Edited by Richard Monckton Milnes. Portrait and fac-simile. 1 vol. 12mo. green cloth, $1.

—— The same, gilt extra, $1 50.

This volume is one of the most enticing books that has recently issued from the English press. It is introduced by a brief preface and biographical sketch by the editor, but the Life is composed chiefly of the letters of the Poet; the greater part of them were written to his brother George who died a few years since in St. Louis.—*Mirror*.

Kinglake.—Eothen;

Or, Traces of Travel brought Home from the East. 12mo. green cloth, 50 cts.

Eothen is a book with which everybody, fond of eloquent prose and racy description, should be well acquainted.—*U.S. Gazette*.

Its highest praise is, that it is a book of travels, without being disfigured with the pedantry, the simulated rapture, the mathematical exactness and pictorial falsehood, the dryness and dulness, which too often accompany works of the class. The author catches the spirit and the image of what he sees, and has sufficient skill of expression to convey both to other minds. The book is a prose poem, half way between Don Juan and Childe Harold, and evincing a brilliant combination of the man of sentiment and the man of the world.

Klipstein.—Study of Modern Languages.

Part First; French, Italian, Spanish, Portuguese, German, and English. By L. F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D. One volume. Imperial 8vo. Cloth, $1; paper, 75 cts.

This volume, furnishing specimens of the several languages named in the title, possesses at the same time all the advantages of literal translations. The elementary phrases, conversations, cards, letters, proverbs, and idioms, will be found useful, and the notes appended are calculated to remove difficulties in the way of the learner. We trust the work will receive an adequate patronage, as in that case the author promises to extend its scope, so as to render it a complete text book of the most important languages of Europe.—*Hunt's Merchants' Magazine*.

Lamb.—Essays of Elia.

By Charles Lamb. 1 vol. 12mo. cloth, $1.

——— The same, gilt extra, $1 25.

Shakspeare himself might have read them, and Hamlet have quoted them; for truly was our excellent friend of the genuine line of Yorick.—*Leigh Hunt's London Court Journal*.

To the reader, he never comes as a book, but as a companion; we do not so much read him, as hear him talk. His essays have an indestructible vitality in them. As a humorist, a poet, a critic of books and manners, he is alike eminently original and delightful.—*Graham's Magazine*

Lamb.—Specimens of the English Dramatic Poets.

By Charles Lamb. 1 vol. 12mo., green cloth, $1 13.

——— The same, gilt extra, $1 50.

Nowhere are the resources of the English tongue in power, in sweetness, terror, pathos; in description and dialogue, so well displayed.—*Broadway Journal*.

A selection in which are displayed the utmost judgment and taste; the critical notices are extremely valuable, and above any praise of mine.—*Singer (in his edition of Shakspeare)*.

A work which ought never to be out of print, for it is one full of sweetness and beauty. "These volumes, indeed, abound in gems curious and of inestimable value."—*Literary Gazette*.

Charles Lamb's Specimens of English Dramatic Poets, is of the deepest interest; he was a noble workman, and he carries us on through whole scenes by a true unerring emotion; he was a poetical mind laboring in Poetry.—*D'Israeli*

Mahan, Prof. D. H.—Civil Engineering.

For the use of the Cadets in the United States Military Academy. Fourth Edition, mostly rewritten, and augmented with many additional subjects and plates. 8vo. $3, cloth.

Mahan.—Field Fortifications.

Containing instructions on the methods of laying out, constructing, and attacking intrenchments, with the general outlines. Also of the attack and defence of permanent Fortifications. 2d edition, 12mo. $1, cloth.

Mahan—Advanced Guard, Out-Post,

And Detachment Service of Troops, and the manner of Posting and Standing them in presence of the Enemy; with historical sketch of the rise and progress of Tactics, &c., &c. 16mo. 75 cents, cloth.

We anticipate that it will become the "*vade mecum*" of the soldier.—*Albany Argus.*

Milton's Prose Works.

The Prose Works of John Milton. Edited by Rev. Rufus Wilmott Griswold. 2 vols. 8vo., cloth, $4.

Montagu's Selections.

Selections from the Works of Taylor, Latimer, Hall, Milton, Barrow, Lowth, Brown, Fuller, and Bacon. By Basil Montagu. 1 vol. 12mo., green cloth, 50 cents; cloth gilt, $1.

This volume contains choice extracts from some of the noblest of the old English writers.—*Cincinnati Atlas.*

Nordheimer, Prof. Isaac.—Hebrew Grammar.

Two vols. in 1, 8vo. cloth, $3 50.

To clergymen and others, who would be glad to recover and increase their knowledge of the Hebrew, an attentive study of this work would afford an invaluable aid, and we may add delightful entertainment.

Nordheimer.—Chrestomathy,

Or, a Grammatical Analysis of Selections from the Hebrew Scriptures, with an Exercise in Hebrew Composition. 8vo. $1 50, half bound.

Oriental Life Illustrated.

Being a New Edition of Eöthen, or Traces of Travel in the East. With fine Illustrations on Steel. 12mo. elegantly bound, extra cloth gilt, $1 50.

It will be found to be a rare gem in its way, and one of the most suitable works for a holiday gift-book ever published in New York.—*Express.*

Parsons.—The Rose,

Its History, Poetry, Culture, and Classification, with two large colored plates, and other engravings, in one royal 8vo. vol. $1 50, cloth.

Indeed, this volume is at once agreeable, instructive, and curious, a very pleasant companion to the mere reader, while to the amateur and the professed cultivator of this most beautiful of Flora's gifts it will be invaluable.—*Com. Advertiser.*

We love the book.—*Union Magazine.*

Patrick, Lowth, Arnold, and Whitby.

Commentary on the Bible, by Bishops Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman. 4 vols. imperial 8vo. cloth, $15.

Peacock.—Headlong Hall and Nightmare Abbey.

1 vol. 12mo., green cloth, 50 cents.

This is a witty and amusing book.—*Tribune.*

Were we to be asked our private opinion as to who is the wittiest writer in England, we should say the author of Headlong Hall. Perhaps no man has seen the follies of his day with a clearer and juster eye than the present author; he investigates, and then reasons, and by placing the fact in its simplest, places it also in its most ridiculous forms. He calls things by their right names; and in this age of high sounding words and happy epithets, this little process has a most curious effect.—*London Literary Gazette.*

Pearls of American Poetry.

Second edition, superbly illuminated in the manner of the ancient missals by T. W. Gwilt Mapleson, Esq. Printed in gold and colors on Bristol board. Elegantly and strongly bound in full Morocco, Antique style. One volume quarto, $12.

*** Of this splendid and costly work, a small number were issued for this season, but it was not ready for actual publication. It is now completed in a superior style, and is the most splendid book of the time

On beautiful vellum paper, are printed in colored characters and with every variety of type, some of the choicest brief poems of American writers—Bryant, Longfellow, C. F. Hoffman, and others. Each initial letter is a picture, and each page is illuminated as exquisitely as any of the choicest of antique illuminated volumes—and all from original designs. The conception of these works of art, as they richly deserve to be called, the drawing, painting, gilding, are of the highest order. The binding is in keeping with the rest—that of the olden day—solid, rich, and tasteful. Altogether this is a volume of great attraction for the rare beauty of its adorning and the discrimination of its selections.—*Courier.*

Poe.—Eureka, A Prose Poem:

Or, the Physical and Metaphysical Universe. By Edgar A. Poe, Esq. Handsomely printed. 12mo. cloth, 75 cents.

We shall be greatly surprised if this work do not create a most profound sensation among the literary and scientific classes all over the Union—displaying as it does a reasoning power and grasp of thought which cannot possibly fail to excite the "special wonder" of even the most careless reader.—*Express.*

There is talent unquestionably in these fanciful speculations, and we are occasionally reminded of that remarkable work "The Vestiges of Creation" by the character and tendency of the author's scientific romancing.—*Boston Evening Transcript.*

Poole.—Index to Subjects.

An Alphabetical Index to Subjects treated in the Reviews, and other Periodicals, to which no Indexes have been Published. 8vo. $1 in paper, or $1 25 half bound.

*** This volume comprises an Index to all articles in 560 volumes of the most important periodical works.

An exceeding useful and valuable publication of 154 pages, to all who have need of a convenient book of reference to the many hundred volumes of Standard Periodicals in our Libraries. The work before us is a monument to the industry and perseverance of its author.—*Express.*

Princeton Essays, Theological and Miscellaneous.

Reprinted from the Princeton Review (including the Contributions of the late Rev. Albert B. Dod). First and Second Series, 8vo. each $2 50, cloth.

Those who are familiar with the masculine spirit of this Review—the free, hardy English, transparent as water, and always drawn from the purest wells, in which its discussions are conducted, will require no commendation of this volume.—*Brooklyn Advertiser.*

These articles are able, quick-witted, racy, and pungent, and manifest the power which earnest zeal always possesses.—*N. Y. Evangelist.*

A wide range of subjects, embracing not merely topics usually discussed in the theological publications of the day, but those which excite the widest and deepest interest among the reflecting and instructed men of the age.—*Courier.*

Robinson, Rev. Dr.—Bibliotheca Sacra.

Tracts and Essays on Topics connected with Biblical Literature and Theology. Complete in 1 vol. 8vo. $2 25; or in separate numbers, each 75 cts.

Smith.—A Christmas Allegory.

A Christmas Allegory of an Original and Attractive Character. By Mrs. E. Oakes Smith. Illustrated from Designs by F. O. C. Darley, Esq. 18mo. cloth, gilt edges.

St. John.—The Three Days of February, 1848:

With Portrait of Lamartine. 18mo. cloth, 63 cts.

It has the freshness, vivacity, and detail which we can never hope to find in a history written by one who draws his materials from dusty old records and musty newspapers.—*Mirror.*

Schramke.—Croton Aqueduct.

Description of New York Croton Aqueduct, in English, German, and French; with 20 Plates. 4to. boards, $2.

It is the most splendid work on Hydraulic Architecture that is sold in this country.—*Scientific American.*

Mr. S. was one of the engineers engaged upon it, and has erected an enduring and worthy monument to this great and noble enterprise.—*Courier.*

Tappan—Elementary Logic.

By Prof. H. P. Tappan. 1 vol. 12mo. cloth, $1.

Tasso—Godfrey of Bulloigne;

Or, the Recovery of Jerusalem: done into English Historical Verse. From the Italian of Tasso, by Edward Fairfax. Introductory Essay, by Leigh Hunt, and the Lives of Tasso and Fairfax, by Charles Knight. 1 vol. 12mo. $1 25.

The completest translation, and nearest like its orignal of any we have seen.—*Leigh Hunt.*

Taylor—Views a-Foot;

Or, Europe seen with Knapsack and Staff. By J. Bayard Taylor. New edition, with an additional Chapter, &c., and a Sketch of the Author in Pedestrian Costume, from a Drawing by T. Buchanan Read. 12mo. cloth, $1 25. (Nearly ready)

—— The same, fancy cloth, gilt extra, $1 75.

Besides being one of the most entertaining books of travel we ever read, it is written under circumstances of the most interesting, although at a first glance, seemingly the most unfavorable.—*Boston Atlas.*

If anything in the literary way can be *piquant*, it should be a lively, manly, and poetical book, written by a man who has made the tour of Europe without means, except what he was earning by the way, and who saw everything worth seeing on the route, at the expense of five hundred dollars.—*Christian Inquirer.*

Taylor.—Poems and Ballads.

The Poems and Ballads of J. Bayard Taylor. Illustrated from Designs by T. Buchanan Read, Esq. 12mo. cloth. (*In press.*)

Thackeray.—Journey from Cornhill to Cairo.

By Michael Angelo Titmarsh. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cts.

It is wonderful what a description of people and things, what numerous pictures, what innumerable remarks and allusions it contains.—*Douglas Jerrold's Mag.*

Torrey and Gray.—Flora of North America;

Containing Descriptions of all the known Indigenous and Naturalized Plants growing north of Mexico; according to the Natural System. Vol. 1, 8vo. $6, cloth.

—— The same, Part I. to VI., each $1 50: Part VII., $1.

Tower, F. B.—Croton Aqueduct.

History, Description, and Illustrations of the Croton Aqueduct. Royal 4to. with 25 engravings, $3 50, cloth.

Tschudi.—Travels in Peru.

By Dr. J. J. Von Tschudi. 1 vol. 12mo. cloth, 87 cts.

The book contains a great deal of curious information, and will be found useful as a book of reference by all who are interested in the commerce, natural history, and general statistics of Peru.—*Blackwood's Mag.*

Walton.—The Lives of Donne, Walton, Hooker,

Herbert, and Sanderson. By Izaak Walton. New edition. 1 vol. 12mo. green cloth, 75 cts.

The Lives are the most delightful kind of reading. Walton possesses an inimitable simplicity and vivacity of style.—*Mrs. Kirkland.*

Warburton.—The Crescent and the Cross;

Or, the Romance and Reality of Eastern Travel. By Elliot Warburton. 1 vol. 12mo. green cloth, $1.

This delightful work is from first to last, a splendid Panorama of Eastern scenery, in the full blaze of its magnificence.—*London Morning Post.*

NOTICES OF IRVING'S WORKS.

A handsome edition of this distinguished writer's works has long been needed.—*Am. Courier.*

We like very well Mr. Putnam's Prospectus of the Works of Washington Irving. The edition is to be revised and enlarged by the Author himself. The first volume of the New Series is to be Knickerbocker's History of New York; to which we may anticipate an addition of several new and curious Notes. The Second volume will be the Sketch Book—and then the first volume of Columbus. With the exception of the last mentioned, each work will be comprised in one volume, a plan which we like very much, whenever it can be made practicable. To the "Spanish Legends," several new papers, now first collected, are to be added.

Besides this Series, Mr. Putnam advertises an illustrated edition of the Sketch Book, to be published in October next, and designed for a New Year's Gift. The engravings are to be on wood, from designs by Darley and others. The Knickerbocker History is also to be illustrated, and it cannot fail to afford great scope to the talents of a humorous artist. We confess that we know of none in this country so competent to the task of illustrating this work as the young artist selected for the purpose, Felix Darley, some of whose designs we have had the pleasure of seeing. They are full of the quiet, Crayonish humor peculiar to the author, and drawn with the same elegant finish and freedom from blemish which distinguish all his works. Until we saw these designs we were incredulous as to the ability of any of our native artists to properly illustrate the humorous passages in Irving's writings.—*Evening Mirror.*

It is with pleasure that we have noticed an announcement from that enterprising publisher, George P. Putnam, of a new, uniform, and complete edition of the Works of Washington Irving.—*Southern Literary Messenger.*

We are happy to announce that a new, uniform, and complete edition of these admired works is about to be published. We congratulate the American reader on this announcement, and we have no doubt that Mr. Putnam will find his enterprise nobly rewarded, for never was a new edition of any works more needed than this.—*Southern Lit. Gaz.*

PUTNAM'S CHOICE LIBRARY.

New Editions in 12mo. volumes, neatly bound in green cloth—any of which can be had separately.

BOOK OF CHRISTMAS . . $0 50
CARLYLE'S CROMWELL, 2 vols. 2 00
—— FRENCH REVOLUTION, 2 vols. 2 00
—— PAST, PRESENT, AND Chartism, in 1 volume 1 00
CRESCENT AND THE CROSS. By Warburton 1 25
CHAUCER AND SPENSER. By Mrs. Kirkland and C. D. Deshler . 1 25
EOTHEN 0 50
FAIRFAX'S TASSO'S JERUSALEM Delivered 1 25
FORD'S SPANIARDS AND their Country 0 88
HEADLONG HALL and Nightmare Abbey 0 50
HUNT'S ITALIAN POETS . . 1 25
—— Imagination and Fancy, in 1 vol. 0 63
HOWITT'S, MARY, BALLADS 0 63
HOOD'S PROSE AND VERSE $0 88
KEATS' POETICAL WORKS 1 00
—— LIFE, LETTERS, AND Remains 1 00
LAMB'S DRAMATIC SPECIMENS 1 25
—— ELIA 1 00
MONTAGU'S SELECTIONS 0 50
TITMARSH'S JOURNEY FROM Cornhill to Cairo 0 50
TAYLOR'S VIEWS A-FOOT, with Portrait 1 25
TSCHUDI'S TRAVELS IN Peru 0 88
UNDINE; AND SINTRAM AND his Companions. 1 vol. 0 50
VICAR OF WAKEFIELD . . . 0 50
WALTON'S LIVES OF DONNE, Hooker, Taylor, &c. 0 88

PUTNAM'S DISTRICT SCHOOL LIBRARY.

First Series. Comprising 12 vols. neatly half bound, Price $6.

FORD'S SPANIARDS AND THEIR Country. 2 vols.
VICAR OF WAKEFIELD, 1 vol.
TSCHUDI'S TRAVELS IN PERU. 2 vols.
CHAUCER AND SPENSER Modernized, 2 vols.
WARBURTON'S CRESCENT AND the Cross. 2 vols.
MONTAGU'S SELECTIONS FROM Taylor. 1 vol.
TAYLOR'S VIEWS A-FOOT. 2 vols.

POPULAR WORKS FOR PRESENTATION.

Elegantly bound in extra cloth, gilt edges.

CHAUCER AND SPENSER . $1 50
FAIRFAX'S TASSO'S JERUSALEM Delivered 1 50
FOUQUE'S UNDINE, AND Sintram. 1 50
GOLDSMITH'S VICAR OF Wakefield, with plates 1 00
HERVEY'S BOOK OF CHRISTMAS 1 00
HOWITT'S, MARY, BALLADS and Poems 1 00
HOOD'S PROSE AND VERSE 1 25
HUNT'S ITALIAN POETS . $1 75
HUNT'S IMAGINATION AND Fancy 1 00
IRVING.—KNICKERBOCKER'S New York 1 75
IRVING.—THE SKETCH BOOK 1 75
KEATS'S POEMS 1 25
LAMB'S DRAMATIC SPECIMENS 1 50
LAMB'S ESSAYS OF ELIA . . 1 25
THE SYBIL; or, New Oracles from the Poets. By Mrs. Gilman. An elegant and attractive book . . . 1 50

BEAUTIFULLY ILLUSTRATED JUVENILES.

FACTS AND FANCIES. By Miss Sedgwick. 16mo. with cuts, cloth 50 cts.
GLIMPSES OF THE WONDERful. An Entertaining Account of Curiosities of Nature and Art. First, Second, and Third Series, with numerous fine Illustrations engraved in London. Square 16mo. cloth, each . . . . . 75 cts.
HOME TREASURY, THE; Comprising new versions of Cinderella, Beauty and the Beast, Grumble and Cheery, The Eagle's Verdict, The Sleeping Beauty. Revised and illustrated. Small 4to. . . . . 50 cts.
MORALS OF MANNERS; Or, Hints for our Young People. By Miss Sedgwick. 16mo. . . . . 25 cts.
YOUNG NATURALIST'S RAMbles through many Lands, with an Account of the Principal Animals and Birds of the Old and New Continents. Cloth, ... 50 cts.

London Books.

BLACK'S GENERAL ATLAS, with copious Index, half morocco, $15 00.

BOSWORTH'S ANGLO-SAXON DICTIONARY, small 8vo. cloth, $3 00.

BOHN'S ANTIQUARIAN LIBRARY, $1 37½cts. each.

Bede's Ecclesiastical History, and the Anglo-Saxon Chronicle, 1 vol.

Mallett's Northern Antiquities, by Bishop Percy; with an Abstract of the Eyrbiggia Saga, by Sir Walter Scott. New edition, revised and enlarged by J. A. Blackwell. 1 vol.

William of Malmesbury's Chronicles of the Kings of England.

Six Old Saxon Chronicles, viz. Asser's Life of Alfred, and the Chronicles of Ethelwerd, Gildas, Nennius, Geoffrey of Monmouth, and Richard of Cirencester. 1 vol.

Ellis's Early English Metrical Romances. 1 vol.

BOHN'S CLASSICAL LIBRARY, $1 37½cts. each.

Herodotus, Thucydides, Plato, Aristotle, Xenophon, Livy, Cæsar; all faithfully translated.

Beloe's Herodotus. 1 vol.

BOHN'S SCIENTIFIC LIBRARY, $1 37½cts. each.

Staunton's Chess Player's Hand Book (the best work on Chess), with Diagrams, 12mo.

Lectures on Painting, by the Royal Academicians. 1 vol.

BOHN'S STANDARD LIBRARY, in uniform 12mo. vols. with Portraits, &c., bound in cloth, 87½cts. each.

Volumes Published.

Beckman's History of Inventions, Discoveries, &c., 4th edition, enlarged, 2 vols.

Coxe's History of the House of Austria, 3 vols. 12mo. post.

——— Life of Marlborough. 3 vols.

Hall's (Robert) Miscellaneous Works. 1 vol.

Hutchinson's (Colonel) Memoirs of.

Lamartine's History of the Girondists, 3 vols.

Lanzi's History of Painting in Italy. 3 vols.

Machiavelli's History of Florence. 1 vol.

Milton's Prose Works. Vol. 1.

Oakley's History of the Saracens. 1 vol.

Ranke's Lives of the Popes. 3 vols.

Schlegel's Dramatic Literature. 1 vol.

——— Philosopy of History. 1 vol

——— Philosophy of Life, &c. 1 vol.

Schiller's Historical Dramas, Don Carlos, &c. 1 vol.

——— Thirty Years' War and Netherlands. 1 vol.

——— Netherlands, Wallenstein, &c. 1 vol.

Sheridan's Dramatic Works. 1 vol.

Wheatley on the Common Prayer.

BOGUE'S EUROPEAN LIBRARY—same size and price as the above. 87½ cents each.

Berrington's Literary History of the Middle Ages, 1 vol.

Bosterwick's Spanish and Portuguese Literature, 1 vol.

Cinq Mars, an Historical Romance, by De Vigny, 1 vol.

Carrel's History of Counter-Revolution in England, 1 vol.

Duppa's Lives of the Italian Painters, 1 vol.

Dumas' Marguerite de Valois, 1 vol.

Galt's Life of Cardinal Wolsey, 1 vol.

Guizot's History of Civilization in Europe, 3 vols.

——— English Revolution, 1 vol.

Luther's Table Talk, translated by Hazlitt, 1 vol.

Michelet's Life of Luther, 1 vol.

——— Roman Republic, 1 vol.

Mignet's French Revolution, 1 vol.

Roscoe's Life of Leo Xth, 2 vols.

——— Life of Lorenzo de Medici, 1 vol.

Thierry's Conquest of England by the Normans, 1 vol.

BRANDON'S PARISH CHURCHES, a valuable practical work, copiously illustrated. Royal 8vo., 1848. $8 75.

BRITISH ESSAYISTS.—The Spectator, Tatler and Guardian, Rambler, Idler, Adventurer and Connoisseur. Complete in 3 vols. 8vo., with portraits, &c., $6 75.

BRITISH ORATORS—viz:
Fox's Speeches, new edition. Complete in 1 vol. royal 8vo, $5 50.
Sheridan's Speeches, 3 vols. 8vo. $1 75.
Curran's Speeches, 1 vol. 8vo. $1 75.
Grattan's Speeches, 1 vol. 8vo. $1 75.
Shiel's Speeches, 1 vol. 8vo. $1 75.

BRITISH POETS.—Cabinet edition of Select British Poets, comprising the works of Milton, Cowper, Goldsmith, Thomson, Falconer, Gray, Akenside, Collins, and Somerville. 4 vols. post 8vo. cloth, $3 50.

CATLIN'S NORTH AMERICAN INDIANS.—New edition, with 300 Illustrations. 2 vols. royal 8vo. cloth extra.

—— NORTH AMERICAN INDIAN PORTFOLIO.—Sketches and Scenes of Hunting, Amusements, &c. Folio, half bound morocco, per copy $22.

—— The same, finely colored and half bound, morocco, per copy $37 50.

CLARKE'S COMPLETE CONCORDANCE TO SHAKSPEARE [an extraordinary and valuable work, being a Cyclopædia of Wit and Wisdom, useful for every one]. Royal 8vo. cloth.—(London price $12), $6.

CLARKE'S (MRS. COWDEN) BOOK OF SHAKSPEARE PROVERBS. 18mo. (1848) cloth, 75 cts.

CRABBE'S POETICAL WORKS. Complete in 1 handsome vol. royal 8vo. cloth, post (Murray), $3 75.

ENCYCLOPÆDIA BRITANNICA, last edition, handsomely bound in half Russia, 21 vols. 4to. $160.

ENCYCLOPÆDIA METROPOLITANA, now complete in 27 vols. 4to. half Russia, $170.

JOHNSON'S DIAMOND DICTIONARY. 32mo. roan, gilt edges, 50 cts.

JOHNSON'S (DR.) COMPLETE WORKS. 2 vols. 8vo. $3 50.

LINDLEY'S VEGETABLE KINGDOM; or, the Structure, Classification, and Usages of Plants, with upwards of 500 Illustrations. 1 large vol. 8vo. cloth, $7.

LIZARS' ANATOMICAL ATLAS. One splendid vol. folio, with 101 finely colored Plates, and full descriptive Text, half bound in Russia, best style, $30.

LOUDON'S COTTAGE, FARM, AND VILLA ARCHITECTURE. One large volume, numerous illustrations, $15.

—— ENCYCLOPÆDIA OF PLANTS; with Figures of nearly 10,000 Species. 8vo cloth, $17 50.

MANTELL'S MEDALS OF CREATION. 2 vols. 12mo. $3.

—— WONDERS OF GEOLOGY. 2 vols. 12mo. $4 75.

MORE'S (SIR T.) UTOPIA, AND THE NEW ATLANTIS. 12mo. cloth, 75 cts.

NATIONAL ATLAS OF GENERAL AND PHYSICAL GEOGRAPHY. One very large vol. folio, strongly half bound morocco, $45.

*** This is the latest Atlas published in England, and considered by far the best.

PARIS AND ITS HISTORICAL SCENES. 2 vols. 12mo. plates, $1 50.

PERCY'S RELIQUES OF ENGLISH POETRY. Beautiful edition, 3 vols. 12mo. cloth gilt, $4 50.

POMPEII: numerous Illustrations. 2 vols. 12mo. cloth, $1 50.

THE NATURALIST'S LIBRARY. Conducted by Sir Wm. Jardine. Complete in forty vols. 12mo. with near 2000 colored engravings, in extra cloth, $50.

OXFORD BIBLES.

OF EVERY SIZE AND STYLE.

NEW BOOKS IN PRESS.

I.

Ten Years of American History (1838–48).

Including the Origin, Progress, and Close of the War between the Republics of Mexico and America.

By EMMA WILLARD.—12mo.

II.

Bayard Taylor's Poems and Ballads.

Illustrated by T. Buchanan Read. 12mo. With Portrait.

In November.

III.

A Fable for the Critics.

A NEW SATIRICAL POEM.

Just Ready.

IV.

Downing's Country Houses;

Or, New Designs for Rural Cottages, Farm-Houses, and Villas, with Interiors and Furniture.—One vol. 8vo.

V.

Downing's Fruits.

NEW EDITION, 8VO., WITH COLORED PLATES.

VI.

To be issued under the direction of the "Smithsonian Institution for the Increase and Diffusion of Knowledge among Men."

In imperial quarto with illustrations.

Hints on Public Architecture.

*** This work will contain numerous and valuable illustrations, including two perspective views of the buildings of the Smithsonian Institution. The Appendix will contain the results of a research under the auspices of the Institution to test the properties of the most important building materials throughout the United States.

G. P. PUTNAM has also made arrangements for the early commencement of new works or new editions of the works of

MISS C. M. SEDGWICK,
CHARLES FENNO HOFFMAN,
GEORGE H. CALVERT,
J. BAYARD TAYLOR,
JAMES RUSSELL LOWELL,
T. K. HERVEY,
A. J. DOWNING,
PROF. A. GRAY,
MRS. E. OAKES SMITH,
MRS. C. M. KIRKLAND,
MARY HOWITT,
ELLIOTT WARBURTON,
CHARLES LAMB,
LEIGH HUNT,
THOMAS CARLYLE,
R. MONCKTON MILNES,
MRS. JAMESON,
SIR FRANCIS HEAD,
W. M. THACKERAY,
THOMAS HOOD,
MRS. WILLARD.

CHOICE ILLUSTRATED BOOKS.

(FOR THE SEASON, 1848-9.)

I.

The Illustrated Sketch-Book.

The Sketch-Book. By Washington Irving.

One volume, square octavo, cloth extra, $3 50; cloth gilt, $4 00; morocco extra, $6 00; or, proofs on India paper, mor. super extra (only 50 printed), $7 50.

Illustrated with a Series of highly-finished Engravings on Wood, from Designs by DARLEY and others, Engraved in the best style by CHILDS, HERRICK, &c.

This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems." It is intended that the illustrations shall be superior to any engravings on wood yet produced in this country, and that the mechanical execution of the volume, altogether, shall be worthy of the author's reputation. It will form an elegant and appropriate Gift-Book for all Seasons.

II.

Book of Fancy Devices.

In an elegant small folio volume.

Lays of the Western World.

*** This new and unique volume, superbly illustrated by MAPLESON, and comprising original articles by distinguished writers, will be the most elegant and recherché book of the kind ever produced in this country. *It will be ready in October.*

III.

Pearls of American Poetry.

SECOND EDITION, SUPERBLY ILLUMINATED IN THE MANNER OF THE ANCIENT MISSALS.

By T. W. GWILT MAPLESON, Esq.

Printed in Gold and Colors on Bristol Board. Elegantly and strongly Bound in full Moroc. Antique Style. One volume, quarto, $12 00.

*** Of this splendid and costly work, a small number were issued for this season, but it was not ready for actual publication. It is now completed in a superior style, and is the most splendid book of the time.

IV.

Oriental Life Illustrated:

BEING A NEW EDITION OF "EÖTHEN,"

OR, TRACES OF TRAVEL BROUGHT HOME FROM THE EAST.

Illustrated with fine Steel Engravings.

12mo. cloth, extra gilt, $1 50.

V.

The Illustrated Grecian and Roman Mythology.

By M. A. DWIGHT.

With Preface by Prof. TAYLER LEWIS, of the University of New York.

Seventeen Illustrations, 1 vol. 8vo. cloth extra, half Morocco, top edge gilt, $3 75.

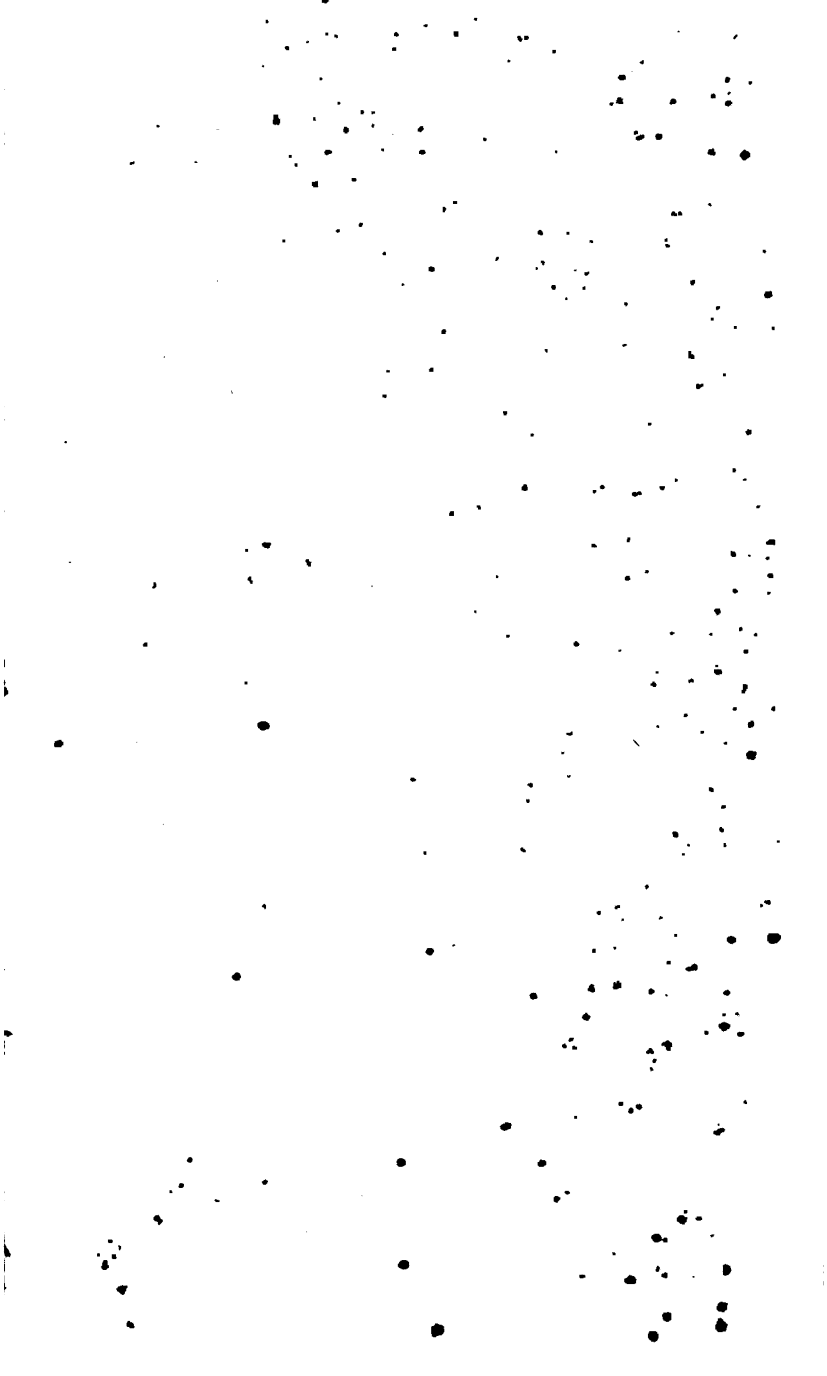
VI.

A Christmas Allegory,

Of an Original and Attractive Character.

By MRS. E. OAKES SMITH.

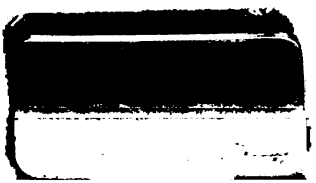
Illustrated by DARLEY. 18mo. cloth, gilt edges.



RETURN TO ➡ CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 **HOME USE**	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
1-month loans may be renewed by calling 642-3405
6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

YB 71243